

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704257>





56  
C-322

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-322

An Act to amend the International Development  
(Financial Institutions) Assistance Act

---

First reading, June 20, 1990

---

MR. BLAIKIE

C-322

56

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-322

Loi modifiant la Loi d'aide au développement international  
(institutions financières)

---

Première lecture le 20 juin 1990

---



M. BLAIKIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-322**

**PROJET DE LOI C-322**

An Act to amend the International  
Development (Financial Institutions)  
Assistance Act

Loi modifiant la Loi d'aide au  
développement international (institutions  
financières)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S. c. I-18

1. The *International Development (Finan-  
cial Institutions) Assistance Act* is amended  
by adding thereto, immediately after section  
3 thereof, the following sections:

1. La *Loi d'aide au développement inter-  
national (institutions financières)* est modi-  
fiée par insertion, après l'article 3, de ce qui  
suit :

L.R., ch. I-18

Vote

“3.1 (1) Beginning two years after the 5  
coming into force of this section, the  
Secretary of State for External Affairs  
shall instruct any Canadian representative  
of each institution not to vote in favor of 10  
any action proposed to be taken by the  
institution which would have a significant  
effect on the human environment, unless  
an assessment analyzing the environmental  
impacts of the proposed action and of  
alternatives to the proposed action has 15  
been available to all Canadian representa-  
tives, all interested department and inter-  
ested members of the public for at least  
one hundred and twenty days before the  
date of the vote together with a compre- 20  
hensive summary of such assessment.

(2) Environmental assessments and  
summaries shall be made available by the  
Secretary of State for External Affairs to  
interested Departments and interested 25  
members of the public.

Environmental  
assessments  
available to  
public

«3.1 (1) À compter de l'expiration de la 5  
deuxième année suivant l'entrée en vigueur  
du présent article, le secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures donne instruction à  
tout représentant du Canada au sein d'une  
institution de ne pas voter en faveur d'une 10  
mesure projetée qui aurait un effet notable  
sur l'environnement humain, à moins  
qu'une évaluation des incidences environ-  
nementales de la mesure et des solutions  
de rechange à celle-ci ainsi qu'un résumé 15  
complet de cette évaluation n'aient été mis  
à la disposition de tous les représentants  
du Canada, de tous les ministères intéres-  
sés et du public intéressé, au moins cent  
vingt jours avant la date du vote. 20

(2) Le secrétaire d'État aux Affaires  
extérieures met les évaluations environne-  
mentales et leurs résumés à la disposition  
des ministères intéressés et du public  
intéressé. 25

Vote

Accès du public  
aux évaluations  
environnement-  
tales

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that Canadian representatives of all international financial institutions referred to in the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* do not vote in favor of any project put forward by such institutions unless an environmental impact assessment has been made available to these representatives at least 120 days before the date of the vote.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de faire en sorte que les représentants du Canada au sein des institutions financières internationales mentionnées dans la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* ne votent en faveur d'aucun projet des institutions en question à moins qu'une évaluation des incidences environnementales du projet n'ait été mise à leur disposition au moins 120 jours avant la date du vote.

Discussion with  
representatives  
of other coun-  
tries

**3.2** The Secretary of State for External Affairs, in consultation with the Minister of the Environment shall

(a) instruct any Canadian representative of each institution to initiate discussions with representatives of other countries of the institution and propose that the institution should develop and make available to all representatives of and borrowers from the institution, within eighteen months after the coming into force of this section a procedure for the systematic environmental assessment of development projects for which the institution provides financial assistance, taking into consideration the Guidelines and Principles for Environmental Impact Assessment promulgated by the United Nations Environmental Programme, and

(b) in determining the position of Canada on any action to be taken by an institution, develop and prescribe procedures for the consideration of

(i) the environmental impact assessment of the action described in subsection 3.1(1), and

(ii) public review of such assessment.

**3.3** The Secretary of State for External Affairs, in consultation with the President of the Canadian International Development Agency and the Minister of the Environment shall

(a) make available to any institution, without charge, appropriate personnel to assist in,

(i) training institution staff in environmental impact assessment procedures,

(ii) providing advice on environmental issues,

(iii) preparing environmental studies for projects with potentially significant environmental impact, and

Use of  
Canadian per-  
sonnel

**3.2** Après consultation du ministre de l'Environnement, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures:

Discussions  
avec les repré-  
sentants des  
autres pays

a) donne instructions à tout représentant du Canada au sein de chaque institution d'engager des discussions avec les représentants des autres pays membres de l'institution et de proposer que celle-ci élabore et mette à la disposition de tous les représentants et emprunteurs de l'institution, dans les dix-huit mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, un mécanisme d'évaluation environnementale systématique des projets de développement pour lesquels l'institution fournit une aide financière, en tenant compte des lignes directrices et principes relatifs aux évaluations des incidences environnementales promulgués par le Programme des Nations Unies pour l'environnement;

b) élabore et prescrit, pour l'établissement de la position du Canada à l'égard de la mesure projetée par l'institution, les modalités de prises en considération:

(i) de l'évaluation des incidences environnementales de la mesure visée au paragraphe 3.1(1),

(ii) de l'examen public de cette évaluation.

**3.3** Après consultation du président de l'Agence canadienne de développement international et du ministre de l'Environnement, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Recours à du  
personnel cana-  
dien

a) met gratuitement à la disposition de toute institution, le personnel qualifié pour l'aider sur les plans suivants :

(i) la formation du personnel de l'institution en matière de mécanismes d'évaluation des incidences environnementales,

(ii) les conseils sur les questions d'environnement,

(iii) la réalisation d'études environnementales pour les projets susceptibles d'avoir des incidences environnementales notables,



Report to Parliament

(iv) preparing documents for public release, and developing procedures to provide for the inclusion of interested nongovernmental organizations in the environmental review process; and 5  
 (b) encourage other member countries of such institutions to provide similar assistance.

3.4 The Secretary of State for External Affairs shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of sections 3.1 to 3.3 of this Act for that year.» 10 15

(iv) la préparation de documents pour diffusion dans le public, et l'élaboration des règles de participation d'organisations non gouvernementales au processus d'examen environnemental; 5

b) encourage d'autres pays membres de ces institutions à apporter une aide du même genre.

3.4 Aussitôt que possible après la fin de 10 chaque exercice, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures établit un rapport sur l'application des articles 3.1 à 3.3 pour cet exercice et le fait déposer devant le Parlement.» 15

Rapport au Parlement





**C-323**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-323**

An Act to amend the Income Tax Act  
(air conditioners)

---

First reading, June 26, 1990

---

MRS. GAFFNEY

**C-323**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-323**

Loi modifiant la loi de l'impôt sur le revenu  
(appareils de climatisation)

---

Première lecture le 26 juin 1990

---

MME GAFFNEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-323**

**PROJET DE LOI C-323**

An Act to amend the Income Tax Act  
(air conditioners)

Loi modifiant la loi de l'impôt sur le revenu  
(appareils de climatisation)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Paragraph 118.2(2)(a) of the English version of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection and subsections (5) to (7) referred to as the “patient”) who is the individual, the individual's spouse or any dependant in respect of whom the individual may deduct an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the expense was incurred:”

2. Paragraph 118.2(2)(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(m) for any device or equipment, not described in any other paragraph of this subsection or subsection (5), of a prescribed kind, for use by the patient as prescribed by a medical practitioner;”

1. L'alinéa 118.2(2)a) de la version anglaise de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection and subsections (5) to (7) referred to as the “patient”) who is the individual, the individual's spouse or any dependant in respect of whom the individual may deduct an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the expense was incurred:”

2. L'alinéa 118.2(2)m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«m) pour tout dispositif ou équipement — sauf s'ils sont déjà visés à un autre alinéa du présent paragraphe ou au paragraphe (5) — d'un genre prescrit, qui est destiné à être utilisé par le particulier, par son conjoint ou par une personne à charge visée à l'alinéa a), sur ordonnance d'un médecin:»

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to allow an income tax deduction for the cost of an air conditioner when it is needed for health reasons.

*Clauses 1 and 2:* These amendments are consequential upon clause 3.

Paragraph 118.2(2)(a) at present reads as follows:

“(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection referred to as the “patient”) who is the individual, the individual’s spouse or any dependant in respect of whom the individual may deduct an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the expense was incurred;”

Paragraph 118.2(2)(m) at present reads as follows:

“(m) for any device or equipment, not described in any other paragraph of this subsection, of a prescribed kind, for use by the patient as prescribed by a medical practitioner;”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à autoriser une déduction d’impôt pour les frais payés pour un appareil de climatisation quand celui-ci est nécessaire pour des raisons de santé.

*Articles 1 et 2.* — Découlent de l’article 3.

Texte actuel de l’alinéa 118.2(2)a) :

«a) à un médecin, à un dentiste, à une infirmière ou un infirmier, à un hôpital public ou à un hôpital privé agréé, pour les services médicaux ou dentaires fournis au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge pour laquelle le particulier peut déduire un montant, en application de l’article 118, dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l’année d’imposition au cours de laquelle les frais ont été engagés;»

Texte actuel de l’alinéa 118.2(2)m) :

«m) pour tout dispositif ou équipement — sauf s’ils sont déjà visés à un autre alinéa du présent paragraphe — d’un genre prescrit, qui est destiné à être utilisé par le particulier, par son conjoint ou par une personne à charge visée à l’alinéa a), sur ordonnance d’un médecin;»

3. The said Act is further amended by adding, immediately after subsection 118.2(4), the following subsections:

“(5) For the purposes of subsection (1), a medical expense of an individual includes an amount paid for an air conditioner for use by the patient where the individual files a medical certificate in accordance with subsection (6).

(6) Where an individual makes a deduction under subsection 118.2(1) for a medical expense described in subsection (5), the individual shall file with the Minister a certificate from a medical practitioner setting out that the patient has a medical condition that is of a lasting nature and that requires, or whose ill effects will be materially alleviated by the use of an air conditioner.

(7) Notwithstanding subsection (1), an individual may deduct only fifty percent of the amount referred to subsection (5) unless the patient resides alone or in a household in which another person resides and that other person is a patient described in subsection (6), in which case the individual may deduct the total amount referred to in subsection (5).

4. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 118.2(4), de ce qui suit :

“(5) Pour l'application du paragraphe (1), les frais médicaux d'un particulier s'étendent aux frais payés pour un appareil de climatisation destiné à aider le particulier, son conjoint ou la personne à charge visée à l'alinéa (2)a lorsqu'il produit au ministre le certificat médical prévu au 10 paragraphe (6).

(6) Lorsqu'un particulier déduit un montant calculé selon le paragraphe 118.2(1) pour les frais médicaux visés au paragraphe (5), il doit produire au ministre un certificat d'un médecin constatant que le particulier, son conjoint ou la personne à charge visée à l'alinéa (2)a a un problème de santé durable qui nécessite un appareil de climatisation ou dont les effets 20 sont fortement soulagés par un tel appareil.

(7) Malgré le paragraphe (1), un particulier ne peut déduire que cinquante pour cent des frais visés au paragraphe (5), sauf 25 si la personne visée au paragraphe (5) vit soit seule, soit avec une personne qui est elle-même une personne visée au paragraphe (6), auxquels cas le particulier peut déduire la totalité du montant visé au 30 paragraphe (5).

4. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Amount paid for an air conditioner a medical expense

Contents of medical certificate etc.

Tax credit reduced

Coming into force

Les frais payés pour un appareil de climatisation sont des frais médicaux

Contenu du certificat médical, etc.

Suggestion

Entrée en vigueur

*Clause 3:* New. These amendments would allow certain persons to claim the amount paid for an air conditioner as a tax deduction where they comply with the provisions set out in this Act. Further, the deduction would be reduced where the air conditioner would be beneficial to a person not entitled to claim such a deduction.

*Article 3.* — Nouveau. Les modifications ont pour objet de permettre à certaines personnes de demander la déduction fiscale des frais payés pour un appareil de climatisation lorsqu'elles se conforment aux conditions prévues. Elles prévoient aussi la réduction de cette déduction lorsque l'appareil profite à une personne qui n'est pas admissible à une telle déduction.







**C-324**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-324**

An Act to amend the Excise Tax Act  
(extremity pumps)

---

First reading, June 27, 1990

---

MS. GAFFNEY

**C-324**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-324**

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise  
(dispositifs de compression)

---

Première lecture le 27 juin 1990

---

MME GAFFNEY



2nd Session, 34th Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-324

## PROJET DE LOI C-324

An Act to amend the Excise Tax Act  
(extremity pumps)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise  
(dispositifs de compression)

Her Majesty, by and with the advice of the  
Senate and House of Commons of Canada,  
enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. E-15

1. Part VIII of Schedule III of the *Excise  
Tax Act* is amended by adding immediately  
after section 23 thereof the following:

“23.1 Extremity pumps to reduce  
swelling caused by lymphedema,”

No tax on  
extremity  
pumps

Coming into  
force

2. This Act shall come into force thirty  
days after it is assented to.

L.R., ch. E-15

1. La Partie VIII de l'Annexe III de la  
*Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par  
insertion, après l'article 23, de ce qui suit :

«23.1 Dispositifs de compression des  
membres inférieurs servant à diminuer les  
tuméfactations causées par le  
lymphoedème.»

La taxe ne  
s'applique pas  
aux dispositifs  
de compression

Entrée en  
vigueur

2. La présente loi entre en vigueur trente  
jours après sa sanction.

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to exempt extremity pumps used to reduce swelling caused by lymphedema from the application of the federal sales tax.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à exempter les dispositifs de compression des membres inférieurs servant à diminuer les tuméfactions causées par le lymphoedème de la taxe de vente fédérale.



**C-325**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-325**

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(breast prostheses)

---

First reading, June 27, 1990

---

MS. GAFFNEY

**C-325**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-325**

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues  
(prothèses mammaires)

---

Première lecture le 27 juin 1990

---

MME GAFFNEY



(2) All that portion of the definition "device" in section 2 of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"device"  
"instrument"

"and includes a contraceptive device but does not include a breast prosthesis or a drug;"

Definitions

(3) Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

"breast prosthesis"  
"prothèse mammaire"

"breast prosthesis" means any article instrument, apparatus or contrivance, including any component, part or accessory thereof, that is designed to be surgically inserted into the human breast for the purpose of replacing lost tissue or modifying the natural breast;

"notice of safety compliance"  
"avis d'innocuité"

"notice of safety compliance" means a notice issued by the Director under section 21.3 or re-issued under subsection 21.5(2)."

Addition to title under Part I

2. The title immediately following the heading Part I of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"FOODS, DRUGS, COSMETICS, DEVICES AND BREAST PROSTHESES"

3. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibited advertising

"3. (1) No person shall advertise any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis to the general public as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.

Prohibited label or advertisement where sale made

(2) No person shall sell any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis (a) that is represented by label, or (b) that the person advertises to the general public

as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.

(2) À l'article 2 de la même loi, le passage de la définition d'«instrument» qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 "instrument"  
"device"

«Sont visés par la présente définition les moyens anticonceptionnels, tandis que les prothèses mammaires et les drogues en sont exclues.»

Définitions

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de 10 ce qui suit :

15 "avis d'innocuité"  
"notice of compliance"

«avis d'innocuité» Avis délivré par le Directeur en application de l'article 21.3 ou délivré de nouveau en application du paragraphe 21.5(2).

15 "prothèse mammaire"  
"breast prosthesis"

«prothèse mammaire» Tout article, instrument, appareil ou dispositif, y compris tout composant, partie ou accessoire de ceux-ci, conçu pour être inséré chirurgicalement dans un sein humain afin d'en remplacer 20 les tissus perdus ou d'en modifier l'état naturel.»

2. Le titre de la partie I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ajout au titre de la partie I

«ALIMENTS, DROGUES, COSMÉTIQUES, INSTRUMENTS ET PROTHÈSES MAMMAIRES»

3. L'article 3 de la même loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

Publicité interdite

«3. (1) Il est interdit de faire la publicité d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique, d'un instrument ou d'une prothèse mammaire à titre de traitement 30 ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A ou à titre de moyen de guérison.

(2) Il est interdit de vendre à titre de 35 traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A, ou à titre de moyen de guérison, un aliment, une drogue, un cosmétique, un instrument 40 ou une prothèse mammaire :

a) représenté par une étiquette;

Vente interdite

“drug” includes any substance or mixture of substances manufactured, sold, or represented for use in

(a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in man or animal,

(b) restoring, correcting or modifying organic functions in man or animal, or

(c) disinfection in premises in which food is manufactured, prepared or kept;

“food” includes any article manufactured, sold or represented for use as food or drink for man, chewing gum, and any ingredient that may be mixed with food for any purpose whatever;

“inspector” means any person designated as an inspector under subsection 22 or pursuant to the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* for the purpose of the enforcement of this Act;

“label” includes any legend, word or mark attached to, included in, belonging to or accompanying any food, drug, cosmetic, device or package;

“Minister” means the Minister of National Health and Welfare;

“package” includes any thing in which any food, drug, cosmetic or device is wholly or partly contained, placed or packed;

“prescribed” means prescribed by the regulations;

“sell” includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration;

“unsanitary conditions” means such conditions or circumstances as might contaminate with dirt or filth, or render injurious to health, a food, drug or cosmetic.”

The title following Part I of the said Act at present reads as follows:

#### “FOODS, DRUGS, COSMETICS AND DEVICES”

Section 3 at present reads as follows:

“3. (1) No person shall advertise any food, drug, cosmetic or device to the general public as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.

(2) No person shall sell any food, drug, cosmetic or device

(a) that is represented by label, or

(b) that the person advertises to the general public as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.

(3) Except as authorized by regulation, no person shall advertise to the general public any contraceptive device or any drug manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception.”

«étiquette» Sont assimilés aux étiquettes les inscriptions, mots ou marques accompagnant les aliments, drogues, cosmétiques, instruments ou emballages.

«inspecteur» Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1) ou à la *Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés* pour l'application de la présente loi.

«instrument» Tout article, instrument, appareil ou dispositif, y compris tout composant, partie ou accessoire de ceux-ci, fabriqué ou vendu pour servir, ou présenté comme pouvant servir :

a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux;

b) à la restauration, à la correction ou à la modification d'une fonction organique ou de la structure corporelle de l'homme ou des animaux;

c) au diagnostic de la gestation chez l'homme ou les animaux;

d) aux soins de l'homme ou des animaux pendant la gestation et aux soins prénatals et post-natals, notamment les soins de leur progéniture.

Sont visés par la présente définition les moyens anticonceptionnels, tandis que les drogues en sont exclues.

«ministère» Le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«moyen anticonceptionnel» Instrument, appareil, dispositif ou substance, autre qu'une drogue, fabriqué ou vendu pour servir à prévenir la conception ou présenté comme tel.

«publicité» ou «annonces» S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument en vue d'en stimuler directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.

«vente» Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, ou de distribuer, que la distribution soit faite ou non pour une contrepartie.»

Texte actuel du titre de la partie I :

#### «ALIMENTS, DROGUES, COSMÉTIQUES ET INSTRUMENTS»

Texte actuel de l'article 3 :

«3. (1) Il est interdit de faire la publicité d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument à titre de traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A ou à titre de moyen de guérison.

(2) Il est interdit de vendre à titre de traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A, ou à titre de moyen de guérison, un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument :

a) représenté par une étiquette;

b) dont la publicité a été faite auprès du grand public par la personne en cause.

(3) Sauf autorisation réglementaire, il est interdit de faire la publicité auprès du grand public d'un moyen anticonceptionnel ou d'une drogue fabriquée ou vendue pour servir à prévenir la conception ou présentée comme telle.»

Unauthorized  
advertising of  
contraceptive  
device etc. pro-  
hibited

(3) Except as authorized by regulation, no person shall advertise to the general public any contraceptive device or drug manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception or any breast prosthesis.”

4. The said Act is further amended by adding immediately after section 21 thereof, the following:

#### “BREAST PROSTHESES

**21.1** (1) No person shall manufacture, 10  
sell, or import into Canada, any breast  
prosthesis that contains.

- (a) a prescribed or prohibited substance;
- (b) any member of a class of substances of which a substance described in para- 15  
graph (a) is a member; or
- (c) a degradable ingredient that will or is likely to release into or produce in human tissue or body fluids, a pre-  
scribed or prohibited substance or any 20  
member of a class of substances of which such a substance is a member.

(2) No person shall surgically insert a breast prosthesis described in subsection (1) into the human breast. 25

(3) For the purposes of subsection (1), “class of substances” means a class of substances whose members have similar physico-chemical properties;  
“degradable ingredient” means any con- 30  
stituent of a breast prosthesis that transforms chemically or can become chemically transformed in human tissue or body fluids after such a prosthesis is surgically inserted into the human 35  
breast;

“prohibited substance” means any substance that is  
(a) regulated pursuant to the *Environ-  
mental Contaminants Act*; 40  
(b) an aromatic isocyanate;  
(c) an aromatic amine; or

b) dont la publicité a été faite auprès du grand public par la personne en cause.

(3) Sauf autorisation réglementaire, il est interdit de faire la publicité auprès du grand public d'un moyen anticonceptionnel ou d'une drogue fabriquée ou vendue pour servir à prévenir la conception ou présentée comme telle, ou d'une prothèse mammaire.”

4. La même loi est modifiée par insertion, 10  
après l'article 21, de ce qui suit :

#### «PROTHÈSES MAMMAIRES

**21.1** (1) Il est interdit de fabriquer, de vendre ou d'importer au Canada une prothèse mammaire contenant, selon le cas :

- a) une substance désignée par règlement ou interdite;
- b) une substance appartenant à une catégorie de substances qui comprend une substance visée à l'alinéa a); 20
- c) un ingrédient dégradable qui est susceptible de dégager ou de produire dans les tissus humains ou les liquides organiques une substance visée aux alinéas a) ou b). 25

(2) Il est interdit d'insérer chirurgicalement dans un sein humain une prothèse mammaire visée au paragraphe (1).

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1). 30

«catégorie de substances» Groupe de substances qui ont des propriétés physico-chimiques semblables.

«ingrédient dégradable» Tout élément constituant d'une prothèse mammaire 35  
qui subit ou peut subir une transformation chimique dans les tissus humains ou les liquides organiques après l'insertion chirurgicale de la prothèse dans un sein humain. 40

«substance interdite» Toute substance qui est, selon le cas :  
a) une substance réglementée en vertu de la *Loi sur les contaminants de l'environnement*; 45

Interdiction  
d'annoncer des  
moyens anti-  
conceptionnels  
etc. sans autor-  
isation

Interdiction de  
certaines pro-  
thèses mam-  
maires

Idem

Définitions

Prohibition  
respecting cer-  
tain breast  
prostheses

Idem

Definitions

*Clause 4:* New. This amendment would ban certain breast prostheses currently being sold, or used in or imported into Canada because of their dangerous properties. It would also help to ensure that people have access to safe breast prostheses.

*Article 4.* — Nouveau. Interdiction, en raison des risques qu'elles présentent, de certaines prothèses mammaires qui sont actuellement vendues, utilisées ou importées au Canada. Vise en outre à assurer la disponibilité de prothèses mammaires sûres.

(e) a notice of safety compliance has been issued to the manufacturer or person in respect of that prosthesis and that notice has not been cancelled under section 21.5.

5

Issue of notice of safety compliance

**21.3** Where the Director is satisfied that a prosthesis is safe in that it is not likely to cause or be a cause of injury to or endanger the health of the purchaser or user thereof, the Director shall issue to the manufacturer or person referred to in section 21.2, a notice of safety compliance.

10

Submission of further information

**21.4** (1) Where the Director is of the opinion that information submitted to the Director under section 21.2, is not sufficient to enable the Director to determine whether a notice of safety compliance should be issued under section 21.3, the Director shall require the manufacturer or person referred to in section 21.2, to submit to the Director further information concerning the prosthesis or any samples of any of the components of the prosthesis or the prosthesis itself.

20

Refusal to issue notice of safety compliance

(2) Where the Director refuses to issue a notice of safety compliance he shall notify the manufacturer or person referred to in section 21.2 of the refusal and of the reasons therefor.

25

Cancellation of notice of safety compliance

**21.5** (1) Where the Director believes on reasonable grounds that a breast prosthesis in respect of which a notice of safety compliance has been issued or re-issued is no longer safe within the meaning of section 21.3, or there is a substantial risk that it may no longer be safe within the meaning of that section, the Director shall cancel the notice.

35

Re-issue of notice of safety compliance

(2) The Director shall re-issue a notice of safety compliance to a manufacturer or person described in section 21.2 where that manufacturer or person establishes to the satisfaction of the Director, the safety of

40

d) les ébauches des étiquettes, prospectus de conditionnement, brochures et fiches dont l'usage est lié à l'utilisation de la prothèse ont été soumises au Directeur;

5

e) un avis d'innocuité a été délivré au fabricant ou à l'importateur relativement à cette prothèse et cet avis n'a pas été révoqué conformément à l'article 21.5.

10

Délivrance de l'avis d'innocuité

**21.3** S'il juge que la prothèse n'est pas susceptible d'être cause de lésions chez l'acheteur ou utilisateur ou de compromettre la santé de celui-ci, le Directeur délivre un avis d'innocuité au fabricant ou importateur visé à l'article 21.2.

15

Communication de renseignements supplémentaires

**21.4** (1) S'il est d'avis que les renseignements qui lui ont été communiqués conformément à l'article 21.2 ne lui permettent pas de déterminer s'il y a lieu de délivrer l'avis d'innocuité prévu à l'article 21.3, le Directeur exige du fabricant ou importateur visé à l'article 21.2 qu'il lui fournisse des renseignements supplémentaires sur la prothèse ou des échantillons soit de tout ou 25 partie des parties composantes de la prothèse, soit de la prothèse elle-même.

20

Refus de délivrer l'avis d'innocuité

(2) Dans le cas où il refuse de délivrer l'avis d'innocuité, le Directeur informe le fabricant ou importateur visé à l'article 30 21.2 de son refus et des raisons du refus.

30

Révocation de l'avis d'innocuité

**21.5** (1) Le Directeur révoque l'avis d'innocuité s'il estime avoir des motifs raisonnables de croire que la prothèse mammaire visée par celui-ci n'a plus ou 35 risque fort de ne plus avoir l'innocuité prévue à l'article 21.3.

35

Redélivrance de l'avis d'innocuité

(2) Le Directeur délivre un nouvel avis d'innocuité au fabricant ou importateur visé à l'article 21.2 qui le convainc de l'innocuité de la prothèse suivant les conditions réglementaires.

40



the prosthesis in accordance with the terms and conditions set out in the regulations.

Labelling

**21.6** Every breast prosthesis in respect of which a safety notice of compliance has been issued or re-issued, shall have a label carrying the information set out in the regulations, and listing all the constituents of the prosthesis and indicating the percentages in which they exist in the prosthesis.

Definitions

**21.7** For purposes of sections 21.1 to 21.6,  
“Director” means the Assistant Deputy Minister, Health Protection Branch of the Department;  
“manufacturer” means any person, partnership or unincorporated association that manufactures and, under its own name or under a trade mark, design, trade name or other name or mark owned or controlled by it, sells a breast prosthesis and includes any other person, partnership or unincorporated association that sells a breast prosthesis in such a manner;”

**5.** Paragraph 23(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis,”

**6.** (1) Subparagraphs 30(1)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“(i) the labelling and packaging and the offering, exposing and advertising for sale of food, drugs, cosmetics, devices and breast prostheses,  
(ii) the size, dimensions, fill and other specifications of packages of food, drugs, cosmetics, devices and breast prostheses,”

**21.6** Toute prothèse mammaire relativement à laquelle un avis d'innocuité a été délivré en application de l'article 21.3 ou du paragraphe 21.5(2) doit avoir une étiquette sur laquelle figurent les renseignements prescrits par règlement, ainsi que le nom de tous les éléments constituant de la prothèse et le pourcentage qu'ils y représentent.

Étiquetage

**21.7** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 21.1 à 21.6.

Définitions

«Directeur» Le sous-ministre adjoint de la Direction générale de la protection de la santé au ministère.

«fabricant» Toute personne, société ou association non constituée en personne morale qui fabrique et, sous son propre nom ou sous une marque déposée, un dessin, une raison sociale ou autres noms soumis à son contrôle, vend des prothèses mammaires, y compris toute autre personne, société ou association non constituée en personne morale, qui vend des prothèses mammaires de cette manière.»

**5.** L'alinéa 23(2)a) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les aliments, drogues, cosmétiques, instruments ou prothèses mammaires;»

**6.** (1) Les sous-alinéas 30(1)b)(i) et (ii) 30 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) l'étiquetage et l'emballage ainsi que l'offre, la mise à l'étalage et la publicité, pour la vente, d'aliments, de drogues, de cosmétiques, d'instruments et de prothèses mammaires,  
(ii) le volume, les dimensions, le remplissage et d'autres spécifications pour l'emballage des aliments, drogues, cosmétiques, instruments et prothèses mammaires,»

Règlements

*Clauses 5 and 6:* These amendments are consequential upon those made in clause 4.

**Subsection 23(2) at present reads as follows:**

“(2) In subsection (1), “article to which this Act or the regulations apply” includes

- (a) any food, drug, cosmetic or device;
- (b) anything used for the manufacture, preparation, preservation, packaging or storing thereof; and
- (c) any labelling or advertising material.”

**Subsection 30(1) at present reads as follows:**

“30. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) declaring that any food or drug or class of food or drugs is adulterated if any prescribed substance or class of substances is present therein or has been added thereto or extracted or omitted therefrom;
- (b) respecting
  - (i) the labelling and packaging and the offering, exposing and advertising for sale of food, drugs, cosmetics and devices,

*Articles 5 et 6.* — Découlent de l'article 4.

**Texte actuel du paragraphe 23(2) :**

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont compris parmi les articles visés par la présente loi ou ses règlements :

- a) les aliments, drogues, cosmétiques ou instruments;
- b) les objets utilisés pour la fabrication, la préparation, la conservation, l'emballage ou l'emménagement des articles visés à l'alinéa a);
- c) le matériel servant à l'étiquetage ou à la publicité.»

**Texte actuel du paragraphe 30(1) :**

«30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

- a) déclarer qu'un aliment ou une drogue, ou une catégorie d'aliments ou de drogues, est falsifié si une substance ou catégorie de substances prévue par règlement s'y trouve, y a été ajoutée ou en a été extraite, ou en est absente;
- b) régir, afin d'empêcher que l'acheteur ou le consommateur d'un article ne soit trompé sur sa conception, sa fabrication, son efficacité, l'usage auquel il est destiné, son nombre, sa nature, sa valeur, sa composition, ses avantages ou sa sûreté ou de prévenir des risques pour la santé de ces personnes, les questions suivantes :

(2) Subparagraph 30(1)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) the use of any substance as an ingredient in any food, drug, cosmetic, device, or breast prosthesis”

(3) Paragraphs 30(1)(c) to (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) prescribing standards of composition, strength, potency, purity, quality or other property of any article of food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis;

(d) respecting the importation of foods, drugs, cosmetics, devices and breast prostheses in order to ensure compliance with this Act and the regulations;

(e) respecting the method of manufacture, preparation, preserving, packing, storing and testing of any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis in the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer;

(f) requiring persons who sell food, drugs, cosmetics, devices or breast prostheses to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;”

(4) Subsection 30(1) of the said Act is further amended by adding after paragraph (p) thereof, the following paragraphs:

“(q) authorizing advertising to the general public of breast prostheses and prescribing the circumstances and conditions under which, and the persons by whom, these prostheses may be so advertised;

(2) Le sous-alinéa 30(1)b)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) l'emploi de toute substance comme ingrédient entrant dans la fabrication d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique, d'un instrument ou d'une prothèse mammaire;»

(3) Les alinéas 30(1)c) à f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) établir des normes de composition, de force, d'activité, de pureté, de qualité ou d'autres propriétés d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique, d'un instrument ou d'une prothèse mammaire;

d) régir l'importation d'aliments, de drogues, de cosmétiques, d'instruments et de prothèses mammaires, afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements;

e) prévoir le mode de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'emmagasinement et d'examen de tout aliment, drogue, cosmétique, instrument ou prothèse mammaire, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur de l'article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

f) enjoindre aux personnes qui vendent des aliments, des drogues, des cosmétiques, des instruments ou des prothèses mammaires de tenir les livres et registres qu'il juge nécessaires pour l'application et l'administration judiciaires de la présente loi et de ses règlements;»

(4) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par insertion après l'alinéa p) 40 de ce qui suit :

«q) autoriser que soit faite auprès du grand public de la publicité relative à des prothèses mammaires et déterminer les circonstances et les conditions dans lesquelles ces prothèses peuvent faire l'objet d'une telle publicité, ainsi que les personnes qui peuvent en être chargées;

- (ii) the size, dimensions, fill and other specifications of packages of food, drugs, cosmetics and devices,
- (iii) the sale or the conditions of sale of any food, drug, cosmetic or device, and
- (iv) the use of any substance as an ingredient in any food, drug, cosmetic or device,

to prevent the purchaser or consumer thereof from being deceived or misled in respect of the design, construction, performance, intended use, quantity, character, value, composition, merit or safety thereof, or to prevent injury to the health of the purchaser or consumer;

(c) prescribing standards of composition, strength, potency, purity, quality or other property of any article of food, drug, cosmetic or device;

(d) respecting the importation of foods, drugs, cosmetics and devices in order to ensure compliance with this Act and the regulations;

(e) respecting the method of manufacture, preparation, preserving, packing, storing and testing of any food, drug, cosmetic or device in the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer;

(f) requiring persons who sell food, drugs, cosmetics or devices to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;

(g) respecting the form and manner of the Minister's indication under section 12, including the fees payable therefor, and prescribing what premises or what processes or conditions of manufacture, including qualifications of technical staff, shall or shall not be deemed to be suitable for the purposes of that section;

(h) requiring manufacturers of any drugs described in Schedule E to submit test portions of any batch of those drugs and respecting the form and manner of the Minister's indication under section 13, including the fees payable therefor;

(i) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of articles;

(j) exempting any food, drug, cosmetic or device from all or any of the provisions of this Act and prescribing the conditions of the exemption;

(k) prescribing forms for the purposes of this Act and the regulations;

(l) providing for the analysis of food, drugs or cosmetics other than for the purposes of this Act and prescribing a tariff of fees to be paid for that analysis;

(m) adding anything to any of the schedules, in the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer, or deleting anything therefrom;

(n) respecting the distribution or the conditions of distribution of samples of any drug;

(o) respecting

- (i) the method of manufacture, preparation, preserving, packing, labelling, storing and testing of any new drug, and

- (ii) the sale or the conditions of sale of any new drug, and defining for the purposes of this Act the expression "new drug"; and

(p) authorizing the advertising to the general public of contraceptive devices and drugs manufactured, sold or represented for use in prevention of conception and prescribing the circumstances and conditions under which, and the persons by whom, those devices and drugs may be so advertised."

- (i) l'étiquetage et l'emballage ainsi que l'offre, la mise à l'étalage et la publicité, pour la vente, d'aliments, de drogues, de cosmétiques et d'instruments,

- (ii) le volume, les dimensions, le remplissage et d'autres spécifications pour l'emballage des aliments, drogues, cosmétiques et instruments,

- (iii) la vente ou les conditions de vente, de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument,

- (iv) l'emploi de toute substance comme ingrédient entrant dans la fabrication d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument;

c) établir des normes de composition, de force, d'activité, de pureté, de qualité ou d'autres propriétés d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument;

d) régir l'importation d'aliments, de drogues, de cosmétiques et d'instruments, afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements;

e) prévoir le mode de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'emmagasinement et d'examen de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur de l'article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

f) enjoindre aux personnes qui vendent des aliments, des drogues, des cosmétiques ou des instruments de tenir les livres et registres qu'il juge nécessaires pour l'application et l'administration judiciaires de la présente loi et de ses règlements;

g) prévoir les modalités selon lesquelles sera donnée l'attestation du ministre dans le cadre de l'article 12, notamment les droits à payer, ainsi que les locaux ou procédés ou conditions de fabrication, notamment la compétence du personnel technique, qui doivent ou ne doivent pas être considérés comme appropriés à l'application de cet article;

h) exiger des fabricants de toute drogue mentionnée à l'annexe E qu'ils donnent, pour examen, un échantillon de chaque lot de la drogue et fixer les modalités selon lesquelles sera donnée l'attestation du ministre dans le cadre de l'article 13, notamment les droits à payer;

i) prévoir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des analystes, ainsi que le prélèvement d'échantillons et la saisie, la rétention, la confiscation et l'aliénation d'articles;

j) exempter un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi et fixer les conditions de l'exemption;

k) établir des formules pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

l) prévoir l'analyse d'aliments, de drogues ou de cosmétiques autrement que pour l'application de la présente loi ainsi que le tarif des droits à payer pour ces analyses;

m) modifier les annexes, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur d'un article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

n) régir la distribution ou les conditions de distribution des échantillons de toute drogue;

o) prévoir, pour l'application de la présente loi, une définition de «drogue nouvelle» ainsi que :

- (i) les méthodes de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'étiquetage, d'emmagasinement et d'examen de toute drogue nouvelle,

- (ii) la vente ou les conditions de vente de toute drogue nouvelle;

(r) prescribing procedures for the cancellation of a notice of safety compliance;  
 (s) prescribing the procedures for issuing and re-issuing a notice of safety compliance;  
 (t) respecting the terms and conditions necessary for establishing the safety of a breast prosthesis in respect of which a notice of safety compliance has been cancelled.  
 (u) prescribing any substance for purposes of subsection 21.1 (1); and  
 (v) prescribing any member of a class of substances of which a substance prescribed under paragraph (u) is a member for purposes of subsection 21.1 (1)."

Coming into  
force

7. This Act, except for section 21.1, shall come into force sixty days after it is assented to.

20

r) fixer la procédure à suivre pour la révocation des avis d'innocuité;  
 s) fixer la procédure à suivre pour la délivrance des avis d'innocuité et des nouveaux avis d'innocuité;  
 t) fixer les conditions requises pour établir l'innocuité des prothèses mammaires visées par un avis d'innocuité qui a été révoqué;  
 u) désigner toute substance pour l'application du paragraphe 21.1(1);  
 v) désigner, pour l'application du paragraphe 21.1(1), les substances qui appartiennent à une catégorie de substances à laquelle appartient une substance visée à l'alinéa u).»

7. La présente loi, sauf l'article 21.1, entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Entrée en  
vigueur

p) autoriser que soit faite auprès du grand public de la publicité relative à des moyens anticonceptionnels et des drogues fabriquées ou vendues pour servir à prévenir la conception, ou présentées comme telles, et déterminer les circonstances et les conditions dans lesquelles ces moyens et ces drogues peuvent faire l'objet d'une telle publicité, ainsi que les personnes qui peuvent en être chargées.»















**C-326**

**C-326**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-326**

**PROJET DE LOI C-326**

An Act to amend the Criminal Code  
(hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel  
(propagande haineuse)

---

First reading, June 27, 1990

---

---

Première lecture le 27 juin 1990

---



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-326**

**PROJET DE LOI C-326**

An Act to amend the Criminal Code  
(hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel  
(propagande haineuse)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

*Criminal Code*

*Code criminel*

R.S., c. C-46

1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-46

Definition of  
"identifiable  
group"

"(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin, sex or sexual orientation."

"(4) Au présent article, «groupe identifiable» désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique, le sexe ou l'orientation sexuelle."

Définition de  
"groupe identi-  
fiable"

## EXPLANATORY NOTE

Section 318 of the *Criminal Code* provides that every one who advocates or promotes genocide is guilty of an indictable offence. The section defines “genocide” as the killing of members of any identifiable group with intent to destroy the group.

This bill would expand the definition of “identifiable group” to include any section of the public distinguished by sex or sexual orientation.

This definition would also apply to subsections 319(1) and (2) of the *Criminal Code* which read as follows:

“319. (1) Every one who, by communicating statements in any public place, incites hatred against any identifiable group where such incitement is likely to lead to a breach of the peace is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who, by communicating statements, other than in private conversation, wilfully promotes hatred against any identifiable group is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.”

*Clause 1:* Subsection 318(4) at present reads as follows:

“(4) In this section, “identifiable group” means any section of the public distinguished by colour, race, religion or ethnic origin.”

## NOTE EXPLICATIVE

L'article 318 du *Code criminel* prévoit que quiconque préconise ou foment le génocide est coupable d'un acte criminel. Le même article définit le génocide comme étant le fait de tuer des membres d'un groupe identifiable avec l'intention de détruire un tel groupe.

Ce projet de loi élargit la définition de «groupe identifiable» en incluant toute section du public qui se différencie des autres par le sexe ou l'orientation sexuelle.

Cette définition s'applique également aux paragraphes 319(1) et (2) du *Code criminel* qui se lisent comme suit :

«319. (1) Quiconque, par la communication de déclarations en un endroit public, incite à la haine contre un groupe identifiable, lorsqu'une telle incitation est susceptible d'entraîner une violation de la paix, est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Quiconque, par la communication de déclarations autrement que dans une conversation privée foment volontairement la haine contre un groupe identifiable est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

*Article 1.* — Texte actuel du paragraphe 318(4) :

«(4) Au présent article, «groupe identifiable» désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion ou l'origine ethnique.»



**C-327**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA****BILL C-327**

An Act to amend the Canada Elections Act

---

First reading, June 27, 1990

---

**C-327**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****PROJET DE LOI C-327**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

---

Première lecture le 27 juin 1990

---



MR. ANGUS

M. ANGUS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-327**

**PROJET DE LOI C-327**

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-2

**1.** The definition of "election expenses" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"election  
expenses"  
"dépenses  
d'élection"

"election expenses" means all expenses and liabilities incurred for the purpose of promoting or opposing, directly or indirectly during an election, a particular registered party or the election of a particular candidate, other than

(a) office and equipment rental expenses for the period following the close of the polls;

(b) the fees of auditors and accountants;

(c) the deposit of a candidate on nomination;

(d) expenses incurred in holding a fund-raising function;

(e) expenses incurred for parties or advertising taking place after the close of the polls;

(f) transfers of money between registered parties, candidates and local associations;

(g) expenses relating to a recount; and

(h) interest on loans incurred during a period following the polling day."

L.R., ch. E-2

**1.** La définition de «dépenses d'élection» au paragraphe 2(1) de la Loi électorale du Canada est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"dépenses  
d'élection"  
"election  
expenses"

«dépenses d'élection» S'entend de tous les frais supportés ou engagés dans le but de favoriser ou de contrecarrer, directement ou indirectement durant une élection, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier, à l'exception :

a) des frais de location de bureaux ou de matériel pour une période postérieure à la fermeture des bureaux de scrutin;

b) des honoraires de comptabilité et de vérification;

c) du dépôt versé par le candidat au moment de sa présentation;

d) des frais supportés pour la tenue d'une réunion-bénéfice;

e) des frais supportés pour des fêtes ou des activités publicitaires postérieures à la fermeture des bureaux de scrutin;

f) de transferts de fonds entre les partis enregistrés, les candidats ou les associations de circonscription;

g) des frais entraînés par un recomptage;

h) des intérêts sur prêts courus pour une période postérieure au jour du scrutin.»

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The definition “election expenses” would be replaced by a text broadening the scope of the term.

The definition “election expenses” at present reads as follows:

“election expenses” means

- (a) amounts paid,
- (b) liabilities incurred,
- (c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and
- (d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as “the cost”) for the purpose of promoting or opposing, directly and during an election, a particular registered party, or the election of a particular candidate, and without limiting the generality of the foregoing, includes

- (e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication,
- (f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration and expenses paid to the person or on behalf of the person, as an official agent or registered agent or otherwise, except where the services are donated or provided at materially less than their commercial value,
- (g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and
- (h) the cost of goods or services provided by a government, crown corporation or any other public agency,

when those costs are incurred for a purpose set out in this definition.”

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — La définition de «dépenses d'élection» est remplacée par un texte qui élargit la portée de l'expression.

Texte actuel de la définition de «dépenses d'élection» :

«dépenses d'élection»

- a) Les sommes payées;
- b) les dépenses engagées;
- c) la valeur commerciale des marchandises et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;
- d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et dépenses engagées au titre des marchandises et services autres que le travail bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale,

(sommes appelées «le coût» dans la présente définition) dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement, en période électorale, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier, notamment :

- e) le coût de location d'une période d'émission sur un poste d'une entreprise de radiodiffusion ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique;
- f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération et les dépenses payées à celle-ci ou pour son compte, à titre d'agent officiel ou d'agent enregistré ou autrement, sauf si ces services sont fournis gratuitement ou à un prix sensiblement inférieur à leur valeur commerciale;
- g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires;
- h) le coût de marchandises ou services assurés par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition.»

2. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Urban polling divisions

“(1) Every polling division of an electoral district shall be established in such a manner that at least ninety per cent of the electors therein have their residence less than one kilometer away from their polling station.

Rural polling divisions

(1.1) Every rural polling division of an electoral district shall be established in such a manner that at least seventy-five per cent of the electors therein have their residence less than thirty kilometers away from their polling station.

Revision of boundaries of polling divisions

(1.2) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election, unless the Chief Electoral Officer at any time considers, on the ground that they do not meet the requirements of subsection (1) or (2) or for any other reason, that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.”

3. Paragraphs 51(e), (f) and (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence; and  
 (f) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices.”

4. Section 53 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

“(1.1) A person who is qualified as an elector and lives in an electoral district without having a residence therein is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which were located an accommodation

2. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1) Les sections urbaines de vote d'une circonscription doivent être établies de façon à ce qu'au moins quatre-vingt-dix pour cent des électeurs qui les composent aient leur résidence à moins d'un kilomètre du bureau de scrutin.

Sections urbaines de vote

(1.1) Les sections rurales de vote d'une circonscription doivent être établies de façon à ce qu'au moins soixante-quinze pour cent des électeurs qui les composent aient leur résidence à moins de trente kilomètres du bureau de scrutin.

Sections rurales de vote

(1.2) Les sections de vote d'une circonscription sont celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale à moins que le directeur général des élections juge nécessaire d'en réviser les limites lorsqu'il est d'avis que celles-ci ne sont pas conformes aux prescriptions des paragraphes (1) ou (2) ou pour tout autre motif. Dans ce cas, il ordonne au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant la date qu'il fixe.»

Révision des limites des sections de vote

3. Les alinéas 51f) et g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«f) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manœuvres frauduleuses ou 30 actes illégaux.»

4. L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Une personne qui a qualité d'électeur et vivant dans une circonscription électorale sans toutefois y avoir une résidence a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où est situé l'hébergement qu'elle considère 40

Idem

*Clause 2:* This clause deals with the formation and revision of polling divisions.

*Article 2.* — Cet article touche à la composition et à la révision des sections de vote.

Subsection 20(1) at present reads as follows:

“20. (1) The polling division of an electoral district shall be those established for the last general election, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.”

Texte actuel du paragraphe 20(1) :

«20. (1) Les sections de vote d'une circonscription sont celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il ordonne au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant la date qu'il fixe.»

*Clause 3:* This clause would entitle those persons who are restrained of their liberty of movement or deprived of the management of their property to vote at an election.

*Article 3.*— Cet article permet aux personnes restreintes dans leur liberté de mouvement ou privées de la gestion de leurs biens de voter à une élection.

Paragraphs 51(e), (f) and (g) at present read as follows:

“(e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;  
(f) every person who is restrained of his liberty of movement or deprived of the management of his property by reason of mental disease; and  
(g) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices.”

Texte actuel des alinéas 51f) et g) :

«f) toute personne restreinte dans sa liberté de mouvement ou privée de la gestion de ses biens pour cause de maladie mentale;  
g) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manœuvres frauduleuses ou actes illégaux.»

*Clause 4:* This clause would entitle those persons who have no fixed residence to have their name included in the list of electors and to vote at an election.

*Article 4.* — Cet article permet aux personnes qui n'ont pas de résidence fixe d'être inscrites sur la liste électorale et de voter lors d'une élection.

facility which he considers as the accommodation facility he is using occasionally, or on a regular basis, and to vote at the polling station established in that polling division.”

5

5. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

List of electors on computer disk

“(6) On the request in writing of any candidate at the pending election in a returning officer’s electoral district made on or before Thursday, the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall, on or before the twentieth day before polling day, furnish the candidate with a computer disk containing the certified preliminary list of electors for any polling division in the electoral district.

10

15

15

Duty of returning officer

(7) The returning officer shall take reasonable steps to furnish a candidate under subsection (3) with a computer disk of the type requested by such candidate.”

20

6. Section 107 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

25

Polling station in residence for senior citizens or handicapped people

“(3) Whenever possible, the returning officer shall establish a polling station in every such residence for persons being sixty-five years of age or more as have at least twenty residents, and in every such residence for physically or mentally handicapped persons as have at least twenty residents.”

30

7. Section 139 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

Appointment of proxy voters

“139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the

40

être celui qu’elle utilise de façon régulière ou occasionnelle, et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.»

5. L’article 65 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5) de ce qui suit :

5

«(6) Sur demande écrite d’un candidat à une élection en cours dans sa circonscription faite avant le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin lui remet, au plus tard le vingtième jour avant le jour du scrutin, une disquette informatisée contenant la liste préliminaire attestée des électeurs de toute section de vote située dans cette circonscription.

Liste des électeurs sur disquette informatisée

10

15

(7) Le directeur du scrutin doit prendre des mesures raisonnables afin de satisfaire aux exigences contenues dans la demande du candidat visée au paragraphe (3) en ce qui touche au type de disquette informatisée.»

Obligation du directeur de scrutin

20

6. L’article 107 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

25

«(3) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur de scrutin doit établir un bureau de scrutin dans toute résidence pour personnes âgées de soixante-cinq ans ou plus comptant au moins vingt résidents 30 ainsi que dans toute résidence pour personnes handicapées physiquement ou mentalement comptant au moins vingt résidents.»

Bureau de scrutin dans une résidence pour personnes âgées ou handicapées

30

7. L’article 139 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

«139. Lorsqu’un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d’une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l’élection et qu’il a des motifs raisonnables de croire 40 qu’il sera incapable de voter dans la section de vote à l’élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur

Nomination d’électeurs mandataires

45

*Clause 5:* This clause would entitle any candidate at the pending election to obtain a computerized list of electors for the electoral district in which he or she is seeking election.

*Article 5.* — Cet article permet à tout candidat à une élection en cours d'obtenir une liste informatisée des électeurs de la circonscription électorale où il se présente.

*Clause 6:* This clause would provide for a polling station to be established in every residence for senior citizens or for persons who are physically or mentally handicapped.

*Article 6.* — Cet article prévoit l'établissement d'un bureau de scrutin dans chaque résidence pour personnes âgées ou pour personnes ayant un handicap physique ou mental.

*Clauses 7 and 8:* These clauses would broaden the possibility for a person to appoint another person to vote for him or her at the election.

*Articles 7 et 8.* — Ces articles élargissent la possibilité qu'a une personne de nommer un électeur à titre de mandataire pour voter à sa place à l'élection.

Section 139 at present reads as follows:

"139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer *by reason of*

Texte actuel de l'article 139:

"139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, *en raison de, selon le cas :*

taking of votes in the office of the returning officer, he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.”

8. Subsection 140(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) receives a completed appointment of a proxy voter in the proxy form prescribed pursuant to section 139 during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139;

(b) the names of the elector and proxy voter both appear on the list of electors prepared during the election for the polling division in which the elector is qualified to vote;

(c) a proxy certificate has not been issued by him during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector; and

(d) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer or assistant returning officer shall, unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out, under his appointment, in the proxy form prescribed pursuant to section 139, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form of proxy certificate.”

9. Section 160 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

du scrutin il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

8. Le paragraphe 140(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un directeur ou un directeur adjoint du scrutin mentionné au paragraphe (1) reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139 pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration et est assuré, à la fois :

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139; 20

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur la liste des électeurs dressée, durant l'élection, pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter; 25

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur; 30

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire pour cet électeur,

le directeur ou le directeur adjoint de scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, au-dessous de sa nomination, selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.»

9. L'article 160 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Issue of proxy certificate

Délivrance d'un certificat de procuration

(a) *his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,*

(b) *his illness or physical incapacity, or*

(c) *his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,*

he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.”

Subsection 140(2) at present reads as follows:

“(2) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1)

(a) receives a completed appointment of a proxy voter in the proxy form prescribed pursuant to section 139 during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate,

(b) *in the case of an elector referred to in paragraph 139(b), receives a medical certificate, completed by a legally qualified medical practitioner on letterhead of the practitioner showing his address and telephone number, certifying that the practitioner has personally seen the elector and that the elector is unable to vote at the election by reason of his illness or physical incapacity,*

(c) *in the case of an elector referred to in paragraph 139(c), receives a statement completed by the registrar of a recognized educational institution in Canada stating that the elector is a full-time student duly registered at that educational institution, and*

(d) is satisfied that

(i) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139,

(ii) the names of the elector and proxy voter both appear on the list of electors prepared during the election for the polling division in which the elector is qualified to vote,

(iii) a proxy certificate has not been issued by him during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(iv) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer or assistant returning officer shall, unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out, under his appointment, in the proxy form prescribed pursuant to section 139, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form of proxy certificate.”

*Clause 9:* This clause would allow a deputy returning officer to combine two ballot boxes after the close of the poll.

a) *son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur;*

b) *sa maladie ou de son incapacité physique;*

c) *son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,*

il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

Texte actuel du paragraphe 140(2) :

«(2) Lorsqu'un directeur ou un directeur adjoint du scrutin mentionné au paragraphe (1) :

a) reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139 pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration;

b) *dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 139b), reçoit un certificat rempli par un médecin qualifié, sur papier à en-tête, indiquant ses adresse et numéro de téléphone et attestant qu'il a personnellement examiné l'électeur et que ce dernier est incapable de voter durant l'élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique;*

c) *dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 139c), reçoit une déclaration établie par le secrétaire d'une institution d'enseignement reconnue attestant que l'électeur est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à cette institution d'enseignement;*

d) est assuré, à la fois :

(i) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139,

(ii) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur la liste des électeurs dressée, durant l'élection, pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter,

(iii) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur,

(iv) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur ou le directeur adjoint du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, au-dessous de sa nomination, selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.»

*Article 9.* — Cet article permet au scrutateur de fusionner deux boîtes de scrutins à la suite du vote.

Combining ballot boxes

“(3) A deputy returning officer may, with the written consent of the returning officer, before carrying out his duties under subsection (1), combine a ballot box with another ballot box where he is satisfied that the number of electors whose names appear in the poll book for the first mentioned ballot box as having voted is so small that the secrecy of the vote is or may be in jeopardy.”

(4) Notwithstanding subsection 165(2), the deputy returning officer referred to in subsection (3) shall prepare and sign a report stating the fact that the ballot boxes have been combined and the number of ballot papers from the first ballot box which have been combined, and place the report in the ballot box.”

10. Section 251 of the said Act is repealed.

11. Section 288 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“288. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.”

Provisions applicable to advance polls

«(3) Le scrutateur, avec le consentement écrit du directeur du scrutin, peut, avant l'accomplissement des devoirs visés au paragraphe (1), fusionner une boîte de scrutin avec une autre lorsqu'il est d'avis que le nombre de votants de la première boîte dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté est si minime que cela compromet ou risque de compromettre le secret du vote.»

(4) Par dérogation au paragraphe 165(2), le scrutateur rédige et signe un rapport dans lequel il indique la fusion des boîtes de scrutin ainsi que le nombre de bulletins de votes de la première boîte qui ont été fusionnés et dépose le rapport dans la boîte de scrutin.»

10. L'article 251 de la même loi est abrogé.

11. L'article 288 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«288. Sous réserve des articles 280 à 287 et 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables aux bureaux spéciaux de scrutin.»

Fusion de boîtes de scrutin

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin.

*Clauses 10 and 11:* These clauses would remove the prohibition to sell alcoholic beverages during the hours that the polls are open.

Section 251 at present reads as follows:

*"251. Every person is guilty of an offence who at any time during the hours that the polls are open on the ordinary polling day sells, gives, offers or provides any fermented or spirituous liquor at any hotel, tavern, shop or other public place within an electoral district where a poll is being held."*

Section 288 at present reads as follows:

*"288. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3) and section 251, shall in so far as they are applicable apply to advance polls."*

*Articles 10 et 11.* — Ces articles font disparaître l'interdiction de vendre des spiritueux durant les heures du scrutin.

Texte actuel de l'article 251 :

*«251. Est coupable d'une infraction quiconque, durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour ordinaire du scrutin, vend, donne, offre ou fournit une boisson fermentée ou spiritueuse dans un hôtel, une taverne, un magasin ou un autre endroit public situé dans une circonscription où se tient un scrutin».*

Texte actuel de l'article 288 :

*«288. Sous réserve des articles 280 à 287 et 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3) et l'article 251, s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.»*











**C-328**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-328**

An Act to amend the National Transportation Act, 1987  
and the Criminal Code  
(overbooking)

---

First reading, June 27, 1990

---

**MR. ANGUS**

**C-328**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-328**

Loi modifiant la Loi de 1987 sur les transports nationaux  
et le Code criminel  
(surréservation)

---

Première lecture le 27 juin 1990

---

**M. ANGUS**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-328**

**PROJET DE LOI C-328**

An Act to amend the National  
Transportation Act, 1987 and the Criminal  
Code  
(overbooking)

Loi modifiant la Loi de 1987 sur les  
transports nationaux et le Code criminel  
(surréservation)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987

LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS  
NATIONAUX

R.S., c. 28 (3rd  
Supp.)

**1.** The *National Transportation Act, 1987*  
is amended by adding thereto, immediately  
after section 88 thereof, the following sec-  
tion:

**1.** La *Loi de 1987 sur les transports  
nationaux* est modifiée par insertion, après  
l'article 88, de ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.)

Overbooking  
prohibited on  
scheduled inter-  
national service

“**88.1** Notwithstanding anything in this  
Act, the issuing of a licence under section  
88 is subject to the condition that the  
holder of that licence does not, directly or  
indirectly, sell a ticket to any person for a  
passenger seat on a flight of a domestic  
service or scheduled international service  
other than a charter flight or reserve a  
passenger seat for any person on such a  
flight, where the holder knows that  
another person has purchased a ticket for  
or reserved that seat.”

“**88.1** Par dérogation à toute autre  
disposition de la présente loi, la délivrance  
d'une licence en vertu de l'article 88 est  
assujettie à la condition que son titulaire,  
directement ou indirectement, ne vende  
pas un billet à qui que ce soit pour une  
place sur un vol d'un service intérieur ou  
d'un service international régulier autre  
qu'un vol d'affrètement ou ne réserve pas  
une place pour qui que ce soit sur un tel  
vol, s'il sait qu'une autre personne a acheté  
un billet pour cette place ou a réservé cette  
place.”

Surréservation  
sur un vol d'un  
service interna-  
tional régulier

**2.** The said Act is further amended by  
adding thereto, immediately after section 92  
thereof, the following sections:

**2.** La même loi est modifiée par insertion,  
après l'article 92, de ce qui suit :

Cancellation of  
licence for over-  
booking

“**92.1** The Agency shall cancel a licence  
issued under section 88 where the holder  
of that licence does not comply with the  
condition set out in section 88.1.”

“**92.1** L'Office annule toute licence  
visée à l'article 88 dont le titulaire ne se  
conforme pas à la condition prévue à  
l'article 88.1.”

Annulation de  
la licence pour  
cause de surré-  
servation

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit airlines from overbooking their flights, other than charter flights, and to protect such airlines from any financial loss caused by this prohibition by making it a criminal offence not to comply with a demand made by the airline for compensation from a person who fails to cancel a reservation within a specified time prior to departure.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet, d'une part, d'interdire aux transporteurs aériens de faire de la surréservation pour leurs vols autre que des vols d'affrètement et, d'autre part, de les protéger contre toute perte financière résultant de cette interdiction, en érigeant en infraction criminelle le fait, pour une personne qui n'a pas annulé une réservation dans le délai prescrit, de ne pas se conformer à la demande d'indemnisation qui lui est faite par le transporteur.

Obligation of  
airline where  
reserved seats  
not cancelled in  
timely fashion

**92.2** Where a person reserves a passenger seat on a flight of a domestic service or scheduled international service other than a charter flight and does not pay for a ticket for that seat and does not cancel the reservation with the holder of a licence issued under section 88 in respect of that service,

(a) two hours prior to the departure time of the flight on which that person reserved the seat where that person is scheduled to depart on that flight from Montreal International Airport (Dorval/Mirabel), Toronto International Airport, Vancouver International Airport or Winnipeg International Airport;

(b) one and one half hours prior to the departure time of the flight on which that person reserved the seat where that person was scheduled to depart on that flight from any other airport in Canada; the holder shall make reasonable efforts to sell a ticket for that seat to another person but if the holder is unable to do so, the holder has the right to receive upon demand from the person who reserved the seat, an amount of money representing the cost of a ticket for that seat."

#### CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

**3.** The *Criminal Code* is amended by 30 adding thereto, immediately after section 414 thereof, the following section:

#### "Reserved Seats on Flights of Internationally Scheduled Service

**414.1** Every person who does not comply with a demand made in accordance with section 92.2 of the *National Transportation Act* within thirty days of that demand, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars and shall be ordered by the court to pay the holder who made the demand under section 92.2, the amount of money demanded by the holder under that section."

Offence of failing  
to comply with a  
demand made under  
section 92.2 of  
the *National  
Transportation  
Act*, 1987

**92.2** Si une personne qui a réservé une place sur un vol d'un service intérieur ou d'un service international régulier autre qu'un vol d'affrètement ne paie pas un billet pour cette place et n'annule pas la réservation, dans le délai imparti, auprès du titulaire de la licence délivrée pour ce service en vertu de l'article 88, le titulaire fait des efforts raisonnables pour vendre un billet pour cette place à une autre personne, mais, s'il ne peut y parvenir, il a le droit de se faire payer par la personne qui a réservé le billet, sur demande, une somme d'argent correspondant au coût d'un billet pour cette place. Le délai imparti pour l'annulation est le suivant, selon le cas :

a) jusqu'à deux heures avant l'heure de départ du vol, si la personne qui a réservé la place doit prendre ce vol à l'aéroport international de Montréal (Dorval/Mirabel), à l'aéroport international de Toronto, à l'aéroport international de Vancouver ou à l'aéroport international de Winnipeg;

b) jusqu'à une heure et demie avant l'heure de départ du vol, si la personne qui a réservé la place doit prendre ce vol à un autre aéroport au Canada."

Obligation du  
transporteur  
aérien en cas de  
non-annulation  
en temps utile

#### CODE CRIMINEL

**3.** Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 414, de ce qui suit :

#### «Sièges réservés sur les vols des services internationaux réguliers

**414.1** Quiconque ne se conforme pas à une demande de paiement faite conformément à l'article 92.2 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans les trente jours de la demande est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars, et la cour lui ordonne de payer au titulaire de la licence qui a fait la demande de paiement, la somme d'argent exigée par celui-ci conformément à l'article 92.2."

Fait de ne pas  
se conformer à  
une demande de  
paiement faite  
en vertu de  
l'article 92.2 de  
la *Loi de 1987  
sur les trans-  
ports nationaux*

**C-329**

**C-329**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-329**

**PROJET DE LOI C-329**

An Act to amend the Criminal Code  
(desecration of the flag)

Loi modifiant le Code criminel  
(profanation du drapeau)

---

First reading, September 24, 1990

---

---

Première lecture le 24 septembre 1990

---



MR. HICKS

M. HICKS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-329

## PROJET DE LOI C-329

An Act to amend the Criminal Code  
(desecration of the flag)

Loi modifiant le Code criminel  
(profanation du drapeau)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by  
inserting immediately after section 56  
thereof, the following:

Offence to desec-  
rate Canadian  
flag

“56.1 (1) Subject to subsection (2),  
every one who wilfully burns, defaces, 5  
defiles, mutilates, tramples upon or other-  
wise desecrates a national flag of Canada,  
is guilty of an offence punishable on sum-  
mary conviction.

Exception

(2) No person contravenes subsection 10  
(1) where that person disposes of a  
national flag of Canada with lawful excuse  
or by reason that the flag has become  
worn, soiled or damaged.”

L.R., ch. C-46

1. Le *Code Criminel* est modifié par  
insertion, après l'article 56, de ce qui suit :

Infraction de  
profanation du  
drapeau cana-  
dien

«56.1 (1) Sous réserve du paragraphe  
(2), toute personne qui, délibérément,  
brûle, défigure, souille, mutile, piétine ou 5  
profane, de quelque manière que ce soit,  
un drapeau national du Canada commet  
une infraction punissable sur déclaration  
de culpabilité par procédure sommaire.

Exception

(2) Nul ne contrevient au paragraphe 10  
(1) s'il se débarrasse d'un drapeau natio-  
nal du Canada pour des raisons légitimes  
ou parce que le drapeau s'est usé, est sali  
ou est endommagé.»

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it a criminal offence to desecrate physically the national flag of Canada.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de considérer comme une infraction criminelle la profanation du drapeau national du Canada.



**C-330**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-330**

An Act to commemorate the birthplace of Confederation

---

First reading, September 27, 1990

---

MR. PROUD

**C-330**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-330**

Loi portant commémoration du berceau de la  
Confédération

---

Première lecture le 27 septembre 1990

---

M. PROUD



## EXPLANATORY NOTE

This bill would promote the unifying symbols in the history of Canada in a time where the country seems divided.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi permettrait de faire valoir, à une époque où les Canadiens semblent divisés, les événements de l'histoire du pays liés à l'unification du Canada.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-330**

**PROJET DE LOI C-330**

An Act to commemorate the birthplace of  
Confederation

Loi portant commémoration du berceau de la  
Confédération

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Com-  
memoration of the birthplace of Confedera-  
tion Act*.

1. *Loi sur la commémoration du berceau  
de la Confédération.*

COMMEMORATION AND HISTORIC MUSEUMS

COMMÉMORATION ET MUSÉES HISTORIQUES

2. The Minister of the Environment

(a) shall, by means of plaques or other  
signs or in any other suitable manner mark  
the sites and buildings where was held,  
prior to 1867, the Charlottetown Confer-  
ence during which delegates from the  
Maritimes and from Canada agreed to  
form one union, the Dominion of Canada;

(b) may otherwise commemorate the  
Charlottetown Conference and the forma-  
tion of the Dominion of Canada;

(c) may, with the approval of the Governor  
in Council, establish historic museums for  
the purposes set out in paragraphs (a) and  
(b);

(d) may, for the purposes set out in para-  
graphs (a) to (c), acquire, with the 20  
approval of the Treasury Board, on behalf  
of Her Majesty in right of Canada any  
lands or buildings, or any interest therein,  
by purchase, lease or otherwise;

2. Le ministre de l'Environnement :

a) signale de toute manière appropriée,  
notamment par des plaques, les lieux et  
bâtiments où s'est tenue, avant 1867, la  
conférence de Charlottetown, au cours de  
laquelle les délégués des provinces Mariti-  
mes et du Canada ont convenu de s'unir  
pour former un seul et même dominion, le  
Dominion du Canada;

b) peut commémorer par d'autres moyens  
la conférence de Charlottetown et la  
création du Dominion du Canada;

c) peut, avec l'approbation du gouverneur  
en conseil, créer des musées historiques  
aux fins prévues par les alinéas a) et b);

d) peut, aux fins prévues par les alinéas a)  
à c), avec l'approbation du Conseil du  
Trésor, acquérir pour le compte de Sa  
Majesté du chef du Canada des terrains ou  
des bâtiments, ou des droits sur ceux-ci,  
notamment par achat ou location;

Pouvoirs et  
fonctions

Powers and  
duties

(e) shall provide for the administration, preservation and maintenance of the lands or buildings acquired, and of the historic museums established, pursuant to this Act; and  
(f) may enter into agreements with any person or body for the purposes set out in paragraph (e).

e) prend les mesures utiles à l'administration, à la conservation et à l'entretien des terrains ou bâtiments acquis et musées historiques créés, en application de la présente loi;  
f) peut conclure des accords avec des personnes ou organismes, aux fins prévues par l'alinéa e).

FINANCIAL PROVISION

DISPOSITION FINANCIÈRE

3. The payment of the charges and expenses arising out of the implementation of this Act is subject to the appropriation of money for such purpose by Parliament.

3. Le paiement des frais et charges résultant de la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'adoption de crédits à cette fin par le Parlement.

Money

Crédits

**C-331**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-331**

An Act to amend the Penitentiary Act  
(visit to penitentiaries)

---

First reading, October 1, 1990

---

MR. MILLIKEN

**C-331**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-331**

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers  
(visite des pénitenciers)

---

Première lecture le 1<sup>er</sup> octobre 1990

---

M. MILLIKEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-331

## PROJET DE LOI C-331

An Act to amend the Penitentiary Act  
(visit to penitentiaries)

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers  
(visite des pénitenciers)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-5

1. The *Penitentiary Act* is amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following heading and section:

"VISIT TO PENITENTIARIES BY MEMBERS OF  
THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS

Visit to penitentiaries by members of the Senate or House of Commons

36.1 Members of the Senate or House of Commons shall, at all times, have free access to any penitentiary for the purpose of visiting any person therein."

1. La *Loi sur les pénitenciers* est modifiée par insertion, après l'article 36, de ce qui suit :

«VISITE DES PÉNITENCIERS PAR LES  
MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE  
DES COMMUNES

L.R., ch. P-5

36.1 Les membres du Sénat ou de la Chambre des communes ont en tout temps libre accès aux pénitenciers afin de visiter toute personne qui s'y trouve.»

5 Visite des pénitenciers par les membres du Sénat ou de la Chambre des communes

## EXPLANATORY NOTE

This bill would give members of the House of Commons or of the Senate the right to visit any person in a penitentiary at any time.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet confère aux députés et sénateurs le droit de visiter en tout temps les personnes qui se trouvent dans un pénitencier.



*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-332

C-332

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-332

## PROJET DE LOI C-332

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

---

First reading, October 4, 1990

---

---

Première lecture le 4 octobre 1990

---



MR. RIIS

M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

PROJET DE LOI C-332

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-2

1. Section 50 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Persons qualified as electors

“50. (1) Every person who  
(a) has attained the age of sixteen years, 5  
and  
(b) is a Canadian citizen,  
is qualified as an elector.

Persons attaining voting age during election

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering an election, has not 10  
attained the age of sixteen years but who will attain that age on or before polling day at the election is, for the purposes of this Act, deemed to have attained that age on the date of the issue of the writ.” 15

1. L'article 50 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. E-2

«50. (1) A qualité d'électeur toute  
personne qui, à la fois :  
a) a atteint l'âge de seize ans;  
b) est citoyen canadien.

Personnes qui ont qualité d'électeur 5

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une élection, n'a pas atteint l'âge de seize ans mais 10  
qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à l'élection est, pour l'application de la présente loi, censée avoir atteint cet âge à la date de l'émission du bref.»

Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection 10

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to lower the age at which a person is qualified to vote.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'abaisser l'âge minimal requis pour avoir qualité d'électeur.



REPRINT

C-333

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-333

An Act to reduce automotive pollution

---

First reading, October 12, 1990

---

MR. FERGUSON

RÉIMPRESSION

C-333

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-333

Loi visant à réduire la pollution due aux véhicules  
automobiles

---

Première lecture le 12 octobre 1990

---



M. FERGUSON

2nd Session, 34th Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-333

## PROJET DE LOI C-333

An Act to reduce automotive pollution

Loi visant à réduire la pollution due aux  
véhicules automobiles

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Automo-  
tive Pollution Reduction Act*.

1. *Loi sur la réduction de la pollution due  
aux véhicules automobiles.*

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

"gasoline"  
«essence»

"gasoline" means gasoline type fuels for  
use in internal combustion engines.

5 «essence» Les carburants du genre de  
l'essence utilisés dans les moteurs à combus-  
tion interne.

5 «essence»  
"gasoline"

"Minister"  
«ministre»

"Minister" means the Minister of the Envi-  
ronment.

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

«ministre»  
"Minister"

### SALE OF CERTAIN GASOLINE PROHIBITED

### INTERDICTION DE LA VENTE DE CERTAINES ESSENCES

Prohibition

3. Notwithstanding any other Act of  
Parliament or any regulation made there-  
under, no person shall produce or import any 10  
gasoline for use or sale in Canada or sell or  
offer for sale any gasoline in Canada that  
(a) has an oxygen content of less than 3.2  
per cent by weight; or  
(b) contains Methylcyclopentadienyl 15  
manganese tricarbonyl.

3. Par dérogation aux autres lois fédérales  
et à leurs règlements d'application, il est 10  
interdit de produire ou importer pour utilisation  
ou vente au Canada ou de vendre ou  
mettre en vente au Canada de l'essence:  
(a) soit qui a une teneur en oxygène de  
moins de 3,2 pour 100 au poids; 15  
(b) soit qui contient du manganèse (I) -  
tricarbonylméthylcyclopentadiényle.

Interdiction



## POWERS OF THE MINISTER

Powers

4. The Minister may require any person who produces or imports any gasoline for use or sale in Canada or who sells or offers for sale any gasoline in Canada

(a) to maintain books and records necessary for the administration of section 3; 5

(b) to submit samples of the gasoline to the Minister; and

(c) to submit to the Minister, on request, such information as the Minister considers 10 necessary regarding

(i) the gasoline,

(ii) the oxygen content of the gasoline, and

(iii) any additive contained in the gaso- 15 line or any substance intended for use as an additive to the gasoline.

## OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence etc

5. Every person who

(a) contravenes section 3;

(b) fails to comply with a request made 20 pursuant to section 4; or

(c) provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with any request made pursuant to section 4 25

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Continuing offence

6. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one 30 day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Proof of offence

7. (1) In any prosecution of an offence 35 under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence. 40

Defence

(2) No person shall, by virtue of subsection (1), be found guilty of an offence under this Act, if the person establishes that the offence was committed without the person's

## POUVOIRS DU MINISTRE

Pouvoirs

4. Le ministre soumet quiconque se livre à l'une des activités visées à l'article 3 aux obligations suivantes:

a) tenir les livres et registres nécessaires à la mise en oeuvre de l'article 3; 5

b) fournir au ministre des échantillons de l'essence;

c) transmettre au ministre, sur demande, les renseignements que celui-ci juge nécessaires concernant: 10

(i) l'essence,

(ii) la teneur en oxygène de l'essence,

(iii) les additifs présents dans l'essence ou les substances devant y servir d'additifs. 15

## INFRACTIONS ET PEINES

Infraction, etc.

5. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars, quiconque, selon le cas:

a) contrevient à l'article 3; 20

b) ne se conforme pas à la demande du ministre visée à l'article 4;

c) pour se conformer à la demande visée à l'article 4, communique au ministre des renseignements faux ou trompeurs. 25

6. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

7. (1) Dans les poursuites pour infraction 30 à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. 35

Preuve

(2) Nul ne peut, par suite du paragraphe (1), être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il prouve que la perpétration

Disculpation



	knowledge or consent and that the person took all due diligence to prevent its commis- sion.	a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.	
Limitation period	8. (1) Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.	8. (1) Les poursuites pour une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.	Prescription
Minister's certificate	(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.	(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de façon concluante, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre
	PARAMOUNTCY	PRIMAUTÉ	
Paramountcy	9. Where a provision of this Act conflicts with a provision of any other Act of Parliament, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency.	9. En cas de conflit entre une disposition de la présente loi et une disposition d'une autre loi fédérale, la présente loi l'emporte dans la mesure de cette incompatibilité.	Primaauté
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	10. This Act shall come into force six months after it is assented to.	10. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.	Entrée en vigueur





**C-334**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-334**

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

---

First reading, October 12, 1990

---

**MR. MILLIKEN**

**C-334**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-334**

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la  
personne

---

Première lecture le 12 octobre 1990

---



**M. MILLIKEN**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-334

## PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Canadian Human  
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les  
droits de la personne

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. H-6

1. (1) Section 8 of the *Canadian Human  
Rights Act* is renumbered as subsection 8(1).

1. (1) Le numéro d'article 8 de la *Loi  
canadienne sur les droits de la personne* est  
remplacé par le numéro 8(1).

L.R., ch. H-6

(2) Section 8 of the said Act is further  
amended by adding thereto the following  
subsection:

(2) L'article 8 de la même loi est modifié  
par insertion de ce qui suit :

5

Saving

“(2) For greater certainty, limitations,  
specifications or preference expressed or  
implied for the purpose of developing and  
implementing special programs or pursu-  
ant to the *Employment Equity Act* are not  
limitations, specifications or preference  
based on a prohibited ground of discrimi-  
nation.”

«(2) Il est entendu que les restrictions,  
conditions ou préférences exprimées ou  
suggérées à des fins d'élaboration et de  
mise en oeuvre de programmes spéciaux  
ou en conformité avec la *Loi sur l'équité*  
*en matière d'emploi* ne sont pas fondées  
sur un motif de distinction illicite.»

Réserve

2. Paragraph 15(a) of the said Act is  
repealed and the following substituted there-  
for:

2. L'alinéa 15a) de la même loi est abrogé  
et remplacé par ce qui suit :

“(a) any refusal, exclusion, expulsion,  
suspension, limitation, specification or  
preference in relation to any employment  
is established by an employer or an  
employee organization to be based on a  
*bona fide* occupational requirement;”

«a) les refus, exclusions, expulsions, sus-  
pensions, restrictions, conditions ou préfé-  
rences de l'employeur ou de l'organisation  
syndicale qui démontre qu'ils découlent  
d'exigences professionnelles justifiées;»

3. The definition “*déficience*” in section  
25 of the French version of the said Act is  
repealed and the following substituted there-  
for:

3. La version française de la définition de 20  
«*déficience*» à l'article 25 de la même loi est  
abrogée et remplacée par ce qui suit :

25

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Canadian Human Rights Act* in accordance with the recommendations contained in the 1989 annual report of the Canadian Human Rights Commission.

*Clause 1:* This amendment would allow employees to ask questions to their employees or prospective employees for the purpose of developing and implementing special programs or for the purposes of the *Employment Equity Act*.

*Clause 2:* Provisions of a collective agreement may constitute occupational requirements which are nondiscriminatory. This amendment would thus make such a defence available to any employee organization where a complaint is brought against it by one of its members.

Paragraph 15(a) at present reads as follows:

“(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement:”

*Clause 3:* This amendment to section 25 of the French version of the said Act would substitute the words “handicap mental” for the words “déficience mentale”.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à modifier la Loi canadienne sur les droits de la personne conformément aux recommandations contenues dans le rapport annuel de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'année 1989.

*Article 1.* — Cette modification autorise tout employeur à poser des questions aux employés ou futurs employés à des fins d'élaboration et de mise en oeuvre de programmes spéciaux ou aux fins de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*.

*Article 2.* — Les dispositions d'une convention collective peuvent constituer une exigence professionnelle qui n'est pas discriminatoire. L'amendement permet donc à toute organisation syndicale d'invoquer ce moyen de défense à l'encontre d'une plainte portée contre elle par un de ses membres.

Texte actuel de l'alinéa 15(a) :

«a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils découlent d'exigences professionnelles justifiées;»

*Article 3.* — Cette modification à l'article 25 de la version française remplace l'expression «déficience mentale» par «handicap mental».

«déficience»  
«disability»

«déficience» Déficience physique ou handicap mental, qu'il soit présent ou passé, y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.»

4. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Salaries and  
remuneration

“30. (1) Each full-time member of the Commission shall be paid such salary as the Governor in Council may prescribe by regulation and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as the Governor in Council may prescribe by regulation, for attendance at meetings of the Commission, or of any 15 division or committee of the Commission, that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to the normal duties and functions of that member on behalf of the Commission, be paid such additional 25 remuneration as the Governor in Council may prescribe by regulation.

Travel expenses

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the 30 performance of duties and functions under this Act as the Governor in Council may prescribe by regulation.”

5. Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted there- 35 for:

Contractual  
assistance

“(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating 40 to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as the Governor in Council may prescribe by regulation.”

«déficience» Déficience physique ou handicap mental, qu'il soit présent ou passé y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.»

4. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Les 10 commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement lorsque le président requiert leur présence aux réunions tant de la commission que de ses sections 15 ou comités.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement à l'occasion des missions 20 extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte de la Commission avec l'approbation du président.

(3) Les commissaires ont droit aux indemnités pour leurs frais de déplacement 25 et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

5. Le paragraphe 32(2) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et leur 35 verser à cette occasion la rémunération et les indemnités que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.»

«déficience»  
«disability»

Traitements et  
rémunération

Rémunération  
supplémentaire

Frais de dépla-  
cement et de  
séjour

Assistance con-  
tractuelle

The definition “déficience” in section 25 of the French version at present reads as follows:

“déficience” Déficience physique ou *mentale*, qu'elle soit *présente* ou *passée*, y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.”

*Clause 4:* This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the salary of the members of the Canadian Human Rights Commission.

Section 30 at present reads as follows:

“30. (1) Each full-time member of the Commission shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as is prescribed by *by-law of the Commission*, for attendance at meetings of the Commission, or of any division or committee of the Commission, that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to the normal duties and functions of that member on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by *by-law of the Commission*.

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of any matter relating to the work of the Commission as are prescribed by *by-law of the Commission*.”

*Clause 5:* This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the remuneration and expenses to be paid to experts under contract with the Canadian Human Rights Commission.

Subsection 32(2) at present reads as follows:

“(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as may be prescribed by *by-law of the Commission*.”

Texte actuel de la définition de «déficience» à l'article 25 de la version française :

«déficience» Déficience physique ou mentale, qu'elle soit présente ou passée, y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.»

*Article 4.* — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer le traitement des commissaires de la Commission canadienne des droits de la personne.

Texte actuel de l'article 30 :

«30. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération fixée par règlement administratif lorsque le président requiert leur présence aux réunions tant de la Commission que de ses sections ou comités.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire fixée par règlement administratif à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte de la Commission avec l'approbation du président.

(3) Les commissaires sont indemnisés, conformément au règlement administratif, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.»

*Article 5.* — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer la rémunération et les indemnités à verser aux experts engagés par la Commission canadienne des droits de la personne.

Texte actuel du paragraphe 32(2) :

«(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement administratif.»

6. Paragraphs 37(1)(c), (d), (e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) respecting the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and  
(d) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories.”

7. Subsection 40(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may, except where the complaint is filed with the Commission by an employee organization on behalf of one of its members, refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.”

8. Section 48.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**48.5** The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at such rate as the Governor in Council may prescribe by regulation.”

9. Subsection 49(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as the Governor in Council may prescribe by regulation.”

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 49 thereof, the following section:

“**49.1** A Tribunal may make rules respecting

6. Les alinéas 37(1)d), e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest.»

7. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sauf dans le cas où une plainte est déposée devant la Commission par une organisation syndicale au nom d'un de ses membres, la Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la 15 victime de l'acte discriminatoire.»

8. L'article 48.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**48.5** Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.»

9. Le paragraphe 49(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Les membres du tribunal ont droit pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.»

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 49, de ce qui suit :

«**49.1** Le tribunal peut établir des règles régissant :

Consent of victim

Consentement de la victime

R.S., c. 31 (1st Supp.)

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.)

Remuneration of President

Rémunération

Remuneration

Rémunération

Rules

Règles

*Clause 6:* This amendment is consequential on the proposed amendments contained in Clauses 8 and 9.

Paragraphs 37(1)(c), (d), (e) and (f) at present read as follows:

"(c) respecting the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof;

(d) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories;

(e) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2); and

(f) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2)."

*Clause 7:* This amendment would allow an employee organization to file a complaint with the Canadian Human Rights Commission on behalf of one of its members without the consent of the member.

Subsection 40(2) at present reads as follows:

"(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto."

*Clause 8:* This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the remuneration and expenses to be paid to the President of the Human Rights Tribunal Panel.

Section 48.5 at present reads as follows:

"48.5 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at the same rate as is prescribed by by-law of the Commission for a member of a Tribunal acting in the capacity of a Chairman thereof."

*Clause 9:* This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the remuneration and expenses to be paid to members of a Human Rights Tribunal.

Subsection 49(4) at present reads as follows:

"(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission."

*Clause 10:* This amendment would allow a Human Rights Tribunal to establish rules of procedure for its hearings.

*Article 6.* — Cette modification résulte des articles 8 et 9.

Texte actuel des alinéas 37(1)d), e) et f) :

«d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;

e) le barème de rémunération des commissaires à temps partiel, des membres des tribunaux des droits de la personne et des personnes visées au paragraphe 32(2);

f) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 32(2).»

*Article 7.* — Cette modification permet à une organisation syndicale de déposer une plainte auprès de la Commission canadienne des droits de la personne au nom d'un de ses membres sans le consentement préalable de celui-ci.

Texte actuel du paragraphe 40(2).

«(2) La Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.»

*Article 8.* — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer la rémunération et les indemnités à verser au président du Comité.

Texte actuel de l'article 48.5

«48.5 Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par les règlements administratifs de la Commission pour le membre du tribunal qui agit à titre de président de celui-ci.»

*Article 9.* — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer la rémunération et les indemnités à verser aux membres du tribunal des droits de la personne.

Texte actuel du paragraphe 49(4) :

(4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par le règlement administratif de la Commission.

*Article 10.* — Cette modification permet au tribunal des droits de la personnes d'établir des règles de procédure pour la tenue de ses audiences.

- (a) the procedures for bringing claims;
- (b) the time and place for hearings;
- (c) the conduct of hearings; and
- (d) the fees and travelling expenses to be paid to witnesses.”

5

**11.** (1) Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and 15 include in that order any of the following terms that it considers appropriate:

(a) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including

(i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), including special 25 temporary measures regarding the employment aimed at removing any systemic discrimination or remedying consequences of past discriminatory practices, or 30

(ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,

in consultation with the Commission on the general purposes of those measures; 35

(b) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are 40 being or were denied the victim as a result of the practice, including seniority at the employment level on a retroactive basis;

(c) that the person compensate the 45 victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any

- a) la procédure d'introduction des demandes;
- b) les date, heure et lieu des audiences;
- c) la conduite des audiences;
- d) les indemnités et les frais de déplacement des témoins.»

5

**11.** (1) Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous 10 réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :

a) de mettre fin à l'acte et de prendre, 15 en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :

(i) d'adopter un programme, plan ou 20 arrangement visé au paragraphe 16(1) y inclus des mesures spéciales et temporaires au niveau de l'emploi visant à contre toute discrimination systémique ou à remédier aux consé- 25 quences d'actes discriminatoires antérieurs,

(ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17; 30

b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée y inclus 35 l'ancienneté rétroactive au niveau de l'emploi;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte le tout avec intérêt de 40 huit pour cent à partir du jour où le tribunal a donné l'avis visé au paragraphe 50(1) à la personne trouvée coupable de l'acte discriminatoire;

d) d'indemniser la victime de la totalité, 45 ou de la fraction qu'il juge indiquée, des frais supplémentaires occasionnés par le

Ordonnance

Order

*Clause 11:* This amendment would increase the powers of a Human Rights Tribunal in terms of the orders that may be made by it.

Subsections 53(2) and (3) at present read as follows:

“(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:

(a) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including

(i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), or

(ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,

in consultation with the Commission on the general purposes of those measures;

(b) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice;

(c) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

(d) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.

(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that

(a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or

(b) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, *not exceeding five thousand dollars*, as the Tribunal may determine.”

*Article 11. — Cette modification confère plus de pouvoirs au tribunal des droits de la personne au niveau des ordonnances de ce tribunal.*

Texte actuel des paragraphes 53(2) et (3) :

«(2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :

a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :

(i) d'adopter un programme, plan ou arrangement visé au paragraphe 16(1),

(ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17;

b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte;

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des frais supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.

«(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars, s'il en vient à la conclusion, selon le cas : »

a) que l'acte a été délibéré ou inconsideré;

b) que la victime en a souffert un préjudice moral.»

expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice, the whole with interest at the rate of eight per cent from the day the Tribunal gave notice pursuant to subsection 50(1) to the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice; and

(d) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider 10 proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice, the whole with interest at the rate of eight per cent from the day the Tribunal gave notice pursuant to subsection 50(1) to the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice.”

(2) All that portion of subsection 53(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim as the Tribunal may determine.”

(3) Section 53 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 30 after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsections (2) and (3), the Tribunal may order 35 any complainant or respondent to pay costs where the Commission did not represent the complainant or respondent before the Tribunal.”

12. Subsection 54(1) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

recours à d’autres biens, services, installations ou moyens d’hébergement, et des dépenses entraînées par l’acte le tout avec intérêt de huit pour cent à partir du jour où le tribunal a donné l’avis visé au 5 paragraphe 50(1) à la personne trouvée coupable de l’acte discriminatoire.»

(2) Le passage du paragraphe 53(3) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l’auteur d’un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité s’il en vient à la conclusion, selon le cas :»

(3) L’article 53 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

«(3.1) Outre les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (2) et (3), le tribunal 20 peut condamner aux dépens tout plaignant ou mis en cause dans les cas où la Commission ne les a pas représentés.»

Indemnité spéciale

Dépens

Costs

25

*Clause 12:* This amendment would increase the powers of a Human Rights Tribunal in terms of the orders that may be made following complaints relating to hate messages.

Subsection 54(1) at present reads as follows:

*Article 12.* — Cette modification confère plus de pouvoirs au tribunal des droits de la personne au niveau des ordonnances à la suite de plaintes portant sur la propagande haineuse.

Texte actuel du paragraphe 54(1) :

Limitation of  
order

"54. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 53(2)(a) or an order awarding compensation, or both."

13. Subsection 58(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"58. (1) Where any investigator or 10 Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure,

(a) the Commission may, on behalf of 15 the investigator, apply to the Federal Court for a determination of the matter;

or  
(b) the Tribunal may apply to the Federal Court for a determination of the 20 matter."

14. (1) Paragraph 60(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) if the accused is an employer, an 25 employer association, an employee organization or a supplier of goods, services, facilities or lodging to the public, or of commercial or housing premises, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or" 30

(2) Subsections 60(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(4) For the purposes of this section, "employer association" means any organi- 35 zation of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees."

15. This Act shall come into force on a 40 day to be fixed by order of the Governor in Council.

"54. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)a) ainsi que celle accordant une indemnité, ou l'une de ces ordonnan- 5 ces."

13. Le paragraphe 58(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"58. (1) Dans le cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée 10 s'oppose à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal :

a) la Commission peut, au nom de l'enquêteur, demander à la Cour fédérale de statuer sur la question;

b) le tribunal peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question."

14. (1) L'alinéa 60(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale, d'une organisation syndicale ou d'un fournisseur de biens, de services, d'installations ou de 25 moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de logements;»

(2) Les paragraphes 60(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit :

«(4) Pour l'application du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail 35 des employés.»

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Restriction

Divulgence de  
renseignements

Definition of  
"employer asso-  
ciation"

Définition de  
«association  
patronale»

Coming into  
force

Entrée en  
vigueur

“54. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 53(2)(a).”

«54. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)a).»

*Clause 13:* This amendment would allow a Human Rights Tribunal to apply to the Federal Court to obtain the disclosure of information where there are objections to such disclosure being made before the Tribunal.

Subsection 58(1) at present reads as follows:

“58. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court for a determination of the matter.”

*Article 13.* — Cette modification permet au tribunal des droits de la personne de s'adresser à la Cour fédérale afin d'obtenir la divulgation de renseignements lorsqu'il y a opposition à une telle divulgation devant le tribunal des droits de la personne.

Texte actuel du paragraphe 58(1) :

«58. (1) Dans les cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'oppose à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.»

*Clause 14:* This amendment would eliminate the requirement that the consent of the Attorney General of Canada be obtained before any prosecution for an offence under section 60.

*Article 14.* — Cette modification fait disparaître l'obligation d'obtenir le consentement du procureur général avant toute poursuite fondée sur les infractions prévues à l'article 60.

This amendment would also make liability to a maximum fine of \$50,000 applicable to employees and to suppliers in certain cases.

De plus cette modification étend l'application d'une amende maximale de 50 000 \$ aux employeurs et aux fournisseurs dans certains cas.

Subsections 60(2), (4) and (5) at present read as follows:

«(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

- (a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or
- (b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(4) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

(5) For the purposes of this section, “employer association” means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.”

Texte actuel des paragraphes 60(2), (4) et (5).

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une organisation syndicale;
- b) une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.

(4) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.

(5) Pour l'application du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.»







656  
**C-335**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-335**

An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts  
in relation thereto

---

First reading, October 12, 1990

---

**MR. MILLIKEN**

**C-335**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-335**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à  
cet égard

---

Première lecture le 12 octobre 1990

---



**M. MILLIKEN**



**C-335**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-335**

An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts  
in relation thereto

---

First reading, October 12, 1990

---

MR. MILLIKEN

**C-335**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-335**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à  
cet égard

---

Première lecture le 12 octobre 1990

---

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-335**

**PROJET DE LOI C-335**

An Act to amend the Canada Elections Act  
and other Acts in relation thereto

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et  
d'autres lois à cet égard

R.S., c. E-2

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2

1. (1) The definitions "judicial district"  
and "stereotype block" in subsection 2(1) of  
the *Canada Elections Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «district judi-  
ciaire» et «cliché d'imprimeurs», au para-  
graphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, 5  
sont abrogées.

(2) The definitions "election", "election  
officer", "enumeration date", "judge" or  
"the judge", "official nomination" or "offi-  
cially nominated" and "periodical publica-  
tion" in subsection 2(1) of the said Act are  
repealed and the following substituted there-  
for in alphabetical order within the subsec-  
tion:

(2) Les définitions de «date du recense-  
ment», «élection», «juge», «officier d'élection»,  
«présentation officielle» et «publication péri-  
odique», au paragraphe 2(1) de la même loi, 10  
sont abrogées et respectivement remplacées  
par ce qui suit :

"election"  
«élection»

"election" means the election of a mem-  
ber to serve in the House of Commons 15  
of Canada;

"election offi-  
cer"  
«officier d'élec-  
tion»

"election officer" means the Assistant  
Chief Electoral Officer and every  
returning officer, assistant returning  
officer, deputy returning officer, poll 20  
clerk, enumerator, revising officer and  
revising agent and includes any person  
having any duty to perform pursuant to  
this Act, to the faithful performance of  
which duty that person may be sworn 25  
but does not include

- (a) the Chief Electoral Officer, and
- (b) any member of the Canadian  
Forces having any duty to perform  
pursuant to Schedule II;

30

«date du recensement»  
«élection»  
«enumeration..."  
«élection» signifie l'élection d'un député à  
la Chambre des communes du Canada; 15  
«juge» désigne un juge de la Cour fédérale;  
«officier d'élection» désigne le directeur 20  
général adjoint des élections et tout  
directeur du scrutin, directeur adjoint  
du scrutin, scrutateur, greffier du scru-  
tin, recenseur, réviseur et agent réviseur,  
et comprend toute personne chargée, 25  
conformément à la présente loi, de  
quelque fonction relativement à l'exer-  
cice fidèle de laquelle elle peut être  
assermentée, à l'exception :

- a) du directeur général des élections, 30

«élection»  
"election"  
«juge»  
"judge"  
«officier d'élec-  
tion»  
"election offi-  
cer"

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to update the *Canada Elections Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à améliorer la *Loi électorale du Canada*.

"enumeration date"

«date du recensement»

"judge"  
«juge»

"official nomination"  
«présentation ...»

"periodical publication"  
«publication périodique»

"enumeration date", in respect of an election in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;

"judge" means a judge of the Federal Court of Canada;

"official nomination" means the filing of all the documents required to be filed pursuant to subsection 81(1) and the compliance with all the requirements of that subsection at any time between the 10 date of the proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;

"periodical publication" means any paper, magazine or periodical containing (a) public news, intelligence or reports of events, or (b) advertisements,

that is published periodically or in parts or numbers;"

(3) Paragraph (b) of the definition "commercial value" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) where the person by whom the 25 goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at 30 or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or 35 services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amount charged is less than two hundred dollars, a nil amount;" 40

(4) Paragraphs (d) and (e) of the definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 45

"(d) the enumerators' record books, (e) the index books prepared by enumerators in designated rural polling divisions,"

b) de tout membre des Forces canadiennes exerçant des fonctions en vertu de l'annexe II de la présente loi;

«présentation officielle» signifie la production de tous les documents et l'accomplissement de toutes les formalités prévus au paragraphe 81(1) en tout temps entre la date de la proclamation et l'heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations; 10

«publication périodique» désigne tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés 15 périodiquement ou par parties ou par numéros;»

(3) L'alinéa b) de la définition de «valeur commerciale», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui 20 suit :

«b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus 25 bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur 30 une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à deux cents dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le 35 montant exigé est inférieur à deux cents dollars;»

(4) Les alinéas d) et e) de la définition de «documents d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par 40 ce qui suit :

«d) les registres des recenseurs; e) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales désignées;» 45

«présentation officielle»  
«official nomination»

«publication périodique»  
"periodical ..."



(5) The definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by repealing paragraphs (i) and (j) thereof and substituting the following therefor:

"(i) all documents used for the taking of the votes pursuant to sections 291 to 300."

(6) The definition "election expenses" in subsection 2(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(i) the commercial value of printed material mailed during an election pursuant to section 35 of the *Canada Post Corporation Act* and the postal costs of the mailing,"

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

" "broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at an election and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 79(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day;

"Commission" means the Canada Elections Enforcement Commission established by subsection 255(1);

"date of issue of the writ", in relation to a writ, means the date shown on the writ pursuant to subsections 12(2) and 79(2);

"general election" means an election for 45 which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;

(5) La définition de «documents d'élection» ou «papiers d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par abrogation des alinéas i) et j) qui sont remplacés par ce qui suit :

«i) tous les documents utilisés pour la tenue du vote prévu aux articles 291 à 300;»

(6) La définition de «dépenses d'élection», 10 au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa g), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa h) et par adjonction de ce qui suit :

«i) la valeur commerciale des imprimés postés durant une élection en vertu de l'article 35 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* ainsi que la valeur des frais postaux.» 20

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«association locale» signifie une association enregistrée conformément au paragraphe 49.1(4); 25

«Commission» désigne la Commission canadienne du contentieux électoral constituée en vertu du paragraphe 255(1); 30

«date d'émission du bref» signifie la date indiquée sur le bref conformément aux paragraphes 12(2) et 79(2);

«élection générale» signifie une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions; 35

«parent» s'entend d'une personne liée à une autre par les liens du sang ou ceux du mariage, par adoption ou par une union de fait; 40

«période de radiodiffusion» s'entend de la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin d'une élection et se terminant samedi, l'avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 79(3), 45

"broadcasting period"  
«période de...»

"Commission"  
«Commission»

"date of issue of the writ"  
«date...»

"general election"  
«élection générale»

«association locale»  
"local association"  
"Commission"  
"Commission"

"date d'émission du bref"  
"date of issue of the writ"

"élection générale"  
"general election"

"parent"  
"relative"

"période de radiodiffusion"  
"broadcasting period"



"local association"  
•association  
locale•  
"relative"  
•parent•

"local association" means an association that is registered pursuant to subsection 49.1(4);  
"relative", in relation to a person, means a person associated with that person by blood, marriage, common-law relationship or adoption;"

le jour du scrutin est un mardi, s'entend de la période commençant lundi, le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant dimanche, l'avant-veille du jour du scrutin;

2. Section 3 of the said Act is repealed.

2. L'article 3 de la même loi est abrogé.

Authorization  
by Parliament

3. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any 10 expenses necessary for the implementation of this Act without the authority made by Parliament for such purpose.

3. Le paiement sur le Trésor de toutes dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à 10 cette fin.

Autorisation du  
Parlement

4. (1) Section 8 of the said Act is amended by striking out the word "and" at 15 the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

4. (1) L'article 8 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui 15 suit :

"(d) be responsible for ensuring that the 20 provisions of the Act are complied with."

«d) veiller à ce que la présente loi soit respectée.»

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding, immediately thereafter, the following subsection: 25

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après cet article, de ce qui suit : 20

Communication  
of electoral  
information

"(8.1) The Chief Electoral Officer may, using such media or other means as the Chief Electoral Officer deems appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to 30 Canada's electoral process and the democratic rights to vote and to be a candidate at an election."

«(8.1) Le directeur général des élections peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les média ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral, de même 25 que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.»

Programme  
d'information

5. Subsections 12(2) and (3) of the said Act are repealed and the following sub- 35 stituted therefor:

5. Les paragraphes 12(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

Date of writs  
and their return

"(2) Writs of election shall be dated and, at a general election, shall be made returnable on such day as the Governor in Council shall determine. 40

«(2) Les brefs d'élection sont datés et, lors d'une élection générale, sont rapportables le jour que fixe le gouverneur en conseil.

Date et renvoi  
des brefs

Transmission to  
returning officers

(3) Writs of election shall be issued by the Chief Electoral Officer and forthwith forwarded to the persons appointed to be returning officers for the various electoral districts." 45

(3) Les brefs d'élection sont émis par le 35 directeur général des élections et envoyés sans délai aux personnes nommées pour agir comme directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions.»

Expédition des  
brefs aux direc-  
teurs du scrutin



6. (1) Subsections 14(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Vacancy

“(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

Resignation

(2.1) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from office

(3) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

(b) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(b);

(c) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or

(d) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 20(1).

Idem

(3.1) Except during an election, the Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed.”

(2) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

6. (1) Les paragraphes 14(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vacance

«(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (3).

Démission

(2.1) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Destitution

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui :

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8b);

c) soit, après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité du paragraphe 20(1).

Idem

(3.1) Le gouverneur en conseil peut, sauf durant une élection, destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé.»

(2) L'article 14 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :



Temporary appointment	“(5.1) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed.”	5	«(5.1) En cas de vacance simultanée des postes des directeur et directeur adjoint du scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l’interim.»	5	Vacance
S. 302(2) does not apply	(5.2) Subsection 302(2) does not apply to a person designated as returning officer pursuant to subsection (5.1).”	10	(5.2) Le paragraphe 302(2) ne s’applique pas à la personne désignée à titre de directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5.1).»		Non-application
	7. (1) Subsection 15(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		7. (1) Le paragraphe 15(4) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :		
Other delegations	“(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, <u>with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer’s direction</u> to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed <u>on the returning officer</u> by sections 12, 73 to 76, 80 to 92, 169 to 174, 176 to 185, 189 to 194 and 324.”	25	«(4) Sous réserve de l’article 326, le directeur du scrutin d’une circonscription peut, <u>avec l’approbation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel</u> à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l’exception de celles qui sont visées aux articles 12, 73 à 76, 80 à 92, 169 à 174, 176 à 185, 189 à 194 et 324.»	20	Délégation
	(2) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:		(2) L’article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :		
Oath	“(6) Every person referred to in subsection (4) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.”	30	«(6) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (4) doit s’engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.»	25	Assermentation
	8. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		8. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	30	
Appointment of substitute	“16. (1) Where an assistant returning officer dies, <u>resigns</u> , becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or 40 is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed <u>the</u> assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall <u>take an</u> oath as required by subsection 15(2).”	40	«16. (1) Si le directeur adjoint du scrutin décède, <u>démissionne</u> , devient inhabile ou incapable d’agir, refuse d’agir ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l’a 35 nommé <u>doit</u> immédiatement <u>nommer</u> un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe 15(2).»		Nomination d’un remplaçant



(2) Subsection 16(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 16(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tenure of office of assistant returning officer

“(2) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.”

«(2) Sous réserve du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que le successeur de ce dernier ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.”

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

Notice of removal or death

(2.1) The returning officer shall,  
(a) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and  
(b) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

(2.1) Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Avis de la fin des fonctions ou du décès

Resignation

(2.2) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.”

(2.2) Le directeur adjoint du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.»

Démission

9. (1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assistant returning officer to act

“(3) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.”

«(3) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin nommé par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, assure l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.»

Intérim

(2) Subsection 17(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Appointment of  
new assistant  
returning officer

“(5) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.” 5

«(5) Tout directeur adjoint du scrutin tenu d'agir à titre de directeur du scrutin à la place du directeur du scrutin qui l'a nommé, doit, à son tour, nommer un directeur adjoint du scrutin.» 5

Nomination  
d'un nouveau  
directeur  
adjoint du scrutin

10. (1) Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 18(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(2) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (1), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.” 10

«(2) Un directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.» 10

Idem

(2) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 18(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application

“(4) Section 17, and subsections 19(2), 85(1), 169(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (2).” 15

«(4) L'article 17 et les paragraphes 19(2), 85(1) et 169(1) et (2) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité du paragraphe (2).» 15

Application

11. (1) Paragraph 19(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) L'alinéa 19(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

“(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the returning officer's electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have easy access to it and where the electors can have recourse to the returning officer;

«a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une élection dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé dans un secteur de la circonscription électorale facilement accessible à la majorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;» 25

(2) Subsections 19(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Hours of opening and attendance

“(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer. 40

«(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une élection, de même que le nombre d'heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau. 35

Heures d'ouverture et de présence obligatoires

Exclusive duty

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.” 45

(3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.» 40

Interdiction



**12.** (1) Paragraph 20(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.”

(2) Subsection 20(3) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

“(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the 15 vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart.” 25

**13.** Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an 30 incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of 35 the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions.” 40

**14.** (1) Subsections 22(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**12.** (1) L'alinéa 20(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque 5 section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.»

(2) Le paragraphe 20(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs. 15

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'incapacité, 20 même si une certaine distance sépare ces institutions.»

**13.** Le paragraphe 21(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Dans tous les cas où il a été exposé 25 Idem au directeur général des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à 30 la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription ou est située cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections 35 de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.»

**14.** (1) Les paragraphes 22(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 40

Polling divisions with less than 250 electors

Institutions and residences

Section de vote de moins de 250 électeurs

Section de vote formée d'institutions

Idem



List of electors

“(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing outside Canada whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for the returning officer's own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer's electoral district.

5

15

Idem

(3) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the *Special Voting Rules*.”

25

30

15. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“23. Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular election and so designed that an impression made 40 therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the election.”

16. (1) Paragraph 24(1)(b) of the said 45 Act is repealed and the following substituted therefor:

«(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre 15 un à chaque candidat dans la circonscription.

Liste des électeurs

5

15

(3) La liste des électeurs des Forces canadiennes que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité de ces règles et la liste des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité du 30 paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs qui figure au registre établi en vertu des *Règles électorales spéciales*.”

Idem

25

30

15. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

«23. Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire livrer à chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué aux fins de l'élection particulière de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de l'élection.»

Matériel d'impression

16. (1) L'alinéa 24(1)(b) de la même loi 45 est abrogé et remplacé par ce qui suit :



	<p>“(b) the <u>short form of</u> the party name, or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents,”</p>	<p>«b) le nom du parti <u>en sa forme abrégée</u> ou, s’il en est, l’abréviation du nom du parti qui doit figurer sur les documents d’élection;»</p>	
	<p>(2) Subsection 24(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) thereof and by repealing paragraph (h) thereof and substituting the following therefor:</p> <p>“(h) the names, addresses and signatures of one hundred electors who are members of the party, <u>and</u></p> <p>(i) the names, addresses and signatures of ten thousand electors,”</p>	<p>(2) Le paragraphe 24(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa g) et par abrogation de l’alinéa h) qui est remplacé par ce qui suit :</p> <p>«h) les nom, adresse, et signature de cent électeurs membres du parti; <u>et</u></p> <p>i) les nom, adresse, et signature de dix mille électeurs.»</p>	
	<p>(3) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:</p>	<p>(3) L’article 24 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	
Declarations	<p>“(1.1) An application for registration of a political party must be accompanied by</p> <p>(a) a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (1)(f) stating that that person has accepted to be the auditor of the party;</p> <p>(b) a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (1)(g) stating that that person has accepted to be the chief agent of the party and stating</p> <p>(i) where the person is an individual, that that person is qualified as an elector, or</p> <p>(ii) where the person is a corporation, that corporation has been incorporated pursuant to any Act of Parliament or of the legislature of a province; and</p> <p>(c) a copy of the party’s constitution and by-laws.</p>	<p>«(1.1) La demande d’enregistrement visée au paragraphe (1) doit être accompagnée des documents suivants :</p> <p>a) une déclaration signée par la personne visée à l’alinéa (1)f) affirmant qu’elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti;</p> <p>b) une déclaration signée par la personne visée à l’alinéa (1)g) affirmant qu’elle accepte sa nomination comme agent principal du parti et, s’il s’agit d’une personne physique, qu’elle a qualité d’électeur ou, s’il s’agit d’une personne morale, qu’elle est incorporée en vertu d’une loi fédérale ou provinciale;</p> <p>c) une copie de la constitution et du règlement intérieur du parti.</p>	Documents accompagnant la demande
Leader must be qualified as an elector	<p>(1.2) The leader of every registered party and the leader of every political party that files an application for registration pursuant to subsection (1) must be qualified as an elector.</p>	<p>(1.2) Le chef d’un parti enregistré ou d’un parti qui demande son enregistrement doit avoir qualité d’électeur.</p>	Qualité d’électeur du chef de parti
Deeming	<p>(1.3) A leader of a registered party who, on the coming into force of subsection (1.2), is not qualified as an elector, is</p>	<p>(1.3) Le chef d’un parti enregistré qui, à la date d’entrée en vigueur du paragraphe (1.2), n’a pas qualité d’électeur, est, pour</p>	Présomption



deemed, for the purposes of that subsection, to be qualified as an elector for the period of one year next following the coming into force of that subsection.”

l'application de ce paragraphe, censé avoir qualité d'électeur pour la période d'un an suivant son entrée en vigueur.»

(4) Subsection 24(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibitions  
against regis-  
tration

“(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where

«(4) Le directeur général des élections ne doit pas enregistrer un parti politique :

Interdiction  
d'en-  
registrement

(a) the Chief Electoral Officer is of the opinion that the name, the short form or the abbreviation of the name of the party in the application for registration so nearly resembles the name, the short form or the abbreviation of the name of

a) soit s'il est d'avis que le nom, la forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti dans la demande d'enregistre- ment ressemble de près au nom ou à la forme abrégée ou à l'abréviation du nom :

(i) a registered party, or

(i) soit d'un parti enregistré,

(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered

(ii) soit d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas été avisé d'un refus,

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or

au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique;

(b) the name of the party in the application for registration includes the word “independent”.

b) soit si le nom du parti dans la demande d'enregistrement contient le mot «indépendant».

17. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Change of  
name

“25. (1) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application to change the name of a registered party, signed by the leader of the registered party, that

«25. (1) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement de nom signée par le chef d'un parti enregistré, contenant les renseignements prévus aux alinéas 24(1)a) à g) et accompagnée d'une copie certifiée de la résolution ayant effectué le changement de nom du parti, en changer le nom dans le registre, en accord avec la demande, en tout autre nom qui peut être enregistré en conformité du paragraphe 24(1).

Changement de  
nom

(a) contains the information required by paragraphs 24(1)(a) to (g) to be contained in an application for registration, and

(b) is accompanied by a certified copy of the resolution to change the name of the party

vary the name of the party in the registry referred to in subsection 24(1) in accordance with the application to any other name that can be registered pursuant to this section.



Effective date  
of change of  
name

(2) Subject to subsections (3) and (4), where the Chief Electoral Officer accepts an application to vary the name of a registered party, the change of name shall have effect on the date the application was received by the Chief Electoral Officer.

Idem

(3) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer during a general election, the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on the day immediately following the day fixed for the return of the writs for the general election.

Idem

(4) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer after the issue of the writ for a by-election, or after the issue of the writs for several by-elections, the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on

(a) the day immediately following the day the writ is returned, or if there are several by-elections, on the day immediately following the day the writ for the last by-election is returned; or

(b) if the writ or writs for the by-election or by-elections have been superseded by the issue of the writs for a general election, on the day the writs for the general election were issued."

18. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report of other  
changes in  
registration

"26. (1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs 24(1)(b) to (g) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after the change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of such report, the Chief Electoral Officer

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsque le directeur général des élections change le nom d'un parti enregistré conformément au paragraphe (1), le changement de nom entre en vigueur à la date de réception de la demande de changement.

Entrée en  
vigueur du  
changement de  
nom

(3) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections durant une élection générale, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour fixé pour le rapport des brefs.

Idem

(4) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections après l'émission d'un ou de plusieurs brefs d'élections partielles, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour du rapport du bref ou du dernier des brefs, s'il en est plus d'un, ou le jour de l'annulation de ces brefs par l'émission des brefs d'une élection générale.»

Idem

18. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"26. (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité des alinéas 24(1)b) à g) ou du paragraphe 24(1), faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, au reçu du rapport, modifier le registre en conséquence.

Avis d'autres  
changements



may vary the registry referred to in subsection 24(1) in accordance with the information contained in the report.

Copy of resolution to accompany report

(2) Where a change referred to in subsection (1) is a change to the leadership of the party, the report required by that subsection must be accompanied by a copy of the resolution of an official meeting of the party appointing the new leader, certified by the new leader and by another 10 officer of the party.

Statement to be included

(3) Where a change referred to in subsection (1) is the appointment of a new auditor or chief agent, the report required by that subsection shall include a statement in accordance with paragraph 24(1.1)(a) or (b), as the case may be. 15

19. All that portion of section 27 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted there- 20 for:

Duty of parties at election

"27. At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than ten days after the issuance of the writs for the general election, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party" 25

20. Subsections 28(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 30

Deletions from registry

"28. (1) The Chief Electoral Officer may delete from the registry referred to in subsection (1)

(a) at a general election, on or after the thirty-ninth day before polling day, any registered party that has not complied with section 27;

(b) at any time, any registered party that has failed to comply with subsections 26(1) and 31(3), 34(1), 34(3), subsections 42(1), 44(1) and 46(1); and

(c) at any time, any registered party whose leader has failed to comply with subsection 24(1.2). 45

(2) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un nouveau chef, le rapport qui y est mentionné doit inclure une copie de la résolution de la réunion officielle du parti portant nomination du nouveau chef, certifiée par celui-ci, ainsi que par un autre dirigeant du parti. 5

Copie de résolution

(3) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un vérificateur ou d'un agent principal, le rapport qui y est mentionné doit inclure, dans le cas du vérificateur, la déclaration visée à l'alinéa 24(1.1)a) et, dans le cas de l'agent principal, la déclaration visée à l'alinéa 24(1.1)b).» 10 15

Copie de la déclaration

19. Le passage de l'article de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"27. À une élection générale, tout parti enregistré avant cette élection doit, au plus tard dans les dix jours suivant l'émission des brefs, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti» 20 25

20. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"28. (1) Le directeur général des élections peut :

Radiation du registre

a) lors d'une élection générale, à compter du trente-neuvième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article 27; 35

b) radier du registre tout parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux paragraphes 26(1) et 31(3), 34(1), 34(3) et aux paragraphes 42(1), 44(1) et 46(1); et 40

c) radier du registre tout parti enregistré dont le chef ne s'est pas conformé aux exigences du paragraphe 24(1.2).



Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall, on the twenty-eighth day before polling day at a general election, delete from the registry referred to in subsection 24(1), any registered party that did not at 2:00 p.m. on that day have candidates officially nominated in at least fifty of the electoral districts of Canada."

(2) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, le vingt-huitième jour qui précède le jour du scrutin, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à quatorze heures, des candidats officiellement présentés dans au moins cinquante circonscriptions du Canada.»

Idem

21. Subsection 30(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. Le paragraphe 30(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Radiation  
volontaire du  
registre

“30. (1) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 46(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 46(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'entrée en vigueur de l'enregistrement du parti.”

“30. (1) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 46(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 46(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'entrée en vigueur de l'enregistrement du parti.”

Radiation  
volontaire du  
registre

22. Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

22. L'article 30 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Withdrawal of  
application

“(1.1) A political party that has filed an application for registration that has been accepted by the Chief Electoral Officer may withdraw its application at any time prior to the registration becoming effective.”

“(1.1) Le parti politique qui a présenté une demande d'enregistrement qui a été acceptée par le directeur général des élections peut, en tout temps avant l'entrée en vigueur de l'enregistrement, retirer sa demande.”

Retrait de la  
demande

23. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Applicant  
deemed to be a  
registered party

“31. (1) Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection 24(1)

“31. (1) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 24(1) :

Demandeur  
réputé être un  
parti enregistré

(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and

a) d'une part, a reçu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément à l'alinéa 24(3)a) ou b), cinquante candidats auront été présentés;



(b) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 24(3) that the party cannot be registered,

that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of sections 25 to 26 and subsection 31(3), paragraph 27(a) and subsections 33(2) to 34(3) and 42(1) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with subsections 26(1), (2) and (3) or 31(3), paragraph 27(a) or subsections 33(2) to 34(3) and 42(1), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered."

Idem

(2) Where a political party referred to in subsection (1) fails to comply with any provision referred to in that subsection and that failure to comply would cause the Chief Electoral Officer to inform the leader of the party that the party cannot be registered, the provisions of subsections (5) to (10) shall apply with such modifications as the circumstances require.

Annual statement

(3) Every registered party shall, within six months after the end of every year, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing, signed by the leader of the party, confirming or bringing up to date the information relating to that registered party contained in the registry referred to in subsection 24(1).

Lapsing of application

(4) An application for registration of a political party shall cease to be valid when the Chief Electoral Officer informs the leader of the political party, pursuant to subsection 24(3), that the party cannot be registered.

Notice of contravention

(5) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party has contravened any provision referred to in subsection 28(1), the Chief Electoral Officer shall, by notice in writing, so inform the party in accordance with subsection (6) and require that the party, within thirty days after the receipt thereof,

b) d'autre part, n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 24(3) que le parti ne pourra pas être enregistré,

le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré aux fins des articles 25 et 26 et au paragraphe 31(3), de l'alinéa (27)a) et des paragraphes 33(2) à 34(3) et 42(1), dispositions qui s'appliquent à ce parti, compte tenu des adaptations de la circonstance; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas aux paragraphes 26(1), (2) et (3) ou 31(3), à l'alinéa 27(a) ou aux paragraphes 33(2) à 34(3) et 42(1), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

Idem

(2) Lorsqu'un parti politique visé au paragraphe (1) omet de se conformer aux dispositions prévues à ce paragraphe et 20 que cette omission entraînerait l'envoi, par le directeur général des élections au chef du parti, d'un avis lui indiquant que le parti ne peut être enregistré, les paragraphes (5) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Déclaration annuelle

(3) Tout parti enregistré doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année civile, présenter au directeur général des élections une déclaration signée par le chef du parti confirmant ou mettant à jour les renseignements concernant le parti contenus dans le registre prévu au paragraphe 24(1).

Caducité de la demande

(4) La demande d'enregistrement du parti politique dont le chef a été avisé par le directeur général des élections en conformité du paragraphe 24(3) qu'il ne peut être enregistré devient caduque.

Contravention

(5) Lorsque le directeur général des élections a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe 28(1), le directeur général des élections doit, par avis écrit, en informer le parti conformément au paragraphe (6) et exiger que celui-ci, dans les trente jours :

a) soit mette fin à la contravention;



	<p>(a) cease the contravention; or</p> <p>(b) establish to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention is not the result of any negligence or lack of good faith.</p>	5	<p>b) soit lui démontre que la contravention n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi.</p>	
To whom notice to be sent	<p>(6) The notice referred to in subsection (5) shall be sent to the leader and to the chief agent of the registered party and to all other officers of the party as shown in the registry referred to in subsection 24(1).</p>		<p>(6) L'avis de contravention visé au paragraphe (5) doit être envoyé au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre prévu au paragraphe 24(1).</p>	Destinataires de l'avis 5
Deletion from registry	<p>(7) Where a registered party in respect of which a notice has been sent pursuant to subsection (5) has not, within the period referred to in the notice,</p> <p>(a) ceased the contravention referred to in the notice, or</p> <p>(b) established to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention was not the result of any negligence or lack of good faith,</p> <p>the Chief Electoral Officer may delete the party from the registry referred to in subsection 24(1).</p>	15	<p>(7) Si, dans le délai prévu au paragraphe (5), le parti enregistré n'a pas mis fin à la contravention ou n'a pas démontré au directeur général des élections que celle-ci n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi, le directeur général des élections peut radier le parti du registre prévu au paragraphe 24(1).</p>	Radiation 10
Shorter period	<p>(8) Where the contravention referred to in a notice sent pursuant to subsection (5) is the failure to file the statement referred to in section 27, the time period referred to in the notice shall be five days.</p>	25	<p>(8) Dans le cas où la contravention visée au paragraphe (5) est le défaut de produire la déclaration visée à l'article 27, le délai de trente jours prévu au paragraphe 20 (5) est ramené à cinq jours.</p>	Réduction du délai 10
Notice in Canada Gazette	<p>(9) Where the Chief Electoral Officer has, pursuant to subsections 28(2), 30(1) or (7), deleted a registered party from the registry referred to in subsection 24(1), the Chief Electoral Officer shall publish a notice thereof in the <i>Canada Gazette</i> and send a copy of the notice so published to the leader and to the chief agent of the party and to all other officers of the party as shown in the registry.</p>	30	<p>(9) Lorsque, en vertu des paragraphes 28(2), 30(1) ou (7), le directeur général des élections a radié du registre visé au paragraphe 24(1) un parti enregistré, le directeur général des élections doit faire publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la radiation et en envoyer une copie au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre.</p>	Avis dans la Gazette du Canada 25
Appeal	<p>(10) A decision of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (7) to delete a registered party from the registry referred to in subsection 24(1) may be reviewed by the Federal Court pursuant to section 28 of the <i>Federal Court Act</i>.</p>	40	<p>(10) La radiation prévue au paragraphe (7) peut être examinée par la Cour fédérale en vertu de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>.</p>	Appel 35



Return	(11) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), the chief agent of the party shall, within six months following the publication of the notice referred to in subsection (9), transmit to the Chief Electoral Officer the return described in section 44 for the portion of the party's fiscal period that immediately preceded the deletion and for any other fiscal period for which the party has not filed that return and, as the case may be, the return described in section 46 in respect of each election the writ for which was issued before the deletion.	(11) Lorsqu'un parti enregistré est radié du registre prévu au paragraphe 24(1), l'agent principal du parti doit faire parvenir au directeur général des élections, dans les six mois suivant la publication de l'avis prévu au paragraphe (9), le rapport prévu à l'article 44 pour la partie de l'exercice financier précédant la date de la radiation et pour tout autre exercice financier pour lequel le parti n'a pas soumis de rapport, de même que, le cas échéant, le rapport prévu à l'article 46 pour l'élection pour laquelle le bref a été émis avant la date de la radiation.	Rapport
Liquidation	(12) The chief agent of a registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall, within three months after the expiration of the period referred to in subsection (11) provided for the transmittal of the return or returns referred to in that subsection, liquidate its assets, pay the party's debts and remit any remaining balance to the Chief Electoral Officer who shall transmit it to the Receiver General.	(12) L'agent principal du parti radié du registre prévu au paragraphe 24(1) doit, dans les trois mois suivant l'expiration de la période prévue au paragraphe (11), liquider l'actif du parti, acquitter les dettes de celui-ci et, le cas échéant, remettre le reliquat au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.	Liquidation et remise du reliquat
Notice of no balance	(13) Where a chief agent complies with subsection (12) and the political party has no remaining balance to transmit to the Chief Electoral Officer, the chief agent shall by notice in writing so inform the Chief Electoral Officer.	(13) Dans le cas où, après que l'agent principal s'est conformé au paragraphe (12), le parti ne dispose d'aucun reliquat, l'agent principal doit en aviser par écrit le directeur général des élections.	Avis en l'absence de reliquat
Contributions to be included	(14) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), all contributions received between the date the notice referred to in subsection (9) is published and the remittance of any balance to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (12) shall be included in the balance to be remitted to the Chief Electoral Officer.	(14) Toute contribution reçue par un parti enregistré pendant la période commençant à la date de publication de l'avis prévu au paragraphe (9) et se terminant à la date de la remise du reliquat de l'actif au directeur général des élections conformément au paragraphe (12) doit être incluse dans ce reliquat.	Inclusion des contributions dans le reliquat
Liquidation of assets by chief agent	(15) The chief agent of every registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall be responsible for the disposal of the assets of the party and, if any of those assets are disposed of for less than market value, the chief agent shall be personally liable for the difference between the market value and any proceeds received therefor.	(15) L'agent principal du parti politique qui est radié du registre est responsable de la liquidation de l'actif du parti; en cas d'aliénation par l'agent principal d'un élément d'actif pour une contrepartie de valeur moindre que la valeur marchande	Liquidation de l'actif par l'agent principal



Effective date  
of deletion

(16) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), the deletion shall have effect on the date the Chief Electoral Officer receives

- (a) the balance required to be transmitted by subsection (12); or  
(b) the notice required by subsection (13)."

24. Subsection 33(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Electoral district  
agents

"(3) A local association of a registered party within an electoral district may choose a person or persons to be electoral district agents for the purposes of that registered party in that electoral district and may so notify the registered party who may forthwith notify the Chief Electoral Officer setting out the name and address of such persons and such information shall 20 be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection 24(1)."

25. Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of  
new chief agent

"(2) Where the position of chief agent of a registered party becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, the 30 leader of the party shall, within ten days, appoint a new chief agent and file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent.

Notification

(3) A notification referred to in subsection (2) must be signed by the leader of the party and set out the name and address of the party's new chief agent and be accompanied by a statement in writing, signed by the new chief agent, stating that 40 the new chief agent has accepted the appointment as chief agent and

de celui-ci, l'agent principal est personnellement responsable de la différence entre la valeur marchande de l'élément d'actif et la valeur de la contrepartie.

(16) La radiation du registre d'un parti politique entre en vigueur à la date où le directeur général des élections reçoit du parti le reliquat de son actif conformément au paragraphe (12) ou l'avis visé au paragraphe (13).»

5 Entrée en  
vigueur de la  
radiation

10

24. Le paragraphe 33(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Une association locale d'un parti enregistré dans une circonscription électorale peut choisir une ou des personnes à 15 titre d'agents de circonscription du parti enregistré dans cette circonscription et peut en notifier le parti enregistré qui peut prévenir immédiatement le directeur général des élections, lui donnant les noms 20 et adresses de ces personnes et ces renseignements sont consignés par le directeur général des élections dans le registre dont il est fait mention au paragraphe 24(1).»

Agents de cir-  
conscription  
électorale

25. Le paragraphe 34(2) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) En cas d'empêchement de l'agent principal du parti ou de vacance de son poste, le chef du parti doit, dans un délai de dix jours, nommer un nouvel agent 30 principal du parti et envoyer sans délai au directeur général des élections un avis de changement de l'agent principal du parti.

Empêchement  
ou vacance

(3) L'avis de changement de l'agent principal visé au paragraphe (2) est signé 35 par le chef du parti, indique les nom et adresse du nouvel agent principal et est accompagné d'une déclaration signée par celui-ci affirmant qu'il accepte sa nomination comme agent principal et, s'il s'agit 40 d'une personne physique, qu'elle a qualité

Avis et déclara-  
tion



CEO to record  
name

(a) where the new chief agent is an individual, stating that that individual is qualified as an elector; or  
(b) where the new chief agent is a corporation, stating that that corporation has been incorporated under the laws of Parliament or of the legislature of a province.

(4) On receipt of the notification referred to in subsection (2) the Chief Electoral Officer shall record the name and address of the new chief agent in the registry referred to in subsection 24(1).”

26. Subsection 35(1) of the said Act is repealed.

27. Subsection 37(1) of the said Act is repealed.

28. Subsection 37(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a registered agent, in the case of any claim sent in to the registered agent or to the registered party within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if the claimant deems fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

29. Subsection 37(3) of the said Act is repealed.

30. (1) Subsection 44(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“44. (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each fiscal period of the party, a return of the party's receipts and expenses, other than election expenses in relation to a general election or by-election at which the party has endorsed a candidate, for the fiscal period, substantially in a form prescribed by the Chief

d'électeur ou, s'il s'agit d'une personne morale, qu'elle est incorporée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

(4) Le directeur général des élections doit enregistrer les nom et adresse du nouvel agent principal mentionnés au paragraphe (2) dans le registre prévu au paragraphe 24(1).»

26. Le paragraphe 35(1) est abrogé.

27. Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé.

28. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Dans le cas d'une réclamation présentée à un parti enregistré ou à un agent enregistré de celui-ci dans le délai fixé par la présente loi, si l'agent enregistré la conteste ou refuse ou néglige de la payer, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

29. Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé.

30. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“44. (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit faire parvenir au directeur général des élections, à l'égard de chaque exercice financier du parti, un rapport, établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, sur les recettes et les dépenses du parti pour l'exercice financier, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection générale, ou à une élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat,

Enregistrement  
des nom et  
adresse

Action en  
recouvrement  
d'une réclamation  
censée être  
contestée

Return of  
receipts and  
expenses for fiscal period

Rapport sur les  
recettes et  
dépenses pour  
l'exercice financier



Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 43(1) in respect thereof."

ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 43(1).»

(2) Paragraphs 44(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount of money and the commercial value of goods and services provided for the use of the party by way of loan, advance, deposit, contribution 10 or gift in the fiscal period by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share 15 capital other than trade unions, unincorporated organizations or associations and local associations, and the number of donors in each such class,

(b) the name of each individual, busi- 20 ness, commercial organization, govern- ment, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association and local association, listed 25 according to the classes of donors referred to in paragraph (a), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period for the use of the party the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts in the fiscal period for the use of the party the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such 35 case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by that individual or entity in the fiscal period," 40

(3) Paragraph 44(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 44(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

«a) le montant des sommes et la valeur commerciale des marchandises et des services mis à la disposition du parti au moyen de prêts, d'avances, de dépôts, de contributions ou de dons, au cours de 10 l'exercice financier, par chacune des catégories suivantes de donateurs, à savoir les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les corporations 15 n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats et les organisations ou associations non constituées en corporation et les associations locales, ainsi que le nombre de donateurs de 20 chacune de ces catégories,

b) le nom de chaque particulier, entre- prise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas 25 des syndicats, organisation et association non constituée en corporation et association locale, énuméré conformément aux catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa a), qui a fait au 30 profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti, au cours de 35 la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du 40 dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a faits au cours de la période financière» 45

(3) L'alinéa 44(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



"(d) the total of all other expenditures, other than election expenses in relation to a general election or by-election at which the party has endorsed a candidate, incurred by or on behalf of the party," 5

"d) le total de toutes les autres dépenses faites par le parti ou pour son compte, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection générale ou à une élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat," 5

(4) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Where return and declarations not transmitted

"(4) Where a registered party does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting its receipts and expenses for a fiscal period within the time provided therefor or where those documents having been transmitted, contain some error or false statement, then, if the chief agent of the registered party applies to the Commission and shows that the failure to transmit the return and declarations or any of them, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake and not by reason of any lack of good faith, the Commission may make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit the return and declarations, or for an error or false statement in the return and declarations, as to the Commission seems just.

"(4) Lorsqu'un parti enregistré ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les recettes et dépenses pour l'exercice financier du parti dans le délai prévu ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors, si l'agent principal s'adresse par requête à la Commission et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non par un manque de bonne foi de la part du requérant, la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

Défaut de transmission du rapport et des déclarations

Contents of order

(5) An order made pursuant to subsection (4) shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such conditions as to the Commission seems best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

(5) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (4) doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et de déclarations, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant

Offence

(6) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (4) is guilty of an offence against this Act.

(6) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Idem

(7) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (6) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is

(7) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (6) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration

Idem



Amended  
return and dec-  
laration

guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(8) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a registered party for a fiscal period have been transmitted as required by this Act and contain an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration.”

31. (1) Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return in  
respect of elec-  
tion expenses

“46. (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer, in respect of each general election and by-election at which the party has endorsed a candidate, a return in respect of election expenses incurred by or on behalf of the party in relation to the election, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 43(1) in respect thereof.

By-elections on  
same day

(1.1) Where polling day for two or more by-elections is on the same day, the returns required by subsection (1) in respect of the by-elections may be consolidated in a single return.”

(2) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Where return  
and declara-  
tions not trans-  
mitted

“(3) Where a registered party does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting the election expenses of the registered party within the time provided therefor or, where those documents, having been transmitted, contain some error or false statement, then, if the chief agent of the registered party applies to the Commission and shows that the failure to transmit the return and declarations, or any part

de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

(8) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les recettes et dépenses pour l'exercice d'un parti enregistré a été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés.»

31. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«46. (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit transmettre au directeur général des élections, relativement à chaque élection générale et à chaque élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat, un rapport, établi en substance 20 de la façon prescrite par le directeur général des élections, concernant les dépenses d'élection faites par le parti ou pour son compte relativement à l'élection, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a 25 fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 43(1).

(1.1) Lorsque deux élections partielles ou plus ont comme jour du scrutin le même jour, les rapports prévus au paragraphe (1) pour ces élections partielles peuvent être fusionnés en un seul.»

(2) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Lorsqu'un parti enregistré ne pré- voit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection du parti dans le délai prévu ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors, si 40 l'agent principal s'adresse par requête à la Commission et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou 45

Rapport ou  
déclarations  
modifiés

Rapport relatif  
aux dépenses  
d'élection

Fusion des rap-  
ports

Défaut de  
transmission du  
rapport et des  
déclarations



thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake and not by reason of any lack of good faith, the Commission may make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit the return and declarations, or for an error or false statement in the return and declarations, as to the Commission seems just.

Contents of order

(4) An order made pursuant to subsection (3) shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seems best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

Offence

(5) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (3) is guilty of an offence against this Act.

Idem

(6) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (5) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Amended return and declaration

(7) Where the return or any declaration respecting the election expenses of a registered party have been transmitted as required by this Act and contain an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration."

32. Subsections 48(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation on period when certain campaigning may take place

"48. (1) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet

qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non par un manque de bonne foi de la part du requérant, la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

10

(4) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (3) doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et d'une déclaration, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant

(5) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

(6) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (5) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Idem

(7) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré ont été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés."

Rapport ou déclarations modifiés

40

32. Les paragraphes 48(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40

«48. (1) Tout parti enregistré, tout parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

45



to have effect, and every local association that, through any person acting on its behalf,

(a) except during the broadcasting period, between the date of the issue of the writ for an election and polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*,

(b) procures for publication or 10 acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (a) of an advertisement in a periodical publication, or

(c) between the date of the issue of the 15 writ for an election and polling day, procures or acquiesces in the publication in a government publication of material that promotes or opposes a particular registered party or a particular candi- 20 date

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate is guilty of an offence against this Act and is liable on 25 summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

#### Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a notice in the form prescribed by the Chief Electoral Officer of a meeting to be held 30 for the principal purpose of nominating a candidate at an election shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a par- 35 ticular candidate.

#### Maximum re notices

(2.1) The amount that may be spent with respect to an electoral district for notices of meetings to be held for the principal purpose of nominating a candi- 40 date in the electoral district is

(a) one per cent of the amount of election expenses a candidate was entitled to spend in that electoral district at the immediately preceding general election; 45 or

ou toute association locale, qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom :

a) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection jusqu'au jour du scrutin, 5 sauf pendant la période de radiodiffusion, fait de la publicité en utilisant les installations de toute entreprise de radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 2 de la *Loi sur la radio-* 10 *diffusion*,

b) fait obtenir, pendant la période visée à l'alinéa a), la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent, ou 15

c) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection, jusqu'au jour du scrutin, fait obtenir la publication, dans une publication du gouvernement, de documents qui favorisent ou contrecarrent un 20 parti enregistré en particulier, ou y consent,

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'avis 30 d'une réunion qui doit être tenue dans le but principal de désigner un candidat à une élection, en la forme prescrite par le directeur général des élections, est réputé ne pas constituer la publication d'une 35 annonce dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier. Interprétation

(2.1) Peut être dépensé pour les avis de 40 tenue d'assemblées dont le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants suivants : Limite pour les avis

a) un pour cent du montant des dépenses d'élection qu'un candidat était autorisé à dépenser dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente;



(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, one per cent of an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district. 5

Offence

(2.2) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect and every association that incurs or causes to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (2.1) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 10 15

Exception

(2.3) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where there is a local association in an electoral district, the registered party that endorsed the local association may not spend any amount for notices of nomination meetings with respect to that electoral district. 20

Offence

(2.4) Every registered party that contravenes subsection (2.3) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars." 25

Prosecution of registered party

33. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"49. For the purposes of any prosecution brought against a registered party under this Act, the registered party is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a registered party within the scope of that person's authority to act shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that party. 35 40

#### LOCAL ASSOCIATIONS

Application

49.1 (1) An association for an electoral district consisting of members of a registered party shall apply to the chief agent of the party to be registered as the party's local association for that electoral district. 45

b) un pour cent du montant déterminé par le directeur général des élections pour la circonscription dont les limites ont été modifiées depuis la dernière élection générale. 5

5

Infraction

(2.2) Est coupable d'une infraction à la présente loi le parti enregistré, le parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur 10 ou l'association locale qui engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (2.1) au-delà du montant permis et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende 15 maximale de vingt-cinq mille dollars.

Exception

(2.3) Par dérogation aux paragraphes (2) et (2.1), s'il existe une association locale dans un district électoral, le parti enregistré qui a parrainé l'association ne 20 peut dépenser aucun montant pour les avis de tenue d'assemblées à l'égard de ce district électoral.

Infraction

(2.4) Tout parti enregistré qui contre- vient au paragraphe (2.3) commet une 25 infraction à la présente loi et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.»

33. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«49. Aux seules fins d'une poursuite intentée contre un parti enregistré en vertu de la présente loi, le parti enregistré est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré d'un parti enregistré dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti. 35 40

Poursuite contre un parti enregistré

#### ASSOCIATIONS LOCALES

49.1 (1) Une association dans une circonscription formée de personnes qui sont membres d'un parti enregistré doit présenter à l'agent principal de ce parti

Présentation de la demande d'enregistrement



Contents	<p>(2) An application to be registered as a local association must set out the following:</p> <p>(a) the name and address of the local association's president;</p> <p>(b) the name and address of the local association's secretary; and</p> <p>(c) the local association's mailing address.</p>	5	<p>(2) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse du président de l'association;</p> <p>b) les nom et adresse du secrétaire de l'association;</p> <p>c) l'adresse du bureau de l'association où les communications peuvent être adressées.</p>	5 10	Contenu de la demande
Transmittal to CEO	<p>(3) On receipt of a valid application to be registered as the local association, the chief agent shall transmit the following to the Chief Electoral Officer:</p> <p>(a) the application; and</p> <p>(b) a statement in writing signed by the chief agent confirming that the political party endorses the application.</p>	10 15	<p>(3) Sur réception d'une demande valide d'enregistrement à titre d'association locale, l'agent principal doit transmettre les documents suivants au directeur général des élections :</p> <p>a) la demande;</p> <p>b) une déclaration écrite signée par l'agent principal confirmant que le parti politique parraine la demande.</p>	15 20	Communication de la demande au directeur général des élections
Registry of local associations	<p>(4) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of local associations in which shall be registered for each electoral district, subject to this section, the name of every local association whose application has been transmitted by a chief agent pursuant to subsection (3).</p>	20	<p>(4) Le directeur général des élections doit tenir un registre des associations locales où, sous réserve du présent article, 25 il doit enregistrer à titre d'association locale à l'égard de la circonscription concernée, l'association dont l'agent principal d'un parti enregistré lui a transmis la demande conformément au paragraphe 30 (3).</p>		Enregistrement
Notice	<p>(5) On the occurrence thereof, the local association shall notify the chief agent of the registered party that endorsed the local association of any changes to the information in the registry referred to in subsection (4).</p>	25 30	<p>(5) Lorsque l'association locale est informée de quelque changement, elle doit aviser l'agent principal du parti enregistré qui parraine l'association des changements à apporter aux renseignements consignés au registre et visés au paragraphe (4).</p>	35	Avis
Updating	<p>(6) Within thirty days of receipt of a notice under subsection (5), the chief agent shall transmit the information contained therein to the Chief Electoral Officer who shall amend the information in the registry accordingly.</p>	35	<p>(6) Dans les 30 jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5), l'agent principal doit communiquer les renseignements contenus dans l'avis au directeur général des élections qui doit apporter aux renseignements figurant dans le registre les changements nécessaires.</p>	40	Mise à jour
One association per party and district	<p>(7) No more than one local association for each electoral district may be endorsed by a registered party.</p>		<p>(7) Un parti enregistré ne peut parrainer plus d'une association locale par circonscription.</p>	45	Réserve



Effect of new chief agent	(8) The appointment of a new chief agent of a registered party does not affect the registration of any local association that has been endorsed by the party.	(8) Le changement d'agent principal d'un parti enregistré n'affecte pas la validité de l'enregistrement des associations locales de ce parti.	Maintien des associations
Deletions from registry	<p>49.2 (1) The Chief Electoral Officer shall delete from the registry referred to in subsection 49.1(4) a local association</p> <p>(a) where the registered party that endorsed the local association has been deleted from the registry referred to in subsection 24(1); or</p> <p>(b) where the chief agent of the registered party that endorsed the local association has petitioned to have the local association deleted from the registry.</p>	<p>49.2 (1) Le directeur général des élections doit radier du registre une association locale :</p> <p>a) lorsque le parti politique enregistré qui l'a parrainé a été radié du registre prévu au paragraphe 24(1);</p> <p>b) lorsque l'agent principal du parti enregistré qui a parrainé l'association locale en fait la demande.</p>	5 Radiation
Change in boundaries	(2) Whenever the boundaries of an electoral district are changed pursuant to a representation order proclaimed in force pursuant to the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> , the Chief Electoral Officer shall at the expiration of one year after the proclamation or, if a writ is issued for an election in that electoral district during that year, at the expiration of six months after polling day, delete from the registry referred to in subsection 49.1(4) every local association registered in relation to that electoral district.	(2) Dans le cas où les limites d'une circonscription sont modifiées conformément à une ordonnance de représentation proclamée en vigueur sous le régime de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> le directeur général des élections doit radier du registre prévu 20 au paragraphe 49.1(4) chaque association locale de cette circonscription :	15 Changement de limites
Notice	(3) Where the Chief Electoral Officer has deleted a local association from the register referred to in subsection 49.1(4), the Chief Electoral Officer shall send a notice to the officers of the local association and to the leader and to the chief agent of the registered party that endorsed the local association.	(3) Lorsque le directeur général des élections a radié du registre prévu au 30 paragraphe 49.1(4) une association locale, le directeur général des élections doit envoyer un avis de la radiation aux dirigeants de l'association, de même qu'au chef et à l'agent principal du parti politique enregistré qui a parrainé l'association.	Avis
Time of deletion	(4) The deletion of a local association from the registry referred to in subsection 49.1(4) takes effect on the date the notice referred to in subsection (3) is sent.	(4) La radiation du registre de l'association locale entre en vigueur à la date de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (3).	Entrée en vigueur
Liquidation	(5) An association that is deleted from the registry referred to in subsection 49.1(4) shall,	(5) L'association radiée du registre visé 40 au paragraphe 49.1(4) doit :	Liquidation



(a) where the deletion is made pursuant to subsection (2), by the day of the notice referred to in subsection (3), or  
 (b) in all other cases, in the period of three months following the date of the notice referred to in subsection (3),  
 liquidate its assets, pay its debts and remit any remaining balance to the registered party that endorsed it.

Exception

(6) Where a local association is, pursuant to paragraph (1)(a), deleted from the registry referred to in subsection 49.1(4), the association shall remit the remaining balance, if any, referred to in subsection (5) to the Chief Electoral Officer who shall remit it to the Receiver General.

Acceptance of donation without receipt

**49.3** (1) No local association shall, in any fiscal period of the registered party that endorsed it, accept from any individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association any amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars, without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the registered party.

Donation without receipt

(2) No individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association shall, knowingly or wilfully, donate to any local association, in any fiscal period of the registered party that endorsed the local association, an amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars, without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the party.

Anonymous donation

(3) Where a local association cannot determine the name of a donor for the registered agent of the registered party that endorsed the local association, the local association shall forthwith pay to the Receiver General, by a cheque, money

a) soit, dans le cas où la radiation résulte de l'application du paragraphe (2), au plus tard à la date de l'avis mentionné au paragraphe (3),  
 b) soit, dans les autres cas, dans les trois mois suivant la date d'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3),  
 liquider ses actifs, payer ses dettes et remettre le reliquat au parti enregistré qui l'a parrainé.

10

Exception

(6) Dans le cas où l'association locale est radiée du registre prévu au paragraphe 49.1(4) conformément à l'alinéa (1)a), le reliquat d'actif doit être remis au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.

Acceptation d'un don sans reçu

**49.3** (1) Une association locale ne peut, pendant un exercice du parti enregistré qui l'a parrainé, accepter un montant d'argent de plus de cent dollars d'un particulier, d'une entreprise, d'une organisation commerciale, d'un gouvernement d'un syndicat, d'une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, d'une organisation ou association non constituée en corporation, sans que l'agent enregistré de ce dernier ne délivre de reçu.

Don sans reçu

(2) Un particulier, une entreprise, une organisation commerciale, un gouvernement, un syndicat, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation ou association non constituée en société ou une association locale ne peut donner à une association locale, durant un exercice financier du parti enregistré qui l'a parrainé, un montant d'argent de plus de cent dollars sans que ce don soit attesté par un reçu délivré par l'agent enregistré du parti.

Don anonyme

(3) Lorsque l'association locale ne peut déterminer, pour l'agent enregistré du parti enregistré qui a parrainé l'association, quel est le nom du donateur, elle doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument



order or the like, made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, an amount of money equal to the amount received from the donor.

5

Offence

(4) Any individual or entity who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding:

(a) in the case of an individual, five 10 thousand dollars; or

(b) in the case of a business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or 15 unincorporated organization or association, twenty-five thousand dollars.

Prosecution of local association

49.4 For the purposes of any prosecution brought against a local association under this Act, the local association is 20 deemed to be a person and any act or thing done or omitted by the president or secretary of a local association within the scope of that person's authority shall be deemed to be an act or thing done or omitted by 25 that local association."

34. Paragraphs 51(d) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(d) every person undergoing punishment as an inmate in any prison within the meaning of the Criminal Code for the commission of any offence; and

(e) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt 35 or illegal practices."

35. (1) Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's

similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'elle a reçue du donateur.

(4) Tout particulier ou toute organisation qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration du culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

5 Infraction

a) soit, dans le cas d'un particulier, de 10 cinq mille dollars;

b) soit, dans le cas d'une entreprise, organisation commerciale, un gouvernement, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation 15 ou association non constituée en société ou une association locale, de vingt-cinq mille dollars.

49.4 Aux seules fins d'une poursuite intentée contre elle en vertu de la présente 20 loi, une association locale est réputée être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par le président, ou le secrétaire de l'association locale dans les limites de son mandat de l'association locale sont 25 réputés être une chose ou un acte faits ou omis par cette association locale."

Poursuites contre une association locale

34. Les alinéas 51(d) à (g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) toute personne détenue dans une 30 prison, au sens du Code criminel, et y purgeant une peine pour avoir commis une infraction;

e) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manœuvres 35 frauduleuses ou actes illicites."

35. (1) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Aux fins d'une élection générale seulement et par dérogation à toute autre 40 disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, mercredi le douzième jour avant le

Exceptions

Exception



ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

36. Sections 57, 58 and 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“57. No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day.”

37. Subsection 61(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the

jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur peut :

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié dant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin,

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote dant les séances de révision,

en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

36. Les articles 57, 58 et 59 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«57. À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une élection générale, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.»

37. Le paragraphe 61(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Aux fins d'une élection partielle seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui pendant l'intervalle entre la date du

Temporary residence

Logement habité temporairement

Residence at by-election

Résidence lors d'une élection partielle



termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application."

38. Section 62 of the said Act is repealed.

39. Sections 63 to 72 of the said Act and Schedules IV and V to these sections are repealed and the following substituted therefor:

#### *"Enumeration of Electors*

63. The returning officer is responsible for supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will be enumerated according to the provisions of this Act.

recensement et la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut :

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin;

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.»

38. L'article 62 de la même loi abrogé.

39. Les articles 63 à 72 de la même loi ainsi que ses annexes IV et V sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### *«Recensement des électeurs*

63. Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensé, conformément à la présente loi.



Who may nominate

**64.** (1) In each urban polling division in an electoral district, the following may submit a list of nominees to act as enumerators:

(a) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election, 5

(i) the candidate of the party who received the most votes in the electoral district at the preceding election, 10 and

(ii) the candidate of the party who received the second highest number of votes in the electoral district at the preceding election and who represented a different and opposed political interest; and 15

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election, the candidates or persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer. 20

Other cases

(2) Where a candidate referred to in subsection (1) is not available to nominate 25 urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer. 30

Time for submission of lists

**65.** When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled 35 to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before 40 polling day.

Nomination of substitutes

**66.** Where a person referred to in section 64 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good 45 cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may, on

**64.** (1) Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivantes peuvent proposer une liste de personnes à titre de recenseurs :

a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection : 5

(i) d'une part, le candidat du parti politique qui a reçu le plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection, 10

(ii) d'autre part, le candidat du parti politique qui a reçu le deuxième plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection et 15 qui représente une tendance politique différente et opposée;

b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection, les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections. 20

Associations pouvant proposer des recenseurs

Autres cas

(2) Dans le cas où une personne visée au paragraphe (1) ne peut proposer des recenseurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections. 30

Avis

**65.** Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou, à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref d'élection, aviser par écrit les personnes visées à l'article 64 qu'elles 35 peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le 40 mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

Proposition de substituts

**66.** Lorsqu'une personne visée à l'article 64 propose des personnes à titre de recenseurs pour chacune des sections urbaines 45 de la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une



twenty-four hours of being notified and, subject to the requirements of subsection 69(2), nominate substitutes therefor.

Nomination by  
returning officer

67. Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 65 or 66 within the time provided therefor by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning officer shall, 10 subject to subsection 69(1), nominate and appoint urban enumerators.

Appointment of  
rural enumerators

68. In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in 15 the prescribed manner by the returning officer as soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ.

Appointment of  
urban enumerators

69. (1) As soon as possible after the 20 returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in the prescribed manner two enumerators for every urban polling division in the 25 electoral district from the lists of nominees received pursuant to section 64 and in such a way that they will represent two different and opposed political interests.

Requirements

(2) Each enumerator appointed must be 30 a qualified elector in the electoral district in which the enumerator is to act and in the case of a rural enumerator as far as possible be a resident in the polling division for which the enumerator has been 35 appointed.

Oath

(3) As soon as possible after an enumerator's appointment, the enumerator shall take an oath in the prescribed form as to the performance of the enumerator's 40 duties.

Responsibility

(4) Every enumerator is responsible in the performance of the enumerator's duties to the returning officer who appointed the enumerator or to the return- 45 ing officer's delegate and shall follow their instructions.

de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, sous réserve du paragraphe 69(2), proposer un substitut.

67. Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est 5 proposé en vertu des articles 65 ou 66 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le 10 directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe 69(1) choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.

68. Dans chaque section rurale de la circonscription, le directeur du scrutin 15 choisit et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élections l'avise de l'émission du bref d'élection dans la circonscription.

69. (1) Dès que possible après que le 20 directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref d'élection, le directeur du scrutin nomme de la manière prescrite deux recenseurs pour chaque section urbaine de la circonscription parmi les 25 personnes proposées à ce titre en vertu de l'article 64 de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

(2) Chaque recenseur doit avoir qualité 30 d'électeur dans la circonscription où il doit agir à ce titre; le recenseur rural doit également, dans la mesure du possible, résider dans la section de vote pour laquelle il est nommé. 35

(3) Le recenseur, aussitôt que possible 35 après sa nomination, doit prêter un serment selon la formule prescrite.

(4) Chaque recenseur répond au direc- 40 teur du scrutin qui l'a nommé ou à son représentant de la bonne exécution de ses fonctions et doit se conformer aux instructions de ces derniers.

5 Nomination par le directeur du scrutin

Nomination des recenseurs ruraux

Nomination des recenseurs urbains

Qualités requises

Serment

Instructions



Removal	(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and, subject to subsections (1) and (2), appoint a new enumerator.	(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du scrutin peut destituer et remplacer un recenseur.	Destitution
Return of documents	(6) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the enumerator's replacement or to a person designated by the returning officer all election documents, papers or written information or instruction that the enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duties.	(6) Le recenseur destitué par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5) doit remettre à son remplaçant ou à toute personne autorisée par le directeur du scrutin, les documents d'élection, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.	Remise des documents
Lists of enumerators	70. As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the returning officer's office until the lists of electors have been completed and permit any interested person to inspect it at reasonable times.	70. Le plus tôt possible après la nomination des recenseurs, le directeur du scrutin doit dresser une liste des noms et adresses de ces derniers, de même que des sections de vote où ils doivent agir à ce titre, afficher cette liste dans son bureau jusqu'à ce que la liste des électeurs soit terminée et permettre à tout intéressé de la consulter pendant des heures convenables.	Liste des recenseurs
Settlement of differences	71. The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.	71. Le directeur du scrutin décide de tout différend entre les deux recenseurs urbains qui exercent ensemble leurs fonctions et ceux-ci doivent se conformer à sa décision.	Différend
Notice of rural enumeration	72. Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumerator's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form (a) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and (b) indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that list.	72. Chaque recenseur rural doit, aussitôt après sa nomination, préparer un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant qu'il est sur le point de procéder au recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur, de même que le lieu, l'heure et le jour où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet avis à au moins un endroit bien en vue dans sa section de vote.	Avis de recensement rural
House-to-house visits	72.1 (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-second day before polling day, make house-to-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division.	72.1 (1) Chaque recenseur doit, pendant la période commençant vendredi le trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin, faire des visites de maison en maison dans sa section de vote afin d'inscrire sur la liste	Visites de maison en maison



Duty to act jointly	(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.	des électeurs le nom de chaque personne qui a qualité d'électeur dans cette section de vote.	
Enumeration records	72.2 In every polling division of an electoral district, except in those mentioned in subsection 72.6(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on separate enumeration records in the prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.	(2) Les deux recenseurs urbains doivent, dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.	Visites conjointes 5
Identification	72.3 When making house-to-house visits, each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.	72.2 Dans chaque section de vote de la circonscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 72.6(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à la suite de leurs visites de maison en maison ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence de chaque électeur qui y est ainsi inscrit.	Fiches de recensement 10
Visits	72.4 Enumerators shall, unless they are satisfied that all qualified electors of a residence are registered, visit that residence at least twice and on different days, once between 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between 6:00 p.m. and 9:00 p.m.	72.3 Lors de ses visites de maison en maison, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de recenseur.	Preuve d'identité 20
Notice of visits	72.5 (1) Where enumerators are unable after the first visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, they shall leave at that residence a notice in the prescribed form advising the electors of the date and time of their second visit.	72.4 Les recenseurs, à moins qu'ils ne soient convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur résidant dans une maison d'habitation ont été inscrites, doivent visiter cette maison au moins deux fois des jours différents, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures.	Deux visites 25
Idem	(2) Where enumerators are unable after their second visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, the enumerators shall leave a second notice in the prescribed form	72.5 (1) Si, après une première visite à une maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un avis, en la forme prescrite, informant ces personnes de l'heure et de la date de leur deuxième visite.	Avis des visites 35
		(2) Si, après une deuxième visite à la maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la	Idem 45



advising of the steps to be taken by the electors to have their names added to the list of electors.

Exception

**72.6 (1)** Where, on the basis of the information at the Chief Electoral Officer's disposal, the Chief Electoral Officer is of the opinion that it is impossible or impractical to make house-to-house visits in one or more rural polling divisions, the Chief Electoral Officer may 10 designate such polling divisions for which the lists of electors may be compiled from other information.

Use of information

(2) Where there has been an authorization pursuant to subsection (1), the rural enumerator shall gather, using any reliable information at the enumerator's disposal, the information required to compile the preliminary list of electors and record in an index book in the prescribed form, 20 instead of on the enumeration record, the name, address and the sex of each elector.

Level access information

**72.7** In making house-to-house visits or in gathering information pursuant to subsection 72.6(2), the enumerators shall 25 inquire as to whether any elector requires level access at the poll on polling day and record that information on the prescribed form for transmittal to the returning officer. 30

maison un autre avis en la forme prescrite informant ces personnes de la procédure à suivre pour que leur nom soit ajouté à la liste des électeurs.

5 Exception

**72.6 (1)** Le directeur général des élections, s'il estime, sur le fondement des renseignements à sa disposition, qu'il est peu pratique de faire une visite de maison en maison dans une ou plusieurs sections rurales, peut autoriser dans ces sections de 10 vote l'établissement des listes des électeurs d'après d'autres sources de renseignements.

Idem

(2) Si le directeur général des élections l'autorise conformément au paragraphe 15 (1), le recenseur rural doit recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la liste préliminaire d'après toute source de renseignements à sa disposition; dans ce cas, les nom, adresse et sexe de 20 chaque électeur doivent être inscrits dans un cahier-index de la forme prescrite plutôt que sur des fiches de recensement.

Accès de plain-pied

**72.7** Lors de leurs visites de maison en maison ou de leur cueillette de renseignements visée au paragraphe 72.7(2), les recenseurs doivent demander si un électeur a besoin de l'accès de plain-pied le jour du scrutin et inscrire ce renseignement sur la formule prescrite, pour communication au 30 directeur du scrutin.

### Preparation of Preliminary Lists of Electors

Preparation of preliminary list of electors

**72.8 (1)** The returning officer shall decide whether the preliminary lists of electors shall be prepared

- (a) by enumerators from the copies of the enumeration records completed 35 pursuant to section 72.2 or from information recorded in the index book pursuant to subsection 72.6(2); or
- (b) by the returning officer from the documents referred to in subsection (3). 40

### Établissement des listes préliminaires des électeurs

Établissement des listes préliminaires

**72.8 (1)** Les listes préliminaires des électeurs sont établies, au choix du directeur du scrutin :

- a) par les recenseurs, d'après les copies 35 des registres de recensement complétés conformément à l'article 72.2 ou d'après les renseignements inscrits dans le cahier-index conformément au paragraphe 72.6(2); 40
- b) par le directeur du scrutin, d'après les documents visés au paragraphe (3).



## Certification

(2) Each preliminary list of electors prepared by the returning officer pursuant to paragraph (1)(b) must be certified by the returning officer.

## Documents to be transmitted

(3) At the latest on Saturday, the thirtieth day before polling day, enumerators shall deliver or transmit to the returning officer, subject to the returning officer's instructions,

(a) two copies of the preliminary list in 5  
a typewritten form, certified by the enumerators, together with the required copies of the forms referred to in sections 72.2, 72.5 and 72.7; or

(b) where the list is prepared by the 15  
returning officer, all copies at their disposal of the forms referred to in sections 72.2, 72.5 and 72.7 and subsection 72.7(2).

## Format of preliminary list

(4) The format of the preliminary lists 20  
of electors shall be as prescribed by the Chief Electoral Officer.

## Documents available for inspection

**72.9** In rural polling divisions, the enumerator shall send to the returning officer at the same time as the enumerator 25  
sends the documents required by subsection 72.8(3), a copy of the Notice of Rural Enumeration prepared pursuant to section 72 and keep in the enumerator's possession for inspection by any interested person at 30  
any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.

## Correction of list

**72.10** (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators 35  
pursuant to paragraph 72.8(1)(a), the returning officer shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections. 40

## List to be sent to rural enumerator

(2) Where the preliminary list of electors in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 72.8(1)(b), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available. 45

## Certification

(2) Le directeur du scrutin doit certifier chaque liste préliminaire des électeurs établie par lui en vertu de l'alinéa (1)b).

## Transmission de documents

(3) Au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les recenseurs doivent transmettre au directeur du scrutin, sous réserve des instructions de celui-ci :

a) deux copies dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs, certifiées 10  
par les recenseurs, ainsi que les copies des documents visés aux articles 72.2, 72.5, et 72.7;

b) dans le cas où les listes sont préparées par le directeur du scrutin, toutes les 15  
copies des documents à leur disposition visées aux articles 72.2, 72.5 et 72.7, et au paragraphe 72.7(2).

## Forme des listes

(4) Le directeur général des élections prescrit la forme des listes préliminaires 20  
des électeurs.

## Documents disponibles pour inspection

**72.9** Dans les sections rurales, le recenseur doit envoyer au directeur du scrutin, en même temps que les documents visés au paragraphe 72.8(3) une copie de l'avis de 25  
recensement rural prévu à l'article 72; il doit conserver une copie de cet avis, de même qu'une copie de la liste préliminaire des électeurs et les tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à 30  
toute heure convenable.

## Correction des erreurs

**72.10** (1) Lorsque les listes préliminaires des électeurs sont établies par les recenseurs conformément à l'alinéa 72.8(1)a), le directeur du scrutin doit, sur 35  
réception de celles-ci, corriger toute erreur typographique ou de transcription qui peut s'y trouver et initialer la correction.

## Envoi de la liste au recenseur rural

(2) Lorsque la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote rurale est 40  
établie par le directeur du scrutin conformément à l'alinéa 72.8(1)b), celui-ci doit en envoyer, dès que possible, une copie au recenseur.



Return of index  
book

(3) Where, in a rural polling division referred to in section 72.6, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 72.8(1)(b), the returning officer shall forthwith after having prepared the list return the index book to the appropriate enumerator.

Copies avail-  
able for various  
purposes

**72.11** (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 72.8(3)(a), or after having compiled the preliminary lists, the returning officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity

(a) for the distribution referred to in subsection (2);

(b) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time;

(c) for the revision of the lists; and

(d) for the taking of the votes.

Distribution

(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit

(a) to each candidate in the returning officer's electoral district one copy or on request by a candidate up to ten copies of the preliminary list of electors for each polling division; and

(b) five copies of the lists to the Chief Electoral Officer.

Notice of enu-  
meration

**72.12** (1) The returning officer shall, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district.

Contents

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an indication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.

(3) Lorsque dans une section rurale visée à l'article 72.6, la liste préliminaire des électeurs est dressée par le directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 72.8(1)b), le directeur du scrutin doit, dès que la liste est dressée, remettre le cahier-index au recenseur compétent.

Remise du  
cahier-index

**72.11** (1) Sur réception des listes visés à l'alinéa 72.8(3)a) ou après établissement des listes préliminaires, le directeur du scrutin doit tirer un nombre suffisant de copies de chaque liste préliminaire pour lui permettre d'effectuer la distribution prévue au paragraphe (2), d'en conserver une copie à son bureau à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable, pour la révision des listes, ainsi que pour le déroulement du scrutin.

Copies de la  
liste

(2) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat dans la circonscription une copie ou, à la demande de ce dernier, jusqu'à dix copies, de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, dès que possible après le tirage de copies prévu au paragraphe (1) et au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin. Il doit également remettre, dans le même délai, cinq copies de ces listes au directeur général des élections.

Copies de la  
liste aux candi-  
dats

**72.12** (1) Au plus tard le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit envoyer un avis de recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription.

Avis de recense-  
ment

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le déroulement du scrutin dont a besoin l'électeur et indique si le bureau de scrutin offre un accès de plain-pied.

Renseignements dans  
l'avis



Revision of Lists of Electors — UrbanRévision de listes d'électeurs (sections urbaines)

Revisal districts

**72.13** When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revisal districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revisal district and the manner of grouping them.

Nomination of revising officers

**72.14** (1) As soon as possible after the writ for an election has been issued, if there have been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election, the returning officer shall ask the candidate endorsed by the party currently forming the Government of Canada and the candidate endorsed by the party, other than the party forming the Government of Canada, whose candidate in the last election received the highest number of votes in the electoral district to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the parties referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chief executive of the local association of that party, or if there is no local association, the leader of the party, to nominate persons to act as revising officers.

Where boundaries changed

**72.15** For the purposes of section 72.14, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election, the Chief Electoral Officer shall determine which political party, other than the party forming the government, has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

Districts de révision

**72.13** Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.

Proposition de réviseurs

**72.14** (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection, le directeur du scrutin doit demander au candidat parrainé par le parti politique formant le gouvernement et au candidat parrainé par le parti politique, à l'exception du parti politique formant le gouvernement, dont le candidat a reçu à la dernière élection le plus grand nombre de votes dans la circonscription de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin.

Idem

(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un parti politique visé au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de l'association locale ou, s'il n'y a pas d'association locale, au chef de ce parti, de présenter cette liste.

Autres cas

**72.15** Pour l'application de l'article 72.14, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection générale, le directeur général des élections doit déterminer quel parti politique, à l'exception du parti formant le gouvernement, a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin.



## Substitutes

**72.16** (1) Where a person referred to in sections 72.14 and 72.15 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes. 5

## Appointment by returning officer

(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district. 15

## Appointment

**72.17** (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 72.14 and 72.16, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 72.51. 20

## Different political interests

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different and opposed political interests. 25

## Duty to act jointly

**72.18** The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action. 35

## Revising officers for special sittings

**72.19** For the purposes of section 72.51, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in 40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100  
105  
110  
115  
120  
125  
130  
135  
140  
145  
150  
155  
160  
165  
170  
175  
180  
185  
190  
195  
200  
205  
210  
215  
220  
225  
230  
235  
240  
245  
250  
255  
260  
265  
270  
275  
280  
285  
290  
295  
300  
305  
310  
315  
320  
325  
330  
335  
340  
345  
350  
355  
360  
365  
370  
375  
380  
385  
390  
395  
400  
405  
410  
415  
420  
425  
430  
435  
440  
445  
450  
455  
460  
465  
470  
475  
480  
485  
490  
495  
500  
505  
510  
515  
520  
525  
530  
535  
540  
545  
550  
555  
560  
565  
570  
575  
580  
585  
590  
595  
600  
605  
610  
615  
620  
625  
630  
635  
640  
645  
650  
655  
660  
665  
670  
675  
680  
685  
690  
695  
700  
705  
710  
715  
720  
725  
730  
735  
740  
745  
750  
755  
760  
765  
770  
775  
780  
785  
790  
795  
800  
805  
810  
815  
820  
825  
830  
835  
840  
845  
850  
855  
860  
865  
870  
875  
880  
885  
890  
895  
900  
905  
910  
915  
920  
925  
930  
935  
940  
945  
950  
955  
960  
965  
970  
975  
980  
985  
990  
995

**72.16** (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 72.14 et 72.15 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut. 5

(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs est proposé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription. 10

**72.17** (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 72.14 et 72.16 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances de révision, à l'exception des séances spéciales tenues en vertu de l'article 72.51. 15

(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées. 25

**72.18** Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui les a nommés tout désaccord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet. 30

**72.19** Pour l'application de l'article 72.51, le directeur du scrutin doit nommer une paire de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections. 40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100  
105  
110  
115  
120  
125  
130  
135  
140  
145  
150  
155  
160  
165  
170  
175  
180  
185  
190  
195  
200  
205  
210  
215  
220  
225  
230  
235  
240  
245  
250  
255  
260  
265  
270  
275  
280  
285  
290  
295  
300  
305  
310  
315  
320  
325  
330  
335  
340  
345  
350  
355  
360  
365  
370  
375  
380  
385  
390  
395  
400  
405  
410  
415  
420  
425  
430  
435  
440  
445  
450  
455  
460  
465  
470  
475  
480  
485  
490  
495  
500  
505  
510  
515  
520  
525  
530  
535  
540  
545  
550  
555  
560  
565  
570  
575  
580  
585  
590  
595  
600  
605  
610  
615  
620  
625  
630  
635  
640  
645  
650  
655  
660  
665  
670  
675  
680  
685  
690  
695  
700  
705  
710  
715  
720  
725  
730  
735  
740  
745  
750  
755  
760  
765  
770  
775  
780  
785  
790  
795  
800  
805  
810  
815  
820  
825  
830  
835  
840  
845  
850  
855  
860  
865  
870  
875  
880  
885  
890  
895  
900  
905  
910  
915  
920  
925  
930  
935  
940  
945  
950  
955  
960  
965  
970  
975  
980  
985  
990  
995

## Substitut

## Nomination par le directeur du scrutin

## Nomination

## Tendances politiques opposées

## Exercice conjoint des fonctions

## Réviseurs supplémentaires



Qualifications	<p><b>72.20</b> A person is not qualified to be appointed as a revising officer if that person is</p> <p>(a) a candidate or an official agent of a candidate; 5</p> <p>(b) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the election; or</p> <p>(c) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-10 brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.</p>	<p><b>72.20</b> Ne peuvent être nommées révis- seurs les personnes suivantes :</p> <p>a) un candidat à l'élection ou l'agent officiel d'un candidat;</p> <p>b) l'électeur qui a été nommé officier 5 d'élection pour l'élection;</p> <p>c) le père, la mère, le conjoint, l'enfant naturel ou adopté, le frère, la sœur, le demi-frère ou la demi-sœur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du 10 scrutin de la circonscription dans laquelle la personne est censée agir à titre de réviseur.</p>	Personnes exclues
Oath	<p><b>72.21</b> Every revising officer shall, 15 immediately after being appointed as such pursuant to section 72.17 or 72.19, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district, the judge of any court or a com- 20 missioner for taking affidavits in a prov- ince.</p>	<p><b>72.21</b> Chaque réviseur nommé confor- mément aux articles 72.17 ou 72.19 doit, 15 aussitôt après avoir été nommé, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscrip- tion, un juge de toute cour ou un commis- saire à l'assermentation de la province. 20</p>	Serment
Replacement	<p><b>72.22</b> A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, 25 subject to subsection 72.17(2), another revising officer to act in the revising offi- cer's place.</p>	<p><b>72.22</b> Le directeur du scrutin peut, en tout temps, destituer un réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 72.17(2), en nommer un autre pour agir à sa place. 25</p>	Destitution
Transmittal to candidate	<p><b>72.23</b> As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day 30 before polling day, the returning officer shall transmit to each candidate who has been officially nominated a list of the revising officers appointed pursuant to section 72.17. 35</p>	<p><b>72.23</b> Le plus tôt possible, mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat qui a officiellement été présenté dans la circons- 30 cription une liste des réviseurs nommés conformément à l'article 72.17.</p>	Liste aux candi- dats
Duties of revis- ing officers	<p><b>72.24</b> During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revis- ing officers shall consist of processing the 40 following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:</p> <p>(a) personal applications for additions to the list of electors made by electors 45 whose names were not included in a preliminary list of electors;</p>	<p><b>72.24</b> Pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour 35 du scrutin, les réviseurs doivent étudier les demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles- ci dans le district de révision :</p> <p>a) la demande d'inscription présentée 40 personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs;</p>	Fonctions des réviseurs



(b) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors;

(c) personal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors;

(d) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections and deletions to the preliminary list of electors;

(e) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors;

(f) applications by the returning officer to

(i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and

(ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 72.2, has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;

(g) in the case of a general election, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district; and

(h) in the case of a by-election, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district.

b) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;

c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs;

d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à une liste préliminaire des électeurs ou pour correction ou radiation;

e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des électeurs;

f) la demande du directeur du scrutin pour :

(i) correction d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des électeurs,

(ii) inscription du nom de l'électeur à qui la fiche de recensement visée à l'article 72.2 a dûment été remise par les recenseurs mais qui a été omis par inadvertance d'une liste préliminaire des électeurs;

g) dans le cas d'une élection générale, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs, ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription;

h) dans le cas d'une élection partielle, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même circonscription.



Special sittings	<p><b>72.25</b> During the special sitting of revision held on Friday, the third day before polling day pursuant to section 72.51, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of electors, whether these are presented in person by the elector or in applications made by the returning officer, assistant returning officer or revising agents on behalf of electors.</p>	<p><b>72.25</b> Pendant les séances spéciales de révision tenues le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin conformément à l'article 72.51, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour le compte de l'électeur.</p>	<p>Séances spéciales de révision</p>
Revising agents	<p><b>72.26</b> Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the returning officer from among the urban enumerators appointed pursuant to section 69 and the number of pairs shall, subject to sections 72.28 and 72.33, be equal to the number of revisal districts in the electoral district.</p>	<p><b>72.26</b> Le directeur du scrutin choisit et nomme des agents réviseurs parmi les recenseurs urbains nommés en vertu de l'article 69; ces agents réviseurs doivent agir en paires et le nombre de celles-ci est égal, sous réserve des articles 72.28 et 72.33, au nombre de districts de révision dans la circonscription.</p>	<p>Agents réviseurs</p>
Different political interests	<p><b>72.27</b> The returning officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two different and opposed political interests and the returning officer shall make the appointments no later than Friday, the thirty-first day before polling day.</p>	<p><b>72.27</b> Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque paire d'agents réviseurs au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure du possible, des tendances politiques différentes et opposées.</p>	<p>Tendances politiques opposées</p>
Additional pairs	<p><b>72.28</b> Where the circumstances require it, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.</p>	<p><b>72.28</b> Si les circonstances le justifient, le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, nommer des paires additionnelles d'agents réviseurs.</p>	<p>Agents réviseurs supplémentaires</p>
Place	<p><b>72.29</b> Revising agents are not restricted to act in any one revisal district but shall, when so instructed by the returning officer, act anywhere in the electoral district.</p>	<p><b>72.29</b> Les agents réviseurs doivent exercer leurs fonctions dans toute la circonscription si le directeur du scrutin le leur demande.</p>	<p>Lieu de l'exercice des fonctions</p>
Function of revising agents	<p><b>72.30</b> The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the preliminary list of electors.</p>	<p><b>72.30</b> Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.</p>	<p>Fonctions des agents réviseurs</p>
Duty to act jointly	<p><b>72.31</b> (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.</p>	<p><b>72.31</b> (1) Les agents réviseurs doivent agir conjointement dans l'exercice de leurs fonctions et relèvent du directeur du scrutin de la circonscription ou de son représentant.</p>	<p>Exercice conjoint des fonctions</p>



Disagreements	(2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning officer who will decide on the appropriate course of action to be taken.		(2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur du scrutin qui décide des mesures à prendre.	Différend
Time to act	<b>72.32</b> Revising agents appointed pursuant to section 72.27 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.	5 10	<b>72.32</b> Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 72.27 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.	5 Durée des fonctions
Revising agents for special sittings	<b>72.33</b> For the purposes of section 72.51 and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 72.27, appoint, no later than Thursday, the eleventh day before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the whole electoral district.	15	<b>72.33</b> Pour l'application de l'article 72.51, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit nommer, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, sous réserve de l'article 72.27, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la circonscription.	15 Agents réviseurs pour les séances spéciales
Time to act	<b>72.34</b> Revising agents appointed pursuant to section 72.33 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the third day before polling day.	20	<b>72.34</b> Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 72.33 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.	20 Durée des fonctions
Oath	<b>72.35</b> Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province.	25 30	<b>72.35</b> Chaque agent réviseur doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'assermement de la province.	25 Serment
Replacement	<b>72.36</b> A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to section 72.27, another revising agent to act in the revising agent's place.	35	<b>72.36</b> Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 72.27, en nommer un autre pour le remplacer.	Destitution
Transfer of documents	<b>72.37</b> Any revising agent replaced pursuant to section 72.36 shall transfer to the subsequent appointee or to any person designated by the returning officer, any election documents, papers and written information that the revising agent has obtained or prepared for the purpose of performing the revising agent's duties.	40	<b>72.37</b> L'agent réviseur remplacé conformément à l'article 72.36 doit remettre à son remplaçant ou à toute personne désignée par le directeur du scrutin, les documents d'élection, papiers ou renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.	40 Remise des documents
Designated officers	<b>72.38</b> The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from	45	<b>72.38</b> Les officiers d'élection désignés pour la réception des demandes d'inscription à une liste des électeurs d'une circonscription ou de correction ou radiation de	45 Officiers d'élection désignés



the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

Applications for additions and corrections to the list of electors

**72.39** A person who is qualified to be 5 an elector but

- (a) was not enumerated,
- (b) whose name or particulars are incorrect on the preliminary list, or
- (c) who, in the case of a general election, has moved from one polling division to another in the same or another electoral district since being enumerated, or who, in the case of a by-election, has moved from one polling division to another within the same electoral district

may apply during the revision period as specified in sections 72.41 and 72.42 to a designated election officer in that person's 20 electoral district to be added to the list for the polling division in which that person is ordinarily resident or to have that person's name or particulars corrected.

Application to remove name

**72.40** A person who is not qualified as 25 an elector but whose name appears on the preliminary list of electors may apply to any designated election officer during the revision period or in person to the revising officers for that person's revisal district 30 during the sittings for revision held on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day to have that person's name removed from the list of electors.

Application to add name

**72.41** A person wishing to have the 35 person's name added to a preliminary list of electors may apply

- (a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the three days of sittings for revision on 40 Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling day; or

celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.

**72.39** La personne qui a qualité d'électeur peut demander, pendant la période de révision mentionnée aux articles 72.41 et 72.42, à l'officier d'élection désigné dans la circonscription que son nom soit inscrit sur la liste des électeurs de la section de 10 vote où elle réside ordinairement ou que les renseignements à son sujet sur la liste soient corrigés, dans les cas suivants :

- a) soit la personne n'a pas été recensée;
- b) soit le nom de la personne ou les 15 renseignements à son sujet sur la liste préliminaire sont erronés;
- c) soit, dans le cas d'une élection générale, la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la 20 même ou une autre circonscription ou, dans le cas d'une élection partielle, la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même circonscription.

5 Demandes de révision

Idem

**72.40** La personne qui n'a pas qualité d'électeur mais dont le nom figure à la liste préliminaire des électeurs peut demander à l'officier d'élection désigné pendant la période de révision ou peut 30 demander personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision tenue les quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin que son nom soit radié de la liste 35 des électeurs.

**72.41** La personne qui désire faire ajouter son nom à une liste préliminaire des électeurs peut en faire la demande :

- a) soit personnellement aux réviseurs de 40 son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révi- 45 sion, vendredi le troisième jour avant le jour du scrutin;

Demande de radiation



(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending on Friday the third day before 5 polling day.

Application to  
correct name

**72.42** A person wishing to have their name or particulars corrected on a preliminary list of electors may apply

(a) in person before the revising officers 10 in that person's revisal district during the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day only; or

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day 20 before polling day.

Application re  
absent persons

**72.43** A qualified elector may apply

(a) to any designated officer in the elector's electoral district during the period starting on Friday, the 31st day 25 before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) to the appropriate revising officers for the elector's revisal district on Monday, Tuesday or Wednesday the fourteenth, thirteenth or twelfth day before 30 polling day

to register absent relatives not necessarily living at the same address but living in 35 same electoral district, and one absent non-relative living at the same address as the elector.

Transfer of  
names

**72.44** Whenever it has been established that a pair of enumerators have included 40 that in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the one for which the enumerators have been appointed, the returning 45

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

Demandes de  
correction

**72.42** La personne qui désire que son nom ou les renseignements qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs soient 10 corrigés peut en faire la demande :

a) soit personnellement devant les réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et 15 douzième jours avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et 20 unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

Électeurs  
absents

**72.43** La personne ayant qualité d'électeur peut demander que soit inscrits sur 25 une liste des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au plus une autre personne absente demeurant à la 30 même adresse que lui :

a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin 35 et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin;

b) soit aux réviseurs compétents de son district de révision les lundi, mardi ou mercredi quatorzième, treizième et 40 douzième jours avant le jour du scrutin.

Transferts de  
noms

**72.44** Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé 45 dans une section de vote autre que celle pour laquelle ces recenseurs ont été nommés, le directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux



officer shall request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides. 5

Removal of  
name of  
deceased person

**72.45** When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during the period between the end of 10 enumeration and the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising 15 officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Revisal offices

**72.46** The returning officer shall secure 20 for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 72.50 or 72.51 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with level access.

Notice of revision

**72.47** The returning officer shall 25

(a) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

(i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,

(ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal 35 district,

(iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors, 40

(iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public and including,

réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la liste des électeurs de la section de vote où l'électeur réside. 5

Radiation du  
nom d'une per-  
sonne décédée

**72.45** Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin du recensement et la fin des séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, 10 treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une 15 déclaration sous serment selon la formule prescrite.

Local

**72.46** Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances 20 tenues en vertu des articles 72.50 et 72.51 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, éclairé et chauffé et offrant un accès de plain- 25 pied.

Avis de révision

**72.47** Le directeur du scrutin doit :

a) préparer l'avis de révision en la forme prescrite et en faire des copies, au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin; l'avis doit indiquer : 30

(i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,

(ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision, 35

(iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,

(iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision, 40

(v) tous les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 72.51 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin; 45



(v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 72.51 on the third day before polling day; and

(b) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (a) to every candidate officially nominated at the pending election in the electoral district.

Posting up of  
notice

**72.48** The revising officers of each 10  
revisal district shall

(a) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct 15  
the revision of the lists; and

(b) ensure that the copy is replaced as circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision. 20

Supplies for  
revision

**72.49** A returning officer shall, before the start of the sittings for revision at noon on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers that the returning officer has 25  
appointed with

(a) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located; 30

(b) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance with section 72.47; and

(c) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors. 35

Time of sittings

**72.50** The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day and, subject to section 72.62, on Thursday, the eleventh day before polling day and shall commence at noon on those days and shall continue until 8:00 p.m. each day. 40

Special sitting

**72.51** A special sitting for revision of 45  
the lists of electors will be held during the hours referred to in section 72.50 on Friday, the third day before polling day, during which the revising officers

b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa a) à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription. 5

**72.48** Les réviseurs de chaque district de révision doivent :

Affichage de  
l'avis

a) avant midi le premier jour des séances de révision, afficher une copie de l'avis de révision à l'extérieur du bureau 10  
de révision, à proximité de celui-ci;

b) veiller à ce que la copie soit remplacée si nécessaire de sorte qu'une copie demeure affichée pendant toute la durée des séances de révision. 15

**72.49** Le directeur du scrutin doit remettre à chaque paire de réviseurs, avant le début des séances de révision à midi, le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin : 20

Matériel nécessaire à la révision

a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote de la circonscription dans laquelle leur district de révision est compris;

b) le nombre requis de copies de l'avis 25  
de révision préparé conformément à l'article 72.47;

c) le matériel nécessaire pour procéder à la révision des listes des électeurs.

**72.50** Les réviseurs tiennent leurs 30  
séances de révision des listes des électeurs les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin et, sous réserve de l'article 72.62, le jeudi onzième jour avant le jour 35  
du scrutin. Les séances commencent à midi et se terminent à vingt heures chacun de ces jours.

Date des séances de révision

**72.51** Les réviseurs nommés en vertu de l'article 72.19 doivent tenir pendant les 40  
heures visées à l'article 72.50 une séance spéciale de révision des listes des électeurs le vendredi troisième jour avant le jour du

Séance spéciale de révision



appointed pursuant to section 72.19 shall hear and consider only personal applications and sworn applications in the prescribed forms through revising agents, the returning officer or assistant returning officer, for the names of electors to be added to the list. 5

Record sheets

**72.52** During the sittings for revision of the lists of electors held pursuant to sections 72.50, 72.51 and 72.62, each pair of revising officers shall keep a record in the prescribed form (referred to in this Act as the "revising officers' record sheets") in which each application, as it is made, and its disposition, shall be noted. 15

Questions

**72.53** Where personal applications are made to the revising officers for additions or corrections to or deletions from the list of electors, the revising officers will pose to the applicant all such relevant questions as they deem necessary and proper. 20

Insertion in record sheets

**72.54** Where an applicant referred to in section 72.53 answers questions to the satisfaction of the revising officers, the revising officers shall insert, correct or delete the name and particulars of the applicant in the revising officers' record sheets and ensure that the statement of changes that they will prepare for the relevant polling divisions will reflect the 30 changes.

Duties of revising officers

**72.55** During the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the revising officers 35

- (a) shall comply with any request made by a returning officer pursuant to section 72.44;
- (b) shall correct any typographical errors of which they have knowledge appearing in the preliminary lists of electors; 40

scrutin, pendant laquelle ils étudient les demandes personnelles et les demandes sous serment présentées en la forme prescrite par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs, en vue de faire inscrire le nom d'un électeur à une liste des électeurs. 5

Registre

**72.52** Durant les séances de révision des listes des électeurs tenues en vertu des articles 72.50, 72.51 et 72.62, chaque paire de réviseurs doit tenir un registre (appelé, au présent article, «feuilles de registre des réviseurs»), selon la formule prescrite, sur lequel doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la 15 décision rendue en l'espèce.

Questions

**72.53** Lorsque des demandes d'inscription à une liste des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci sont présentées personnellement aux réviseurs, ceux-ci doivent poser à l'auteur de la demande les questions qu'ils estiment pertinentes. 20

Décision

**72.54** Lorsque l'auteur de la demande visée à l'article 72.53 répond aux questions d'une manière que les réviseurs estiment satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à leurs feuilles de registre le nom de l'auteur de la demande et les renseignements sur celui-ci, soit y apporter les corrections nécessaires, soit y radier son nom et les renseignements sur celui-ci et s'assurer que la déclaration de modification qu'ils doivent préparer pour la section de vote concernée tient compte des modifications. 35

Fonctions des réviseurs

**72.55** Pendant les séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs :

- a) doivent donner suite à toute demande du directeur du scrutin prévue à l'article 72.44;
- b) doivent corriger toute erreur typographique sur les listes des électeurs dont ils ont connaissance; 45



(c) may accept, as an application for registration, correction or deletion, pursuant to sections 72.39 and 72.41 to 72.43, a properly sworn application in the prescribed form made by

- (i) two revising agents,
- (ii) the returning officer, or
- (iii) the assistant returning officer,

that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their names removed from the preliminary list or the person claiming to be entitled to be registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a relative, or a non-relative living at the same address; and

(d) shall process personal applications for additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased electors, from the preliminary lists of electors.

Attendance

**72.56** (1) Where the revising officers have any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 72.55(c) should be allowed, they shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officers at any time during their sittings on the fourteenth, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to hear objections on the eleventh day before polling day for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

Notice

(2) The revising officers shall transmit, by messenger, a notice in the prescribed form to the applicant, at the person's address as given in the application, advising the person mentioned in the application that the person may appear personally before the revising officers during their sittings for revision on the fourteenth, thirteenth, twelfth or eleventh days before

c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation prévues aux articles 72.39 et 72.41 à 72.43, une demande sous serment en la forme prescrite :

- (i) soit de deux agents réviseurs,
- (ii) soit du directeur du scrutin,
- (iii) soit du directeur adjoint du scrutin.

La demande doit être accompagnée d'une demande en la forme prescrite signée soit par la personne qui demande que son nom soit radié de la liste préliminaire ou qu'il y soit apporté une correction ou de la personne qui prétend avoir le droit d'y être inscrit à titre d'électeur ou, si cette personne est temporairement absente de son lieu ordinaire de résidence, d'une déclaration signée par un parent, ou par une autre personne qui demeure à la même adresse;

d) doivent étudier les demandes personnelles d'inscription de nom aux listes des électeurs ou de correction ou radiation de celle-ci, y compris la radiation du nom de personnes décédées.

**72.56** (1) Lorsque les réviseurs ne sont pas convaincus qu'une demande d'inscription prévue à l'alinéa 72.55c) devrait être acceptée, ils doivent la refuser; l'auteur de la demande peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les réviseurs lors de leurs séances de révision des quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou lors de leurs séances de révision pour l'audition des oppositions le onzième jour avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Comparison

(2) Les réviseurs doivent transmettre à l'auteur de la demande, par messenger, un avis en la forme prescrite à son adresse figurant dans la demande, l'informant qu'il peut comparaître en personne devant les réviseurs pendant leurs séances de révision des quatorzième, treizième ou onzième jours avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Avis

50



	polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name entered on the appropriate official list of electors.			
Rejection of the request	(3) Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by subsection (2), or fails to produce satisfactory evidence, the revising officers may refuse the application.	5	(3) Si l'auteur de la demande omet de comparaître personnellement ou par mandataire, contrairement au paragraphe (2), ou omet de présenter des preuves satisfaisantes, les réviseurs peuvent refuser la demande.	Refus de la demande
Interpreter	(4) Where the language of any applicant is not understood by one or both of the revising officers, an interpreter (a) shall be appointed by the revising officers where the language of the applicant is English or French, unless both of the revising officers are satisfied that they understand the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and (b) in any other case, may be appointed by the revising officers.	10	(4) Lorsque les réviseurs ou l'un d'eux ne comprennent pas la langue de l'auteur de la demande, ceux-ci : a) doivent nommer un interprète lorsque la langue de l'auteur de la demande est le français ou l'anglais; les réviseurs sont dispensés de ce faire lorsqu'ils sont convaincus de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures; b) peuvent dans les autres cas, nommer un interprète.	Interprète
Idem	(5) Where an interpreter is appointed pursuant to subsection (4), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officers and the applicant.	15	(5) L'interprète nommé conformément au paragraphe (4) doit être assermenté et sert alors d'intermédiaire entre les réviseurs et le requérant.	Idem
Representatives may be present	72.57 The revising officers shall permit to be present in the revisal office one representative of each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to take part or intervene in the proceedings.	20	72.57 Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque candidat officiellement présenté à l'élection dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit, sauf avec la permission des réviseurs, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.	Représentant
Powers of justice of the peace	72.58 The revising officers shall, while sitting as such, have and possess the same powers as a justice of the peace in their province.	25	72.58 Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans leur province.	Pouvoirs
Presentation of completed application	72.59 Revising agents, the returning officer and the assistant returning officer shall (a) on the days on which the official sittings for revision are held, namely, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration,	30	72.59 Les agents réviseurs, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent : a) les jours où se tiennent les séances de révision, c'est-à-dire les quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents les demandes d'inscription aux listes des électeurs ou de correction	Devoirs



correction or deletion in the forms prescribed together with their own declaration in the prescribed form; and  
 (b) on the special sitting for revision held on Friday, the third day before 5 polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration together with their own declaration in the prescribed form.

Transfers of applications

**72.60** Where a completed application 10 in addition, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising officers from a pair of revising agents, the returning officer or assistant returning officer and such application 15 relates to a polling division not contained in the revising officers' revisal district, such application may be transferred

(a) up to Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising 20 officers in whose revisal district the polling division is contained, and

(b) after Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers appointed pursuant to section 25 72.19

who shall then dispose of the application according to this Act.

Objections

**72.61** (1) An elector whose name appears on the preliminary list for an 30 urban polling division may make an objection before the revising officers for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in 35 the same revisal district.

Idem

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an elector may take an Affidavit of Objection 40 in the prescribed form before the appropriate revising officers alleging that another person whose name appears in one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be thereon. 45

ou de radiation de celle-ci, dûment complétées, en la forme prescrite, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite;

b) le jour où se tient la séance spéciale 5 de révision, c'est-à-dire le troisième jour avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents toute demande d'inscription dûment complétée, de même que leur propre déclaration en la 10 forme prescrite.

Transfert d'une demande

**72.60** Lorsqu'une paire de réviseurs reçoit d'une paire d'agents réviseurs, du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin une demande d'inscrip- 15 tion, de correction ou de radiation en la forme prescrite et que la demande est présentée à l'égard d'une section de vote non incluse dans le district de révision de la paire de réviseurs, la demande peut être 20 transférée pour étude et décision conformément à la présente loi :

a) jusqu'au mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs dans le district de révision 25 desquels est incluse la section de vote;

b) après le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs compétents nommés conformément à l'article 72.19. 30

Oppositions

**72.61** (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire d'une section de vote urbaine peut présenter une opposition devant les réviseurs de son district de révision en ce qui a trait à l'inclusion du 35 nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du district de révision.

Procédure

(2) Pendant les séances de révision les lundi et mardi quatorzième et treizième 40 jours avant le jour du scrutin, l'électeur peut souscrire une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant les réviseurs compétents alléguant l'incapacité à voter, lors de l'élection en cours, de 45 la personne dont le nom figure à l'une des listes préliminaires du même district de révision.



Notice

(3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit,

(a) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and

(b) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

Hearing

**72.62** (1) Where an objection is made on affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 72.61(2), of which notice has been sent by messenger by the revising officers to the person objected to, the revising officers shall examine whenever possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

Decision

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand.

Onus

(3) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the preliminary list shall be on the elector making the objection.

Idem

(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the preliminary list.

Avis

(3) Les réviseurs doivent, le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messenger à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste préliminaire, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration :

a) un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant les réviseurs, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, le cas échéant, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire;

b) une copie de la déclaration d'opposition.

Audition

**72.62** (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant les réviseurs en vertu du paragraphe 72.61(2) et que ceux-ci ont envoyé un avis, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les réviseurs doivent, si possible, interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative et fonder leur décision sur les éléments de preuve recueillis.

Décision

(2) Après avoir examiné l'opposition, les réviseurs doivent, à leur discrétion, radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Preuve

(3) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom de la liste préliminaire.

Idem

(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire.



Idem

(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating a *prima facie* case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

(5) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, l'électeur qui la présente n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, faute de réfutation, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

Idem

### Revision of Lists of Electors — Rural

Revision of lists of electors — rural

**72.63** The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 68 to prepare the preliminary list.

Index book

**72.64** Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 72.6(2) to revise the preliminary list of electors for the rural enumerator's polling division.

Attendance of enumerator

**72.65** In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend, at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 72, between the hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.

Duties of enumerator

**72.66** At any time after the preliminary list of electors has been prepared particularly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday the twelfth day before polling day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 72, when satisfied from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

### Révision des listes des électeurs (sections rurales)

**72.63** La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 68.

Révision

**72.64** Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier index mentionné au paragraphe 72.6(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote.

Cahier index

**72.65** Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a donné avis, conformément à l'article 72, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.

Présence du recenseur

**72.66** En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et particulièrement entre midi et vingt heures le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recensement rural qu'il a affiché, conformément à l'article 72, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :

Fonctions



- (a) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list; 5
- (b) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;
- (c) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector 10 whose name appears on the list;
- (d) in the case of a general election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling 15 division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list;
- (e) in the case of a by-election, add to the list the name of any person who has 20 moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and 25
- (f) permit one representative of each candidate officially nominated in the electoral district to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enu- 30 merator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

- a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote à l'élection en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire; 5
- b) radier de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote;
- c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de 10 tout électeur dont le nom figure sur la liste;
- d) dans le cas d'une élection générale, inscrire à la liste le nom de toute per- 15 sonne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;
- e) dans le cas d'une élection partielle, 20 ajouter à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote en provenance d'une autre section de 25 vote située dans la même circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;
- f) permettre à un représentant de cha- 30 que candidat officiellement présenté dans la circonscription d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recenseur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y inter- 35 venir.

### Statements of Changes — Urban

Statements of  
changes  
urban

**72.67** Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 72.50, 35

- (a) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record 40 sheets, and certify each copy of the statement; or

### Relevés des modifications (sections urbaines)

**72.67** Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 72.50 :

Relevé

- a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications 40 faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseignements figurant dans les feuilles de registre et certifier chacune 45 des copies du relevé;



(b) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

#### Statement of Changes — Rural

**72.68** Each rural enumerator shall, after the conclusion of the sitting for 10 revision held pursuant to section 72.65,

(a) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number 20 of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect. 25

#### Relevés des modifications (sections rurales)

**72.68** Chaque recenseur rural doit, 10 après les séances de révision tenues conformément à l'article 72.65 :

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule prescrite, faites par lui dans la liste des 15 électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier index et certifier chaque copie du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été faite aucune modification à la liste prélimi- 20 naire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule 25 prescrite et remplir le reste de la formule.

**72.69** Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of revising officers shall transmit to the returning officer

(a) two copies of the certified statement 30 of changes for each polling division in their revisal district;

(b) the record sheets, duly completed;

(c) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in 35 the forms prescribed pursuant to section 72.61;

(d) every used application made pursuant to paragraph 72.41(b) and sections 72.42 and 72.43; and 40

(e) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

**72.69** Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque paire de réviseurs doit transmettre au directeur 30 du scrutin :

a) deux copies du relevé certifié des modifications pour chaque section de vote de leur district de révision;

b) les feuilles de registre, dûment com- 35 plétées;

c) les duplicata d'avis aux personnes qui ont fait l'objet d'oppositions, avec les déclarations sous serment annexées, selon les formules prescrites en vertu de 40 l'article 72.61;

d) toute demande utilisée et faite en vertu de l'alinéa 72.41b) et des articles 72.42 et 72.43;

Statement of  
changes —  
rural

Transmittal

Documents à  
remettre



Idem

**72.70** Not later than Friday, the tenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit or deliver to the returning officer

(a) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and

(b) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

Inspection

**72.71** Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks to inspect them.

Transmittal of documents

**72.72** The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 72.69(a) and of the two certified copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 72.70(b),

(a) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available for public inspection during the hours that the office is open;

(b) immediately transmit or deliver to each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district one copy of the statement of changes received from each pair of revising officers and the enumerator of each rural polling division; and

(c) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes.

e) tous les autres documents qu'ils avaient pour la révision des listes des électeurs des diverses sections de vote comprises dans leur district de révision.

**72.70** Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au directeur du scrutin :

a) le cahier index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote;

b) deux copies certifiées du relevé de modifications pour la section de vote.

**72.71** Chaque recenseur rural doit garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des modifications et permettre à tout électeur qui en fait la demande d'examiner ces copies à toute heure convenable.

**72.72** Le directeur du scrutin doit, sur réception des deux copies certifiées des relevés de modifications visés aux articles 72.69 et 72.70:

a) conserver une copie de ces relevés à son bureau et la mettre à la disposition du public pour examen pendant les heures d'ouverture de son bureau;

b) transmettre sans délai à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription une copie de ces relevés de modification;

c) transmettre, dans les boîtes de scrutin, une copie de ces relevés et les listes préliminaires, aux scrutateurs concernés pour utilisation lors du déroulement du scrutin.



Additional  
copies

**72.73** At any time after the conclusion of the sittings for revision held pursuant to sections 72.50 and 72.65, any candidate officially nominated for an electoral district may request the returning officer for the electoral district to provide the candidate with one or two additional copies of the statement of changes for any or all of the polling divisions in such electoral district, which request the returning officer shall comply with as expeditiously as possible.

Statement of  
change

**72.74** Forthwith after the conclusion of the special sitting for revision held pursuant to section 72.51 on Friday, the third day before polling day, the revising officers shall complete and certify at least one copy of a statement of changes in the prescribed form, for each polling division where at least one name has been added to the list of electors and shall deliver or transmit to the returning officer, in the manner instructed by the returning officer,

- (a) the aforementioned statement;
- (b) every completed application submitted by revising agents, the returning officer or assistant returning officer pursuant to paragraph 72.41(b) and section 72.43; and
- (c) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors.

Communication  
of names

**72.75** On receipt of the statements of changes or the information contained therein, transmitted pursuant to section 72.74, the returning officer shall communicate, before the opening of the polls on polling day, the names and addresses of electors contained in those statements to the deputy returning officer for each relevant polling station in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

### Offences

Offences

**72.76** Any person who (a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act,

Copies additionnelles

**72.73** En tout temps après les séances de révision tenues en vertu des articles 72.50 et 72.65, le candidat officiellement présenté dans une circonscription peut demander au directeur du scrutin de cette circonscription de lui fournir une ou deux copies supplémentaires du relevé des modifications pour une ou plusieurs sections de vote de la circonscription; le directeur du scrutin doit donner suite à la demande dans les meilleurs délais.

Relevé des  
modifications

**72.74** Aussitôt après la séance spéciale de révision tenue en vertu de l'article 72.51 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent remplir et certifier au moins une copie du relevé des modifications, selon la formule prescrite, pour chaque section de vote où au moins un nom a été ajouté à la liste des électeurs et doivent transmettre au directeur du scrutin, en la manière qu'il indique :

- a) les relevés mentionnés au présent article;
- b) toute demande complétée et soumise par les agents réviseurs, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin en vertu de l'alinéa 72.41b) et de l'article 72.43;
- c) tous les autres documents qu'ils avaient pour effectuer la révision des listes des électeurs.

Communication  
des noms

**72.75** Sur réception des relevés des modifications ou des renseignements y figurant qui lui sont transmis en vertu de l'article 72.74, le directeur du scrutin doit communiquer, avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, les nom et adresse des électeurs figurant dans ces relevés au scrutateur de chaque bureau de scrutin concerné de la façon prescrite par le directeur général des élections.

### Infractions

Infraction

**72.76** Commet une infraction à la présente loi quiconque :



(b) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or  
 (c) has been replaced as enumerator or revising agent by the returning officer and who refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or written instructions that the person has received or prepared in the performance of that person's duties,  
 is guilty of an offence against this Act.

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;  
 b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;  
 c) ayant été démis de ses fonctions de 10 recenseur ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou préparés dans le cadre de ses 15 fonctions.

### Official Lists of Electors

Official Lists of Electors

**72.77** In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of changes together constitute the official list of electors for the taking of the votes.

Idem

**72.78** In polling divisions for which more than one polling station has been established pursuant to sections 109 to 113 of the Act, the appropriate portion of the preliminary list, together with the special statement of changes, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Amalgamation of lists

**72.79** After the completion of the preliminary or official lists of electors, where an unpredicted or unusually small number of electors appear on such list for a polling division, the returning officer may amalgamate that list with the list for one or more adjacent polling divisions for the taking of the votes and in doing so shall ensure that such measures will not unduly inconvenience the electors of any of the polling divisions concerned."

**40.** Subsection 73(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

### Listes officielles des électeurs

Liste des électeurs

**72.77** Tant dans les sections rurales qu'urbaines, la liste préliminaire des électeurs et le relevé des modifications constituent la liste officielle des électeurs pour le 20 déroulement du scrutin.

Idem

**72.78** Dans les sections de vote où plus d'un bureau de scrutin a été établi en vertu des articles 109 à 113 de la présente loi, la partie de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des modifications, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Fusion des listes

**72.79** Après l'établissement des listes préliminaires ou listes officielles des électeurs, lorsqu'un nombre inhabituellement petit d'électeurs figure sur la liste d'une section de vote, le directeur du scrutin peut fusionner cette liste à la liste d'une ou plusieurs autres sections adjacentes pour le déroulement du scrutin. Le directeur du scrutin doit veiller à ce que la fusion ne nuise pas indûment aux électeurs des sections de vote concernées."

**40.** Le paragraphe 73(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Place for nomination of candidates

“(2) The place fixed pursuant to paragraph 1(a) for the nomination of candidates shall be the office of the returning officer.”

41. Sections 74, 75 and 76 of the said Act are repealed.

42. Section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ineligible candidates

“77. (1) The persons mentioned in this section are not, for the time specified as to each such person, eligible as candidates at an election, namely, every person who

(a) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice or an illegal practice,

(b) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any corrupt practice or illegal practice, or

(c) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, the person has had an opportunity of being heard, of any corrupt practice or illegal practice, or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice

during the period of seven years in the case of a corrupt practice, or during the period of five years in the case of an illegal practice, next after the date of the person being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty.

Member of legislative assembly

(2) Every person who is a member of the legislature of any province or a member of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory is eligible to be a candidate at an election but, if elected, such person must resign as such member prior to taking the oath of allegiance as a member of the House of Commons.”

43. Subsection 78(1) of the said Act is repealed.

«(2) Le lieu fixé selon l'alinéa (1)a) pour la présentation des candidats doit être le bureau du directeur du scrutin de la circonscription.»

41. Les articles 74, 75 et 76 de la même loi sont abrogés.

42. L'article 77 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«77. (1) Les individus mentionnés dans le présent article ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir toute personne qui suit :

a) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

b) a été condamnée à payer une amende pour s'être livrée à une manœuvre frauduleuse ou à un acte illicite, ou

c) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite ou d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

au cours des sept années, dans le cas d'une manœuvre frauduleuse, ou au cours des cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable.

(2) La personne qui est membre de l'assemblée législative d'une province ou du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon peut se porter candidat à une élection; celle-ci, si elle est élue, doit démissionner de son siège à la législature ou au Conseil avant de prêter le serment d'allégeance comme député à la Chambre des communes.»

43. Le paragraphe 78(1) de la même loi est abrogé.

Lieu de présentation des candidats

Candidates inéligibles

Membre d'une assemblée législative



44. (1) Subsection 79(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

To be held on a Monday

“(3) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is

- (a) New Year's Day,
- (b) Easter Monday,
- (c) Christmas Day,
- (d) Victoria Day,
- (e) Canada Day,
- (f) the first Monday of September, designated Labour Day,
- (g) Remembrance Day, or
- (h) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving where such day is declared or proclaimed prior to the issue of a writ for election,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.”

(2) Subsection 79(6) of the said Act is repealed.

45. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

One hundred or more electors may nominate

“80. Any one hundred or more persons qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district in the manner provided in section 81.”

46. (1) Subparagraph 81(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the address designated by the candidate for service of process and papers under this Act,”

(2) Paragraph 81(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) Le paragraphe 79(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lors d'une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un des jours suivants :

Le scrutin se tient un lundi

- a) le jour de l'An;
- b) le lundi de Pâques;
- c) le jour de Noël;
- d) le jour de la fête de Victoria;
- e) le jour de la fête du Canada;
- f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail;
- g) le jour du Souvenir;
- h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l'émission du bref d'élection, comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques.

En pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.»

(2) Le paragraphe 79(6) de la même loi 25 est abrogé.

45. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«80. Cent personnes ou plus qui ont qualité d'électeur dans une circonscription où une élection doit avoir lieu, que leur nom figure ou non sur une liste électorale, peuvent présenter un candidat pour cette circonscription, de la manière prévue à l'article 81.»

Cent électeurs ou plus peuvent présenter un candidat

46. (1) Le sous-alinéa 81(1)(a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) l'adresse indiquée par le candidat pour la signification des documents et 40 papiers sous le régime de la présente loi,»

(2) L'alinéa 81(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



“(b) the nomination paper shall be signed by each of the one hundred or more persons referred to in section 80, in the presence of a witness who is qualified as an elector and who is other 5 than the candidate and each of the persons so signing shall state in the nomination paper the person's address and occupation;”

(3) Paragraph 81(1)(d) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

“(d) a statement under oath in the nomination paper that the candidate consents to the nomination shall be 15 signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness who is qualified as an elector, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that 20 witness;”

(4) Paragraph 81(1)(f) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof and by repealing subparagraph (ii) thereof and 25 substituting the following therefor:

“(ii) the witness is qualified as an elector, and  
 (iii) each such person signed the nomination paper in the witness' 30 presence,”

(5) Subparagraphs 81(1)(g)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) the person knows the candidate, 35  
 (ii) the person is qualified as an elector, and  
 (iii) the candidate signed the consent to the nomination in the person's 40 presence,”

(6) Paragraphs 81(1)(i) to (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance 45 with that paragraph, the candidate shall indicate in the candidate's nomination

«b) le bulletin de présentation doit être signé, en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur, à l'exception du candidat, par chacune des cent person- 5 nes ou plus dont il est fait mention à l'article 80, et chacune des personnes qui signent doit indiquer dans le bulletin de présentation son adresse et son occupation;»

(3) L'alinéa 81(1)d) de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) le candidat doit signer et attester sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en pré- 15 sence d'un témoin qui a qualité d'électeur, autre que la personne recevant le serment, qui signe le bulletin de présentation;»

(4) L'alinéa 81(1)f) de la même loi est 20 modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par abrogation du sous-alinéa (ii) qui est remplacé par ce qui suit :

«(ii) qu'il a qualité d'électeur, et  
 (iii) que chacune de ces personnes a 25 signé en sa présence le bulletin de présentation,»

(5) Les sous-alinéas 81(1)g)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit :

«(i) qu'elle connaît le candidat,  
 (ii) qu'elle a qualité d'électeur, et  
 (iii) que le candidat a signé en sa 35 présence le consentement à sa présentation,»

(6) Les alinéas 81(1)i) à k) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«i) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa h) n'est pas déposé conformément à cet alinéa, le candidat doit 40



paper whether the candidate wishes to be referred to as "independent" or have nothing shown;

(j) a deposit of one thousand dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Receiver General shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(k) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 215(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, 15 which declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 215(1); and 20

(l) where a candidate has substituted the candidate's nickname for one or more of the candidate's given names in the nomination paper as permitted by paragraph 81(2)(a.1), such documents 25 as are prescribed evidencing the common public knowledge and acceptance of the nickname of the candidate shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed." 30

(7) Paragraph 81(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix 35 or suffix;

(a.1) one or more of the given names of the candidate may be replaced by the candidate's nickname, in which case the nickname may be accompanied by the 40 initial or initials of the candidate's given name or names;

(a.2) a normal abbreviation of one or more of the candidate's given names may be substituted for the given name 45 or names; and"

indiquer dans son bulletin de présentation s'il veut être désigné par le mot «indépendant» ou qu'aucune désignation n'apparaisse;

j) un dépôt de mille dollars en monnaie 5 légale ou un chèque visé pour cette somme et payable au receveur général doit être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé; 10

k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 215(1) doit être remise au directeur du scrutin au moment où le bulletin de 15 présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et occupation de l'agent officiel et est accompagnée par le document visé à ce 20 paragraphe; et

l) dans le cas où le candidat a remplacé son ou ses prénoms par un sobriquet dans le bulletin de présentation conformément à l'alinéa 81(2)(a.1), les documents prescrits attestant que le candidat 25 est publiquement connu sous ce sobriquet doivent être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé.»

(7) L'alinéa 81(2)a) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le nom du candidat ne doit être ni précédé ni suivi de ses titres, degrés ou autres genres de préfixes ou de suffixes;

a.1) le ou les prénoms du candidat 35 peuvent être remplacés par un sobriquet sous lequel il est publiquement connu; dans ce cas le sobriquet peut être accompagné des initiales du ou des prénoms du candidat; 40

a.2) il peut être substitué aux prénoms du candidat une abréviation courante de ceux-ci; et»



(8) Subsection 81(3) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

"(b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (1)(h), the candidate shall be described in the manner shown in the candidate's nomination paper."

47. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"83. (1) Where a nomination paper is signed by more than one hundred persons, 15 the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified as electors as provided in section 80, if at least one hundred of the persons who so signed are qualified as 20 electors."

48. Subsections 84(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) The full amount of every deposit 25 shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer who shall in turn forthwith transmit it to the Receiver General. 30

(3) The amount deposited by a candidate pursuant to section 81 shall be dealt with in the following way

(a) where the candidate's return referred to in section 228 has been 35 transmitted within the time provided therefor and the candidate has complied, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, with subsection 219(2), fifty percent of the deposit shall 40 be returned to the candidate's official agent, otherwise that amount belongs to Her Majesty in Right of Canada;

(b) where the candidate receives at least fifteen percent of the votes cast in a 45 election in the electoral district in which the candidate was nominated pursuant to this Act, fifty percent of the deposit

(8) Les alinéas 81(3)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa 1)h), le candidat doit être décrit de la façon indiquée dans son bulletin de 5 présentation.»

47. Le paragraphe 83(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«83.1 Lorsqu'un bulletin de présentation 10 est signé par plus de cent personnes, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur, contrairement à l'article 80, n'invalide pas ce bulletin, si au moins cent des signataires 15 ont qualité d'électeur.»

48. Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le directeur du scrutin doit trans- 20 mettre sans délai le plein montant de chaque dépôt au directeur général des élections qui doit, immédiatement après l'avoir reçu, le transmettre au receveur général. 25

(3) Il est disposé de la somme déposée par un candidat en conformité avec l'article 81 selon les modalités suivantes :

a) dans le cas où le rapport prévu à l'article 228 a été transmis dans le délai 30 imparti et où le candidat s'est conformé aux exigences du paragraphe 219(2) à la satisfaction du directeur général des élections, cinquante pour cent du dépôt est restitué à l'agent officiel du candi- 35 dat; dans le cas contraire, cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

b) dans le cas où le candidat obtient au moins quinze pour cent des votes expri- 40 més dans une élection tenue dans la circonscription où il a été présenté en

Where one hundred qualified electors sign, nomination paper is not invalid if a person not qualified also signed

Deposit to Receiver General

Une signature nulle n'invalide pas un bulletin de présentation si cent des signataires ont qualité d'électeur

Dépôt transmis au receveur général



shall be returned to the candidate's official agent, otherwise that amount belongs to Her Majesty in Right of Canada; and

(c) in any other event, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in right of Canada." 5

49. The said Act is further amended by adding thereto after subsection 84(3) the following section:

"84.1 The returning officer shall transmit to each candidate two copies of every notice made under this Act that is specified by the Chief Electoral Officer to be sent to candidates pursuant to this section 15 and shall transmit copies of those notices in such number and to such persons as may be specified by the Chief Electoral Officer."

50. (1) Subsection 88(1) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

"88. (1) A candidate who has been officially nominated at an election may withdraw at any time prior to 5:00 p.m. on 25 nomination day, by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by the candidate and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the 30 electoral district in which the candidate was officially nominated."

(2) Subsection 88(3) of the said Act is repealed.

51. Subsections 91(1) and (2) of the said 35 Act are repealed and the following substituted therefor:

"91. (1) Whenever any candidate endorsed by a registered party dies during the period commencing the thirty-second 40 day before polling day and ending at the close of the polls on polling day, the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix as the day for the nomination of candidates 45

conformité avec la présente loi, cinquante pour cent du dépôt est restitué à son agent officiel; dans le cas contraire cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

c) en toute autre circonstance, le dépôt appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada.» 5

49. La même loi est modifiée par adjonction après le paragraphe 84(3), de ce qui 10 suit :

"84.1 Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat deux copies des avis prévus à la présente loi spécifiés par le directeur général des élections; le 15 directeur du scrutin doit également envoyer le nombre de copies de ces avis spécifié par le directeur général des élections aux personnes désignées par lui."

50. (1) Le paragraphe 88(1) de la même 20 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"88. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se 25 désister en tout temps avant dix-sept heures le jour des présentations, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté." 30

(2) Le paragraphe 88(3) de la même loi est abrogé.

51. Les paragraphes 91(1) et (2) de la 35 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"91. (1) Lorsqu'un candidat parrainé par un parti politique enregistré décède pendant la période commençant le trente-deuxième jour avant le jour du scrutin et se terminant à l'heure de fermeture des 40 bureaux de scrutin le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixer comme autre jour des

Copies to be sent

Withdrawal of candidates

Postponement of nomination day on death of candidate

Envoi des avis

Désistement des candidats

Ajournement de la présentation au décès du candidat



in that electoral district the second Monday following the date of the candidate's death.

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted up as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates."

52. (1) All that portion of subsection 93(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returning officer to transmit copies of Notice of Grant of a Poll

"(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post up in the office of the returning officer a Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by the returning officer indicating"

(2) Paragraph 93(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district."

(3) Subsections 93(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer shall post up the Notice in the polling station.

Copies to candidates and CEO

(4) The returning officer shall send to each candidate officially nominated in the returning officer's electoral district, on the later of the thirty-fifth day before polling

présentations des candidats dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

(2) Lorsque, par suite du décès d'un candidat, le jour prévu au paragraphe (1) est fixé pour la présentation des candidats, une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, doit donner avis du nouveau jour fixé. Cette proclamation doit aussi fixer un autre jour pour le scrutin qui doit être le lundi vingt-huitième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats."

52. (1) Le passage du paragraphe 93(2) 15 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, afficher dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :

Le président d'élection transmet des copies de l'Avis d'un scrutin

(2) L'alinéa 93(2)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription"

(3) Les paragraphes 93(3) et (4) de la 30 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(3) Le directeur du scrutin doit envoyer copie d'un avis de scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur; celui-ci 35 doit afficher l'avis dans le bureau de scrutin.

Envoi de l'avis au scrutateur

(4) Le directeur du scrutin doit, le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du 40 candidat, selon la dernière de ces dates,

Remise de copies



day or the day the candidate was officially nominated, and to the Chief Electoral Officer, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in that electoral district.” 5

53. (1) Subsection 94(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Candidate may request list

“94. (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer for that electoral district to transmit to the candidate a copy of the lists of Canadian Forces electors and electors residing outside Canada that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 22(2), the returning officer shall transmit a copy of such lists, after the returning officer receives them from the Chief Electoral Officer to the candidate within five days of a request being made by the candidate.” 15

(2) Subsection 94(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

Misuse prohibited

“(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than federal or provincial electoral purposes.” 30

54. Sections 95 to 98 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deputy returning officers and poll clerks

“95. (1) A returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy 35 returning officer and one poll clerk for each advance and ordinary polling station established in the returning officer's electoral district.

Oath

(2) Each deputy returning officer and 40 poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

Political affiliation

(3) A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy 45 returning officer and poll clerk for each

transmettre à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription et au directeur général des élections, au plus dix copies, d'un document contenant la description des limites de chacune des sections 5 de vote de la circonscription.»

53. (1) Le paragraphe 94(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le candidat peut demander une liste

“94. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande du candidat, et au plus tard cinq jours après qu'il les a reçues du directeur général des élections, transmettre au candidat de la circonscription qui le lui demande, une copie des listes des électeurs des Forces 15 canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections est tenu de transmettre au président d'élection en vertu du paragraphe 22(2).» 20

(2) Le paragraphe 94(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(3) Nul ne peut utiliser une liste d'électeurs préparée pour l'application de la présente loi, partie d'une telle liste, sauf à 25 des fins électorales fédérales ou provinciales».

54. Les articles 95 à 98 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nominations

“95. (1) Le directeur du scrutin doit, 30 suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin spécial et bureau ordinaire établi dans sa circonscription.

(2) Les scrutateurs et greffiers du scrutin 35 doivent, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Tendances politiques opposées

(3) Le directeur du scrutin doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de chaque 40



Nomination of  
deputy return-  
ing officers

polling station so that they shall represent two different and opposed political interests.

(4) The returning officer shall, on the nomination of the candidate who is endorsed by the political party forming the government, inform that candidate that the candidate is entitled to make available to the returning officer a list of the candidate's nominees for the positions of deputy returning officer

(a) before the seventeenth day before polling day in the case of deputy returning officers who are to act on polling day; and

(b) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy returning officers who are to act in advance polling stations.

Nomination of  
poll clerks

(5) The returning officer shall, on the nomination of the candidate who is endorsed by the political party other than the party forming the government, whose candidate in the electoral district at the preceding election received the most votes, inform the candidate that the candidate is entitled to make available to the returning officer a list of the candidate's nominees for the positions of poll clerk

(a) before the seventeenth day before polling day in the case of poll clerks who are to act on polling day; and

(b) before the twenty-first day before polling day in the case of poll clerks who are to act in advance polling stations.

Where bound-  
aries changed

(6) Where the boundaries of the electoral district have changed since the last election, the political party referred to in subsection (5) shall be determined by the Chief Electoral Officer.

Appointments  
from nominees

(7) Subject to this section, the returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks from among the nominees proposed pursuant to subsections (4) and (5).

bureau de scrutin de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

(4) Le directeur du scrutin doit, le jour de la présentation du candidat parrainé dans la circonscription par le parti politique formant le gouvernement aviser ce candidat qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de scrutateurs :

a) dans le cas de scrutateurs devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

b) dans le cas de scrutateurs devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

(5) Le directeur du scrutin doit, le jour de la présentation, aviser le candidat parrainé par le parti politique, autre que celui qui forme le gouvernement, dont le candidat a reçu à l'élection précédente dans la circonscription le plus grand nombre de votes, qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de greffiers du scrutin :

a) dans le cas de greffiers du scrutin devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

b) dans le cas de greffiers du scrutin devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

(6) Lorsque les limites d'une circonscription ont été modifiées depuis l'élection précédente, le parti politique visé au paragraphe (5) est déterminé par le directeur général des élections.

(7) Sous réserve du présent article, le président d'élection doit nommer les scrutateurs et greffiers du scrutin parmi les personnes proposées à ce titre en vertu des paragraphes (4) et (5).

Désignation des  
scrutateurs

Désignation des  
greffiers du  
scrutin

Désignation du  
parti

Nominations



Refusal to appoint	(8) Where a returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint any person nominated pursuant to subsections (4) and (5), the returning officer shall	5	(8) Le directeur du scrutin, s'il a des motifs valables de refuser de nommer comme scrutateur ou greffier du scrutin une personne proposée par un candidat en vertu des paragraphes (4) ou (5) doit :	5	Refus
	(a) where the candidate has not, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in each polling station in the electoral district, nominate and appoint, subject to subsection (3), the necessary deputy returning officers and poll clerks; or	10	a) soit, sous réserve du paragraphe (3), procéder lui-même au choix et à la nomination du scrutateur ou greffier du scrutin à la place du candidat si celui-ci n'a pas proposé, aux termes des paragraphes (4) ou (5), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription;	15	
	(b) where the candidate has, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district, inform the candidate of the 20 returning officer's refusal, in which case the candidate has twenty-four hours to nominate a substitute deputy returning officer or poll clerk.	20	b) soit aviser de son refus le candidat si celui-ci a proposé aux termes des paragraphes (4) ou (5) un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription; dans ce cas, le candidat peut dans les vingt-quatre heures qui suivent proposer à sa place, un autre scrutateur ou greffier du scrutin.	25	
Nomination and appointment	(9) The returning officer shall nominate 25 and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following situations:	25	(9) Le directeur du scrutin, sous réserve du paragraphe (3), doit faire lui-même le choix et la nomination de tous les scrutateurs ou greffiers du scrutin ou certains d'entre eux, selon le cas :	30	Choix et nomination
	(a) where a candidate referred to in subsection (4) or (5) has not provided 30 the returning officer with a list of names within the time provided therefor;	30	a) si un candidat visé aux paragraphes (4) ou (5) n'a pas fait parvenir dans le délai prévu au directeur du scrutin la liste de noms de personnes prévue à ces paragraphes;	35	
	(b) where the returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint a substitute nominated pursuant 35 to paragraph (8)(b); and	35	b) si le directeur du scrutin juge qu'il a des motifs valables de refuser de nommer une personne proposée comme substitut en vertu de l'alinéa (8)b);	40	
	(c) where a candidate has not, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as 40 deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district.	40	c) si un candidat n'a pas proposé, aux termes des paragraphes (4) ou (5), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription.	45	
List of deputies and poll clerks	(10) A returning officer shall furnish to each candidate or candidate's representative, at least twelve days before polling 45 day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll	45	(10) Au moins douze jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin 50	50	Liste des scrutateurs et greffiers du scrutin



clerks appointed to act at the advance poll in the electoral district with the number of the advance polling station at which each is to act.

Idem

(11) A returning officer shall furnish to each candidate or candidate's representative, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district on polling day with the number of the polling station at which each is to act.

Replacing deputies

(12) A returning officer may, at any time, relieve from duty any deputy returning officer or poll clerk and appoint another person to act in that person's place.

Duty of replaced deputy

(13) Any deputy returning officer who is relieved of duties under subsection (12) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's possession as such deputy returning officer and on default thereof is guilty of an offence against this Act.

Posting up of list of names

(14) At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of their respective polling stations; and

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

nommés pour agir dans la circonscription aux bureaux spéciaux de scrutin, avec le numéro du bureau spécial du scrutin attribué à chacun.

Idem

(11) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription le jour du scrutin, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

(12) Le directeur du scrutin peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin et en nommer un autre à sa place.

Remplacement des scrutateurs

(13) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions conformément au paragraphe (12) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur faute de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

Devoirs du scrutateur remplacé

(14) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

Affichage de la liste des noms

a) d'une part, afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

b) d'autre part permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.



Where deputy  
or clerk dies or  
cannot act

(15) Where, at any time before polling day, a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity. 5

Idem

(16) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and 10 shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

Idem

(17) Where a poll clerk dies or is unable 15 to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form." 20

55. Subsections 99(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Construction

"(2) Each ballot box shall be made of some suitable material in the manner 25 prescribed by the Chief Electoral Officer.

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers 30 and deputy returning officers."

56. Subsection 100(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraphs (c) and (d) thereof and 35 substituting the following therefor:

"(c) where the political affiliation indicated by a candidate under section 81 is a registered party, the name of the registered party, its short form or 40 abbreviation shall be set out in such form as has been indicated by the leader of the party pursuant to sections 24 to 32."

(15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du paragraphe (3), une autre personne 5 pour agir à ce titre.

Nomination en  
cas de décès ou  
incapacité

Idem

(16) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment 10 d'office et doit nommer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

Idem

(17) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du 15 scrutin, le scrutateur doit nommer une autre personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.»

55. (1) Les paragraphes 99(2) à (5) de la 20 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite d'une matière appropriée de la façon prescrite par le directeur général des 25 élections.

Matériau

Idem

(3) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de telle sorte qu'ils puissent y être apposés les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage 30 des directeurs du scrutin et des scrutateurs.»

56. Les alinéas 100(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) est énoncé, lorsque l'appartenance 35 politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 81 est un parti enregistré, le nom, le nom en sa forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti enregistré tels qu'ils ont été donnés par le 40 chef du parti, conformément aux articles 24 à 32.»



57. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Correction of  
name

“101. Any candidate may, within three hours after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of the candidate's address or occupation that the candidate considers to have been insufficiently or inaccurately given in the heading of the candidate's nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of the candidate's given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with any such direction and include in the ballot paper any such additional or corrected particulars.”

58. (1) Paragraph 102(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief Electoral Officer.”

(2) Subsection 102(4) of the said Act is repealed.

59. Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Polling stations

“105. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access.”

Giving of reason

(1.1) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall on request therefor by an elector, give the elector the reason why the polling station does not have level access.”

60. (1) Section 106 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

57. L'article 101 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit ;

“101. Tout candidat peut, au cours des trois heures qui suivent la clôture des présentations, fournir par écrit au directeur du scrutin tous détails concernant son adresse ou son occupation qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans l'en-tête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au directeur du scrutin d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le directeur du scrutin doit se conformer à ces instructions et insérer dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporter ces corrections.»

58. (1) L'alinéa 102(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.»

(2) Le paragraphe 102(4) de la même loi est abrogé.

59. Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“105. (1) Le scrutin doit se tenir dans un bureau de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant un accès de plain-pied.”

Bureaux de  
scrutin

(1.1) Lorsque le bureau du scrutin n'offre pas un accès de plain-pied, le directeur du scrutin doit, sur demande d'un électeur, indiquer à ce dernier la raison pour laquelle le bureau n'offre pas un accès de plain-pied.

Explication

60. (1) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :



## Level access

“(1.1) Every central polling place established pursuant to subsection (1) must have level access.”

«(1.1) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (1) doit offrir un accès de plain-pied.»

Accès de plain-pied

(2) Subsection 106(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 106(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Central poll supervisor

“(3) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (1) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a “central poll supervisor” to represent the returning officer at those polling stations and to ensure communication with the returning officer.”

«(3) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (1), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin un surveillant de 10 centre de scrutin chargé de le représenter dans ces centres de scrutin et d'assurer la liaison avec lui.»

Surveillant de centre de scrutin

61. Subsection 107(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. Le paragraphe 107(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Polling station in public building

“(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable public building and locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide convenient access, and level access, to electors.”

«(2) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans un édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de 20 scrutin, le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui sont faciles d'accès pour les électeurs et qui offrent un accès de plain-pied.

Bureau de scrutin dans un édifice public

## Mobile polling station

(3) Where a polling division consisting of several institutions and residences where elderly or incapacitated persons reside is established pursuant to section 20, the returning officer with the prior approval of 30 the Chief Electoral Officer may

(3) Lorsqu'une section de vote constituée de plusieurs institutions où résident 25 des personnes âgées ou frappées d'invalidité a été créée en vertu de l'article 20, le directeur du scrutin, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, peut :

Bureau de scrutin mobile

(a) establish a mobile polling station for one or more of the institutions or residences; and

a) établir un bureau de scrutin mobile situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote ou dans certaines d'entre elles;

(b) set the times, between 9:00 a.m. and 35 8:00 p.m., during which the mobile polling station will be in the institutions or residences referred to in paragraph (a).

b) fixer, à compter de neuf heures jusqu'à vingt heures le jour du scrutin, les heures d'ouverture du bureau de scrutin mobile dans chacune des institutions visées à l'alinéa a).

## Provisions applicable to mobile polls

(4) Subject to instructions from the 40 Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

(4) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin mobiles



Notice

(5) The deputy returning officer shall in every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 158(1)(c) to influence, in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, electors to vote for any candidate or to refrain from voting.” 10

62. (1) Subsection 108(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 104.” 20

(2) All that portion of subsection 108(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) In rural polling divisions where difficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for 30 the election,”

63. Subsection 109(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for 40 the purposes of the election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of

ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin mobiles.

(5) Le scrutateur doit, à tout endroit où il supervise le vote, afficher un avis en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections indiquant aux électeurs que le fait d'influencer le vote d'un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, constitue une infraction aux termes de l'alinéa 158(1)c).» 10

62. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le directeur du scrutin doit trans- 15 mettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires 20 prescrits à l'article 104.»

(2) Le passage du paragraphe 108(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Dans les sections rurales où les 25 difficultés de communications sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être envoyé à temps pour l'élection par le directeur du scrutin au scrutateur 30 compétent.»

63. Le paragraphe 109(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle 35 d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin doit, à moins d'instruction contraire du directeur général des élections, 40 établir dans cette section de vote, pour les fins de l'élection, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents,

Avis

Le directeur du scrutin remet la liste électorale au scrutateur

Liste d'élection pour certaines sections rurales

Division des listes pour les grandes sections de vote

Delivered to deputy returning officer

Rural polling divisions

Dividing lists for large polling division



electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.”

5

64. Section 114 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“114. (1) At each polling station, no person other than

- (a) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer,
- (b) the candidates, and
- (c) the agent of each candidate or, in the absence thereof, the candidate's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

25

- (a) the agent-at-large of a candidate shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and
- (b) the agent of the candidate shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer

to the deputy returning officer.

(3) Each of the agents-at-large of a candidate, on being admitted to the first polling station that that agent-at-large visits shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent-at-large's presence.

(4) Each of the agents of a candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form

64. L'article 114 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«114. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin :

Qui peut être présent au bureau de scrutin

- a) le directeur et directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;
- b) les candidats; et
- c) le représentant de chaque candidat ou son représentant général, le cas échéant.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin,

Remise de la commission du représentant

- a) le représentant général d'un candidat doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections;
- b) le représentant d'un candidat doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

(3) Chacun des représentants généraux d'un candidat, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Serment de garder le secret

(4) Chacun des représentants d'un candidat, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom

Idem

Who may be present at polling station

Delivery of agent's appointment

Oath of secrecy

Idem



to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Appointment of agents

**65.** Section 115 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**65.** (1) L'article 115 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination des représentants

**115.** (1) A candidate or the official agent of a candidate may appoint no more than two agents or one agent at large as the candidate or official agent deems necessary for a polling station except that only one agent may be present in the polling station at any time.

**115.** (1) Un candidat ou l'agent officiel d'un candidat ne peut nommer pas plus que deux représentants ou un représentant général qu'il estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement 10 un de ces représentants soit présent à la fois dans le bureau de scrutin.

Agents may absent themselves from poll

(2) Agents of candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the 15 poll and, after such absence,

(2) Les représentants des candidats peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin 15 et y retourner et, après cette absence :

Les représentants peuvent s'absenter du bureau

(a) an agent is not required to produce a new written appointment from the candidate or the official agent of the candidate; and 20

a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant du candidat ou de l'agent officiel du candidat; et 20

(b) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection 114(4).

b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe 114(4).

Examination of poll book and conveying information

(3) An agent or agent-at-large of a candidate may 25

(3) Tout représentant ou représentant général d'un candidat peut : 25

Examen du cahier du scrutin et communication de mens

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting a vote thereby; and 30

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage; et 30

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent or agent-at-large of the candidate who is on duty outside the polling station."

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant ou représentant général du candidat qui est de service à l'extérieur 35 du bureau de scrutin."

**66.** Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**66.** Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Counting of ballots before opening of poll

"**116.** (1) If the agents entitled to be 40 present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use 45 thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to

"**116.** (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de 40 scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de 45 vote et tous autres papiers, formules et

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin



inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Opening not to be delayed

(1.1) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of those papers and all other papers, forms and documents referred to in subsection (1) delay the opening of the poll."

(1.1) Le compte des bulletins de vote et l'examen de ceux-ci et autres papiers, formules et documents prévus au paragraphe (1) ne doivent pas retarder l'ouverture du bureau de scrutin."

5 Ouverture du bureau à l'heure prévue

67. (1) Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

67. (1) Le paragraphe 117(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Initialling ballot papers

"(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the candidates or their agents as 15 are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer. 20

«(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs 15 représentants, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

Apposition d'initiales sur les bulletins de vote

Opening of poll not to be delayed

(2.1) Where all the ballot papers cannot be initialised in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed 25 and the ballot papers shall then be initialised in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors."

(2.1) L'apposition d'initiales prévue au 20 paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas initialisé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit les 25 initialiser le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).»

20 Ouverture du scrutin à l'heure prévue

68. All that portion of subsection 118(1) of the said Act preceding paragraph (b) 30 thereof is repealed and the following substituted therefor:

68. Le passage du paragraphe 118(1) de 30 la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examining and sealing ballot box

"118(1) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or 35 their agents as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall 40

«118(1) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les 35 candidats ou leurs représentants, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit : 40

Examen et scel-  
lage de la boîte  
de scrutin

(a) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;"

a) être scellée au moyen d'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;"



69. Paragraph 120(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and”

70. Subsection 121(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors unless

(a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 126 and fully complies with subsection 126(6); 20 or

(b) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name 25 was not removed from the list by the revising officers.

(2.1) An elector referred to in paragraph (2)(a) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the 30 deputy returning officer.

(2.2) An elector referred to in paragraph (2)(b) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of 35 the elector's identity.

(2.3) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the 40 elector's name being on the list.”

71. (1) Subsections 126(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 126(4) of the said Act is repealed and the following substituted there- 45 for:

69. L'alinéa 120(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi 5 qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur; et»

70. Le paragraphe 121(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, à moins : 15

a) qu'il n'ait obtenu un certificat de transfert, en conformité de l'article 126, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6); ou

b) que le scrutateur ne soit convaincu, 20 après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision et que son nom n'a pas été rayé de la liste par les révi- 25 seurs.

(2.1) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)a), cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa.

(2.2) Dans le cas de l'électeur visé à 30 l'alinéa (2)b) cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir présenté au scrutateur une preuve suffisante d'identité.

(2.3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des élec- 35 teurs a voté, le greffier du scrutin doit consigner dans le cahier du scrutin le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.»

71. (1) Les paragraphes 126(1) et (2) de 40 la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 126(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Closed lists in urban polls

Electors must deliver certificate

Electors must establish identity

Poll clerk to make entry

Dans les sections urbaines, les listes sont «fermées»

Remise du certificat

Preuve d'identité

Inscription au cahier de scrutin



Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

“(4) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advanced polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than 10 the polling station at which the person is entitled to vote.”

(3) Subsections 126(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Condition

“(6) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.”

72. Section 127 of the said Act is repealed.

73. Subsection 128(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Entry opposite voter's name

“(2) In every case of a vote polled under authority of section 126, the poll clerk 30 shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating the 35 particular office or position that the voter is filling at the polling station.”

74. (1) Paragraph 131(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) on request, to an agent of a candidate.”

“(4) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de 10 scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert.»

(3) Les paragraphes 126(6) et (7) de la 15 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Condition

“(6) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce 20 scrutateur ou greffier du scrutateur à voter en conformité de ce certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.» 25

72. L'article 127 de la même loi est abrogé.

73. Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Chaque fois qu'un vote est donné 30 sous l'autorité de l'article 126, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en 35 vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.»

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

74. (1) L'alinéa 131(1)(b) de la même loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) sur demande, à un représentant d'un candidat.»



(2) All that portion of subsection 131(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) The deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce”

(3) Paragraph 131(2)(c) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

“(c) a copy of the form referred to in section 72.2; or”

(4) All that portion of subsection 131(3) 15 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Oath by elector

“(3) Subject to subsection 131(4), the deputy returning officer, poll clerk or 20 accredited agents of candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector”

**75.** The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 133 25 thereof, the following section:

More than one ballot paper

“**133.1** An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to section 133 on more than one occasion.”

**76.** (1) Paragraph 135(1)(a) of the said 30 Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of 35 the poll clerk and the sworn agents of the candidates and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or”

(2) Subsection 135(5) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 131(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(2) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des 5 candidats ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise”

(3) L'alinéa 131(2)c) de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) une copie de la fiche visée à l'article 72.2; ou”

(4) Le passage du paragraphe 131(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

“(3) Sous réserve du paragraphe 131(4), le scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des candidats peuvent, avant qu'un électeur ne reçoive 20 un bulletin de vote, demander que cet électeur”

Serment de l'électeur

**75.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 133, de ce qui suit :

“**133.1** L'électeur peut, en vertu de 25 Plus d'un bulletin de vote l'article 133, recevoir un autre bulletin de vote plus d'une fois.”

**76.** (1) L'alinéa 135(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) aider l'électeur en marquant son 30 bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des candidats et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin; ou” 35



Entry in poll book

"(5) Where any elector has had a ballot paper marked as provided in subsections (1) to (4), the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked."

77. The said Act is further amended by adding after section 138 thereof, the following subsections:

Inadvertent omission from list

"(3) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of an urban polling division has been duly enumerated or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections (4) to (6).

Verification

(4) In circumstances described in subsection (3), the deputy returning officer or central poll supervisor shall immediately ascertain by contacting the returning officer that the enumerators' or revising officers' documents in fact indicate that the elector concerned was enumerated or that the elector's application for registration was accepted by the revising officers.

Proof of identity

(5) On receiving the returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (4), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has produced satisfactory proof of identity to the deputy returning officer.

Application

(6) The procedure described in subsections (3) to (5) applies only for the taking of the votes on the ordinary polling day and does not apply in cases where the

"(5) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (1) à (4), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué."

Inscription sur le cahier du scrutin

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 138, de ce qui suit :

"(3) S'il appert après la révision des listes des électeurs qu'un électeur d'une section de vote urbaine a été recensé ou que sa demande d'ajonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été omis de la liste des électeurs de cette section de vote, l'électeur peut voter selon la procédure prévue aux paragraphes (4) à (6).

Électeur omis de la liste

(4) Dans les circonstances prévues au paragraphe (3), le scrutateur ou le surveillant du centre de scrutin doit immédiatement s'assurer en vérifiant auprès du directeur du scrutin que les documents des recenseurs ou des réviseurs indiquent effectivement que l'électeur en question a été recensé ou que sa demande a été acceptée par les réviseurs.

Vérification

(5) Sur confirmation verbale du directeur du scrutin conformément au paragraphe (4), le scrutateur doit ordonner au greffier du scrutin d'en prendre note dans le cahier du scrutin; l'électeur a alors droit de voter de la manière prescrite dans la loi au bureau de scrutin où il aurait eu droit de voter, après avoir produit une preuve satisfaisante de son identité au scrutateur.

Preuve d'identité

(6) La procédure visée aux paragraphes (3) à (5) ne s'applique qu'au déroulement du scrutin le jour ordinaire du scrutin. Elle ne s'applique pas aux cas où le nom de l'électeur a été refusé ou radié de la liste des électeurs par les réviseurs."

Application



name of the elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revising officers."

78. (1) Section 139 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in an electoral district at the election and has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, that elector may, in the prescribed form, appoint another person who is qualified as an elector whose name appears on a list of electors for a polling division in the same electoral district to be the elector's proxy voter to vote for and in place of the elector at the election.

79. (1) Subsections 140(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"140. (1) At any time prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day at an election, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 or a proxy voter appointed pursuant to that section may apply in person for a proxy certificate to the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote.

(2) Where a returning officer referred to in subsection (1) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139,

(b) the names of the elector and proxy voter both appear on a list of electors prepared during the election for the electoral district in which the elector is qualified to vote,

78. (1) L'article 139 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection est habile à voter dans une circonscription à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule prescrite, nommer une autre personne qui a qualité d'électeur et dont le nom figure sur une liste d'électeurs d'une section de vote de la même circonscription, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

79. (1) Les paragraphes 140(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«140. (1) Avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin, à une élection, l'électeur qui a nommé un mandataire en conformité de l'article 139 ou le mandataire nommé en conformité de cet article 25 peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter.

(2) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration, et est convaincu :

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139,

Appointment of proxy voters

Nomination d'électeurs mandataires

Application for proxy certificate

Demande d'un certificat de procuration

Issue of proxy certificates

Délivrance d'un certificat de procuration



(c) a proxy certificate has not been issued by the returning officer during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(d) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form."

(2) All that portion of subsection 140(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(3) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (2), a returning officer shall"

(3) Subsection 140(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day."

80. Section 141 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"141. (1) Where an elector (a) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to the elector, that the certificate be cancelled, and

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur les listes des électeurs dressées, durant l'élection, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur, et

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur du scrutin doit, à moins que le 15 mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la formule prescrite, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer 20 un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet."

(2) Le passage du paragraphe 140(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

«(3) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (2), le directeur du scrutin doit»

(3) Le paragraphe 140(4) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur du scrutin qui 35 a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.»

80. L'article 141 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

«141. (1) Lorsqu'un électeur : a) d'une part, demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une élection à son égard, que ce certificat soit annulé,

Distribution of proxy certificates

Inspection

Cancellation of proxy certificates

Distribution des certificats de procuration

Examen

Annulation des certificats de procuration



(b) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 8:00 p.m. on the day immediately preceding polling day,  
the returning officer shall cancel the 5  
certificate.

New proxy certificates

(2) Subject to subsection 140(1), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint 10  
another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to sections 139 and 140, complete and issue another proxy certificate."

**81.** Section 142 of the said Act is repealed 15  
and the following substituted therefor:

Proxy voting

"**142.** Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with section 139 delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form, 25

(a) the proxy voter may thereupon, subject to any other provision of this Act other than subsection 121(5), vote at the election for and in the place of that elector; 30

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy 35  
voter; and

(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 165(2) and (3), transmit the proxy certificate to the returning officer." 40

**82.** Section 143 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

Appointment under oath accepted as proxy certificate

"**143.** Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 and 45  
the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to apply in

b) d'autre part, retourne le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin,

le directeur du scrutin doit annuler le 5  
certificat.

(2) Sous réserve du paragraphe 140(1), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur du scrutin pour annulation, l'électeur que concerne le 10  
certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur du scrutin doit, sous réserve des articles 139 et 140, remplir et délivrer un autre certificat de procuration." 15

Nouveau certificat de procuration

**81.** L'article 142 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**142.** Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter, un certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce 25  
certificat, selon la formule prescrite :

Vote par procuration

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 121(5), voter à l'élection à la place de cet électeur; 30

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du 35  
mandataire;

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 165(2) et (3), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin." 40

**82.** L'article 143 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**143.** Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu de l'article 139 et le mandataire qu'il 45  
a ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en

Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration



person pursuant to subsection 140(1) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of section 142, accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certificate.”

83. Paragraphs 146(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(e) not being qualified to vote in an electoral district, completes and signs a consent in writing pursuant to section 141 whereby that person consents to be a proxy voter for an elector in that electoral district;

(f) except in accordance with sections 139 to 145, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at an election; or

(g) solicits a proxy vote from an elector.”

84. (1) Subsection 148(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“148. (1) Every employee who is qualified to vote and who has not yet voted at the election shall, on the days provided for the advance polls at an election or on polling day at the election, have three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours.”

(2) Subsections 148(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day selected by the employee.

personne, conformément au paragraphe 140(1), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins de l'article 142, accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place d'un certificat de procuration.»

83. Les alinéas 146e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«e) n'étant pas habile à voter dans une circonscription, remplit et signe, en application de l'article 141, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette circonscription;

f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité avec les articles 139 à 145; ou

g) sollicite un mandat de vote auprès d'un électeur.»

84. (1) Le paragraphe 148(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«148. (1) Tout employé, qui est habile à voter et qui n'a pas encore voté à l'élection, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le jour du scrutin et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.»

(2) Les paragraphes 148(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le jour choisi par l'employé.

Consecutive hours for voting

Time at convenience of employer

25 Heures consécutives pour voter

40 Temps accordé à la convenance de l'employeur



Employee to inform employer	(3.1) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day.	5	(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau spécial de scrutin que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son employeur du jour où il ira voter.	5	Préavis
Notice to employees	(3.2) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the hours for voting that the employer will allow in accordance with subsection (1).	10	(3.2) L'employeur doit informer à l'avance chacun de ses employés des heures dont il disposera pour aller voter conformément au paragraphe (1).		Préavis
Exception	(4) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the employee's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.	15	(4) <u>Le présent article ne s'applique pas</u> à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est censé voter qui ne lui permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.	10	Exception
Idem	(4.1) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.	20	(4.1) Le présent article ne s'applique pas le jour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élections.	20	Non-application
Hours of work	<b>85.</b> Section 149 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "149. For the purposes of section 148, the hours of <u>an employee's</u> employment on polling day at an election are the hours that <u>the employee</u> would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection 148(3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection 148(1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if <u>the employee</u> had worked during that time."	30	<b>85.</b> L'article 149 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «149. Pour l'application de l'article 148, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rénumère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe 148(1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 148(3).»		Heures de travail
Penalty	<b>86.</b> Section 150 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(1) Any employer who, directly or indirectly, refuses <u>to allow</u> or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting of, the consecutive hours for voting <u>required by</u>	40	<b>86.</b> L'article 150 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(1) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse <u>d'accorder</u> , ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche <u>une personne</u> à	35	Sanction



section 148 to any person in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Agreement between the employer and employee

(2) Where an employer is required by subsection 148(1) to grant an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (1) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time 10 pursuant to a written agreement or collective agreement with the employer."

87. Section 151 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conservators of the peace

"151. Every returning officer, during an 15 election, and every deputy returning officer and central poll supervisor during the hours that the polls are opened, is a conservator of the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and 20 may

(a) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning of the Criminal Code or other persons present to aid in maintaining 25 peace and good order at the election;

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any peace officer within the meaning of the Criminal Code or other person, any person disturbing the peace and good order at the election; and

(c) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by the person causing the arrest until an hour not later than the close of the poll."

88. Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Summary proceedings in case of personation, etc.

"152. (1) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that that person was for any 45 reason disqualified or not qualified to vote

son emploi qui est habile à voter de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu à l'article 148, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

5

(2) L'employeur qui, aux termes du paragraphe 148(1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif que l'employé, 10 par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter. »

Accord entre l'employeur et l'employé

87. L'article 151 de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Gardiens

"151. Tout directeur du scrutin, pendant une élection, ou tout scrutateur ou surveillant de centre du scrutin, durant les heures d'ouverture du scrutin, est un 20 gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix, au sens du Code criminel ou des autres personnes 25 présentes pour les aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au sens du 30 Code criminel, ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection; et

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à 35 l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard. »

88. Le paragraphe 152(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"152. (1) Si un individu est accusé, dans 40 un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote 45

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.



at such election, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the poll clerk or an agent representing a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.” 5

89. (1) Subsections 153(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 10

“(1) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the meaning of the Criminal Code for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases 15 of personation.”

90. Section 154 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“154. Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to 20 subsection 106(1), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the voters and a peace officer.” 25

91. Section 155 of the said Act is repealed.

92. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“156. No person shall enter the office 30 of a returning officer, the office of a revising officer or any polling station with any offensive weapon unless called upon to do so by lawful authority.”

93. (1) Paragraph 158(1)(a) of the 35 French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel élec- 40 toral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu

ou qu'il n'était pas habile à voter à cette élection, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un candidat, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation 5 suivant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.”

89. (1) Les paragraphes 153(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 10 qui suit :

«(1) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de la paix, au sens du Code criminel, pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui 15 concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.»

90. L'article 154 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«154. Lorsqu'il établit un centre de 20 scrutin en vertu du paragraphe 106(1), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux 25 électeurs ainsi qu'un agent de la paix.»

91. L'article 155 de la même loi est abrogé.

92. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

«156. Nul ne peut porter une arme 35 offensive dans le bureau du directeur du scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.»

93. (1) L'alinéa 158(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un 40 bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu

Peace officers  
in cases of per-  
sonation

Appointments

Offensive weap-  
ons prohibited

Pouvoirs du  
greffier du scru-  
tin en cas de  
supposition de  
personnes

Nominations

Port d'arme  
interdit



comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;”

(2) Subsection 158(1) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote for any candidate or to refrain from voting.”

94. Subsection 164(2) of the said Act is repealed.

95. (1) Subsection 165(1) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

“(d) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box.”

(2) Subsection 165(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.”

96. Subsection 166(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The returning officer shall, on request therefor, transmit to each candidate one copy of each statement referred to in subsection 165(1)”

97. Section 168 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“168. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at an election, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules*.

comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;»

(2) Le paragraphe 158(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«c) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.»

94. Le paragraphe 164(2) de la même loi est abrogé.

95. (1) Le paragraphe 165(1) de la même loi est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par abrogation de l'alinéa d) qui est remplacé par ce qui suit :

«d) une copie qui doit être envoyée au directeur du scrutin en même temps que la boîte de scrutin.»

(3) Le paragraphe 165(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.»

96. Le paragraphe 166(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à chaque candidat une copie de chaque relevé visé au paragraphe 165(1).»

97. L'article 168 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«168. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une élection ou dès que possible après ce jour, informer le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en

Sealing ballot box

Copy to candidates

Communication of vote

Scellage de la boîte de scrutin

Copie aux candidats

Communication du vote



Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

Release of results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each candidate pursuant to the *Special Voting Rules*, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*."

98. Paragraphs 169(1)(b) to (d) of the 15 said Act are repealed and the following substituted therefor:

- "(b) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 165(3); 20
- (c) if the seal is not in good order, affix a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and
- (d) record the condition of the seal required to be affixed by the deputy 25 returning officer to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer's record book."

99. Paragraph 170(b) of the said Act is repealed and the following substituted there- 30 for:

- "(b) deliver forthwith a copy of that certificate to each candidate or candidate's representative,"

100. (1) Paragraph 171(1)(b) of the said 35 Act is repealed and the following substituted therefor:

- "(b) the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other candidate is less 40 than thirty-five,"

faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

(2) Le directeur général des élections ne doit communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin dans la circonscription.

(3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a 10 reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque candidat en vertu des *Règles électorales spéciales*, doit faire connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*."

98. Les alinéas 169(1)b) à d) de la même 20 loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «b) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 165(3);
- c) si le sceau n'est pas en bon état, 25 apposer le sceau prescrit par le directeur général des élections; et
- d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état du sceau que le scrutateur est tenu 30 d'apposer sur la boîte de scrutin.»

99. L'alinéa 170b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- «b) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des 35 candidats ou à son représentant.»

100. (1) L'alinéa 171(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- «b) le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de 40 voix de tout autre candidat est inférieur à trente-cinq, le président d'élection doit»

5 Date de communication

10 Combinaison des résultats



(2) Subsections 171(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Procedure

“(2) Sections 176 to 185, except those provisions that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under subsection (1).”

Reimbursement of candidate

(3) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (1) or where the results of any other recount are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is no more than thirty-four,

- (a) the candidate who receives the highest number of votes, and
- (b) any other candidate who receives a number of votes that is within thirty-four of the number of votes received by the candidate described in paragraph (a),

may make application to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and upon receipt of such application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.”

101. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Custody of empty ballot boxes

“175. After the close of an election, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.”

102. Section 176 of the said Act is repealed.

103. Paragraph 177(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) it is made to appear, on the affidavit of a credible witness, to the judge,

(2) Les paragraphes 171(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application

«(2) Les articles 176 à 185, sauf les dispositions qui concernent un dépôt ou les frais, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande présentée en vertu du paragraphe (1).”

Remboursement aux candidats

(3) À l'issue d'un recomptage effectué en conformité du paragraphe (1) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est de moins de trente-cinq,

- a) le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes, et
- b) tout candidat dont le nombre de voix reçues est à trente-quatre voix ou moins du total obtenu par le candidat visé à l'alinéa a),

peuvent présenter au directeur général des élections, en la forme prescrite, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections doit fixer le montant de tels frais.»

101. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«175. Après la clôture d'une élection, chaque directeur du scrutin doit prendre à l'égard des boîtes de scrutin, les mesures que lui indique le directeur général du scrutin.»

Garde des boîtes de scrutin vides

102. L'article 176 de la même loi est abrogé.

103. L'alinéa 177a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) il appert au juge, d'après la déclaration souscrite par un témoin digne de foi.»



**104.** The said Act is amended by adding thereto after section 185 thereof, the following section:

**"185.1** (1) On receiving a judge's certificate as to the result of a recount, a returning officer shall give due notice of a new declaration of the election, which shall replace any previous declaration, and

(a) if the result of the recount is that some person other than the person named in the original return is certified to be returned, make a substitute return to the writ; or

(b) if the result of the recount is to confirm the original writ, forthwith send back the papers to the Chief Electoral Officer but not make any substitute return to the writ.

(2) A substitute return issued pursuant to subsection (1) has the effect of cancelling the original return."

**105.** The heading preceding section 186 and section 186 of the said Act are repealed.

**104.** La même loi est modifiée par adjonction après l'article 185 de ce qui suit :

**«185.1** (1) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du recomptage, un directeur du scrutin doit donner un avis en bonne et due forme d'une nouvelle déclaration d'élection, qui remplace toute déclaration antérieure, et

a) si le résultat du recomptage atteste qu'une personne autre que la personne nommée dans le premier rapport est élue, il doit faire un nouveau rapport du bref; ou

b) si le résultat du recomptage confirme le premier rapport, il doit renvoyer immédiatement les documents au directeur général des élections, mais il ne doit pas faire un nouveau rapport du bref.

(2) Un nouveau rapport du bref délivré conformément au paragraphe (1) a l'effet d'annuler le rapport original.»

**105.** Les articles 186 à 188 de la même loi et l'intertitre qui les précède sont abrogés.

Fonctions du directeur du scrutin en cas de recomptage

Effet du nouveau rapport

25

**106.** All that portion of subsection 190(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**"190.** (1) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to section 189, a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the following documents:"

**107.** (1) Subsection 192(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

(2) Subsection 192(2) of the said Act is repealed.

**106.** Le passage du paragraphe 190(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**«190.** (1) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité de l'article 189, un directeur du scrutin doit transmettre les documents suivants au directeur général des élections :»

**107.** (1) Le paragraphe 192(1) de la même loi est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par abrogation de l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 192(2) de la même loi est abrogé.

Disposition of documents

Documents à transmettre

Duties of returning officer on recount

Effect of substitute return



**108.** (1) All that portion of subsection 195(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**195.** (1) The Chief Electoral Officer shall within sixty days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out”

(2) Paragraphs 195(1)(c) and (d) of the 10 said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) every complaint or suggestion referred to in subsection (2) that has been submitted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon;

(d) any amendments that, in the Chief Electoral Officer's opinion, are desirable 20 for the better administration of this Act; and

(e) the report transmitted by the Commission pursuant to section 258.12.”

(3) Subsection 195(2) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

“(2) Every candidate, official agent of every candidate, leader of a registered party and chief agent of a registered party 30 has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer or any 35 suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

(2.1) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral 40 Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

(2.2) The Chief Electoral Officer may, 45 at any time, make a special report to the Speaker of the House of Commons referring to and commenting on any matter

**108.** (1) Le passage du paragraphe 195(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**195.** (1) Le directeur général des élections doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant»

(2) L'alinéa 195(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«c) toute plainte ou proposition mentionnée au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet; 15 et

d) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application; et

e) le rapport présenté par la Commission en vertu de l'article 258.12.» 20

(3) Le paragraphe 195(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un 25 parti enregistré a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout officier d'élection ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi. 30

(2.1) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) tous les documents afférents 35 aux plaintes ou suggestions visées au paragraphe (2) qu'il estime appropriés.

(2.2) Le directeur général des élections peut en outre transmettre au président de la Chambre des communes un rapport 40 spécial sur toute question relevant de ces

Report to Speaker

Rapport au président

Complaints and suggestions

Plaintes et propositions

Documents may be included in report

Inclusion des documents

Special reports

Rapports spéciaux



within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next report under subsection (1).”

attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'époque normale du rapport sessionnel suivant prévu au paragraphe 5 (1).»

**109.** Subsection 196(3) of the said Act is repealed and the following substituted there- 10 for:

**109.** Le paragraphe 196(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of the Chief Electoral Officer's staff authorized by the Chief Electoral Officer, 15 or the Commission from inspecting the election documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commission for the purpose of any 20 inquiry made pursuant to this Act or any prosecution for an offence under this Act in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.”

“(3) Nonobstant le paragraphe (2), le 20 directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que la Commission peuvent examiner les documents d'élection visés à ce dernier paragraphe et le directeur général des élections ou la Commission peut en outre produire 25 ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de la présente loi ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi relativement à une obligation imposée par la présente loi.»

Idem

**110.** (1) Subsections 197(1) and (2) of the 25 said Act are repealed and the following substituted therefor:

**110.** (1) Les paragraphes 197(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Inspection of instructions, correspondence and other reports

“**197.** (1) All reports, returns and declarations transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to subsections 30 44(1), 46(1) or 49.1(7) or sections 228 to 240, all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to 35 this Act, all decisions or rulings by the Chief Electoral Officer on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any election are public records and may be 40 inspected by any person upon request during business hours.

“**197.** (1) Tous rapports et déclarations transmis au directeur général des élections 25 en application des paragraphes 44(1), 46(1), 49.1(7) ou les articles 228 à 240, tous autres rapports ou états à l'exception des documents d'élection reçus des officiers d'élection, toutes instructions données 30 par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échan- 35 gée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports



Extracts

(2) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (1) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer." 5

**111.** Subsection 198(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copy to be laid

"(2) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making thereof." 15

**112.** Subsection 199(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"**199.** (1) Subject to subsection (2) and section 200, the fees or allowances 20 attributable to polling stations that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations may be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the 25 Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer."

**113.** Subsection 201(2) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

Payment by cheque

"(2) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection 199(1), including the claims of 35 the returning officer, assistant returning officer, enumerators, revising officers and revising agents, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques 40 issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment."

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections." 5

**111.** Le paragraphe 198(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du tarif ou sa 15 modification."

**112.** Le paragraphe 199(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**199.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 200, les honoraires ou 20 allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin peuvent être payés directement à chaque 25 réclamant par mandat spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le directeur du scrutin de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections." 30

**113.** Le paragraphe 201(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en 35 conformité du paragraphe 199(1), y compris les réclamations du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, des recenseurs, des réviseurs et des agents réviseurs, ainsi que les diverses autres 40 réclamations relatives à la conduite d'une élection, doivent être acquittés par chèques distincts émis par le bureau du receveur

Extracts

Copie à la Chambre des communes

Idem

Paiements par chèque



général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.»

114. Subsection 202(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

114. Le paragraphe 202(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preparation of accounts

“(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer, and shall be responsible for their correctness.”

“(2) Le directeur du scrutin doit établir selon la formule prescrite tous les comptes soumis par lui au directeur général des élections, et il doit accepter la responsabilité de leur exactitude.»

Établissement des comptes

115. Subsections 203(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

115. Les paragraphes 203(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preparation of certain accounts prohibited

“(2) A returning officer shall exercise special care in the preparation of enumerators' accounts and, where the returning officer is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (1), the returning officer shall not prepare the account of the enumerator concerned and shall send to the Chief Electoral Officer a special report stating the facts for refusing payment.”

“(2) Le directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à l'établissement des comptes des recenseurs et lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne doit pas établir le compte du recenseur intéressé 20 mais doit expédier au directeur général des élections un rapport spécial énonçant les raisons pour lesquelles le paiement est refusé.”

Interdiction d'établir certains comptes

116. Section 206 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

116. L'article 206 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Failure to carry out functions

“206. (1) Where a returning officer is of the opinion that an election officer has failed to carry out any of the duties required to be performed by the election officer at an election, the returning officer shall, by special report in writing, notify the Chief Electoral Officer thereof.”

“206. (1) Le directeur du scrutin qui estime qu'un officier d'élection a omis d'accomplir l'une des fonctions qui lui incombent à ce titre pendant une élection doit communiquer au directeur général des élections un rapport spécial à cet effet.”

Non accomplissement des fonctions

Forfeiture of right to payment

(2) On receipt of a special report referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may forfeit the right of the election officer to payment for services and expenses.”

(2) Sur réception du rapport spécial visé au paragraphe (1), le directeur général des élections peut déchoir l'officier d'élection du droit au paiement de ses services et dépenses.»

Déchéance du droit au paiement

117. Subsections 210(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

117. Les paragraphes 210(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40



Determination  
of amount

“(1) Subject to subsection (3), the amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

- (a) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; 5
- (b) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary list of electors for the electoral district;
- (c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and
- (d) fifteen cents for each square kilometre of the electoral district to a maximum of ten thousand dollars.” 20

**118.** (1) All that portion of subsection 213(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limitation of  
period when  
certain cam-  
paigning may  
take place

“**213.** (1) Every person who becomes a 25  
candidate, and every person seeking the endorsement as a candidate, of a political party, whether or not such person becomes a candidate, who, directly or through an official agent or any other person acting 30  
on that candidate's or person's behalf,”

(2) Subsection 213(2) of the said Act is repealed.

(3) Section 214 of the said Act is repealed. 35

**119.** Subsection 221(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bill of particu-  
lars

“**221.** (1) Every payment made by or through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election shall, except where less than

«(1) Sous réserve du paragraphe (3), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription correspond à la somme des éléments suivants :

- a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;
- b) cinquante cents pour chacun des 10 noms, après le quinze millièm jusqu'au vingt-cinq millièm inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; 15
- c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millièm figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; et 20
- d) quinze cents pour chaque kilomètre carré dans la circonscription, jusqu'à concurrence de dix mille dollars.»

**118.** (1) Le passage du paragraphe de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 25  
remplacé par ce qui suit :

«**213.** (1) Toute personne qui devient candidat ou toute personne qui cherche à se faire choisir comme candidat d'un parti politique, qu'elle se présente subséquemment ou non comme candidat, et qui directement ou par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom,» 30

(2) Le paragraphe 213(2) de la même loi est abrogé. 35

(3) L'article 214 de la même loi est abrogé.

**119.** Le paragraphe 221(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**221.** (1) Tout paiement fait par un 40 Compte détaillé  
agent officiel ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses occasionnées

Détermination  
du montant

Limitation de la  
période où une  
campagne élec-  
torale peut  
avoir lieu

Compte détaillé



fifty dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.”

**120.** (1) Subsection 222(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 222(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Notwithstanding anything in this section and section 221, where cause is at 10 any time shown to the satisfaction of a judge, that judge, on application by the claimant, may, by order, give leave for the payment by a candidate through the candidate’s official agent of a disputed 15 claim or of a claim for any election expenses although sent in after the time in section 221 mentioned for sending in claims, or although sent in to the candidate and not to the official agent.” 20

**121.** Subsections 223(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**223.** (1) Where an official agent, in the case of any claim sent to the official 25 agent within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in 30 any competent court.

(2) Any sum paid by the candidate or the candidate’s agent pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection 35 (1) shall be deemed to be an exception to the provisions of this Act requiring claims to be paid by the official agent.”

**122.** Paragraphs 228(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

par la conduite ou la direction d’une élection, doit, sauf s’il est de moins de cinq 50 dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve de paiement.»

**120.** (1) Le paragraphe 222(1) de la 5 même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 222(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Par dérogation au présent article et à l’article 221, un juge peut, lorsqu’on lui 10 expose un motif qu’il estime suffisant et à la demande du réclamant, accorder, par ordonnance, à un candidat, l’autorisation de payer par l’intermédiaire de son agent officiel, le montant d’une réclamation 15 contestée ou d’une réclamation ayant pour objet des dépenses d’élection, bien que cette réclamation ait été déposée après l’expiration du délai prescrit par l’article 221 pour la déposition des réclamations, 20 ou bien qu’elle ait été présentée au candidat, et non à l’agent officiel.»

**121.** Les paragraphes 223(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 25

«**223.** (1) Si l’agent officiel, dans le cas d’une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer, la réclamation est censée être une réclamation 30 contestée, et le réclamant peut, s’il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.

(2) Toute somme payée par le candidat 35 ou son agent en exécution d’un jugement ou d’une ordonnance rendue par un tribunal relativement à une action intentée selon le paragraphe (1), est censée faire exception aux dispositions de la présente 40 loi qui prescrivent que le montant des réclamations doit être payé par l’agent officiel.»

**122.** Les alinéas 228e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 45

Payment of  
lawful claims  
sent in after  
time prescribed

Action for  
recovery in  
claims deemed  
disputed

Payment in  
pursuance of  
judgment  
deemed excep-  
tion

Paiement des  
réclamations  
légitimes pré-  
sentées après le  
délai prescrit

Action en  
recouvrement  
en cas de récla-  
mation censée  
être contestée

Un paiement  
fait en exé-  
cution d’un juge-  
ment est censé  
être une excep-  
tion



“(e) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift by each of the following 5 classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital, unincorporated organizations or associations and local 10 associations, and the number of donors in each such class; and

(f) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without 15 share capital other than a trade union, unincorporated organization or association and local association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (e), who made a loan, 20 advance, deposit, contribution or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts for the use of the 25 candidate the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, 30 deposits, contributions or gifts made by the individual or entity.”

123. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 232 thereof, the following section: 35

“232.1 (1) Where the Receiver General is paid an excess amount pursuant to section 232 in respect of a candidate at an election, the Receiver General shall return that excess amount to the candidate, with 40 interest, if the candidate is again candidate in the same electoral district or, where the boundaries thereof have been changed, in any electoral district that comprises any part of the candidate's original electoral 45 district, at any of two subsequent general

«e) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, 5 chacune des catégories suivantes de donateurs, savoir des particuliers, des entreprises, des organisations commerciales, des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital- 10 actions des associations locales, des organismes ou associations non constitués en corporation et le nombre de donateurs dans chacune de ces catégories; et 15

f) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions, association 20 locale, organisation et association non constituée en corporation, énumérés selon les catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa e), qui a fait au profit du candidat un prêt, une avance, un dépôt, un don ou une contribution 25 dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du candidat des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de 30 ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a ainsi faits.» 35

123. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 232, de ce qui suit :

«232.1 (1) Le receveur général qui a reçu à l'égard d'un candidat à une élection un excédent en vertu de l'article 232 doit 40 le lui remettre, avec intérêt, lorsque le candidat se présente à nouveau comme candidat dans la même circonscription ou, en cas de révision des limites de la circonscription, dans toute nouvelle circonscrip- 45 tion qui comprend une partie de la première circonscription, à une des deux élections générales suivantes ou à toute

Return of  
excess amount  
to candidate

Remise de  
l'excédent au  
candidat



elections or at any by-election held prior to the issue of the writs for the second subsequent general election.

Amount to be included

(2) A candidate who receives an amount from the Receiver General pursuant to subsection (1) shall include that amount as a contribution in the candidate's declaration of election expenses referred to in section 230.

Consolidated Revenue Fund

(3) An excess amount referred to in 10 section 232 that is not returned to a candidate in accordance with subsection (1) shall revert to the Consolidated Revenue Fund."

124. Section 238 of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

Where return and declaration not transmitted

"238. Where a candidate or official agent does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting 20 election expenses of a candidate at an election within the time provided therefor or where those documents, having been transmitted within the time provided therefor, contain some error or false state- 25 ment, then,

(a) if the candidate applies to the Commission within four months from polling day or from the publication in the *Canada Gazette* of the notice announc- 30 ing that the writ for the election in the candidate's electoral district has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn and shows that the failure to transmit such return and declarations or 35 any of them, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake, and not by reason of any want of good faith on the part of the applicant, or 40

(b) if the official agent applies to the Commission within four months from polling day or from the publication in the *Canada Gazette* of the notice announcing that the writ for the election 45 in the candidate's electoral district has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn and shows that the

élection partielle tenue avant l'émission des brefs de cette deuxième élection générale.

(2) Le candidat à qui le receveur général remet un montant d'argent en vertu du paragraphe (1) doit l'inclure à titre de contribution dans sa déclaration de dépenses d'élection prévue à l'article 230.

Inclusion dans le rapport

(3) L'excédent qui n'est pas remis à un candidat conformément au paragraphe (1) 10 est acquis au Fonds du revenu consolidé."

Fonds du revenu consolidé

124. L'article 238 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"238. Lorsqu'un candidat ou un agent officiel ne prévoit pas pouvoir transmettre 15 le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat à une élection dans le délai prévu par la présente loi ou que, ayant été transmis, dans le délai prévu ils renferment quelque erreur 20 ou faux énoncé, alors

Défaut de transmission du rapport et de la déclaration

a) si le candidat s'adresse à la Commission dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant 25 que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté est retiré ou est réputé l'être, et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces docu- 30 ments ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non un man- 35 que de bonne foi de la part du requé- rant, ou 40

b) si l'agent officiel du candidat s'adresse à la Commission dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication, dans la *Gazette du 40 Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté est retiré ou est réputé l'être, et démontre que le défaut



failure to transmit the return and declarations that the official agent was required to transmit, or any part thereof, or any error or false statement therein, arose by honest mistake, and not by reason of any want of good faith on the part of the official agent,

the Commission may, after such notice of the application in the electoral district and on production of such evidence of the grounds stated in the application and of the good faith of the application, and otherwise as to the Commission seems fit, make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit such return and declarations, or for an error or false statement in such return and declarations, as to the Commission seems just."

**125.** Section 239 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**239.** Where it appears to the Commission on hearing an application pursuant to section 238, that

(a) in the case of an application by a candidate, the candidate is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the candidate's election expenses by reason of the refusal or failure of the candidate's official agent or preceding official agent to make such return or supply such particulars as would enable the return and declarations to be made,

(b) in the case of an application by an official agent, the official agent is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the election expenses of a candidate for whom the official agent is the official agent by reason of the refusal or failure of the candidate or a preceding official agent to return or supply such particulars as would enable the return and declarations to be made,

de transmettre le rapport et les déclarations qu'il était tenu de transmettre, ou quelque partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non un manque de bonne foi de la part du requérant,

la Commission peut, après l'avis de la requête dans la circonscription et sur production de la preuve des motifs allégués dans la requête et de la bonne foi du requérant, et pour d'autres raisons qu'elle considère comme valables, rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

**125.** L'article 239 est abrogé et remplacé 20 par ce qui suit :

"**239.** Lorsqu'il appert à la Commission, à l'audition d'une demande en conformité de l'article 238, que :

a) dans le cas d'une demande faite par un candidat, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant ses dépenses d'élection, par suite du refus ou de l'omission de son agent officiel ou du prédécesseur de son agent officiel de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et les déclarations,

b) dans le cas d'une demande faite par un agent officiel, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection du candidat dont il est l'agent officiel, par suite du refus ou de l'omission du candidat ou d'un agent officiel antérieur de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et les déclarations,

Commission may order official agent to appear and make return and declaration or order examination of official agent

La Commission peut ordonner à l'agent officiel de comparaître et de faire un rapport et une déclaration ou ordonner l'interrogatoire de l'agent officiel



the Commission shall, by order in writing served personally on the person who so refused or failed to supply particulars, direct that person to attend before the Commission and, on that person's attendance, shall, unless the person shows cause to the contrary, order the person to

(c) make such return and declaration or supply such statement of the particulars required to be contained in the return, 10 as to the Commission seems just, and make or supply them within such time and to such person and in such manner as the Commission may direct, or

(d) be examined with respect to such 15 particulars,

and if the person so ordered does not comply with the order to attend or an order referred to in paragraph (c) or (d) the person is guilty of an offence against 20 this Act."

**126.** Subsections 240(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:

"**240.** (1) An order made pursuant to 25 section 238 shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such 30 other conditions as to the Commission seem best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

(1.1) A candidate or official agent who fails to comply with an order made under 35 section 238 is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(2) Where it is proved by the candidate to the Commission that any act or omission of the official agent of the candidate 40 in relation to the return and declarations respecting election expenses was without the sanction or connivance of the candidate and that the candidate took all reasonable means for preventing the act or 45 omission, the Commission shall relieve the

la Commission doit, au moyen d'une ordonnance par écrit, signifiée personnellement à la personne qui a ainsi refusé ou omis de faire un rapport ou de fournir des 5 détails, ordonner à cette personne de comparaître devant elle et, lors de la comparution de cette personne, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs de contordre, lui ordonner

c) de faire ce rapport et les déclarations 10 ou de fournir un état relatif aux détails qui doivent être contenus dans le rapport, selon que la Commission le croit juste, et de les faire ou fournir dans le délai, à la personne et de la manière que 15 la Commission peut ordonner, ou

d) d'être interrogée concernant ces détails,

et si la personne qui reçoit ces ordres ne se conforme pas à l'ordonnance de comparaître ou à une ordonnance mentionnée à l'alinéa c) ou d), elle est coupable d'une infraction à la présente loi.»

**126.** Les paragraphes 240(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 25

«**240.** (1) Une ordonnance rendue en conformité de l'article 238 doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et des déclarations, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

(1.1) Le candidat ou l'agent officiel qui 35 ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu de l'article 238 est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

(2) Lorsque le candidat a prouvé à la 40 Commission que tout acte ou toute omission de l'agent officiel du candidat au sujet du rapport et des déclarations concernant les dépenses d'élection a eu lieu sans l'assentiment ou la connivence du candidat, et que le candidat a pris tous les moyens raisonnables pour empêcher que soit commis cet acte ou cette omission, la

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant ou le candidat

Infraction

Effet de l'ordonnance

When order conditions relief of applicant or of candidate

Offence

Effect of order



candidate from the consequences of the act or omission on the part of the candidate's official agent.

Amended  
return and dec-  
laration

(2.2) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a candidate for an election have been transmitted as required by this Act and contains an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration."

127. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 245 thereof, the following section:

Certificate

"245.1 (1) The Chief Electoral Officer shall issue a certificate to the Receiver General listing all candidates that have complied with subsections 219(1) and (2) and 230(1).

Return of  
deposits

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1) the Receiver General shall return the deposits accordingly."

128. Section 251 of the said Act is repealed.

129. Section 252 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following:

"(c.1) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector;"

130. Section 254 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Forfeiture

"(1.1) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer."

131. Sections 255 to 258 of the said Act are repealed.

Commission doit dégager le candidat des conséquences de l'acte ou de l'omission de son agent officiel.

(2.2) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat ont été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiées.»

127. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 245 de ce qui suit :

"245. (1) Le directeur général des élections doit délivrer un certificat au receveur général où figurent les noms de tous les candidats qui se sont conformés aux paragraphes 219(1) et (2) et 230(1).

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), les dépôts doivent être remis par le receveur général en conséquence.»

128. L'article 251 de la même loi est abrogé.

129. L'article 252 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«c.1) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur;»

130. L'article 254 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Lorsqu'un officier d'élection est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'officier d'élection est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services à titre d'officier d'élection.»

131. Les articles 255 à 258 de la même loi sont abrogés.

Rapport ou  
déclarations  
modifiées

Certificat

Remise du  
dépôt

Déchéance du  
droit à la rémunération



132. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 254 thereof, the following heading and sections:

132. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 254, de ce qui suit :

*"Canada Elections Enforcement  
Commission*

*«Commission canadienne du contentieux  
électoral*

Commission  
established

255. (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canada Elections Enforcement Commission, consisting of the following persons:

255. (1) Est constituée la Commission canadienne du contentieux électoral, composée des personnes suivantes :

Constitution de  
la Commission

(a) a Chairman, to be appointed by resolution of the House of Commons;

a) le président nommé par résolution de la Chambre des communes;

(b) a member to represent the public, to be appointed by resolution of the House of Commons, after consultation with the leaders of every party having at least twelve members in the House of Commons; and

b) un représentant du public nommé par résolution de la Chambre des communes, après consultation des chefs des partis ayant au moins douze députés à la Chambre des communes;

(c) a member to represent every party having at least twelve members in the House of Commons at the time of appointment, to be appointed by resolution of the House of Commons, after nomination by each such party.

c) un représentant proposé par chaque parti ayant à la Chambre des communes, à la date de la nomination, au moins douze députés et nommé par résolution de la Chambre des communes;

Part-time

(2) All members of the Commission are part-time members with the exception of the Chairman who shall serve on a full-time basis.

(2) Le président est nommé à temps plein et les autres commissaires à temps partiel.

Commissaires

Term of office

(3) The Chairman of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years, the member representing the public may be appointed for a term not exceeding five years and all other members may be appointed for a term not exceeding three years.

(3) La durée maximale du mandat du président est de sept ans, celle du représentant du public, de cinq ans, et celle des autres commissaires, de trois ans.

Durée du mandat

Continuation in  
office

(4) Where the term of office of a member of the Commission expires during an election, that member shall continue in office until the expiration of six months after polling day.

(4) Dans le cas où le mandat d'un membre de la Commission prend fin pendant une élection, celui-ci demeure en fonction pendant les six mois suivant le jour du scrutin.

Prolongation de  
mandat

Tenure

(5) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed for cause by the Governor General on address of the House of Commons.

(5) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible; ils peuvent être démis de leurs fonctions, pour motif valable, par le gouverneur général sur adresse de la Chambre des communes.

Occupation de  
poste



Re-appoint- ment	(6) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.	(6) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat
Substitute Chairman	(7) Where the Chairman dies or neglects or is unable to perform the duties of the office of Chairman for an extended period, a substitute Chairman may, on application by the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to this Act, be appointed by the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa, for a term not exceeding one year, or until a resolution of the House of Commons appoints a new Chairman.	(7) Si le président décède, ou s'il néglige ou est incapable de remplir ses fonctions pendant une période de temps prolongée, un remplaçant, à la demande du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu de la présente loi, est nommé par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa pour un mandat d'au plus un an ou jusqu'à ce qu'un nouveau président soit nommé par une résolution de la Chambre des communes.	Nomination d'un remplaçant
Remuneration	256. (1) Each member of the Commission is entitled to be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	256. (1) Les commissaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.	Traitement
Travelling expenses	(2) Each member of the Commission is entitled to be paid for any travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act.	(2) Les commissaires sont indemnisés de leurs frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Frais de déplacement
Oath of office	257. Prior to assuming any duties and functions under this Act, every member of the Commission shall swear an oath of office before a judge.	257. Préalablement à leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent et souscrivent, devant un juge un serment professionnel.	Serment professionnel
Absence	258. In the event of the temporary absence of the Chairman, the members of the Commission shall appoint from among themselves a member who shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman and where the members of the Commission are unable to decide among themselves, the member who represents the public shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	258. En cas d'absence temporaire du président, la présidence est assumée par celui des commissaires que ces derniers choisissent, ou s'il ne peuvent convenir d'un choix, par le représentant du public.	Intérim
Staff	258.1 (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	258.1 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel



Contractual assistance	<p>(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may, with the approval of the Governor in Council, be prescribed by law of the Commission.</p>	<p>(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement intérieur.</p>	Assistance contractuelle
Meetings	<p><b>258.2</b> The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chairman considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if there is a quorum, is a decision of the Commission, and in the case of an equality of votes at any meeting the person presiding over the meeting shall have a second or casting vote.</p>	<p><b>258.2</b> La Commission tient ses réunions aux dates, heures et lieux choisis par le président selon les besoins; elle prend ses décisions, sous réserve du quorum, à la majorité des voix des commissaires présents. En cas de partage des voix, la personne qui préside la réunion a une seconde voix ou 15 voix prépondérante.</p>	Réunions
By-laws	<p><b>258.3</b> The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) respecting the calling of meetings of the Commission and the fixing of quorums for the purposes of such meetings;</li> <li>(b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission;</li> <li>(c) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission pursuant to section 256;</li> <li>(d) respecting the salary to be paid to persons referred to in subsection 258.1 (2) and section 255; and</li> <li>(e) respecting the conduct of investigations undertaken.</li> </ul>	<p><b>258.3</b> La Commission peut, par règlement intérieur, régir son activité et, notamment, prévoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la convocation de ses réunions, ainsi que la fixation de leur quorum;</li> <li>b) le déroulement de ses réunions;</li> <li>c) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires en vertu de l'article 256;</li> <li>d) la rémunération des personnes visées au paragraphe 258.1(2) et à l'article 255;</li> <li>e) le déroulement des enquêtes.</li> </ul>	Règlement intérieur
Purpose	<p><b>258.4</b> The purpose of the Commission is to ensure that the provisions of this Act are enforced.</p>	<p><b>258.4</b> La Commission est chargée de veiller à l'application de la présente loi.</p>	Mission
Directives	<p><b>258.5</b> The Commission, after consultation with the Chief Electoral Officer, may issue directives prescribing how this Act is to be enforced and any such directive shall, until it is amended or repealed, bind</p>	<p><b>258.5</b> La Commission peut, après consultation du directeur général des élections, prendre des directives prescrivant sur l'application de la présente loi; ces</p>	Directives



the Commission, candidates and their official agents, local associations, registered parties and political parties whose application for registration has been accepted but has not yet become effective. 5

## Investigators

**258.6** (1) The Commission may, for the purpose of investigating into a complaint,

(a) obtain the assistance of the Royal Canadian Mounted Police, or

(b) designate a person to be an investigator

and, in the case of a person designated pursuant to paragraph (b) may, with the approval of the Governor in Council, fix the remuneration of that investigator. 15

## Security requirements

(2) The members of the Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information. 20

## Manner of investigation

(3) Every investigator designated under this section shall investigate a complaint in a manner authorized by by-laws made pursuant to paragraph 258.3(e). 30

## Power to enter

(4) Subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, an investigator with a warrant issued under subsection (5) may, at any reasonable time, enter and search any premises in order to carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of a complaint. 35

## Authority to issue warrant

(5) Where on *ex parte* application a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any premises any evidence relevant to the investigation of a complaint, the judge may issue a warrant under the judge's hand authorizing the

directives jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, lient la Commission, les candidats et leur agent officiel, les associations locales, les partis enregistrés et ceux dont la demande d'enregistrement a été acceptée mais dont l'enregistrement n'est pas en vigueur. 5

**258.6** (1) La Commission peut, pour l'étude des plaintes : Enquêteurs

a) soit recourir aux services de la Gendarmerie royale du Canada; 10

b) soit nommer des enquêteurs, auquel cas elle peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, fixer leur rémunération. 15

(2) Les commissaires et les personnes agissant en leur nom ou sur leurs ordres qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire les normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels. Normes de sécurité

(3) Les enquêteurs doivent respecter les règlements intérieurs sur le déroulement des enquêtes pris par la Commission en vertu de l'alinéa 258.3e). 25 Respect des règles

(4) Sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, l'enquêteur muni du mandat visé au paragraphe (5) peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux et procéder à la perquisition, pour y effectuer les investigations découlant de l'enquête. Pouvoir d'entrée

(5) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il a des motifs raisonnables de croire à la présence dans les locaux d'éléments de preuve utiles à l'enquête, un juge de la Cour peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'enquêteur qui y est Mandat



investigator named therein to enter and search those premises for any such evidence subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (5), the investigator named therein shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Production of books

(7) An investigator may require any individual found in any premises entered pursuant to this section to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any record within the meaning of the *Access to Information Act* containing any matter relevant to the investigation being conducted by the investigator.

Obstruction

(8) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.

Report

(9) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.

Dealing with complaints

**258.7** The Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that the complaint

(a) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith;

(b) is beyond the jurisdiction of the Commission; or

(c) has been made after the expiration of the time period referred to in section 279.

Prosecutions

**258.8** (1) The Commission may, on its own initiative or on the basis of a complaint, prosecute any offence against this Act in the Trial Division of the Federal Court.

Idem

(2) Only the Commission may prosecute an offence against this Act.

nommé à pénétrer dans ces locaux et à procéder à la perquisition en vue de rechercher de tels éléments de preuve, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

5

(6) L'enquêteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (5) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un 10 agent de la paix.

Usage de la force

(7) L'enquêteur peut obliger toute personne trouvée sur les lieux visés au présent article à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits 15 tous documents, au sens de la définition de la *Loi sur l'accès à l'information*, qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.

Assistance

(8) Il est interdit d'entraver l'action de 20 l'enquêteur.

Entrave

(9) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après l'enquête, présenter son rapport à la Commission.

Présentation du rapport

**258.7** La Commission doit statuer sur 25 toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime la plainte irrecevable dans les cas où il apparaît à la Commission :

a) que la plainte est frivole, vexatoire sans objet ou entachée de mauvaise foi; 30

b) que la plainte n'est pas de sa compétence;

c) que la plainte a été déposée après l'expiration du délai prévu à l'article 279.

35

Décision

**258.8** (1) La Commission peut, à la suite d'une plainte ou de sa propre initiative, intenter des poursuites pour infraction à la présente loi devant la division de première instance de la Cour fédérale. 40

Poursuites

(2) Seule la Commission peut intenter des poursuites pour infraction à la présente loi.

Réserve



Consent for  
appeals

(3) Notwithstanding sections 676, 813 and 830 of the *Criminal Code*, the Commission may appeal any decision relating to any prosecution taken pursuant to subsection (1).

5

Chief Electoral  
Officer to  
transmit infor-  
mation

**258.9** Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against this Act, or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, 15 as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

Non-disclosure  
of complainant

**258.10** Notwithstanding any other Act, no person shall

(a) at any time, disclose the name of 20 any person who has filed a complaint alleging an offence against this Act with the Commission or the Chief Electoral Officer; or

(b) until a prosecution is commenced 25 against a person for any offence against this Act, disclose the name of that person alleged to have committed the offence.

Confidentiality

**258.11** Subject to section 258.10, the 30 Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

Report

**258.12** The Commission shall, within 30 days after the commencement of every session of Parliament, transmit to the Chief Electoral Officer, in such form as 40 the Chief Electoral Officer may prescribe, a report setting out the prosecutions undertaken or continued by the Commission in relation to this Act and the expenses that were incurred by the Com- 45 mission since its last report under this section.

(3) Par dérogation aux articles 676, 813 et 830 du *Code criminel*, la Commission peut porter en appel tout jugement rendu dans les poursuites visées au paragraphe (1).

Appel

5

Communication  
de renseigne-  
ments

**258.9** Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction à la présente loi ou lorsqu'il reçoit une plainte écrite selon laquelle une personne pourrait avoir 10 commis une telle infraction, le directeur général des élections doit communiquer à la Commission les renseignements en sa possession concernant l'infraction.

**258.10** Par dérogation à toute autre loi, 15 nul ne peut divulguer :

Non-divulga-  
tion

a) d'une part, le nom de la personne qui a présenté à la Commission ou au directeur général des élections une plainte où est allégué la commission d'une infrac- 20 tion à la présente loi;

b) d'autre part, jusqu'à ce que des poursuites soient intentées contre elle en vertu de la présente loi, le nom de la personne qui aurait commis une infrac- 25 tion à la présente loi.

**258.11** Sous réserve de l'article 258.10 la Commission et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenues au secret en ce qui concerne les renseigne- 30 ments dont elles prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Secret

**258.12** Dans les trente jours suivant l'ouverture de chaque session du Parle- 35 ment, la Commission présente au directeur général des élections, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport sur les procédures intentées ou continuées, ainsi que sur les dépenses engagées par la Commission, en 40 vertu de la présente loi depuis son dernier rapport.

Rapport



Expenses payable out of Consolidated Revenue Fund

**258.13** Any expenses required to be incurred by the Commission for the purpose of an inquiry under this Act and any proceedings that, pursuant to this Act, the Commission carries on or takes or causes to be taken are payable by the Receiver General out of the Consolidated Revenue Fund.”

**258.13** Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête par la Commission en vertu de la présente loi et les procédures que la Commission, en conformité de la présente loi, exerce ou intente ou fait intenter sont payables par le receveur général sur le Fonds du revenu consolidé du Canada.»

Les frais sont payables sur le F.R.C.

**133.** Subsection 261(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**133.** Le paragraphe 261(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Les documents imprimés portent le nom

“**261.** (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.”

“**261.** (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.”

Les documents imprimés portent le nom

**134.** Section 265 of the said Act is repealed.

**134.** L'article 265 de la même loi est abrogé.

**135.** Subsection 270(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**135.** Le paragraphe 270(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of s. 279.1

“(2) Nothing in this section prevents the voiding, pursuant to section 279.1, of any election in consequence of the commission of any corrupt practice or illegal practice.”

“(2) Rien au présent article n'empêche l'annulation, conformément à l'article 279.1 d'une élection à la suite de l'accomplissement de manoeuvres frauduleuses ou d'actes illicites.”

Contestation d'élection

**136.** Subsection 271(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**136.** Le paragraphe 271(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of s. 279.1

“(2) Nothing in this section shall be deemed to impair or affect the provisions of section 279.1.”

“(2) Rien au présent article n'est censé s'opposer à celles de l'article 279.1”

Contestation d'élection

**137.** (1) Subsections 279(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**137.** (1) Les paragraphes 279(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limitation of time for prosecutions

“**279.** (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act shall

“**279.** (1) Par dérogation au *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi doit :

Prescription des poursuites



(a) be commenced, subject to subsections (2) and (2.1), within eighteen months next after the day on which the offence was committed and not afterwards; and

(b) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

a) être engagée, sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise;

b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

Idem

(2) In a prosecution in relation to an offence under subsections 39(1) or 40(2), 10 the period of eighteen months referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated from the transmittal of the returns referred to in sections 44, 45 and 46.

Start of time

(2.1) In a prosecution in relation to an offence under subsection 208(1), (2) or 217(3), the period of eighteen months referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated from the transmittal of the return and declarations referred to in 20 sections 228 to 240."

(1.1) Dans le cas de poursuite pour infraction aux paragraphes 39(1) ou 40(2), le délai de dix-huit mois prévu à l'alinéa (1)a) commence à courir à compter de la date de présentation des rapports prévus aux articles 44, 45 et 46.

Idem

(2.1) Dans le cas d'une poursuite pour infraction aux paragraphes 208(1), (2) ou 15 217(3), le délai de dix-huit mois prévu à l'alinéa (1)a) commence à courir à compter de la date de présentation du rapport et des déclarations prévus aux articles 228 à 20 240.»

Idem

(2) Section 279 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 279 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Acts and omissions

"(4) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is guilty of an offence against this Act."

«(4) Quiconque sans excuse légitime contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable d'une infraction à la présente loi.»

Acte ou omission

**138.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 279 thereof, the following heading and section:

**138.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 279, de ce qui suit :

Application to contest election

**279.1** (1) An elector qualified to vote in an electoral district or a candidate in that electoral district may contest the election held in the electoral district by making an application to a judge.

**279.1** (1) L'électeur qui est habile à voter dans une circonscription électorale ou le candidat de cette circonscription peut contester l'élection tenue dans celle-ci en présentant à un juge une requête en contestation d'élection.

Requête en contestation

### *"Contested Elections*

### *«Contestation d'élection*



Basis	(2) An election in an electoral district may be contested on the basis of any irregularity or impropriety on the part of any elector, candidate, registered party or election official in the electoral district. 5	(2) La contestation de l'élection dans une circonscription peut être fondée sur toute irrégularité commise par un électeur, candidat, parti politique enregistré ou officier d'élection dans la circonscription. 5	Fondement de la requête
Time limit	(3) An application to contest an election must be presented within thirty days of the publication in the <i>Canada Gazette</i> of the notice referred to in subsection 192(1) or within thirty days of a person's being found guilty of a corrupt or illegal practice where such finding takes place after polling day. 10	(3) La requête en contestation doit être présentée dans les trente jours suivant la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> de l'avis prévu au paragraphe 192(1) ou dans les trente jours suivant la condamnation d'une personne pour acte illicite ou manoeuvre frauduleuse lorsqu'une telle condamnation a lieu après le jour du scrutin. 10	Délais
Statement of facts	(4) An application to contest an election must set out the facts on which the application is based and must be supported by an affidavit under oath in relation to those facts. 15	(4) La requête en contestation doit énoncer les faits qui y donnent ouverture et les allégations doivent être appuyées d'une déclaration sous serment. 15	Énoncé des faits
Particulars	(5) An application to contest an election must set out such particulars of the alleged irregularities or improprieties as may be necessary to properly inform the member whose election is being contested. 20	(5) La requête en contestation doit contenir les détails afférents à l'irrégularité alléguée qui sont nécessaires afin d'éviter que le député dont l'élection est contesté ne soit pris par surprise. 20	Détails
Additional information	(6) A judge seized of any application or reply under this section may summarily determine the sufficiency of the facts or particulars set out therein and may, whenever appropriate, order the production of such additional information and documents as the judge deems necessary. 30	(6) Le juge saisi de la demande peut décider sommairement si les détails dans la requête sont suffisants; il peut ordonner, le cas échéant, la production de tout détail supplémentaire ou document qu'il estime nécessaire. 25	Détails supplémentaires
Parties	(7) The Chief Electoral Officer and the returning officer for the electoral district where the election is contested must be made parties to every application to contest the election. 35	(7) Le directeur général des élections et le directeur du scrutin de la circonscription où l'élection fait l'objet de la contestation doivent être mis en cause. 30	Mise en cause
Right of member to petition	(8) When an application to contest an election has been made, the member whose election is being contested may, not later than fifteen days following service of the application, file a reply. 40	(8) Le député dont l'élection est contestée peut, dans les quinze jours suivant la signification de la requête en contestation, présenter une réponse. 35	Pétition d'élection
Extension of time	(9) A judge may, on sufficient cause being shown, extend the time limits prescribed by this section for the contestation of an election or for the filing of a reply.	(9) Le juge peut, pour un motif valable, prolonger le délai de présentation de la requête en contestation ou de la réponse. 40	Prolongation de délai



Decision of judge	(10) A judge hearing an application to contest an election shall decide, as the case may be, (a) whether the election is void; (b) whether the member whose election is contested was duly elected or declared elected; (c) whether another person was elected and who that other person is; and (d) on any other matter relating to the application or petition in relation thereto.	(10) Le juge décide, selon le cas, : a) si l'élection est nulle; b) si le député dont l'élection est contestée a été dûment élu ou proclamé élu; c) si une autre personne a été élue et qui est cette autre personne; d) de toute autre question afférente à la requête.	Décision
Judge must be satisfied of irregularity	(11) A judge hearing an application to contest an election shall not void the election or alter a return unless it has been shown to the judge's satisfaction that the irregularities or improprieties complained of affected or could have affected the outcome of the election.	(11) Le juge saisi de la requête en contestation n'annule l'élection ou ne modifie le rapport que s'il lui a été démontré que l'irrégularité alléguée aurait pu changer le résultat de l'élection.	Cas d'annulation
Speaker to be informed	(12) A judge shall, within ten days following the making of any decision referred to in subsection (10), inform the Speaker of the House of Commons of the decision.	(12) Le juge doit, dans les dix jours suivant sa décision sur la requête, aviser le président de la Chambre des communes de sa décision.	Communication de la décision
Decision is final	(13) Every decision of a judge under this section is binding and may not be appealed."	(13) La décision du juge sur la requête en contestation est finale et sans appel. »	Décision finale
Establishment of advance polling stations	139. (1) Subsections 280(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: "(2) An advance polling station shall be established in each advance polling district established under subsection (1).	139. (1) Les paragraphes 280(2) et (3) de 20 la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : «(2) Il doit être établi un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin établis en vertu du paragraphe (1).	Établissement d'un bureau spécial de scrutin
Combining urban advance polling districts	(3) Where a request is made to a returning officer not later than <u>ten</u> days after a writ has been issued for an election, <u>the returning officer</u> may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in <u>the returning officer's</u> electoral district."	(3) <u>Quand</u> une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard <u>dix</u> jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général 30 des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription. »	Réunion de districts spéciaux urbains
Request for advance polling station	(2) Subsections 280(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: "(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall	(2) Les paragraphes 280(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 qui suit : «(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits prévus au	Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin



be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for an election and thereon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

Location of  
advance polling  
stations

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, only at places or 10 premises with level access."

**140.** Subsection 282(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of  
advance poll

"(1) Each returning officer shall, not 15 later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(a) give a notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out 20

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance 25 polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, 30 and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as possible thereafter; and 35

(b) send

(i) two copies of the notice to each candidate officially nominated at the election, and

(ii) two copies of the notice to the 40 Chief Electoral Officer."

**141.** Section 283 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may vote  
at advance polls

"**283.** Any elector whose name appears 45 on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance

paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du 5 directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

(6) Le directeur du scrutin doit établir tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa 10 circonscription à des endroits ou dans des édifices avec accès de plain-pied."

Où situer les  
bureaux des  
scrutins

**140.** Le paragraphe 282(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1) Chaque directeur du scrutin, au 15 plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, doit :

Avis du scrutin  
spécial

a) donner dans la circonscription un avis du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant : 20

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin, 25

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, et

(iv) que le dépouillement mentionné 30 au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à vingt heures le jour du scrutin ou le plus tôt possible par après;

b) expédier :

(i) deux copies de l'avis à chacun des 35 candidats officiellement présentés à l'élection, et

(ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections;»

**141.** L'article 283 de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**283.** L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district

Qui peut voter à  
un bureau spé-  
cial



polling district and who has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district.” 5

**142.** Section 284 of the said Act is repealed.

**143.** (1) All that portion of subsection 285(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**285.** (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that the person is a person described in section 283, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless”

(2) All that portion of subsection 285(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a “Record of Votes Cast at an Advance Poll”) in the order in which they vote, and shall”

**144.** (1) Subsection 286(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**286.** (1) At the opening of an advance poll at 12:00 noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin de ce district s'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section de vote le jour ordinaire du scrutin.” 5

**142.** L'article 284 de la même loi est abrogé.

**143.** (1) Le passage du paragraphe 285(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

“**285.** (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 283, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si”

(2) Le passage du paragraphe 285(3) de la 20 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «Registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit.”

**144.** (1) Le paragraphe 286(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

“**286.** (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

Examen et scellement de la boîte de scrutin

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

Record of Votes Cast at an Advance Poll

Examining and sealing of ballot box



(b) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

(2) All that portion of subsection 286(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,”

(3) Subsections 286(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(a) unseal and open the ballot box;

(b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate

b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau prescrit par le directeur général des élections;

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) Le passage du paragraphe 286(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes »

(3) Les paragraphes 286(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général

Re-opening of advance poll

Proceedings at close of advance poll each day of voting

Réouverture du bureau spécial

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture



on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

Affixing of signatures and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates or their agents as are present may, affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection 287(2), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates or their agents as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day."

145. Subsection 287(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Count of votes on the ordinary polling day

"287. (2) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 282(1)(a), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an

des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

5 Apposition des signatures et du sceau spécial

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité du paragraphe 287(2), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin 30 et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin."

15 Garde de la boîte de scrutin

145. Le paragraphe 287(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"287(2) le scrutateur doit au plus tôt à la fermeture du bureau de scrutin le jour du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 282(1)a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la

35 Dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin



election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer."

**146.** Section 288 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**288.** Subject to sections 280 to 289 and section 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls."

**147.** Section 290 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

"(3.1) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(1), the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3)."

**148.** (1) Section 291 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**291.** (1) Subject to this section and sections 292 to 300, sections 130 to 138 and 160 to 167 and subsections 282(1) and (2) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this

conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier de scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.»

**146.** L'article 288 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**288.** Sous réserve des articles 280 à 289 et de l'article 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin."

**147.** L'article 290 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

"(3.1) Par dérogation au paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité de ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(1), il peut soumettre des pièces pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (3)."

**148.** (1) L'article 291 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**291.** (1) Sous réserve du présent article et des articles 292 à 300, les articles 130 à 138 et 160 à 167 et les paragraphes 282(1) et (2) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du directeur du scrutin, prévu au présent article; à

Provisions applicable to advance polls

Proof of identity sufficient

Voting in the office of the returning officer

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin

Pièces d'identité au lieu du serment

Vote dans le bureau du directeur du scrutin



section, except that for such purpose paragraph 282(1)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

“(i) the location of the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall take place in the office where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day;

(2) For the purposes of this section, 15  
“presiding officer” means the returning officer, the assistant returning officer, any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 18(2) and any other person designated, with the 20  
prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning officer in the prescribed manner.

(3) At an election, any elector

(a) whose name appears on the list of 25  
electors for any polling division of an electoral district,

(b) who has submitted an application for revision pursuant to section 72.38, or

(c) who is the subject of representations made pursuant to section 72.66,

and who has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning 35  
officer for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 18(2), before the presiding officer, between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 40  
p.m. on Saturday the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, 45  
and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.”

ces fins, toutefois, l'alinéa 282(1)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit :

«(i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin ou de tout direc- 5  
teur adjoint du scrutin additionnel, et

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel doit avoir lieu 10  
dans le bureau où ils ont été donnés le plus tôt possible après vingt heures le jour du scrutin;

(2) Pour l'application du présent article, 15  
«préposé au scrutin» s'entend du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé en vertu du paragraphe 18(2) et de toute autre personne nommée de la façon prescrite par le directeur du 20  
scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

(3) À une élection, l'électeur dont le 25  
nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription, celui qui a présenté une demande de révision en vertu de l'article 72.38 ou celui qui a fait l'objet de représentation en vertu de l'article 72.66, et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux 30  
bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour du scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin ou à celui de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé par lui en vertu du 35  
paragraphe 18(2), en présence du préposé au scrutin entre neuf heures et dix-sept heures le samedi seizième jour avant le jour du scrutin et entre midi et 40  
vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.» 45

Meaning of  
“presiding offi-  
cer”

Idem

Définition de  
«préposé au  
scrutin»

Idem



149. Section 292 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"292. At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presiding officer's office and in full view of such of the candidates or their agents as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall

(a) open the ballot box and ascertain 10 that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(b) seal the ballot box again with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer; 15

(c) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and

(d) forthwith advise in writing every 20 candidate of the number appearing on the seal."

150. (1) Subsection 293(1) is repealed and the following substituted therefor:

"293. (1) Where a person comes to the 25 returning officer's office to vote pursuant to section 291, the presiding officer shall ensure that

(a) the name of that person appears on the list of electors for a polling division 30 in the returning officer's electoral district,

(b) the person has made an application for revision under section 72.38, or

(c) the person has been the object of 35 representations pursuant to section 72.66

and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has 40

(d) produced satisfactory proof of identity, and

(e) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief 45 Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating

149. L'article 292 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"292. À midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin additionnel, selon le cas, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes doit :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer 10 qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections; 15

c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «Registre du vote au bureau du directeur du scrutin»; et

d) aviser par écrit sans délai tous les 20 candidats du numéro du sceau.»

150. (1) Le paragraphe 293(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"293. (1) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se présente devant 25 lui pour voter en conformité de l'article 291 est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de la circonscription ou que cette personne a présenté une demande d'inscription en vertu de l'article 30 72.38 ou a fait l'objet de représentations en vertu de l'article 72.66, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :

a) présenté une preuve suffisante d'iden- 35 tité; et

b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une 40 enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») indiquant :

(i) ses nom et adresse,

(ii) qu'il a des raisons de croire ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les 45 bureaux spéciaux de scrutin et le jour du scrutin, et

Examining and  
sealing ballot  
box

Examen et scel-  
lage des boîtes  
de scrutin

Duties of pre-  
siding officer

Devoirs du pré-  
posé au scrutin



- (i) the elector's name and address,
- (ii) the elector has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and
- (iii) that the elector has not previously voted and will not attempt to vote again at that election."

5

(2) Paragraph 293(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer 15 envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll 20 book if the elector voted before the poll clerk at an ordinary polling station."

151. Section 295 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

"295. (1) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the closing of the poll on polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock 30 and key in the custody of the returning officer or the additional assistant returning officer.

(2) Such of the candidates or their agents as are present on any day at the 35 opening or closing of the hours for voting in the office of the presiding officer may, if they so desire, take note of the serial number on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph 292(b) and 40 may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to section 298 and subsection 299(1) in the evening of the polling day."

45

- (iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette élection.»

(2) L'alinéa 293(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«c) inscrire sur le Registre du vote au bureau du président d'élection le nom de l'électeur, le numéro marqué, en conformité de l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi 10 que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.»

15

151. L'article 295 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«295. (1) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à l'heure précédant la 20 fermeture du bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin la boîte du scrutin doit être gardée scellée et sous clé en la garde du directeur du scrutin.

Garde de la  
boîte de scrutin

(2) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes à l'ouverture ou la fermeture du bureau du préposé au scrutin pour fins de vote peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau apposé 30 à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa 292b). Elles peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité de 35 l'article 298 et du paragraphe 299(1), le soir du jour du scrutin.»

Examen du  
sceau

Custody of ballot box

Examination of seal



**152.** (1) Subsections 296(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**152.** (1) Les paragraphes 296(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Striking from lists of electors names of persons who voted in office of returning officer

“**296.** (1) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in the returning officer's office or in the office of any additional assistant returning officer 10 and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in the office 15 of the returning officer or in the office of an assistant returning officer.”

Where lists already distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the 20 returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in the office of a presiding officer, the returning officer 25 shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct each such officer to strike those names off that list, and each 30 such officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.”

(2) Section 296 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following 35 subsection:

“(4) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed, the elector may, instead of 40 taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the 45 Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof

Proof of identity sufficient

«**296.** Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel. Il 10 doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont 15 voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel.”

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes des électeurs

(2) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux 20 bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs qui ont voté dans le bureau d'un préposé au scrutin, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le 25 directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque 30 scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.»

Procédures lorsque les listes ont été distribuées

(2) L'article 296 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

35

«(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité de ce paragraphe selon la formule prescrite, il peut soumettre des pièces d'identité pour prouver qu'il est 40 habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à 45 voter sans délai; si la dispense n'est pas

Pièces d'identité au lieu du serment



of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).”

accordée, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (3).»

153. Subsection 297(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

153. Le paragraphe 297(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

“(2) For the purpose of counting the votes cast in the office of a presiding officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a 10 deputy returning officer and a poll clerk for each such office.”

«(2) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des préposés au scrutin nommer, pour chacun de ces bureaux, de la manière prescrite par 10 la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.»

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

154. All that portion of section 298 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

154. Le passage de l'article 298 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opening of ballot box on polling day

“298. Subject to section 298.1, after 2:00 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection 297(2), in the office of a presiding officer and in the presence of such of the candidates and their agents as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall” 25

«298. Sous réserve de l'article 298.1, après quatorze heures le jour du scrutin, dans le bureau d'un préposé au scrutin, le scrutateur nommé en vertu du paragraphe 2 en présence des personnes, parmi les 20 candidats ou leurs représentants qui sont présentes ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit»

Ouverture de la boîte de scrutin le jour du scrutin

155. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 298 thereof, the following section:

155. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 298, de ce qui suit :

Notice

“298.1 The returning officer shall inform each candidate of the exact time 30 the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 298(a) to (e).”

«298.1 Le directeur du scrutin doit aviser chacun des candidats de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas 298a) à e) avant d'y procéder.»

Avis

156. (1) All that portion of subsection 299(1) of the said Act immediately preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

156. (1) Le passage du paragraphe 97(17) 30 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Counting of ballots

“299. (1) As soon as possible after the closing of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in section 298 as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,”

«299. (1) Le plus tôt possible après la fermeture du bureau du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du 35 scrutin, doit, devant ceux, visés à l'article 298, qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs,»

Dépouillement du scrutin



(2) Section 299 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

Idem

“(7) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by an elector who has voted pursuant to subsection 291(3) as a result of an application for revision under section 72.38 or representations under section 72.66 and whose name 10 has not been added to the list of electors in the electoral district shall be deemed to be a spoiled ballot paper.”

**157.** Paragraph 301(a) of the said Act is repealed.

15

**158.** Subsection 302(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications  
as electors of  
election officers

“(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, central poll supervisor, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district 25 within which that person is to act.

Exception

(2.1) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 302(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poll 30 clerks, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such officers:

(a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the 35 electoral district; or

(b) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act.” 40

**159.** Subsection 307(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 299 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Présomption

«(7) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle 5 figure une déclaration signée par un électeur qui a voté en vertu du paragraphe 291(3) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 72.38 ou de représentations en vertu de 10 l'article 72.66 et dont le nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs de la circonscription.»

**157.** L'alinéa 301a) de la même loi est abrogé.

15

**158.** Le paragraphe 302(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualité d'élec-  
teur des offi-  
ciers d'élection

«(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre du scrutin, scrutateur, 20 greffier du scrutin, présosé au scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

(2.1) Le directeur du scrutin, s'il lui est 25 impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe 302(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur 30 général des élections :

a) soit un citoyen canadien ayant seize ans ou plus qui réside dans la circonscription dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions; 35

b) soit une personne ayant qualité d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer ses fonctions.»

**159.** Le paragraphe 307(1) de la même loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Broadcasting time to be provided to registered parties

«307. (1) In the broadcasting period at a general election, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.»

160. Paragraph 309(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) fails, prior to the meeting referred to in subsection 308(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 307 and fails to have its representative attend the meeting.”

161. All that portion of subsection 310(5) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“of every allocation made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties under this section and in that notice the Broadcasting Arbitrator shall, in the case of a political party referred to in paragraph (b), advise the political party that it has ten days or, if the writs for a general election have been issued, forty-eight hours from the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 311.”

162. (1) All that portion of subsection 311(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“311. (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in paragraph 310(5)(b) that makes a request as described in subsection 310(5) within the time periods referred to in that subsection

New parties entitled to broadcasting time

«307. (1) Pendant la période de radio-diffusion, lors d'une élection générale, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radio-diffusion* et des conditions de sa licence, libérer pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis politiques.»

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

160. L'alinéa 309(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307 avant la réunion visée au paragraphe 308(2) et omet de se faire représenter à cette réunion.»

161. Le passage du paragraphe 310(5) de 20 la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Il y indique de plus aux partis visés à l'alinéa b) qu'ils disposent des dix jours ou, lorsque les brefs pour une élection générale ont été émis, des quarante-huit heures suivant la réception de cet avis pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 311.»

162. (1) Le passage du paragraphe 311(1) de la même loi qui précède l'alinéa\* a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«311. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'alinéa 310(5)b) qui formule la demande décrite au paragraphe 310(5) dans les délais qui y sont prescrits a le droit, sous réserve d'être

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission



is entitled, on being registered in accordance with paragraph 24(3)(a), to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of"

préalablement enregistré conformément à l'alinéa 24(3)a), d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :»

(2) Paragraph 311(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 311(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) fails to make a request as described in subsection 310(5) within the time periods referred to in that subsection." 10

«b) s'il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 310(5) dans les délais qui y sont prescrits.»

(3) Subsection 311(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 311(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

Broadcasting time to be provided to new political parties

"(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 15 307, and within the broadcasting period, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by 20 every political party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the political party for the transmission of political announcements 25 and other programming produced by or on behalf of the political party on that broadcaster's facilities."

«(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307 et 15 pour la période de radiodiffusion, libérer, pour achat par tout parti politique ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent 20 article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par et pour le parti politique sur les installations de ce radiodiffuseur.»

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

163. Section 312 of the said Act is amended by adding thereto the following 30 subsection:

163. L'article 312 de la même loi est 25 modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

"(3) Where a political party that would have been entitled to purchase broadcasting time pursuant to subsection 311(1) is not registered in accordance with paragraph 24(3)(a), the time that that party would have been entitled to shall not be reallocated."

«(3) Lorsqu'un parti politique qui aurait eu le droit d'acheter du temps d'émission en vertu du paragraphe 311(1) n'est pas enregistré conformément à l'alinéa 30 24(3)a), le temps auquel ce parti aurait eu droit ne peut être réparti.»

Idem

164. Section 315 of the said Act is amended by adding thereto, immediately 40 after subsection (2) thereof, the following subsection:

164. L'article 315 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 35

Contents of agreement

"(2.1) On request therefor by a political party, a broadcaster or network operator may agree that all or part of the broad- 45 casting time to be made available for purchase by the political party may be

«(2.1) Sur demande d'un parti politique, un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau peut accepter que tout ou partie du temps d'émission à libérer pour achat par ce parti politique puisse être libéré en 40

Teneur de l'accord



made available outside prime time; and if the total broadcasting time made available for purchase by the party does not exceed the time allocated under sections 309 and 310, or to which it is entitled under section 311, the broadcaster or network operator shall be deemed to be in compliance with the requirement in subsections 307(1) and 311(3) that the broadcasting time to be made available for purchase be made available during prime time.”

**165.** (1) All that portion of subsection 316(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Free broadcast-  
ing time

“**316.** (1) In the broadcasting period, every network”

(2) Subsection 316(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Determination  
of free broad-  
casting time

“(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time a network operator is to make available shall be made available as follows, namely,

(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 309(1)(a) and every political party referred to in paragraph 311(2)(a) that has been registered in accordance with paragraph 24(3)(a); and

(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 307 and all political parties that have requested broadcasting time under section 311 and that are registered in accordance with paragraph 24(3)(a) in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under or pursuant to those sections.”

**166.** Section 328 of the said Act is repealed.

dehors des heures de grande écoute. Si le temps d'émission total libéré pour achat par ce parti n'excède par le temps d'émission total qui lui est accordé en vertu des articles 309 et 310, ou auquel il a droit en vertu de l'article 311, ce radiodiffuseur ou cet exploitant de réseau est réputé respecter l'exigence des paragraphes 307(1) et 311(3) prévoyant que le temps d'émission à libérer, pour achat, soit libéré aux heures de grande écoute.»

**165.** (1) Le passage du paragraphe 316(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**316.** (1) Pendant la période de radio-  
diffusion, tout réseau»

15 Temps d'émis-  
sion gratuit

(2) Le paragraphe 316(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré pendant la période de radiodiffusion à l'élection générale précédente; ledit temps d'émission est libéré comme il suit :

Détermination  
du temps  
d'émission gra-  
tuit

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 309(1)a) et à chaque parti politique visé à l'alinéa 311(2)a) qui a été enregistré conformément à l'alinéa 24(3)a);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 307 et à tous les partis politiques qui ont formulé une demande en application de l'article 311 et qui sont enregistrés conformément à l'alinéa 24(3)a) dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.»

**166.** L'article 328 de la même loi est abrogé.



167. Schedules II and III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

167. Les annexes II et III de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

## "SCHEDULE II

### RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT AN ELECTION

#### SHORT TITLE

Short title 1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*. 5

#### INTERPRETATION

Definitions	2. In these Rules,	
"Act" «la présente loi»	"Act" means the <i>Canada Elections Act</i> ;	
"administrative centre" «centre...»	"administrative centre" means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;	10
"Canadian Forces elector" «électeur des Forces...»	"Canadian Forces elector" means a member of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;	15
"commanding officer" «commandant»	"commanding officer" means the commanding officer of a unit;	
"coordinating officer" «officier...»	"coordinating officer" means an officer designated by the Minister of National Defence;	20
"deputy returning officer" «scrutateur»	"deputy returning officer" means an elector designated by a commanding officer pursuant to section 24;	
"elector" «électeur»	"elector" <u>other than in the definition</u> "Canadian Forces elector", means a person qualified as an elector under sections 50 to 52 of this Act who resides outside Canada;	25
"enrol" «enrôler»	"enrol" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> ;	30
"hours of the day" «heures...»	"hours of the day" and all other references to time relate to local time;	
"inner envelope" «enveloppe intérieure»	"inner envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked	35

## «ANNEXE II

### RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE ÉLECTION

#### TITRE ABRÉGÉ

1. *Règles électorales spéciales*.

Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.	Définitions
«agent de liaison» L'électeur des Forces canadiennes désigné par le ministre de la Défense nationale conformément au sous-alinéa 21(1)b(ii).	5 «agent de liaison» «liaison...»
«centre administratif» L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution de matériel et la communication de renseignement.	10 «centre administratif» «administrative center...»
«commandant» L'officier commandant une unité.	15 «commandant» «commanding...»
«électeur» Sauf dans la définition de «électeur des Forces canadiennes», toute personne qui a qualité d'électeur en vertu des articles 50 à 52 de la présente loi et qui réside à l'étranger.	20 «électeur» «elector»
«électeur des Forces canadiennes» Tout membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.	25 «électeur des Forces canadiennes» «Canadian...»
«enrôler» S'entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ;	«enrôler» «enrol»
«enveloppe extérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote 30 après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure.	«enveloppe extérieure» «outer...»
«enveloppe intérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit 35	«enveloppe intérieure» «inner...»



	and before the ballot paper is transmitted to <u>the chief electoral officer</u> in an outer envelope;		être inclus une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis <u>au directeur général des élections</u> dans une enveloppe extérieure.	
"liaison officer" «agent...»	"liaison officer" means a <u>Canadian Forces elector</u> designated by the Minister of National Defence pursuant to subparagraph 21(1)(b)(ii);	5	«heures du jour» Cette mention ainsi que <u>toutes les autres mentions de l'heure se rapportent</u> à l'heure locale.	5 «heures du jour» "hours..."
"outer envelope" «enveloppe extérieure»	"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after <u>it has been marked and enclosed in an inner envelope</u> ;	10	«jour du scrutin» La date fixée <u>conformément</u> à l'article 79 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une élection.	10 «jour du scrutin» "polling..."
"polling day" «jour...»	"polling day" means the date fixed pursuant to section 79 of the Act for holding the poll at an election;	15	«la présente loi» <u>La Loi électorale du Canada</u> .	15 «la présente loi» "Act"
"prescribed" «prescrite»	"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;		«officier coordonnateur» Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale.	15 «officier coordonnateur» "coordinating officer"
"scrutineer" «scrutateur central»	"scrutineer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7;	20	«prescrite» S'entend, quand ce terme qualifie une formule, d'une formule prescrite par le directeur général des élections.	20 «scrutateur» "deputy returning..."
"unit" «unités»	"unit" has the same meaning as in the <u>National Defence Act</u> ;		«scrutateur central» La personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.	25 «scrutateur central» "scrutineer"
"voting territory" «territoire de votes»	"voting territory" means the area established by section 4.	25	«territoire de vote» La <u>zone</u> établie par l'article 4.	25 «territoire de vote» "voting..."
			«unité» S'entend au sens de la <u>Loi sur la défense nationale</u> .	«unités» "unit"

## PART I

## ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

## Chief Electoral Officer

General direction

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such instructions, not inconsistent with these Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary in order to execute their intent.

35

## PARTIE I

## ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

## Directeur général des élections

3. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale l'application des présentes règles.

Instructions

(2) Pour l'application des présentes règles ou pour en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.

35



*Voting Territory and Administrative Centres*

Establishment

4. For the purposes of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

*Territoire de vote et centres administratifs*

Établissement

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. De plus le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

*Chief Electoral Officer and Scrutineers*

CEO responsible

5. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory.

*Directeur général des élections et scrutateurs centraux*

Fonctions du directeur général des élections

5. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote.

Appointment of scrutineers

6. (1) Following the issue of the writ for an election the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers as follows:

6. (1) Après l'émission d'un bref d'élection, le directeur général des élections doit nommer au moins six scrutateurs centraux de la façon suivante :

- (a) three on the nomination of the Prime Minister or the person designated in writing by the Prime Minister;
- (b) two on the nomination of the Leader of the Opposition or the person designated in writing by the Leader of the Opposition; and
- (c) one on the nomination of the leader of the political party having the third largest membership in the House of Commons or the person designated in writing by that Leader.

- a) trois sur présentation du premier ministre ou de la personne qu'il désigne par écrit;
- b) deux sur présentation du chef de l'opposition ou de la personne qu'il désigne par écrit;
- c) une sur présentation du chef du parti politique dont le nombre de députés à la Chambre des communes est le troisième en importance ou de la personne qu'il désigne par écrit.

Appointment and oath of scrutineers

- (2) A scrutineer shall
  - (a) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and
  - (b) take an oath in the prescribed form.

- (2) Un scrutateur central doit :
  - a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite;
  - b) prêter serment, selon la formule prescrite.

Appointment and oath of additional scrutineers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient,

7. (1) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés conformément à l'article 6 est insuffisant :

- (a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and

- a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6;



(b) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.

b) tout scrutateur central ainsi nommé doit prêter serment selon la formule prescrite.

## Removal

(2) The Chief Electoral Officer may remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer. 5

(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et 5 remplacer un scrutateur central.

## Destitution

## Remuneration

8. Each scrutineer shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council. 10

8. Chacun des scrutateurs centraux doit être payé pour ses services de même que pour les frais de déplacement et les frais de subsistance engagés par lui, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

## Rémunération

## Duties of the CEO

9. For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall

9. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections doit : 15

## Devoirs du directeur général des élections

(a) secure suitable premises;

a) obtenir un local convenable;

(b) retain the oath of office of each scrutineer; 15

b) garder en sa possession le serment de chacun des scrutateurs centraux;

(c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1);

c) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 20 23(1);

(d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(b)(i); 20

d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 25 24(1)b)(i);

(e) distribute the required election materials and lists of the names of 25 candidates;

e) distribuer le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;

(f) receive, validate, examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors; 30 and

f) recevoir, certifier, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes;

(g) proceed with the counting of the votes cast by electors.

g) procéder au compte des votes donnés 35 par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes.

## Liability of scrutineers

10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act. 35

10. Tout scrutateur central qui refuse ou omet volontairement de se conformer à une disposition des présentes règles est 40 coupable d'une infraction à la présente loi.

## Responsabilité des scrutateurs centraux



## Initial Procedures

Form of ballot paper

**11.** The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer to electors and Canadian Forces electors shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

5

Distribution of materials

**12.** (1) As soon as possible after the close of nominations at an election the Chief Electoral Officer shall distribute a sufficient quantity of the election materials and lists of the names of candidates to commanding officers, Canadian Embassies, High Commissions, Consular Offices and such other persons or places as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

15

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate, such political affiliation to be determined and shown in the manner required by sections 100 to 103 of the Act to be determined and shown for the purposes of that section of the Act.

Sets of street indexes, etc.

**13.** The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to section 12 shall be made available for use by Canadian Forces electors to enable them to determine the electoral district in which the Canadian Forces elector is entitled to vote at the election.

## PART II

# QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

## Qualifications and Entitlement to Vote

**14.** (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector under sections 50 to 52 of the Act and is

(a) a member of the regular force of the Canadian Forces,

## Formalités préliminaires

Formule des bulletins de vote

**11.** Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections doivent être établis selon la formule prévue à cette fin à la suite des présentes règles.

5 Distribution de matériel

**12.** (1) Aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats à l'élection, le directeur général des élections doit distribuer une quantité suffisante de matériel d'élection et de listes des noms des candidats aux commandants, aux ambassades canadiennes, aux haut-commissariats, aux consulats et à tous autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

(2) Le directeur général des élections doit énoncer, après le nom de chaque candidat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée conformément aux articles 100 à 103 de la loi.

Jeux de répertoires de rues, etc.

**13.** Les indicateurs de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 12 doivent être mis à la disposition des électeurs des Forces canadiennes afin de leur permettre de déterminer la circonscription où ils ont le droit de voter à l'élection.

## PARTIE II

# QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

## Qualités requises et droit de vote

**14.** (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux termes des articles 50 à 52 de la présente loi et qui est :

a) soit un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes



(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or  
(c) a member of the special force of the Canadian Forces,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces who

(a) has served on active service as a 10 member of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and

(b) is qualified to vote under subsection (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

#### Limitations on Entitlement to Vote

Disqualifications

15. A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any 20 other prison within the meaning of the Criminal Code for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to any disqualification set out in section 51 of the Act, is disqualified 25 from voting under these Rules.

Statements and declarations of ordinary residence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person 30 completes

(a) a statement of ordinary residence pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii); and

(b) a declaration as described in subsections 28(1) and (2).

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate at an election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces 40 elector as shown on the statement of

b) soit un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service,

c) soit un membre de la force spéciale 5 des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

(2) Tout membre des Forces canadiennes qui :

a) d'une part, a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin,

b) d'autre part est habile à voter en 15 vertu du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en 20 vertu des présentes règles.

#### Restrictions du droit de vote

Incapacités

15. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du Code 25 criminel, pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes qui est frappé d'une incapacité prévue à l'article 51 de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

30

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, 35 sauf s'il établit :

Déclarations de résidence ordinaire

a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 19 ou du sous-alinéa 28(2)d)(iii);

b) d'autre part, la déclaration visée aux paragraphes 28(1) et (2).

17. Un électeur des Forces canadiennes 40 a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat présenté à une élection dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire

Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire



ordinary residence made by that elector pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii).

Voting only pursuant to these Rules

**18.** Subject to section 35, a Canadian Forces elector is entitled to vote at an election only in accordance with the procedure set out in these Rules.

### Statements of Ordinary Residence

Ordinary residence on enrolment in regular force

**19.** (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(a)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant 30 to subsection (1).

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

de l'électeur des Forces canadiennes indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur conformément à l'article 19 ou au sous-alinéa 28(2)(d)(iii).

5

**18.** Sous réserve de l'article 35, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une élection uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Vote uniquement en conformité des présentes règles

### Déclarations de résidence ordinaire

**19.** (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cit, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

10 Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)(a)(i)(A) ou (4)(a)(i)(B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)(a).

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens



Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering an election is issued and ending on the day following polling day at that election,

(a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's 15 ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is 20 the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the 25 Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other 30 particulars to accord with the current correct description of the member; and

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Ordinary residence of member of reserve force on full-time service

(5) Every member of the reserve force 40 of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of a writ ordering an election and ending on the Saturday immediately preceding polling 45 day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada,

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref ordonnant la tenue d'une élection est émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette élection :

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire 10 et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa 15 résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve : 20

(A) soit la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre, 25

(B) soit le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son 30 enrôlement ou son transfert, et

(ii) d'autre part, son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration 35 de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique. 40

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une élection et se 45 terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant 50

Changement de résidence ordinaire et déclaration de résidence ordinaire lorsqu'elle n'a pas été auparavant établie

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps



with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

Ordinary residence of member of reserve force on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Ordinary residence on enrolment in special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) soit, dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) soit, dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale



Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

(8) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and a copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

Disposal by National Defence Headquarters

(9) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed by

- (a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or
- (b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

Validation of statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

- (a) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and
- (b) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

Disposition of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

- (a) retain the original copy of the statement; and
- (b) send a duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

(8) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, doit être transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie doit être conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où il pourra être détruit conformément au paragraphe (12).

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense nationale

(9) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

- a) soit par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),
- b) soit par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

et qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

Acheminement des déclarations par le quartier général de la Défense nationale

(10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections doit :

Certification des déclarations

- a) les faire certifier du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;
- b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale doit :

Acheminement des déclarations

- a) conserver l'original de la déclaration;



Destruction of  
other copies of  
statement

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

Destruction of  
prior statement

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

Retention of  
statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire toute autre copie de la déclaration et conserver la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

Destruction des  
autres copies de  
la déclaration

Destruction  
d'une déclaration  
antérieure

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Conservation  
des déclarations

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes doivent être conservés 20 pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

#### *Procedure for Taking the Votes of Canadian Forces Electors*

Appointment of  
coordinating  
officer

**20.** The Minister of National Defence shall

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or whose designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name, rank or address.

#### *Procédure à suivre pour faire voter les électeurs des forces canadiennes*

**20.** Le ministre de la Défense nationale doit prendre les mesures suivantes :

Nomination  
d'un agent  
coordonnateur

a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant;

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom, grade ou adresse de cet agent.



Initial procedures

21. (1) As soon as possible after the writ ordering an election has been issued, (a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence

(i) that the writ ordering the election has been issued, and

(ii) of the location of every administrative centre; and

(b) the Minister of National Defence shall

(i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the election has been issued,

(ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of each liaison officer so designated.

Duties of liaison officers

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with the appropriate commanding officer of a unit stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of Canadian Forces electors at an election.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the 30 period between the issue of the writ ordering an election and polling day for the election, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy returning officers in the administration of the taking of the votes of Canadian Forces electors.

Duties of coordinating officers

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering an election, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(a) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the election;

21. (1) Aussitôt que possible après que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis :

Formalités préliminaires

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense nationale :

(i) d'une part, que les brefs ordonnant la tenue d'une élection ont été émis,

(ii) d'autre part, du lieu où est situé chacun des centres administratifs;

b) le ministre de la Défense nationale doit :

(i) faire en sorte que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins d'élection soit informé que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis,

(ii) désigner un ou plusieurs électeurs des Forces canadiennes pour remplir les fonctions d'agents de liaison.

(iii) informer le directeur général des élections des nom, grade et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

(2) Chaque agent de liaison doit, dès qu'il a reçu un avis de sa désignation à ce titre, communiquer avec le commandant d'une unité compétent lui énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des électeurs des Forces canadiennes lors d'une élection.

Fonctions des agents de liaison

(3) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection et le jour du scrutin à l'élection, coopérer avec le directeur du scrutin, les commandants compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs des Forces canadiennes.

Idem

(4) Aussitôt que possible après la date de l'émission du bref ordonnant une élection, l'agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections les documents suivants :

Fonctions des agents coordonnateurs

a) cinq exemplaires d'un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à l'élection;

45



(b) five copies of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each Canadian Forces elector; and

(c) except where, in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of Canadian Forces electors referred to in paragraph (b), setting out the current postal address of each Canadian Forces elector.

Arrangement of lists

(5) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the Canadian Forces electors.

Idem

(6) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be  
 (a) divided by electoral districts; and  
 (b) arranged alphabetically as to names, including ranks, initials, Social Insurance Numbers and current postal addresses of the Canadian Forces electors.

Safekeeping of lists

(7) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or a member of the Chief Electoral Officer's staff or the scrutineers for the purpose of sorting out envelopes.

Uses not prohibited

(8) Nothing in subsection (7) shall prohibit the use of the lists referred to in paragraph (4)(b)

(a) by the Canadian Forces for official purposes; or

(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

b) cinq exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée au nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur des Forces canadiennes;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, 10 le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs des Forces canadiennes mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque 15 électeur des Forces canadiennes.

Disposition des listes

(5) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)(b) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, 20 du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs des Forces canadiennes.

Idem

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)(b) doivent être :

a) d'une part, réparties selon les circonscriptions;

b) d'autre part, dressées selon l'ordre alphabétique des noms et indiquer notamment le rang, les initiales, le 30 numéro d'assurance sociale et l'adresse postale actuelle des électeurs des Forces canadiennes.

Garde des listes

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)(b) ne doivent pas être examinées ni 35 copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un membre de son personnel ou les scrutateurs centraux aux fins du tri des enveloppes extérieures.

40

(8) Rien au paragraphe (7) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)(b) :

Utilisations non interdites

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

45

b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.



Idem	(9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (4)(b) for a provincial election.	5	(9) Le paragraphe (7) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)b) pour une élection provinciale.	5	Idem
Notices of election	<b>22.</b> (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the <u>writ</u> ordering an election has been issued, each commanding officer shall publish as part of unit orders, a notice in the prescribed form, informing <u>Canadian Forces</u> electors that an election has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.	10	<b>22.</b> (1) Immédiatement après avoir été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le <u>bref</u> ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque <u>officier</u> commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs des <u>Forces canadiennes</u> que la tenue d'une élection a été ordonnée au Canada et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.	15	Avis d'une élection
Period for voting	(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that a <u>Canadian Forces</u> elector may cast a <u>vote</u> before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues the notice during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day and terminating on Saturday the ninth day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer.	25	(2) Dans l'avis mentionné au paragraphe (1), il doit être énoncé qu'un électeur <u>des Forces canadiennes</u> peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant qui émet l'avis durant les heures et aux 20 dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant.	25	Délai pour voter
Idem	(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.		(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours.		Idem
Facilities for voting	(4) Each commanding officer shall provide <u>Canadian Forces</u> electors serving in or attached to <u>the commanding officer's</u> unit with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.	30	(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs <u>des Forces canadiennes</u> qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.	35	Facilités pour voter
Mobile voting places	(5) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of <u>Canadian Forces</u> electors who cannot conveniently reach the voting places established at the commanding officer's unit.	40	(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs <u>des Forces canadiennes</u> qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son 40 unité.		Postes mobiles de vote
Idem	(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the commanding officer deems	45	(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe (2) 45 que le commandant estime nécessaire pour		Idem



necessary to give all Canadian Forces electors in the area a reasonable opportunity to vote.

Notices of voting periods

(7) On at least three days before the period fixed pursuant to subsection (2) for voting by Canadian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders a notice stating

- (a) the days and dates on which Canadian Forces electors may cast their votes;
- (b) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which Canadian Forces electors may cast their votes at each voting place other than a mobile poll; and
- (c) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.

Lists of Canadian Forces electors

**23.** (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit that are qualified to vote at that election.

Arrangement and contents of lists

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain the surname, initials, Social Insurance Number, rank and

- (a) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district; or
- (b) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.

(7) Pendant au moins trois jours avant le délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme partie des ordres de l'unité, un avis contenant les renseignements suivants :

- a) les jours et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;
- b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote;
- c) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.

**23.** (1) Dès qu'il a été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque commandant doit préparer une liste des noms des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés et qui sont habiles 30 à voter à cette élection.

(2) Les listes préparées conformément au paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir les nom de famille, initiales, numéro d'assurance sociale et grade, et :

- a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription;
- b) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes n'a pas été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), son lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire.

Avis du délai de vote

Liste des électeurs des Forces canadiennes

Disposition et contenu des listes



Duties of commanding officers

24. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall

(a) designate a sufficient number of Canadian Forces electors as deputy returning officers to take the votes of Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit;

(b) through a liaison officer, furnish to the Chief Electoral Officer

(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank of each deputy returning officer so designated, and

(ii) five copies of the list prepared pursuant to subsection 23(1); and

(c) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list 20 prepared pursuant to subsection 23(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates pursuant to section 12, a commanding officer shall

(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph 1(a); and

(b) cause copies of those lists of the 30 names of candidates to be posted on bulletin boards in the commanding officer's unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

Vote to be cast before deputy returning officer

25. (1) The vote of every Canadian Forces elector shall be cast before a deputy returning officer.

Joint voting places

(2) Where it appears that two or more units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those units cast their votes before one deputy returning officer, the commanding

Fonctions des officiers commandants

24. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque officier commandant doit prendre les 5 mesures suivantes :

a) désigner un nombre suffisant d'électeurs des Forces canadiennes à titre de scrutateurs pour prendre les votes des électeurs des Forces canadiennes qui 10 sont en service dans son unité ou y sont affectés;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au directeur général des élections les documents suivants : 15

(i) une liste énonçant le nom, numéro d'assurance sociale et grade de chaque scrutateur ainsi désigné par lui,

(ii) cinq exemplaires de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1);

c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1). 25

Idem

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les listes des noms des candidats conformément à l'article 12, un commandant doit :

a) d'une part, distribuer ce matériel en 30 quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui conformément à l'alinéa (1)a);

b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il 35 y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.

Le vote doit être donné devant un scrutateur

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant 40 un scrutateur.

Lieux de vote communs

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités ou plus sont situées dans la même localité, et que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les 45 électeurs des Forces canadiennes qui ont le droit de voter dans ces unités donnent leur vote devant un seul scrutateur, les commandants de ces unités peuvent établir un



officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the locality.

Election information to be available

26. At each voting place during every period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

- (a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and
- (b) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

Representatives of candidates

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of that candidate at the voting place during the taking of those votes.

Declaration of elector

28. (1) Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

- (a) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form;
- (b) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signature to the declaration; and
- (c) complete and sign a certificate in the prescribed form.

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

- (a) be printed on the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;
- (b) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and

lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la localité.

26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit :

- a) d'une part, faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;
- b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

27. Un citoyen canadien autre qu'un électeur des Forces canadiennes peut, sur remise au scrutateur qui fait voter les électeurs des Forces canadiennes d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du candidat.

Représentants des candidats

28. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit accomplir les formalités suivantes :

- a) exiger que l'électeur des Forces canadiennes fasse une déclaration selon la formule prescrite;
- b) faire signer la déclaration par l'électeur des Forces canadiennes;
- c) remplir et signer un certificat selon la formule prescrite.

Déclaration de l'électeur des Forces canadiennes

(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences suivantes :

- a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;
- b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des Forces canadiennes;

Idem



(c) state that the Canadian Forces elector

- (i) is a Canadian citizen,
- (ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in subsection 14(2), and
- (iii) has not previously voted at the election; and

(d) state, 10

(i) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's 15 electoral district only,

(ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), 20 the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the place of 25 the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the elector, or

(iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by 30 the Canadian Forces elector, the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary 35 residence is situated, as ascertained by the Canadian Forces elector and shown in a statement, which shall be subscribed before a deputy returning officer in 40

(A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian Forces elector is a member of the regular force of the Canadian Forces, or 45

(B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian Forces elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces. 50

c) énoncer que l'électeur des Forces canadiennes :

- (i) est un citoyen canadien,
- (ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, 5 sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),
- (iii) n'a pas déjà voté à l'élection;

d) énoncer :

(i) si la déclaration de résidence 10 ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription seulement, 15

(ii) si la déclaration des Forces canadiennes de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été certifiée quant à sa circonscription conformément au paragraphe 19(10), le lieu de sa 20 résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déter- 25 miné,

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordi- 30 naire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite devant un scrutateur : 35

(A) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(1), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force régulière des Forces canadiennes, 40

(B) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(5), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des 45 Forces canadiennes.



Affidavit of  
qualification

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a candidate, a Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer.

Refusal to sub-  
scribe to affida-  
vit

(4) Where a Canadian Forces elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to 10 subsection (3)

(a) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and

(b) the deputy returning officer shall 15 endorse on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside. 20

Manner of vot-  
ing

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer has completed the certificate 25 printed under the declaration

(a) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer envelope containing the Canadian Forces elector's declaration; 30

(b) the Canadian Forces elector shall thereupon

(i) cast a vote secretly by writing on the ballot paper, the names or initials 35 and surname of the candidate of the Canadian Forces elector's choice, and  
(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer, 40

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and 45

(C) seal the outer envelope;

(3) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un candidat, l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur.

Déclaration  
sous serment  
sur l'habilité à  
voter

(4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il 10 en est requis conformément au paragraphe (3) :

Refus de sous-  
crire une déclara-  
tion sous ser-  
ment

a) d'une part, il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote; 15

b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur des Forces canadiennes, les mots «a refusé de souscrire la déclaration sous serment sur 20 l'habilité à voter», et mettre l'enveloppe extérieure de côté.

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de 25 remplir conformément à l'article 28 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

Manière de  
voter

a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin 30 de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur des Forces canadiennes doit alors : 35

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix,

(ii) plier le bulletin de vote et devant 40 le scrutateur :

(A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure,

(B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure, 45

(C) sceller l'enveloppe extérieure;



(c) the deputy returning officer shall thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 9:00 a.m. on polling day; 5  
 (d) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and 10  
 (e) the Canadian Forces elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer. 15

c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à 5  
 neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin;  
 d) le scrutateur doit alors indiquer à l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou 10  
 tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;  
 e) l'électeur des Forces canadiennes doit alors expédier l'enveloppe extérieure, 15  
 par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, au directeur général des élections.

Spoiled ballot paper

(2) Where a Canadian Forces elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used  
 (a) the Canadian Forces elector shall return it to the deputy returning officer; 20  
 and  
 (b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces 25  
 elector.

(2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le 20  
 rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur; celui-ci doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur des Forces canadiennes. 25

Bulletin de vote gâté

Voting by deputy returning officer

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration 30  
 printed on the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the required certificate.

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeur des Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur 30  
 l'enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat requis.

Vote d'un scrutateur

Postage

30. Wherever outer envelopes are being 35  
 mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

30. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées le scrutateur doit 35  
 veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Courrier

Transmission of documents

31. After the voting period fixed pursuant to subsection 22(2) has ended,  
 (a) each deputy returning officer shall 40  
 transmit to the appropriate commanding officer  
 (i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 28(3), 45

31. Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 22(2) a pris fin : 40  
 a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ce qui suit :  
 (i) chaque déclaration sous serment sur l'habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3), 45

Transmission de documents



- (ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 28(4),
  - (iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and
  - (iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 19(1) or (4) completed pursuant to subparagraph 10 28(2)(d)(iii); and
- (b) the commanding officer shall thereupon
- (i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules; and
  - (ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officer.
- (ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 28(4),
  - (iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,
  - (iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 10 19(1) ou (4) qui a été remplie conformément au sous-alinéa 28(2)(d)(iii);
- b) le commandant doit alors :
- (i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui transmises et en disposer conformément aux présentes règles,
  - (ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus du scrutateur.

*Procedure where Canadian Forces Elector is Incapacitated*

Incapacitated  
electors

32. (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

- (a) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by
  - (i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for the Canadian Forces elector's signature; and
  - (ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and

(b) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the

*Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est incapable de voter sans aide*

Électeurs des  
Forces cana-  
diennes inca-  
pables de voter  
sans aide

32. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles :

- a) le scrutateur doit aider l'électeur des Forces canadiennes :
  - (i) d'autre part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur des Forces canadiennes à l'endroit prévu pour sa signature,
  - (ii) d'autre part, en marquant le 35 bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur des Forces canadiennes, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide;
- b) le scrutateur et l'électeur des Forces canadiennes en présence duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide 45



back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur des Forces canadiennes qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur des Forces canadiennes en la seule présence de l'électeur des Forces canadiennes qui est aveugle.

5 Électeurs des Forces canadiennes aveugles

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité des paragraphes (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes ou électeur des Forces canadiennes qui est incapable de voter sans aide.

Secret

#### *Procedure where Canadian Forces Elector is in a Hospital or Institution*

Canadian Forces elector in hospital or institution

**33.** (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 22(2) for the taking of the votes of Canadian Forces electors at an election shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Voting of Canadian Forces elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

Deputy returning officer to take vote

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may

#### *Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou une institution*

**33.** (1) L'électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée conformément au paragraphe 22(2) pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes à une élection, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut

20 Électeur à l'hôpital ou dans une institution

30 Vote d'un électeur des Forces canadiennes qui est alité

40 Scrutateur qui doit faire voter



take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution.

*Voting by a Canadian Forces Elector at an Alternative Unit*

*Vote d'un électeur des Forces canadiennes dans une autre unité*

Voting at alternative unit

Vote dans une autre unité

**34.** Where a Canadian Forces elector is absent from the Canadian Forces elector's unit while on duty, leave or furlough during a period fixed pursuant to subsection 22(2), the Canadian Forces elector may cast a ballot before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vote, engaged in that unit in taking the votes of Canadian Forces electors.

**34.** Lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission pendant un délai fixé conformément au paragraphe 22(2), l'électeur peut, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur des Forces canadiennes demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs des Forces canadiennes.

*Voting by Canadian Forces Electors under Procedures prescribed in the Act*

*Vote des électeurs des Forces canadiennes suivant les formalités prescrites dans la présente loi*

Voting under Act

Vote en vertu de la présente loi

**35.** (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day,

**35.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin :

(a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules, and

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles,

(b) has not voted under the procedure set out in these Rules,

b) d'autre part n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

may vote at the place where that Canadian Forces elector could vote if that Canadian Forces elector were not a Canadian Forces elector.

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Limitation

Restriction

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the official list of electors of that polling division established pursuant to the Act.

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote dressée conformément à la présente loi.



## PART III

QUALIFICATIONS AND  
ENTITLEMENT TO VOTE OF  
CANADIAN CITIZENS RESIDING  
OUTSIDE CANADA

Qualification to  
vote

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the election. 5

Registry of  
electors residing  
outside Canada

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets the following requirements: 10 15

- (a) the person is of the full age of eighteen years; 15
- (b) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the person has resided in Canada; 20
- (c) has been a non-resident within the meaning of the *Income Tax Act* for not more than five years immediately preceding an application for registration referred to in section 38. 25
- (d) the person intends to return to Canada; and
- (e) the person is not entitled to vote by proxy.

Application for  
registration

38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including 35

- (a) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada; 35
- (b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada; 40
- (c) if known, the date of the applicant's intended return to Canada;

## PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE  
VOTE DES CITOYENS CANADIENS  
RÉSIDENT À L'ÉTRANGER

Conditions  
requises pour  
voter

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref d'élection. 5

Registre des  
électeurs à  
l'étranger

37. Le directeur général des élections doit tenir un registre des électeurs résident à l'étranger où il doit inscrire le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes :

- a) il a dix-huit ans révolus;
- b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 38;
- c) il est un non-résident au sens de la *Loi sur le revenu* depuis moins de cinq ans au moment de la présentation d'une demande d'enregistrement visée à l'article 38.
- d) il a l'intention de retourner au Canada;
- e) il n'est pas admis à voter par procura- 25

Demande  
d'enr-  
egistrement

38. Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant 30 les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

- a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande;
- b) une déclaration de son intention de 35 retourner au Canada;
- c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît;



	<p>(d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and</p> <p>(e) the applicant's mailing address outside Canada.</p>	<p>d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;</p> <p>e) son adresse postale à l'étranger.</p>
False statement	<p>39. Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act.</p>	<p>39. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi.</p>
Address of residence	<p>40. (1) For the purposes of paragraph 38(a), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:</p> <p>(a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada;</p> <p>(b) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent;</p> <p>(c) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.</p>	<p>40. (1) Pour l'application de l'alinéa 38a), l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix :</p> <p>a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger;</p> <p>b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;</p> <p>c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa 20 naissance.</p>
No change	<p>(2) The address set out in the application for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37.</p>	<p>(2) L'adresse donnée dans la demande d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37.</p>
Additional information	<p>41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred to in section 38 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral Officer may require.</p>	<p>41. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 38, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.</p>
Notice	<p>42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form inform that elector that the elector's name has been so entered.</p>	<p>42. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 37 l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.</p>



Notice

43. The Chief Electoral Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry referred to in section 37 a notice in the prescribed form advising electors of their obligation under section 44:

(a) before August 31 of every year unless a general election has occurred in the twelve months preceding August 31; and

(b) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 38.

Confirmation and up-dating of information

44. Regardless of whether the elector received the notice referred to in section 43, every elector whose name is in the registry referred to in section 37 shall, between August 31 and December 31 in each year, unless a general election was held in the twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information contained in the elector's application for registration.

Deletions from registry

45. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector

(a) who fails to provide the declaration referred to in section 44 within the time period required by that section;

(b) who has asked, in writing, to be deleted from the registry;

(c) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; or

(d) who returns to Canada to reside.

Sending of ballot papers

46. The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eighth day before polling day, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph

Avis

43. Le directeur général des élections doit faire parvenir à chaque électeur inscrit au registre visé à l'article 37 un avis, en la forme prescrite informant l'électeur des exigences de l'article 44 :

a) d'une part, au plus tard le 31 août de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédents;

b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'article 38.

Confirmation ou mise à jour des renseignements

44. Chaque électeur inscrit au registre prévu à l'article 37, qu'il ait ou non reçu l'avis du directeur général des élections visé à l'article 43, doit, entre le 31 août et le 31 décembre de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclaration signée par lui confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans sa demande d'enregistrement.

Radiation

45. Le directeur général des élections doit radier du registre le nom de l'électeur :

a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la déclaration prévue à l'article 44 dans le délai qui y est prévu;

b) si celui-ci lui a présenté une demande de radiation, signée par l'électeur;

c) si, dans le cas où l'électeur est décédé, une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur;

d) si l'électeur revient au Canada pour y résider.

Envoi des bulletins de vote

46. Le directeur général des élections doit, avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 37, à l'adresse visée à 45



38(a) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

Voting

47. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper,

- (a) the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice; or
- (b) the name of the registered party of the elector's choice.

Envelopes

48. After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(a).

Forwarding of envelope

49. The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer

- (a) personally, by mail or through any other system of delivery; or
- (b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

l'alinéa 38a), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

Vote

47. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin, soit les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, soit le nom du parti politique enregistré de son choix.

48. L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom, et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38a).

Enveloppe scellée

49. L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

Envoi de l'enveloppe

- a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison;
- b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

#### PART IV

#### PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

##### Administration

Administration

50. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests.

#### PARTIE IV

#### PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

##### Administration

Administration

50. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs des Forces canadiennes doit, sous la surveillance du directeur général des élections, être accomplie par des scrutateurs centraux qui doivent agir deux par deux, chaque paire se composant de personnes représentant des tendances politiques 35 différentes et opposées.



## Directives

**51.** The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

(a) security directives for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and

(b) directives for the receiving, sorting and counting of the vote.

## Commencement of counting

**52.** The counting of votes cast pursuant to these Rules shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

## Requirement

**53.** Only ballot papers received in Ottawa by the Chief Electoral Officer before 9:00 a.m. on polling day may be counted.

## Procedure where outer envelope is incomplete or received too late

**54.** (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

(a) in respect of any vote other than a vote taken under section 32, an outer envelope does not bear the signature of an elector or Canadian Forces elector,

(b) the correct electoral district of the elector or Canadian Forces elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained,

(c) the outer envelope has been received by the Chief Electoral Officer in Ottawa after 9:00 a.m. on polling day, or

(d) the outer envelope relates to an electoral district in which a candidate has died between nomination day and polling day,

the outer envelope shall be laid aside unopened.

## Procedure where elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces

**51.** Le directeur général des élections doit prescrire :

- a) des directives relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de votes, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents d'élections;
- b) de directives relatives à la procédure à suivre de la réception, du tri et du compte des votes.

**52.** Le décompte du vote doit commencer à la date fixée par le directeur général des élections et, au plus tard, mercredi le cinquième jour avant le jour du scrutin.

**53.** Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par le directeur général des élections avant neuf heures, heure locale, le jour du scrutin.

**54.** (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure :

- a) soit que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 32, une enveloppe extérieure ne porte pas la signature de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes,
- b) soit que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe extérieure ne peut pas être déterminée,
- c) soit que l'enveloppe extérieure a été reçue par le directeur général des élections, à Ottawa, après neuf heures du matin le jour du scrutin,
- d) soit que l'enveloppe extérieure se rapporte à une circonscription dans laquelle un candidat est décédé dans l'intervalle entre le jour de la présentation et le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des Forces canadiennes a voté plus

## Directives

## Décompte du vote

## Date de clôture

## Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard

## Procédure lorsque l'électeur vote plus d'une fois



elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

Disposition of  
outer envelopes  
that are laid  
aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) 5 or (2),

(a) the outer envelope shall be endorsed with the reason why it has been laid aside;

(b) at least two scrutineers shall initial 10 the endorsement; and

(c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled 15 ballot.

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

Duties of scruti-  
neers

**55.** Before the counting of the votes 20 commences, the Chief Electoral Officer shall

(a) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed 25 political interests; and

(b) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a time.

Rejection of  
ballot papers

**56.** (1) In counting the votes of electors 30 and Canadian Forces electors, the scrutineers shall reject all ballot papers

(a) that do not appear to have been supplied for the election;

(b) that have not been marked in 35 accordance with these Rules; or

(c) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intentionally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might after- 40 wards be identified.

Ballot paper not  
to be rejected  
for uncertainty

**57.** No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, with a reasonable degree of certainty, for 45 which candidate an elector or Canadian Forces elector intended to vote.

d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être décachetées.

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée confor- 5 mément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel, elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux scrutateurs centraux 10 doivent apposer leurs initiales à l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être 15 un bulletin de vote gâté.

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe (2), un rapport relativement à cette question doit être préparé. 20

Traitement des  
enveloppes  
extérieures qui  
sont mises de  
côté

Rapport spécial

**55.** Avant le début du compte des votes, le directeur général des élections doit :

a) ordonner aux scrutateurs centraux de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représen- 25 tant des tendances politiques différentes et opposées;

b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule circonscription à la fois; 30

**56.** (1) En comptant les votes des élec- 35 teurs et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs centraux doivent, rejeter tous les bulletins de vote :

a) qui ne paraissent pas avoir été fournis 35 pour l'élection;

b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles;

c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes semble avoir volon- 40 tairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié.

Fonctions des  
scrutateurs cen-  
traux

Rejet des bulle-  
tins de vote

**57.** Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant au candidat pour lequel l'électeur ou l'élec- 45 teur des Forces canadiennes avait l'intention de voter s'il est possible de déterminer,

Un bulletin de  
vote ne doit pas  
être rejeté pour  
cause d'incerti-  
tude



Disposition of  
copies of state-  
ment of the  
count

58. Each scrutineer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the Chief Electoral Officer who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to subsection 160(2) of the Act and, on that day, the Chief Electoral Officer shall where a scrutineer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer.

Signed copies  
only

59. A scrutineer may only receive, pursuant to section 58, a copy of the statement of the count which the scrutineer has signed.

#### PART V

#### PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

##### General Prohibition

60. An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at an election, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

##### Offences

61. Any person who, inside or outside Canada,  
(a) attempts to obtain or communicate any information as to the candidate for whom any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules,  
(b) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces elector when marking a ballot paper, or

avec un degré raisonnable de certitude, pour quel candidat il avait l'intention de voter.

58. Chacun des scrutateurs centraux doit préparer un relevé du compte en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections et lui remettre; ce dernier doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue au paragraphe 160(2) de la présente loi les relevés du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux et doit, le jour de cette communication, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.

Emploi des  
exemplaires du  
relevé du  
compte

59. Le scrutateur central ne peut recevoir en vertu de l'article 58 qu'une copie du relevé du compte qu'il a signé.

Réserve

#### PARTIE V

#### INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

##### Interdiction générale

60. Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une élection.

Interdiction de  
voter plus d'une  
fois

##### Infractions

61. Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque, au Canada ou à l'étranger :  
a) soit tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs au candidat en faveur de qui un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes;  
b) soit intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de

Infractions

Offences



otherwise attempts to obtain any information as to the candidate for whom any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted,

(c) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled,

(d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,

(e) makes any untrue declaration in the 10 statement of ordinary residence completed by that person,

(f) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from voting at an election, or 15

(g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular 20 ballot paper,

is guilty of an offence against the Act.

savoir en faveur de quel candidat un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le point de voter ou a voté;

c) soit fait sciemment la demande d'un 5 bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) soit fait une fausse déclaration dans 10 la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher un électeur ou un électeur des Forces 15 canadiennes de voter à une élection;

g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet du candidat pour lequel 20 un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

Idem

**62.** Every person who, inside or outside 25 Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector or a 30 Canadian Forces elector, or

(b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the 35 franchise of an elector or a Canadian Forces elector,

in order to induce or compel the elector or Canadian Forces elector to vote for any candidate, or to refrain from voting, or on 40 account of the elector or Canadian Forces elector having voted for any candidate or refrained from voting at an election, is guilty of an offence against the Act.

Idem

**62.** Est coupable d'une infraction à la 25 présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

a) soit emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner 30 quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimide un électeur, ou un électeur des Forces canadiennes,

b) soit, par enlèvement, contrainte, ou 35 quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces 40 canadiennes,

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes à voter en faveur d'un candidat ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou 45 l'électeur des Forces canadiennes a voté en faveur d'un candidat ou s'est abstenu de voter à l'élection.



## Supplementary Provisions

Validity of election not affected by non-compliance

**63.** The validity of the election of a member to serve in the House of Commons shall not be questioned

(a) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the election; or

(b) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules.

Recounting by a judge

**64.** Sections 177 to 185 of the Act, relating to a recount by a judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and Canadian Forces electors under these Rules and that 20 have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Custody, inspection and production of documents

**65.** The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such 25 modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Transmission of lists of Canadian Forces electors

**66.** (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in 30 every year, except a year in which

(a) a general election is in progress at any time during those two weeks, or

(b) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than 35 two months before the last day of October,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral 40 Officer directs of a list of the Canadian Forces electors whose places of ordinary residence are in that electoral district.

## Dispositions supplémentaires

**63.** La validité de l'élection d'un député à la Chambre des communes ne doit pas être mise en doute :

a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de l'élection;

b) soit sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il 10 était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

**64.** Les articles 177 à 185 de la présente 15 loi, relatifs au recomptage par un juge, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs 20 des Forces canadiennes en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

**65.** Les articles de la présente loi, rela- 25 tifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents d'élection s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections 30 et ont été reçus par lui.

**66.** (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre 35 de chaque année, le nombre d'exemplaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'appli- 40 que pas lorsque :

a) soit ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale;

b) soit le jour ordinaire de scrutin à une 45 élection générale précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

Recomptage par un juge

Garde, inspection et production des documents

Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes



Arrangement of  
list

(2) The list referred to in subsection (1) shall

- (a) contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and
- (b) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current addresses of the Canadian Forces electors.

Not applicable  
in time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

Transmission of  
lists

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

- (a) to each elected member of the House of Commons, one copy of the list received from the coordinating officer and the list of names entered in the registry referred to in section 37 for the electoral district for which that member is the elected member; and
- (b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (a).

Alphabetical  
order

(5) The lists referred to in paragraph (4)(a) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces elector.

Misuse prohibited

(6) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than federal or provincial electoral purposes."

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit :

- a) contenir uniquement les noms des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections;
- b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur des Forces canadiennes.

Comment la  
liste doit être  
dressée

Non applicable  
en temps de  
guerre

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en activité de service.

Transmission  
des listes

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre :

- a) à chaque député à la Chambre des communes, une copie de la liste que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir et la liste des noms qui figurent au registre visé à l'article 37 pour la circonscription de ce député;
- b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député élu sous la bannière de ce parti, une copie de chaque liste visée à l'alinéa a).

Ordre alphabétique

(5) Les listes visées à l'alinéa (4)a) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes.

Usages interdits

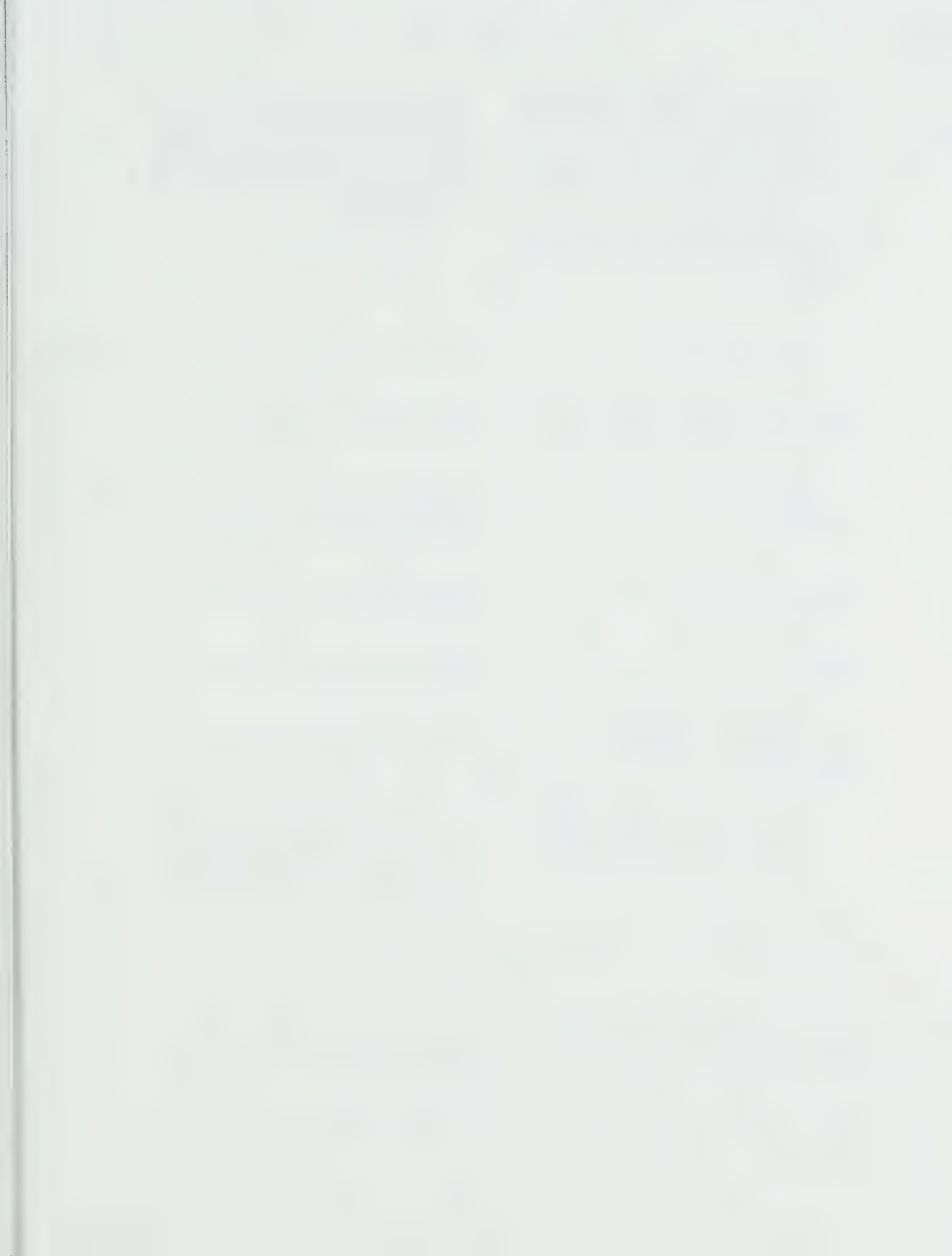
(6) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste préparée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales."



## TRANSITIONAL

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional	168. Every action and prosecution or other proceeding to which the Commissioner of Canada Elections is a party may be contained by or against the Canada Elections Enforcement Commission to the same extent and in the same manner that it could have been continued by or against the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act.	5	168. Toute action, poursuite ou autre procédure à laquelle le commissaire aux élections fédérales est partie peut être poursuivie par la Commission canadienne du contentieux électoral ou contre celle-ci dans la même mesure et selon la même procédure qu'elle aurait pu l'être par le commissaire ou contre celui-ci avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	5	Disposition transitoire
Idem	169. All property, rights, obligations and liabilities of the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act are deemed to be the property, rights, obligations and liabilities of the Canada Elections Enforcement Commission.	15	169. Le commissaire aux élections fédérales est remplacé dans ses droits et obligations par la Commission canadienne du contentieux électoral.	10	Idem
References	170. (1) Wherever the expression "président d'élection" occurs in the French version of the said Act, there shall be substituted the expressions "directeur du scrutin".	15	170. (1) Dans la version française de la même loi, «président d'élection» est remplacé par «directeur du scrutin».	15	Substitution de mentions
Idem	(2) Wherever the expression "election clerk" occurs in the said Act, there shall be substituted the expression "assistant returning officer".	20	(2) Dans la même loi, «secrétaire d'élection» est remplacé par «directeur adjoint du scrutin».	20	Idem
Idem	(3) Wherever the expression "supervising deputy returning officer" occurs in the said Act, there shall be substituted the expression "central poll supervisor".	25	(3) Dans la même loi, «scrutateur principal» est remplacé par «surveillant de centre de scrutin».	20	Idem
R.S., cc. C-39, C-45, D-3	DOMINION CONTROVERTED ELECTIONS ACT, CORRUPT PRACTICES INQUIRIES ACT AND DISFRANCHISING ACT		LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES MANOEUVRES FRAUDULEUSES, LOI SUR LA PRIVATION DU DROIT ÉLECTORAL ET LOI SUR LES ÉLECTIONS FÉDÉRALES CONTESTÉES		L.R., ch. C-39, C-45, D-3
	171. The <i>Dominion Controverted Elections Act</i> , the <i>Corrupt Practices Inquiries Act</i> and the <i>Disfranchising Act</i> are repealed.	30	171. La <i>Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses</i> , la <i>Loi sur la privation du droit électoral</i> et la <i>Loi sur les élections fédérales contestées</i> sont abrogées.	30	
R.S., c. C-16	CANADA POST CORPORATION ACT		LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		L.R., ch. C-10
	172. Subsection 35(5) of the <i>Canada Post Corporation Act</i> is repealed and the following substituted therefor:		172. Le paragraphe 35(5) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :		
Duration of free mailing privileges	"(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin	35	"(5) La franchise accordée à un député en vertu des paragraphes (2) ou (3) court depuis la date où l'avis de son élection est	30	Durée de la franchise pour les députés



on the day that notice of the person's election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer in the *Canada Gazette* and end

- (a) ten days after the day the person ceases to be a member of that House, or  
 (b) where a writ for an election has been issued in respect of the person's electoral district, at midnight on the date of the issue of the writ.”

donné dans la *Gazette du Canada* par le directeur général des élections jusqu'au dixième jour suivant la date à laquelle il cesse d'être député ou, dans le cas où un bref d'élection a été émis à l'égard de sa circonscription, jusqu'à minuit le jour de l'émission du bref.»

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

**173.** Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**173.** Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Form

“**30.** Every oath or affirmation shall be in the Forms 1 and 2 respectively in Schedule I.”

«**30.** Tout serment ou affirmation de ce genre doit être conforme aux formules 1 et 2, respectivement, de l'annexe I.»

**174.** Section 22 of the *Parliament of Canada Act* is repealed.

**174.** L'article 2 de la *Loi concernant le Parlement du Canada* est abrogé.

**175.** Section 32 of the said Act is repealed.

**175.** L'article 32 de la même loi est abrogé.

**176.** Subparagraph 63(3)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**176.** Le sous-alinéa 63(3)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule II.

«(ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription figurant à l'annexe II autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (i).»

**177.** The schedule to the said Act is renumbered as Schedule I.

**177.** L'annexe de la même loi devient l'annexe I.

**178.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule I thereof, the following:

**178.** La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe I, de ce qui suit :



## "SCHEDULE II

(Section 63)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR  
THE PURPOSES OF SUBPARAGRAPH

63(3)(b)(ii)

<i>Province of Ontario</i>	
Cochrane-Superior	
Kenora—Rainy River	
Thunder Bay—Nipigon	
Timiskaming	5
<i>Province of Quebec</i>	
Abitibi	
Manicouagan	
<i>Province of Newfoundland</i>	
Bonavista—Trinity—Conception	10
Burin—St. George's	
Gander—Twillingate	
Grand Falls—White Bay—Labrador	
Humber—Port au Port—St. Barbe	
<i>Province of Manitoba</i>	15
Churchill	
<i>Province of Saskatchewan</i>	
Mackenzie	
The Battlefords—Meadow Lake	
<i>Province of Alberta</i>	20
Athabasca	
Peace River	
Yellowhead	
<i>Province of British Columbia</i>	
Cariboo—Chilcotin	25
Comox—Powell River	
Prince George—Peace River	
Prince George—Bulkley Valley	
Skeena	
<i>Yukon Territory</i>	30
Yukon	

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**179.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

## «ANNEXE II

(article 63)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS  
POUR L'APPLICATION DU SOUS-

ALINEA 63(3)(b)(ii)

<i>Province d'Ontario</i>	
Cochrane — Supérieur	
Kenora — Rainy River	
Thunder Bay — Nipigon	
Timiskaming	5
<i>Province de Québec</i>	
Abitibi	
Manicouagan	
<i>Province de Terre-Neuve</i>	
Bonavista — Trinity — Conception	10
Burin — Saint-Georges	
Gander — Twillingate	
Grand Falls — White Bay — Labrador	
Humber — Port-au-Port — Sainte-Barbe	15
<i>Province du Manitoba</i>	
Churchill	
<i>Province de la Saskatchewan</i>	
Mackenzie	
The Battlefords — Meadow Lake	20
<i>Province d'Alberta</i>	
Athabasca	
Peace River	
Yellowhead	
<i>Province de la Colombie-Britannique</i>	25
Cariboo — Chilcotin	
Comox — Powell River	
Prince George — Peace River	
Prince George — Bulkley Valley	
Skeena	30
<i>Territoire du Yukon</i>	
Yukon	

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**179.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

35





**C-336**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-336**

An Act to amend the Income Tax Act  
(tuition credit)

---

First reading, October 15, 1990

---

**C-336**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-336**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(crédit d'impôt pour frais de scolarité)

---

Première lecture le 15 octobre 1990

---



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-336**

**PROJET DE LOI C-336**

An Act to amend the Income Tax Act  
(tuition credit)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(crédit d'impôt pour frais de scolarité)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72,  
c.63; 1988, c.55

1. All that portion of subsection 118.5(1)(a) of the *Income Tax Act* preceding subsection (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. Le passage de l'alinéa 118.5(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui précède le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) where the individual was during the year a student enrolled

«a) si le particulier dans l'année est inscrit :

(i) at a university, college or other educational institution in Canada in a course at a post-secondary school level, or

(i) à un cours de niveau postsecondaire dans un établissement d'enseignement — université, collège ou autre — situé au Canada;

(ii) at an educational institution in Canada that is certified by the Minister of Employment and Immigration to be an educational institution providing courses, other than courses designed for university credit, that furnish a person with skills for, or improves a person's skills in, an occupation,

(ii) dans un établissement d'enseignement situé au Canada et reconnu par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration comme offrant des cours — sauf les cours permettant d'obtenir des crédits universitaires — qui visent à donner ou à augmenter la compétence nécessaire à l'exercice d'une activité professionnelle,

an amount equal to the product obtained when the appropriate percentage for the year is multiplied by the amount of any fees for his tuition paid in respect of the year to the educational institution if the aggregate of such fees exceeds \$100 and, in the case of an educational institution described in subparagraph (ii), the student is enrolled therein to obtain skills for, or improve his skills in, an occupation, except to the extent that such fees"

le montant obtenu en multipliant par le taux de base pour l'année les frais de 20 scolarité payés à l'établissement pour l'année si le total de ces frais dépasse 100 \$ et si, dans le cas d'un établissement visé au sous-alinéa (ii), l'étudiant y est inscrit en vue d'acquiescer ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle, à l'exception des frais :»

1970-71-72, ch.  
63; 1988, ch. 55

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to restrict the availability of the tuition credit in relation to educational institutions providing courses at a post-secondary school level by insuring that such tax credit shall only apply where the taxpayer is enrolled in one or more courses at a post-secondary school level.

*Clause 1: Paragraph 118.5(1)(a) at present reads as follows:*

“**118.5** (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted,

(a) where the individual was during the year a student enrolled at an educational institution in Canada that is

- (i) a university, college or other educational institution providing courses at a post-secondary school level, or
- (ii) certified by the Minister of Employment and Immigration to be an educational institution providing courses, other than courses designed for university credit, that furnish a person with skills for, or improves a person's skills in, an occupation,

an amount equal to the product obtained when the appropriate percentage for the year is multiplied by the amount of any fees for his tuition paid in respect of the year to the educational institution if the aggregate of such fees exceeds \$100 and, in the case of an educational institution described in subparagraph (ii), the student is enrolled therein to obtain skills for, or improve his skills in, an occupation, except to the extent that such fees

- (iii) are paid on his behalf by his employer and are not included in computing his income, or
- (iv) were included as part of an allowance received by his parent on his behalf from an employer and are not included in computing the income of his parent by reason of subparagraph 6(1)(b)(ix);”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de limiter l'application du crédit pour frais de scolarité dans le cas d'établissement d'enseignement offrant des cours de niveau postsecondaire pour faire en sorte que le crédit d'impôt ne s'applique que lorsque le contribuable est inscrit à un ou plusieurs cours de niveau postsecondaire.

*Article 1. — Texte actuel de l'alinéa 118.5(1)a :*

«**118.5** (1) Les montants suivants sont déductibles dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

a) si le particulier est inscrit dans l'année à l'un des établissements d'enseignement suivants situés au Canada :

- (i) établissement d'enseignement — université, collège ou autre — offrant des cours de niveau postsecondaire,
- (ii) établissement d'enseignement reconnu par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration comme offrant des cours — sauf les cours permettant d'obtenir des crédits universitaires — qui visent à donner ou à augmenter la compétence nécessaire à l'exercice d'une activité professionnelle,

le montant obtenu en multipliant par le taux de base pour l'année les frais de scolarité payés à l'établissement pour l'année si le total de ces frais dépasse 100 \$ et si, dans le cas d'un établissement visé au sous-alinéa (ii), l'étudiant y est inscrit en vue d'acquies ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle, à l'exception des frais

- (iii) soit qui ont été payés pour son compte par son employeur et ne sont pas inclus dans le calcul de son revenu,
- (iv) soit qui font partie d'une allocation que son père ou sa mère a reçue pour son compte d'un employeur et ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de son père ou de sa mère par application du sous-alinéa 6(1)b(ix);»



**C-337**

**C-337**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-337**

## **PROJET DE LOI C-337**

An Act to amend the Parliament of Canada Act  
(oath or solemn affirmation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada  
(serment ou déclaration solennelle)

---

First reading, October 16, 1990

---

---

Première lecture le 16 octobre 1990

---



**MR. HARVARD**

**M. HARVARD**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-337**

**PROJET DE LOI C-337**

An Act to amend the Parliament of Canada  
Act  
(oath or solemn affirmation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du  
Canada  
(serment ou déclaration solennelle)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c P-1

1. Subsection 13(2) of the *Parliament of  
Canada Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le  
Parlement du Canada* est abrogé et remplacé  
par ce qui suit :

L.R., ch. P-1

Form

“(2) Every oath and solemn affirmation  
and declaration under this Part shall be in  
the Forms 1 and 2 in the schedule I.” 5

«(2) Les serments ou déclarations solen-  
nelles prévus par la présente partie suivent  
les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe I.» 5

Formule

2. The headings preceding section 21 of  
the said Act are repealed and the following  
substituted therefor:

2. Les intertitres qui précèdent l'article 21  
de la même loi sont abrogés et remplacés par  
ce qui suit :

“PART III

«PARTIE III

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Division A

Section A

Eligibility, Resignation, oath or solemn  
affirmation and Vacancies

Éligibilité, démission, serment ou déclaration  
solennelle et vacance

Simultaneous Candidacies»

Candidatures multiples»

3. The said Act is further amended by 10  
adding thereto, immediately after section 27  
thereof, the following heading and section:

3. La même loi est modifiée par adjonc- 10  
tion, à la suite de l'article 27, de ce qui suit :

“Oath or solemn affirmation

«Serment ou déclaration solennelle

Oath or solemn  
affirmation

27. 1 No person holding a seat in the  
House of Commons shall sit therein nor  
shall any funds be made available to such 15

27. 1 Un député ne peut siéger à la  
Chambre des communes ni se voir accor-  
der des fonds dans le cadre de ses fonctions  
parlementaires à moins d'avoir, par écrit, 15

Serment ou  
déclaration  
solennelle

## EXPLANATORY NOTES

This Bill would ensure that no member of the House of Commons shall sit therein and that no funds shall be made available to the member for the carrying out of parliamentary functions unless he or she takes an oath or makes a solemn affirmation of loyalty to Canada and to the constitution of Canada.

*Clause 2:* Subsection 13(2) at present reads as follows:

“(2) Every oath and solemn affirmation and declaration under this Part shall be in the Forms 1 and 2 in *the* schedule.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte qu'un député ne peut siéger à la Chambre des communes ni se voir accorder des fonds dans le cadre de ses fonctions parlementaires à moins de prêter serment ou faire une déclaration de loyauté envers le Canada et la constitution du Canada.

*Article 2.* — Texte actuel du paragraphe 13(2).

«(2) Les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie suivent les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe.»

a person for the carrying out of parliamentary functions unless the person, in writing, has taken the oath or made the solemn affirmation provided for in schedule II before the Governor General or any person 5 authorized by the Governor General to administer such oath or solemn affirmation."

4. The schedule of the said Act is renumbered as schedule I. 10

5. The said Act is further amended by adding thereto the following:

«SCHEDULE II

I, (*full name of the Member*), swear (*or solemnly affirm*) that I will be loyal to Canada and that I will perform the duties 15 of a member of the House of Commons honestly and justly in conformity with the Constitution of Canada."

prêté le serment ou fait la déclaration solennelle prévus à l'annexe II devant le gouverneur général ou toute personne autorisée par lui à cet effet.»

4. L'annexe de la même loi devient 5 l'annexe I.

5. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«ANNEXE II

Je, (*nom et prénoms du député*) jure (*ou déclare solennellement*) que je serai loyal 10 envers le Canada et que j'exercerai mes fonctions de député avec honnêteté et justice dans le respect de la constitution du Canada.»

C-338

C-338

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-338

## PROJET DE LOI C-338

An Act to establish a national standard for the representation of dates and times in all-numeric form

Loi établissant une norme nationale pour la représentation numérique de la date et de l'heure

---

First reading, October 17, 1990

---

---

Première lecture le 17 octobre 1990

---



MR. STEVENSON

M. STEVENSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-338**

**PROJET DE LOI C-338**

An Act to establish a national standard for the representation of dates and times in all-numeric form

Loi établissant une norme nationale pour la représentation numérique de la date et de l'heure

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1. *All-Numeric Dates and Times Act.***

**1. *Loi sur la représentation numérique de la date et de l'heure.***

Titre abrégé  
5

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

**2. The purpose of this Act is to harmonize the writing of dates and times in all-numeric form by establishing a national standard to that effect.**

**2. La présente loi a pour objet d'harmoniser la représentation numérique de la date et de l'heure en créant une norme nationale à cet effet.**

Objet

MINISTER

MINISTRE

Duty of Minister

**3. The Minister of Consumer and Corporate Affairs shall take such measures as are necessary to promote the use of the national standard provided for in this Act in relation to the all-numeric representation of dates and times.**

**3. Le ministre des Consommateurs et des Sociétés est tenu de prendre les mesures nécessaires afin de promouvoir l'usage de la norme nationale pour la représentation numérique de la date et de l'heure visée par la présente loi.**

Obligation du ministre  
15

NATIONAL STANDARD

NORME NATIONALE

International system

**4. The standard to be used in Canada for the representation of dates and times in all-numeric form is patterned after the International System of Units.**

**4. La norme à utiliser au Canada pour la représentation numérique de la date et de l'heure s'inspire du système international d'unité.**

Système international

Date

**5. An all-numeric date shall  
(a) be written from left to right in the following sequence:  
year month day;**

**5. Une date représentée sous forme entièrement numérique doit, à la fois :**

Date

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to create a national standard for the representation of dates and times in all-numeric form.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de créer une norme nationale sur la représentation numérique de la date et de l'heure.

- (b) be written in arabic numerals; and  
 (c) consist of  
 (i) subject to section 6, four digits to represent the year;  
 (ii) two digits to represent the month, a zero being used as the first digit in the case of each of the first nine months of a year; and  
 (iii) two digits to represent the day, a zero being used as the first digit in the case of each of the first nine days of a month.

## Exception

6. Two digits may be used, by omitting the century, to represent the year  
 (a) in the case of years nineteen hundred and ninety to nineteen hundred and ninety-nine, inclusively; or  
 (b) in the case of the year two thousand and thirty-two and subsequent years.

## Time of day

7. Time represented in all-numeric form shall  
 (a) be based upon the 24-hour timekeeping system;  
 (b) be written from left to right in the following sequence:  
                     hour           minute           second;  
 (c) be written in arabic numerals;  
 (d) consist of  
 (i) subject to section 8, two digits to represent the hour;  
 (ii) two digits to represent the minute, the symbol 00 being used to represent zero minute, and a zero being used as the first digit in the case of each of the following first nine minutes of the hour;  
 (iii) two digits to represent the second, the symbol 00 being used to represent zero second, and a zero being used as the first digit in the case of each of the following first nine seconds of the minute; and  
 (e) include a colon as the separator between hour and minute, and between minute and second.

- a) être écrite de gauche à droite selon l'ordre suivant :  
                     année           mois           jour;  
 b) être écrite en chiffres arabes;  
 c) comprendre :  
 (i) sous réserve de l'article 6, quatre chiffres pour l'année,  
 (ii) deux chiffres pour le mois, le premier chiffre étant un zéro dans le cas de chacun des neuf premiers mois de l'année,  
 (iii) deux chiffres pour le jour, le premier chiffre étant un zéro dans le cas de chacun des neuf premiers jours du mois.

6. Il est permis d'utiliser deux chiffres pour désigner l'année en faisant ainsi abstraction du millénaire et du siècle dans les cas suivants :

- a) pour les années de mil neuf cent quatre-vingt-dix à mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf inclusivement;  
 b) à partir de l'an deux mille trente-deux.

7. L'heure représentée sous forme entièrement numérique doit, à la fois :

- a) être fondée sur une échelle de vingt-cinq heures;  
 b) être écrite de gauche à droite, s'il y a lieu selon l'ordre suivant :  
                     heure           minute           seconde;  
 c) être écrite en chiffres arabes;  
 d) comprendre :  
 (i) sous réserve de l'article 8, deux chiffres pour les heures,  
 (ii) deux chiffres pour les minutes, le symbole 00 servant à indiquer zéro minute et le premier chiffre étant un zéro dans le cas de la première à la neuvième minute,  
 (iii) deux chiffres pour les secondes, le symbole 00 servant à indiquer zéro seconde, et le premier chiffre étant un zéro dans le cas de la première à la neuvième seconde;  
 e) comporter une division au moyen de deux points entre l'heure et la minute et 45 entre la minute et la seconde.



Exception	8. The instant of midnight shall be represented as 00:00:00, where it relates to the beginning of one day, or 24:00:00, where it relates to the end of the previous day.	8. Minuit doit être représenté par 00:00:00 lorsqu'il s'agit du début du jour ou par 24:00:00 lorsqu'il s'agit de la fin du jour précédent.	Exception
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	9. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	5 9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.	5 Entrée en vigueur





C-339

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-339

An Act to amend the Canada Elections Act  
(appointment of proxy voters, non-listed electors and  
advance polls)

---

First reading, October 19, 1990

---

MR. DUHAMEL

C-339

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-339

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(nomination d'électeurs mandataires, électeurs non inscrits  
sur la liste et vote par anticipation)

---

Première lecture le 19 octobre 1990

---

M. DUHAMEL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-339**

**PROJET DE LOI C-339**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(appointment of proxy voters, non-listed  
electors and advance polls)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(nomination d'électeurs mandataires,  
électeurs non inscrits sur la liste et vote par  
anticipation)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, édicte :

R.S., c. E-2

**1.** Section 139 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

**1.** L'article 139 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. E-2

Appointment of  
proxy voters

“**139.** Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.”

«**139.** Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

Nomination  
d'électeurs  
mandataires

**2.** Subsections 147(1) and (2), and the heading immediately preceding subsection 147(1), of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**2.** Les paragraphes 147(1) and (2) ainsi que la rubrique précédant immédiatement le paragraphe 147(1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would extend the availability of proxy voting to every elector whose name appears on the list of electors, irrespective of the reason for which the elector may want to avail himself or herself of such possibility.

Section 139 at present reads as follows:

“139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of

(a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,

(b) his illness or physical incapacity, or

(c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,

he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.”

*Clause 2:* This amendment allows urban voters to be “sworn in” and vote on election day where their names fail to appear on the voters list for the urban polling division. This procedure is currently open only to rural voters.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Cette modification étend le vote par procuration à tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale, et ce, peu importe la raison pour laquelle un électeur se prévaut du vote par procuration.

Texte actuel de l'article 139 :

«139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, en raison de, selon le cas :

a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur;

b) sa maladie ou de son incapacité physique;

c) son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,

il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

*Article 2.* — Cette modification permet aux électeurs urbains de prêter serment et de voter le jour de l'élection même si leur nom ne figure pas dans la liste électorale de la section urbaine. Cette procédure n'est actuellement accessible qu'aux électeurs ruraux.

*“Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Polling Division*

Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a polling division

**147.** (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

Conditions

- (2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only
- (a) on his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the electoral district, who is ordinarily resident therein and who personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and
- (b) on himself taking an oath in the prescribed form.”

**3.** Subsection 281(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When advance polls to be open

“(2) Advance polls shall be open between the hours of nine o'clock in the morning and eight o'clock in the evening of Saturday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday, the ninth, seventh, sixth, fifth, fourth and third day before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.”

**4.** Section 283 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may vote at advance polls

“**283.** Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district may vote at the advance polling station established in the advance polling district.”

*«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section de vote*

**147.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section de vote peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section de vote, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste de vote

10

- (2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si :
- a) d'une part, un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la circonscription, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;
- b) d'autre part, elle prête elle-même 20 serment selon la formule prescrite.»

Conditions

**3.** Le paragraphe 281(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de neuf heures à vingt heures les samedi, lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi, neuvième, septième, sixième, cinquième, quatrième et troisième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre 30 moment.»

Heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin

**4.** L'article 283 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**283.** Un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin.”

Qui peut voter à un bureau spécial

5

10

15

20

25

30

35

Subsections 147(1) and (2) at present read as follows:

*“Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Rural Polling Division*

**147.** (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a *rural* polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the *rural* polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(a) on his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the *rural polling division* and who is ordinarily resident therein and who personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and

(b) on himself taking an oath in the prescribed form.”

*Clauses 3, 4 and 5:* The amendments would make voting at advance polls more accessible.

Subsection 281(2) at present reads as follows:

“(2) Advance polls shall be open between the hours of *twelve* o'clock *noon* and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.”

Section 283 at present reads as follows:

“**283.** Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district *who*

(a) *has reason to believe that he will be absent from and unable to vote in the polling division on the ordinary polling day,*

(b) *because of advanced age, infirmity or the probable termination of pregnancy, finds it more convenient to vote at an advance polling station, or*

(c) *because of his religious beliefs or his membership in a religious order is unable to vote in the polling division throughout the hours or the greater part of the hours of polling on the ordinary polling day,*

may vote at the advance polling station established in the advance polling district.”

Texte actuel des paragraphes 147(1) et (2) :

*«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section rurale*

**147.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section *rurale* peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section *rurale*, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si :

a) d'une part, un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la *section rurale*, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle; et

b) d'autre part, elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.»

*Articles 3, 4 et 5.* — Ces modifications rendent plus accessible le vote par anticipation.

Texte actuel du paragraphe 281(2) :

«(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de *midi* à vingt heures, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.»

Texte actuel de l'article 283 :

“**283.** Un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, *et qui, selon le cas :*

a) *a des motifs de croire qu'il sera absent de la section de vote et incapable d'y voter, le jour ordinaire du scrutin;*

b) *trouve plus commode de voter à un bureau spécial de scrutin en raison de son grand âge, d'une infirmité ou d'un accouchement prochain;*

c) *est incapable de voter dans une section de vote durant les heures d'ouverture ou la majeure partie des heures d'ouverture du bureau, le jour ordinaire du scrutin, à cause de ses croyances religieuses ou de son appartenance à une congrégation religieuse,* peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin.»

5. All that portion of subsection 285(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that he is a person described in section 283, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless”

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

5. Le passage du paragraphe 285(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 283, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si, selon le cas :»

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Fonctions du scrutateur  
5 quant au vote à un bureau spécial de scrutin

Entrée en vigueur  
15

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

Coming into force

Subsection 285(1) at present reads as follows:

“285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that he is a person described in *paragraph 283(a), (b) or (c)*, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(a) the deputy returning officer, the assistant returning officer or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(1) and he refuses to do so; or

(b) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (3), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.”

Texte actuel du paragraphe 285(1) :

«285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée *aux alinéas 283a), b) ou c)*, *demande à voter*, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si, selon le cas :

a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(1), tel que l'exige le scrutateur, le directeur adjoint du scrutin ou un agent du candidat présent au bureau spécial de scrutin;

b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin mentionné au paragraphe (3), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.»



**C-340**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-340**

An Act relating to indoor air quality

---

First reading, October 19, 1990

---

**C-340**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-340**

Loi relative à la qualité de l'air des locaux

---

Première lecture le 19 octobre 1990

---



MR. MANLEY

M. MANLEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-340**

**PROJET DE LOI C-340**

An Act relating to indoor air quality

Loi relative à la qualité de l'air des locaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Indoor Air Quality Act*.

1. *Loi sur la qualité de l'air des locaux.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"indoor air contaminant"  
«contaminant de l'air intérieur»

2. In this Act, "indoor air contaminant" means any solid, liquid, semisolid, dissolved solid, biological organism, aerosol or gas or a combination of any of those substances that, if emitted into the air within a structure or underground space, would endanger or be reasonably anticipated to endanger the health, safety or welfare of persons;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
5 «contaminant de l'air intérieur» Solide, liquide, semi-solide, solide dissout, organisme biologique, aérosol ou gaz—ou toute combinaison d'une telle substance—dont l'émission à l'intérieur d'une structure fermée ou d'un espace souterrain met en danger ou est vraisemblablement susceptible de mettre en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains.

Définitions

5 «contaminant de l'air intérieur»  
"indoor air contaminant"

"Minister"  
«ministre»

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare.

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre»  
"Minister"

"structure"  
«structure fermée»

"structure" includes an aircraft.

«structure fermée» Ce terme s'étend aux 15 aéronefs.

«structure fermée»  
"structure"

POWERS OF THE MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Powers

3. (1) The Minister may  
(a) establish a national research centre to  
(i) conduct research and studies into all aspects of indoor air contamination including the causes, sources, effects, extent, detection, control and abatement 20  
of that contamination, and

15

3. (1) Le ministre peut :  
a) établir un centre national de recherches ayant pour mission :  
(i) d'effectuer des recherches et des 20 études sur tous les aspects de la contamination de l'air intérieur, y compris ses causes, ses sources, ses effets et son

Pouvoirs

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to promote improvement in the quality of indoor air in Canada.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de favoriser l'amélioration de la qualité de l'air dans les locaux au Canada.

- (ii) develop methods, technologies or processes for the detection, correction or prevention of indoor air contamination;
- (b) formulate comprehensive plans and designs for the control and abatement of indoor air contamination, establish demonstration projects, publicize and demonstrate these projects and make them available for demonstration;
- (c) promote through public education and discussion, an awareness of the hazards of indoor air contamination to human health;
- (d) develop and disseminate informational materials relating to indoor air contamination that would serve to inform the public with respect to all aspects of the quality of indoor air and of the control and abatement of that contamination; and
- (e) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of the powers of the Minister.

importance, ainsi que sur la lutte contre cette forme de contamination et sa réduction,

- (ii) d'élaborer des méthodes, technologies ou procédés de détection, de correction ou de prévention de la contamination de l'air intérieur;
- b) élaborer des plans et programmes d'ensemble de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination, préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;
- c) favoriser par l'éducation du public et les discussions publiques la prise de conscience des risques de la contamination de l'air intérieur pour la santé des humains;
- d) élaborer et diffuser, au sujet de la contamination de l'air intérieur, de la 20 documentation de nature à renseigner le public sur tous les aspects de la qualité de l'air intérieur et de la lutte contre sa contamination et la réduction de celle-ci;
- e) prendre toute autre mesure utile à la 25 mise en oeuvre de ses pouvoirs.

Cooperation  
and assistance  
in research, etc.

(2) The Minister, in carrying out the powers set out in subsection (1), may act alone or in cooperation with any government, institution or person and may sponsor or in any manner assist in any research, studies or planning and development carried on by any government, institution or person in Canada in relation to any aspect of the quality of indoor air or the control or abatement of the contamination of that air.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement, un organisme ou un particulier et soit financer leurs recherches, études ou planification et initiatives menées au Canada relativement à quelque aspect de la qualité de l'air intérieur, de la lutte contre sa contamination ou de la réduction de celle-ci, soit les aider d'une autre façon.

Collaboration  
et aide en  
matière de  
recherches, etc.

Consultation

4. The Minister may, in carrying out the powers set out in section 3, consult with and organize conferences with representatives of industry, labour, provincial and municipal authorities and other persons interested in any aspect of the quality of indoor air or of the control or abatement of the contamination of that air.

4. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 3, le ministre peut organiser des séances de consultation et de discussion regroupant des représentants de l'industrie et 40 des travailleurs, des autorités provinciales et municipales, ainsi que d'autres personnes s'intéressant aux aspects de la qualité de l'air intérieur, de la lutte contre la contamination de l'air intérieur ou de la réduction de cette 45 contamination.

Consultation

National stand-  
ards

5. The Minister shall formulate and publish or cause to be published, national indoor air quality standards.

5. Le ministre formule et publie ou fait publier des normes nationales de qualité de l'air intérieur.

Normes nationales



Agreement with  
provinces

6. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments for the purpose of facilitating the formulation, co-ordination and implementation of policies and programs designed for the control and abatement of indoor air contamination.

Accords avec  
les provinces

Financial assist-  
ance to prov-  
inces

7. (1) Where any provincial government implements a program designed for the control and abatement of indoor air contamination, pursuant to an agreement referred to in section 6, the Minister may, with the approval of the Governor in Council make a payment to that government representing 15

6. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec des gouvernements provinciaux des accords visant à faciliter l'élaboration, la coordination et la mise en oeuvre d'une politique et de programmes de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination.

Aide financière  
aux provinces

Source of finan-  
cial assistance

(2) Subject to section 9, payment of any amount under subsection (1) shall be made out of the Consolidated Revenue Fund.

7. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut verser à tout 10 gouvernement qui met en oeuvre, dans le cadre d'un accord visé à l'article 6, un programme de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination, l'équivalent de trente pour cent du 15 coût de ce programme.

Source de l'aide  
financière

Condition

8. No payment shall be made pursuant to 20 section 7, unless there is in force in the province with whose government an agreement has been made pursuant to section 6, a law which has adopted the national standards referred to in section 5.

8. Il ne peut être effectué de paiement 20 prévu à l'article 7 que s'il y a dans la province avec le gouvernement de laquelle l'accord prévu par l'article 6 a été conclu des dispositions législatives en vigueur portant adoption des normes nationales visées à 25 l'article 5.

Condition

#### FINANCIAL

No payment to  
be made with-  
out appropriation  
by Parliam-  
ent

9. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for this 30 purpose.

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

9. Les paiements sur le Trésor au titre des coûts ou dépenses nécessités par la mise en oeuvre de la présente loi sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des 30 crédits à cet effet.

Pas de paie-  
ment sans cré-  
dit du Parle-  
ment

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

10. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Entrée en  
vigueur





**C-341**

**C-341**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-341**

## **PROJET DE LOI C-341**

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the  
Canada Elections Act  
(change of political affiliation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi  
électorale du Canada  
(changement d'appartenance politique)

---

First reading, October 25, 1990

---

---

Première lecture le 25 octobre 1990

---



MR. MANLEY

M. MANLEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-341**

**PROJET DE LOI C-341**

An Act to amend the Parliament of Canada  
Act and the Canada Elections Act  
(change of political affiliation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du  
Canada et la Loi électorale du Canada  
(changement d'appartenance politique)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

R.S., c. P-1

1. The headings preceding section 21 of  
the *Parliament of Canada Act* are repealed  
and the following substituted therefor:

1. Les intertitres qui précèdent l'article 21  
de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit:

L.R., ch. P-1

“PART III

«PARTIE III

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Division A

Section A

Eligibility, Resignation, Vacancies and  
Change of Political Affiliation

Éligibilité, démission, vacance et changement  
d'appartenance politique

Simultaneous Candidacies”

Candidatures multiples»

2. The said Act is further amended by  
adding, thereto, immediately after section 21  
thereof, the following heading and section:

2. La même loi est modifiée par insertion,  
5 après l'article 21, de ce qui suit : 5

“Change of political affiliation

«Changement d'appartenance politique

**21.1 (1)** If any member of the House of  
Commons

**21.1 (1)** Le siège d'un député à la  
Chambre des communes devient vacant et  
un bref d'élection est émis en vue de pour-  
voir à cette vacance lorsque:

Changement  
d'appartenance  
politique

- (a) gives up membership in the political  
party as a member of which that mem- 10  
ber was elected to the House of Com-  
mons;  
(b) is expelled, by the leader of the  
political party as a member of which  
that member was elected to the House 15

- a) le député démissionne du parti politi- 10  
que sous l'étiquette duquel il a été élu;  
b) le député se fait expulser par le chef  
du parti politique sous l'étiquette duquel  
il a été élu;

Change of  
political affilia-  
tion

## EXPLANATORY NOTE

This Bill would ensure that the seat of a member of the House of Commons becomes vacant where that member gives up membership in, or is expelled from the membership of, the political party as a member of which that member was elected, or where a member of the House sitting as an independent informs the House that he or she is joining the membership of a political party.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que le siège d'un député devient vacant lorsque celui-ci démissionne ou se fait expulser du parti politique sous l'étiquette duquel il a été élu ou lorsqu'un député siégeant comme indépendant informe la Chambre qu'il devient membre d'un parti politique.

of Commons, from the membership of that party; or

(c) was not elected to the House of Commons as a member of any political party and informs the House of Commons that he or she is joining the membership of a political party;

that member's election as a member of the House of Commons thereupon becomes void, the seat of that member is vacated and a writ shall be issued for the election of a member to fill the vacancy.

Definition of  
"political  
party"

(2) For the purposes of subsection (1), "political party" means a registered party as defined in the *Canada Elections Act*."

#### CANADA ELECTIONS ACT

R.S., c. E-2

3. Subsection 79(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Polling day

"79. (1) The Governor in Council shall fix the day on which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election, provided that where the election is to be held as a result of a vacancy occurring in the circumstances described in subsection 21.1(1) of the *Parliament of Canada Act*, the poll at that election shall be held within ninety days after the vacancy occurs."

c) le député n'a été élu sous l'étiquette d'aucun parti politique et déclare devant la Chambre des communes qu'il devient membre d'un parti politique.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «parti politique» s'entend d'un parti enregistré au sens de la *Loi électorale du Canada*»

5 Définition de  
«parti politique»

#### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

3. Le paragraphe 79(1) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. E-2

«79. (1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute élection, et ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection. Toutefois, une élection qui doit avoir lieu à la suite d'une vacance survenue dans les circonstances visées au paragraphe 21.1(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* doit être tenue dans les quatre-vingt-dix jours de la vacance.»

Jour du scrutin

**C-342**

**C-342**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-342**

## **PROJET DE LOI C-342**

An Act to amend the Holidays Act  
(Canada Day)

Loi modifiant la Loi instituant certains jours de fête légale  
(fête du Canada)

---

First reading, October 29, 1990

---

---

Première lecture le 29 octobre 1990

---



MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-342**

**PROJET DE LOI C-342**

An Act to amend the Holidays Act  
(Canada Day)

Loi modifiant la Loi instituant certains jours  
de fête légale  
(fête du Canada)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S.C. H-5

1. Section 2 of the *Holidays Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi instituant certains jours de fête légale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. H-5

Canada Day

"2. July 1 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name "*Canada Day*".

"2. Le 1<sup>er</sup> juillet est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de «fête du Canada»."

Institution de la fête 5

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to repeal subsection 2(2) of the *Holidays Act* which states that when July 1 is a Sunday, July 2 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Canada Day".

*Clause 1:* Section 2 at present reads as follows:

"2. (1) July 1, *not being a Sunday*, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Canada Day".

(2) *When July 1 is a Sunday, July 2 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Canada Day".*"

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'abroger le paragraphe 2(2) de la *Loi instituant des jours de fête légale* qui prévoit que lorsque le 1<sup>er</sup> juillet tombe un dimanche, le jour de fête légale est le 2 juillet.

*Article 1. —* Texte actuel de l'article 2 :

«2. (1) Le 1<sup>er</sup> juillet est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de «fête du Canada».

(2) *Lorsque le 1<sup>er</sup> juillet tombe un dimanche, le jour de fête légale est le 2 juillet.*»



C-343

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-343

An Act to amend the Members of Parliament Retiring  
Allowances Act  
(government employment)

---

First reading, November 7, 1990

---

MR. KILGOUR

C-343

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-343

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des  
parlementaires  
(emploi relevant du gouvernement)

---

Première lecture le 7 novembre 1990

---

M. KILGOUR



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

PROJET DE LOI C-343

An Act to amend the Members of  
Parliament Retiring Allowances Act  
(government employment)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de  
retraite des parlementaires  
(emploi relevant du gouvernement)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. M-5;  
1989, c. 6

**1. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding immediately after section 38 thereof the following section:**

**"38.1** Notwithstanding other provisions  
in this or any other Act of Parliament, no  
allowance payable under this Act shall be  
paid to a former member where the mem-  
ber is employed in the public service of  
Canada on a full or part-time basis and is  
less than sixty years old.

**38.2** "public service of Canada" means  
"Public Service" as that term is defined in  
the *Public Service Staff Relations Act* and  
includes any person appointed as a judge  
by the Governor in Council pursuant to an  
Act of Parliament or the *Constitution Act*,  
1867."

Where allow-  
ance not to be  
paid

"public service  
of Canada"

L.R., ch. M-5;  
1989, ch. 6

**1. La *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est modifiée par insertion, après l'article 38, de ce qui suit :**

**"38.1** Nonobstant les autres dispositions  
de la présente loi ou toute autre loi fédé-  
rale, aucune allocation payable à un  
ancien parlementaire en vertu de la pré-  
sente loi ne lui est versée tant qu'il est âgé  
de moins de soixante ans et employé, à  
temps plein ou à temps partiel, dans  
l'administration publique fédérale.

**38.2** Pour l'application de l'article 38.1,  
«administration publique du Canada»  
désigne la «fonction publique» définie dans  
la *Loi sur les relations de travail dans la*  
*fonction publique*, et sont comprises dans  
l'administration publique fédérale les  
personnes nommées à un poste de juge par  
le gouverneur général conformément à une  
loi fédérale ou à la *Loi constitutionnelle de 20*  
*1867*».

Cas où il ne doit  
pas être versé  
d'allocation

«administration  
publique du  
Canada»

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent a former member of the Senate or House of Commons from receiving a retirement allowance while the member is employed on a full or part-time basis and is not sixty years old.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'empêcher qu'un ancien membre du Sénat ou de la Chambre des communes ne reçoive une allocation de retraite alors qu'il est employé à temps plein ou à temps partiel par le gouvernement et qu'il n'a pas encore atteint l'âge de soixante ans.



6  
**C-344**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-344**

An Act to amend the Members of Parliament Retiring  
Allowances Act  
(age of entitlement)

---

First reading, November 7, 1990

---

MR. KILGOUR

**C-344**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-344**

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des  
parlementaires  
(âge d'admissibilité)

---

Première lecture le 7 novembre 1990

---

M. KILGOUR



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-344**

**PROJET DE LOI C-344**

An Act to amend the Members of  
Parliament Retiring Allowances Act  
(age of entitlement)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de  
retraite des parlementaires  
(âge d'admissibilité)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. M-5:  
1989, c. 6

**1.** The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding immediately after section 38 thereof the following section:

**1.** La *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est modifiée par insertion, après l'article 38, de ce qui suit :

L.R., ch. M-5:  
1989, ch. 6

Age at which  
allowance to be  
paid

“**38.1** Notwithstanding other provisions in this or any other Act of Parliament, no allowance payable under this Act to a former member shall be paid to that member until the member has attained the age of sixty years.”

5  
10

5  
Âge auquel  
début le verse-  
ment de l'allo-  
cation

“**38.1** Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, aucune allocation payable à un ancien parlementaire en vertu de la présente loi ne lui est versée tant qu'il n'a pas atteint l'âge de soixante ans.”

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that a former member of the Senate or House of Commons does not collect a pension under the *Members of Parliament Retirement Allowances Act* until the member is sixty years old.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'empêcher qu'un ancien membre du Sénat ou de la Chambre des communes ne touche une pension au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans.



6  
**C-345**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-345**

An Act to amend the Immigration Act  
(visitors visas)

---

First reading, November 30, 1990

---

**MR. LEE**

**C-345**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-345**

Loi modifiant la Loi sur l'immigration  
(visas de séjour)

---

Première lecture le 30 novembre 1990

---



**M. LEE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-345**

**PROJET DE LOI C-345**

An Act to amend the Immigration Act  
(visitors visas)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration  
(visas de séjour)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. I-2

1. Section 9 of the *Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection :

1. L'article 9 de la *Loi sur l'immigration* est modifié par insertion de ce qui suit :

L.R., ch. I-2

Security

"(5) A visa officer shall, in determining under this section whether or not an applicant for entry as a visitor is a person who may be granted entry as a bona fide visitor, take into account the existence of a valid and subsisting performance bond, surety or other prescribed security provided therefor to the Deputy Minister by a Canadian citizen or permanent resident who is a father, mother, brother, sister, son or daughter of the applicant or the spouse of a father, mother, brother, sister, son or daughter of the applicant and the existence of any security described in this subsection may be taken into account in relation to family of the applicant who intend to accompany the applicant on the same proposed visit.

(6) The absence of any security described in subsection (5) shall not be taken into account in making the determination described in subsections (2) and (4)."

Idem

Sûreté

«(5) L'agent des visas, lorsqu'il s'agit de déterminer en application du présent article si un demandeur d'autorisation de séjour répond ou non aux critères de cette autorisation en tant que véritable visiteur, tient compte de l'existence d'une sûreté —cautionnement, caution ou autre—réglementaire valide fournie à cette fin au sous-ministre par un citoyen canadien ou un résident permanent qui est soit le père, la mère, un frère, une soeur, un fils ou une fille du demandeur, soit leur conjoint, et il peut en tenir compte à l'égard des membres de la famille du demandeur de visa qui ont l'intention d'accompagner le demandeur lors de la visite projetée.

(6) L'absence de sûreté n'est pas prise en compte dans l'appréciation prévue aux paragraphes (2) et (4).»

Idem

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to facilitate the issuance of visitor visas to non-Canadian relatives of Canadian citizens and permanent residents.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de faciliter la délivrance de visas de séjour aux parents de citoyens canadiens ou de résidents permanents qui ne sont pas des Canadiens.

2. Subsection 114(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

“(k.1) prescribing performance bonds, sureties and other securities that may be provided to the Deputy Minister pursuant to subsection 9(5);”

2. Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa k), de ce qui suit :

«k.1) indiquer les sûretés qui peuvent être fournies au sous-ministre aux termes du paragraphe 9(5);»

**C-346**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**C-346**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-346**

**PROJET DE LOI C-346**

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

---

First reading, December 12, 1990

---

---

Première lecture le 12 décembre 1990

---



MR. SPELLER

M. SPELLER

2nd Session, 34th Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-346

## PROJET DE LOI C-346

An Act to amend the Canada Post  
Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société  
canadienne des postes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-10

1. Subsection 13(5) of the *Canada Post  
Corporation Act* is repealed.

1. Le paragraphe 13(5) de la *Loi sur la  
Société canadienne des postes* est abrogé.

L.R., ch. C-10

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to eliminate discrimination against rural route carriers by ensuring the equal application of Part I of the *Canada Labour Code* to all employees of the Canada Post Corporation.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de supprimer toute discrimination à l'encontre des facteurs des circuits ruraux en prévoyant que la partie I du *Code canadien du travail* s'appliquera indistinctement à tous les employés de la Société canadienne des postes.



C-347

C-347

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-347

## PROJET DE LOI C-347

An Act respecting energy conservation standards for  
energy using products imported into Canada or sent or  
conveyed from one province to another

Loi concernant les normes d'économie d'énergie pour les  
produits consommateurs d'énergie importés au  
Canada ou expédiés ou transportés d'une province à  
une autre

---

First reading, February 25, 1991

---

---

Première lecture le 25 février 1991

---



MR. CRAWFORD

M. CRAWFORD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-347**

**PROJET DE LOI C-347**

An Act respecting energy conservation standards for energy using products imported into Canada or sent or conveyed from one province to another

Loi concernant les normes d'économie d'énergie pour les produits consommateurs d'énergie importés au Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre

5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as The *Energy Conservation Standards Act*.

1. *Loi sur les normes d'économie d'énergie*.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“distributor”  
«distributeur»

2. (1) In this Act,  
“distributor” means a person engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale, energy using products manufactured in Canada and obtained directly or indirectly from a manufacturer or the agent of the manufacturer;

“energy using product”  
«produit consommateur d'énergie»

“energy using product” means any prescribed product or any product set out in the Schedule;

“importer”  
«importateur»

“importer” means a person engaged in the business of importing energy using products into Canada;

“inspector”  
«inspecteur»

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 8;

“manufacturer”  
«fabricant»

“manufacturer” means a person engaged in the business of manufacturing energy using products;

“Minister”  
«ministre»

“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«distributeur» Personne dont le commerce consiste à vendre à des revendeurs des produits consommateurs d'énergie fabriqués au Canada qu'elle obtient directement d'un fabricant ou de son agent ou mandataire.

«fabricant» Personne dont l'entreprise consiste à fabriquer des produits consommateurs d'énergie.

«importateur» Personne dont le commerce consiste à importer des produits consommateurs d'énergie au Canada.

«inspecteur» Personne désignée à titre d'inspecteur conformément à l'article 8.

«ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«prescrit» Prescrit par règlement.

«distributeur»  
“distributor”

15

«fabricant»  
“manufacturer”

«importateur»  
“importer”

«inspecteur»  
“inspector”

«ministre»  
“Minister”

«prescrit»  
“prescribed”

25

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to reduce the use of energy in Canada by providing for the establishment of national energy conservation standards applicable to energy using products that will make these products more energy efficient.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de réduire la consommation d'énergie au Canada en prévoyant l'établissement pour les produits consommateurs d'énergie des normes nationales d'économie d'énergie visant à en améliorer la consommation énergétique.

"prescribed"  
«prescrits»  
"sell"  
«vendre»

"prescribed" means prescribed by regulation;  
"sell" includes sell, offer for sale, and expose  
for sale.

«produit consommateur d'énergie» Tout  
produit désigné comme tel par règlement  
ou mentionné à l'annexe.

«produit con-  
sommateur  
d'énergie»  
"energy using  
product"

«vendre» Est assimilé à l'acte de vendre le  
fait de mettre en vente ou d'exposer pour  
la vente.

«vendre»  
5 "sell"

## PART I GENERAL

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Interprovincial Shipments of Energy Using Products*

Interprovincial  
shipments

3. No manufacturer or distributor shall  
send or convey, or deliver for the purpose of  
sending or conveying, from one province to  
another, any energy using product for which  
energy conservation standards have been  
prescribed under section 4, unless the product  
complies with those standards and the  
product has national energy conservation  
marks applied to it in the prescribed form  
and manner and on the prescribed place.

### *Expédition d'une province à une autre des produits consommateurs d'énergie*

Expédition  
d'une province  
à une autre

3. Nul fabricant ou distributeur ne peut  
expédier ou transporter, ou livrer aux fins  
d'expédition ou de transport, d'une province  
à une autre, un produit consommateur  
d'énergie pour lequel des normes d'économie  
d'énergie ont été prescrites aux termes de  
l'article 4, à moins que ce produit ne réponde  
à ces normes et ne porte les marques nation-  
ales d'économie d'énergie apposées selon les  
modalités prescrites.

### *National Energy Conservation Marks*

National trade-  
marks

4. The words "Canada Energy Conserva-  
tion Standard", and any abbreviations  
thereof, shall be national trademarks and,  
except as provided in this Act, the exclusive  
property in and right to the use of those  
marks, in this Act referred to as the  
"national energy conservation marks", is  
hereby declared to be vested in Her Majesty  
in right of Canada.

### *Marques nationales d'économie d'énergie*

Marques de  
commerce  
nationales

4. Les expressions «Normes d'économie  
d'énergie au Canada» et toute abréviation de  
ces expressions sont des marques de com-  
merce nationales, et, sauf disposition con-  
traire de la présente loi, la propriété exclu-  
sive de ces marques, désignées dans la  
présente loi sous le nom de «marques nation-  
ales d'économie d'énergie», et le droit de les  
employer sont dévolus à Sa Majesté du chef 25  
du Canada.

Regulations  
respecting use  
of national  
energy conser-  
vation marks

5. (1) The Governor in Council may make  
regulations respecting the use of the national  
energy conservation marks in relation to  
energy using products, and, without restrict-  
ing the generality of the foregoing, may

(a) prescribe energy conservation stand-  
ards for energy using products to which  
those products shall comply as a condition  
of the use of the national energy conserva-  
tion marks in relation to these products;

Règlements  
concernant les  
marques nation-  
ales d'écono-  
mie d'énergie

5. (1) Le gouverneur en conseil peut  
prendre des règlements concernant l'emploi  
des marques nationales d'économie d'énergie  
pour les produits consommateurs d'énergie et 30  
il peut, notamment :

a) prescrire, pour les produits consomma-  
teurs d'énergie, des normes d'économie  
d'énergie auxquelles ces produits doivent  
répondre pour que les marques nationales  
d'économie d'énergie puissent être  
employées pour ces produits;



(b) prescribe any test procedures in accordance with which energy conservation standards referred to in paragraph (a) will be determined;

(c) prescribe the form and manner in which any national energy conservation mark shall be applied to an energy using product and the place on an energy using product on which it shall be applied as a condition of its use in relation to that product;

(d) require, as a condition of the use of any national energy conservation mark in relation to an energy using product, that in conjunction with the application thereto of any such mark there be marked on the product in the prescribed form and manner and on the prescribed place the month and year of manufacture of the product and a statement indicating that the product complies with all energy conservation standards applicable thereto.

Prohibition

(2) No person shall use any national energy conservation mark except as authorized by this Act or the regulations.

5

10

15

20

25

b) prescrire les procédures d'essai applicables pour la détermination des normes d'économie d'énergie visées à l'alinéa a);

c) prescrire que toute marque nationale d'économie d'énergie doit être apposée sur un produit consommateur d'énergie sous une certaine forme, d'une certaine manière et à un certain endroit du produit pour qu'elle puisse être employée pour ce produit;

d) pour qu'une marque nationale d'économie d'énergie puisse être employée pour un produit consommateur d'énergie, exiger que, en plus de l'apposition d'une telle marque sur le produit, soient inscrits sur celui-ci, selon les modalités prescrites, le mois et l'année de sa fabrication et une déclaration portant qu'il répond à toutes les normes d'économie d'énergie qui lui sont applicables.

5

10

15

20

Interdiction

(2) Nul ne peut employer une marque nationale d'économie d'énergie si ce n'est dans la mesure où l'autorisent la présente loi ou les règlements.

### *Importation of Energy Using Products*

Importation

6. No person shall import into Canada any energy using product for which energy conservation standards have been prescribed under section 7, unless

- a) the product complies with all the standards applicable to it and evidence that the product complies with those standards has been obtained and produced in the prescribed manner, or
- b) the product is to be used in Canada for exhibition, demonstration or other similar purposes only or by a person entering Canada as a tourist or visitor or to pass through Canada to another country.

Regulations respecting importation of energy using products

7. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the energy conservation standards for energy using products to

### *Importation des produits consommateurs d'énergie*

6. Nul ne peut importer au Canada un produit consommateur d'énergie pour lequel des normes d'économie d'énergie ont été prescrites, sauf dans les cas suivants :

- a) le produit répond à toutes les normes qui lui sont applicables et la preuve qu'il répond à ces normes a été obtenue et produite selon les modalités prescrites;
- b) le produit doit être utilisé au Canada aux fins d'exposition, de démonstration ou autres fins analogues seulement, ou par une personne entrant au Canada comme touriste ou visiteur ou passant par le Canada pour se rendre dans un autre pays.

7. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) prescrivant, pour les produits consommateurs d'énergie, des normes d'économie

Importation

Règlements concernant l'importation des produits consommateurs d'énergie

40



which these products shall comply as a condition of their importation into Canada; and

(b) prescribing any test procedures in accordance with which energy conservation standards referred to in paragraph (a) will be determined.

d'énergie auxquelles ces produits doivent répondre pour pouvoir être importés au Canada;

b) prescrivant les procédures d'essai applicables pour la détermination des normes d'économie d'énergie visées à l'alinéa a).

## PART II

### ADMINISTRATION

#### Enforcement

Inspectors

8. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection 9(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

Powers of inspectors

9. (1) An inspector may, at any reasonable time, enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any energy using product for which national energy conservation standards have been prescribed under section 5 or 7 and that is owned by or situated on the premises of any manufacturer, distributor, importer or consignee of imported energy using products, and may

- (a) examine any energy using product found in that place;
- (b) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

## PARTIE II

### APPLICATION

#### Contrôle d'application

Inspecteurs

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner, en qualité d'inspecteur, toute personne qu'il estime qualifiée.

Production du certificat

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 9(1).

Pouvoirs des inspecteurs

9. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, entrer dans tout lieu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un produit consommateur d'énergie pour lequel des normes nationales d'économie d'énergie ont été prescrites en vertu de l'article 5 ou 7 et qui appartient à un fabricant, distributeur, importateur ou consignataire de produits consommateurs d'énergie importés ou se trouve dans l'établissement d'un tel fabricant, distributeur, importateur ou consignataire, et il peut :

- a) examiner tout produit consommateur d'énergie;
- b) requérir toute personne de produire pour fins d'inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, con-naissances et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.



Assistance to  
inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the duties and functions of the inspector under this Act and shall furnish the inspector with any information the inspector may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations.

Obstruction of  
inspectors

**10.** (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out the duties or functions of the inspector under this Act.

False state-  
ments

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to any inspector engaged in carrying out the duties or functions of the inspector under this Act or the regulations.

Interference  
with seized  
energy using  
products

(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any energy using product seized under this Act by an inspector.

Seizure

**11.** (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize any energy using product described in subsection 9(1) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

Detention

(2) An energy using product seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

- (a) the provisions of any regulations made under section 5 or 7 that are applicable to that product have, in the opinion of the inspector, been complied with, or
- (b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any energy using product,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in which event the energy using product

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements.

Assistance à  
l'inspecteur

**10.** (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses à l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Fausses déclara-  
tions

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer un produit consommateur d'énergie saisi par celui-ci en application de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Interdiction

**11.** (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements, il peut saisir un produit consommateur d'énergie visé au paragraphe 9(1) lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise au moyen de ce produit ou en rapport avec celui-ci.

Saisie

(2) Un produit consommateur d'énergie saisi en conformité avec le paragraphe (1) ne peut plus être retenu dès, selon le cas :

Rétention

- a) que les dispositions de tous règlements pris aux termes de l'article 5 ou 7 et applicables à ce produit ont, de l'avis de l'inspecteur, été observées;
- b) l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie ou du délai plus long qui peut être prescrit pour un produit consommateur d'énergie.

Toutefois, si des procédures ont déjà été engagées relativement à l'infraction, le



may be detained until the proceedings are finally concluded.

Forfeiture

**12.** Where a person has been convicted of an offence under this Act, any energy using product by means of or in relation to which the offence was committed is, on conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if forfeiture is directed by the court.

produit peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.

**12.** Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout produit consommateur d'énergie au moyen duquel ou en rapport avec lequel l'infraction a été commise est, après cette déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne.

Confiscation  
par le tribunal

### Regulations

Regulations

**13.** The Governor in Council may make 10 regulations

- (a) respecting the detention of energy using products seized under section 11 and for preserving or safeguarding any energy using products so detained; 15
- (b) respecting the disposition of energy using products forfeited under section 12;
- (c) prescribing products that are energy using products in addition to those products set out in the Schedule; 20
- (d) subject to sections 5 and 7, prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the regulations; and
- (e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. 25

### Règlements

Règlements

**13.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) concernant la rétention des produits consommateurs d'énergie saisis en vertu de l'article 11 et en vue de la conservation ou de la protection des produits consommateurs d'énergie ainsi retenus; 15
- b) concernant la façon de disposer des produits consommateurs d'énergie confisqués en vertu de l'article 12;
- c) désignant comme produits consommateurs d'énergie d'autres produits que ceux énumérés à l'annexe;
- d) sous réserve des articles 5 et 7, en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; 25
- e) d'une façon générale, pour la réalisation des objets et l'application de la présente loi. 30

### Offences and Punishment

Offence

**14.** Every person who, or whose employee or agent, contravenes subsection 4(2) or section 7 is guilty of an offence and liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or 30
- (b) on conviction or indictment, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

### Infractions et peines

Infraction

**14.** Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 4(2) ou à l'article 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars. 35

Idem

**15.** Every person who, or whose employee or agent, uses any mark of designation so 35

**15.** Toute personne qui emploie ou dont l'employé ou le mandataire emploie une marque ou désignation qui ressemble à une



closely resembling a national energy conservation mark as to be likely to be mistaken therefor in such manner that, if the person, employee or agent had used the national energy conservation mark, that person, employee or agent would be guilty of an offence under this Act, is guilty of the offence of which that person, employee or agent would be guilty if that person, employee or agent had used that mark and is liable to the punishment provided in this Act for that offence.

Offence by  
employee or  
agent

**16. (1)** In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without knowledge or consent of the employee or agent and that the employee or agent exercised all due diligence to prevent its commission.

Limitation  
period

**(2)** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Venue

**(3)** Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Evidence

**17.** In any prosecution for an offence under this Act, evidence that an energy using product bore a name or mark purporting to be the name or mark of a manufacturer, distributor or importer is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the product was manufactured, distributed or imported, as the case may be, by that person.

marque nationale d'économie d'énergie au point qu'elle risque d'être confondue avec cette dernière de telle manière que, si elle avait employé la marque nationale d'économie d'énergie, elle aurait commis une infraction prévue par la présente loi, commet l'infraction qu'elle aurait commise si elle avait employé cette marque nationale d'économie d'énergie, et encourt la peine prévue par la présente loi pour cette infraction.

Preuve

**16. (1)** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Prescription

**(2)** Les poursuites sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Tribunal compétent

**(3)** Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

Preuve

**17.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un produit consommateur d'énergie portait un nom ou une marque donnés comme étant le nom ou la marque d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve concluante que le produit a été fabriqué, distribué ou importé, selon le cas, par cette personne.



COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**18.** This Act shall come into force six months after the date it is assented to.

**18.** La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction.

Entrée en  
vigueur



SCHEDULE	ANNEXE
(section 2)	(article 2)
1. Central air conditioners	1. Chauffe-eau
2. Clothes dryers	2. Chauffe-piscines
3. Clothes washers	3. Conditionneurs d'air centraux
4. Dishwashers	4. Conditionneurs d'air individuels
5. Freezers	5 5. Congélateurs 5
6. Furnaces	6. Cuisinières
7. Heat pumps	7. Fournaises
8. Ovens	8. Fours
9. Ranges	9. Lave-vaisselle
10. Refrigerators	10 10. Machines à laver le linge 10
11. Room air conditioners	11. Réfrigérateurs
12. Pool heaters	12. Sécheuses de linge
13. Televisions	13. Téléviseurs
14. Water heaters	14. Thermopompes













C-348

C-348

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-348

## PROJET DE LOI C-348

An Act respecting the recycling of refillable containers

Loi concernant le recyclage des contenants réutilisables

---

First reading, March 1st, 1991

---

---

Première lecture le 1<sup>er</sup> mars 1991

---



MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-348**

**PROJET DE LOI C-348**

An Act respecting the recycling of refillable  
containers

Loi concernant le recyclage des contenants  
réutilisables

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Recycling  
Act*.

**1.** *Loi sur le recyclage.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of  
container

**2.** In this Act, container means a con-  
tainer composed in whole or in part of plas-  
tic, metal or glass that contains or is  
intended to contain a beverage intended for  
sale.

**2.** Pour les fins de la présente loi, «conten-  
nant» s'entend d'un contenant composé en  
tout ou en partie de plastique, de métal ou de  
verre, qui contient ou est destiné à contenir  
une boisson destinée à être vendue.

Définition de  
contenant

REFILLABLE CONTAINERS

CONTENANTS RÉUTILISABLES

Prohibition

**3.** No person shall sell or offer for sale a  
beverage in a container other than a con-  
tainer upon the return of which a sum of 10  
money is payable pursuant to section 4.

**3.** Il est interdit de vendre ou de mettre en  
vente une boisson dans un contenant autre  
qu'un contenant dont le retour est assujéti à  
un versement d'une somme d'argent confor-  
mément à l'article 4.

Interdiction

Payment

**4.** (1) Subject to subsections (2) and (3),  
every retail vendor presented with an empty  
container shall accept the container and shall  
pay to the person presenting the container, in 15  
cash.

(a) 25 cents for each container that, when  
sold at retail, has a capacity of no more  
than 350 millilitres;

(b) 30 cents for each container that, when 20  
sold at retail, has a capacity of more than  
350 millilitres and less than one litre; and

**4.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et  
(3), tout vendeur au détail à qui est présenté  
un contenant vide doit l'accepter et verser en  
espèces à la personne qui le présente : 15

a) 25 cents, s'il s'agit d'un contenant qui,  
lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité  
maximale de 350 millilitres;

b) 30 cents, s'il s'agit d'un contenant qui,  
lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité 20  
de plus de 350 millilitres et de moins d'un  
litre;

Paiement

## EXPLANATORY NOTE

This bill would ensure that all beverages sold in Canada are sold in refillable bottles.

This bill would also require every retailer to pay a certain amount of money to a person who returns such a refillable container.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que toute boisson vendue au Canada le soit dans un contenant réutilisable.

De plus, ce projet de loi oblige tout vendeur au détail à remettre une certaine somme d'argent à la personne qui rapporte un tel contenant.

(c) 40 cents per litre of capacity for each container having a capacity of one litre or more.

c) 40 cents par litre de capacité, s'il s'agit d'un contenant ayant une capacité d'un litre ou plus.

Reserve

(2) No retail vendor is required to accept, (a) a container that is not intact or is not in a reasonably clean condition; or (b) more than forty-eight containers from one person in a twenty-four hour period.

(2) Nul vendeur au détail n'est tenu d'accepter, selon le cas :  
a) un contenant qui n'est pas intact ou qui n'est pas raisonnablement propre;  
b) plus de quarante-huit contenants provenant de la même personne, au cours d'une période de vingt-quatre heures.

Réserve  
5

Idem

(3) This Act does not apply where an amount charged pursuant to a provincial or territorial act for the return of containers is equal or greater than the amount referred to in subsection (1).

(3) La présente loi ne s'applique pas dans les cas où est exigé, en vertu d'une loi provinciale ou territoriale, pour le retour des contenants, une somme égale ou supérieure à celle que prévoit le paragraphe (1).

Idem  
15

Idem

(4) The amount referred to in subsection (1) is reduced by the amount charged pursuant to a provincial or territorial act for the return of containers.

(4) La somme prévue au paragraphe (1) est réduite de la somme exigée en vertu d'une loi provinciale ou territoriale pour le retour des contenants.

Idem

Collection of  
containers by  
distributor or  
manufacturer

5. (1) Every distributor, processor and manufacturer shall collect from every retail vendor, on the request of the vendor, all empty containers for beverages manufactured, processed, sold or distributed by the distributor, processor or manufacturer held by the retail vendor and reimburse the retail vendor, in full, for the payment made by the retail vendor under subsection 4(1) for every container collected.

5. (1) Les distributeurs, conditionneurs et fabricants récupèrent de chaque vendeur au détail, sur demande de celui-ci, tous les contenants vides pour boissons fabriqués, transformés, vendus ou distribués par eux que détient le vendeur au détail et lui remboursent intégralement, pour chaque contenant récupéré, le versement qu'il a fait au titre du paragraphe 4(1).

Récupération  
des contenants  
par le distribu-  
teur ou le fabri-  
cantReimbursement  
to distributor

(2) When a distributor returns to a processor or manufacturer empty containers collected under subsection (1), the processor or manufacturer shall reimburse the distributor, in full, for the payment made by the distributor under subsection (1) for every container returned by the distributor.

(2) Le transformateur ou fabricant auquel un distributeur retourne des contenants vides lui rembourse intégralement le versement qu'il a fait pour ces contenants au titre du paragraphe (1).

Rembourse-  
ment fait au  
distributeur

## OFFENCE AND PUNISHMENT

## INFRACTION ET PEINE

Offence and  
punishment

6. Everyone who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

6. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction et  
peine



## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

7. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.





C-349

C-349

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-349

## PROJET DE LOI C-349

An Act to amend the Corporations and Labour Unions  
Returns Act  
(salaries)

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des personnes  
morales et des syndicats  
(salaires)

---

First reading, March 6, 1991

---

---

Première lecture le 6 mars 1991

---



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

PROJET DE LOI C-349

An Act to amend the Corporations and  
Labour Unions Returns Act  
(salaries)

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des  
personnes morales et des syndicats  
(salaires)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-43; c.  
2 (4th Suppl.)

1. Subsection 4(1) of the *Corporations  
and Labour Unions Returns Act* is amended  
by adding thereto, immediately after para-  
graph (m) thereof, the following paragraph:

“(m.1) the salaries paid by the corporation  
to its officers;”

2. Section 4 of the said Act is further  
amended by adding thereto, immediately  
after subsection (2), the following subsection:

“(3) For the purposes of paragraph 10  
(2)(m.1)

“officer” means the president, vice-presi-  
dent, secretary, assistant secretary,  
comptroller, treasurer and assistant  
treasurer of a corporation and any other  
person designated as an officer of the  
corporation by by-law or by resolution  
of the directors thereof;

“salary” means any form of remuneration  
payable by a corporation for work  
performed by an officer of the corpora-  
tion and includes:

- (a) commissions, vacation pay, dismissal  
wages and bonuses;
- (b) reasonable value for rent and hous-  
ing;
- (c) payments in kind; and

“officer”  
«dirigeant»

“salary”  
«salaire»

L.R., ch. C-43;  
ch. 2 (4<sup>e</sup>  
Suppl.)

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les  
déclarations des personnes morales et des  
syndicats* est modifié par insertion, après  
l'alinéa m), de ce qui suit :

«m.1) les salaires qu'elle verse aux diri-  
geants;»

2. L'article 4 de la même loi est modifié  
par insertion, après le paragraphe (2), de ce  
qui suit :

«(3) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à l'alinéa (2)m.1)

«dirigeant» Le président, le vice-président,  
le secrétaire, le secrétaire adjoint, le  
contrôleur, le trésorier, et le trésorier  
adjoint de la personne morale et toute  
autre personne désignée comme diri-  
geant par règlement administratif de la  
personne morale ou par résolution de ses  
administrateurs.

«salaire» Toute forme de rémunération  
payable par la personne morale au  
dirigeant en contrepartie de son travail  
et, notamment :

- a) des commissions, indemnités de  
vacances ou de licenciement et des 25  
primes;
- b) de la juste valeur des prestations en  
loyers et logement;

Définitions

«dirigeant»  
“officer”

«salaire»  
“salary”

## EXPLANATORY NOTE

This bill would ensure that any corporation to which the *Corporations and Labour Unions Returns Act* applies are required to file with the Chief Statistician of Canada a return containing information on the salaries paid by it to its officers.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que toute personne morale visée par la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* soit tenue de déposer au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration concernant les salaires qu'elle verse à ses dirigeants.

(d) any other advantage received directly or indirectly from the corporation.”

c) des rétributions en nature;  
d) des autres avantages reçus directement ou indirectement de la personne morale.»

C-350

C-350

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90-91

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-350

## PROJET DE LOI C-350

An Act to amend the Narcotic Control Act

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

---

First reading, March 26, 1991

---

---

Première lecture le 26 mars 1991

---



MR. WAPPEL

M. WAPPEL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-350

## PROJET DE LOI C-350

An Act to amend the Narcotic Control Act

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. N-1

1. Subsection 16(1) of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. N-1

1. Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“16. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 3, 4 or 5, any narcotic seized under section 11, by means of or in respect of which the offence was committed, any money so seized that was used for the purchase of that narcotic and any hypodermic needle, 10 syringe, capping machine or other apparatus so seized that was used in any manner in connection with the offence is forfeited to Her Majesty and shall, subject to subsection (1.1), be disposed of as the 15 Minister directs.

«16. (1) L'objet — stupéfiant, argent, aiguille pour injections hypodermiques, 5 seringue, capsuleuse ou autre appareil — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à l'article 3, 4 ou 5, a été saisi en application de l'article 11 est, sur déclaration de culpabilité de 10 l'auteur de l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté et, sous réserve du paragraphe (1.1), il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Exception

(1.1) Where any money referred to in subsection (1) is seized by a Canadian law enforcement body, the Minister shall direct that the money be returned to that 20 body to be used solely for the purposes of enforcing this Act.”

Exception

(1.1) Lorsque de l'argent visé au para- 15 graphe (1) est saisi par un organisme canadien chargé de l'application de la loi, le ministre donne instruction de remettre cet argent à cet organisme pour qu'il soit utilisé aux seules fins de l'application de la 20 présente loi.»

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that any money seized by a Canadian law enforcement body in the enforcement of the *Narcotic Control Act* is returned to that body for use in the enforcement of that Act.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de prévoir que l'argent que saisit un organisme canadien chargé de l'application de la Loi dans le cadre de l'application de la *Loi sur les stupéfiants* sera remis à cet organisme pour servir à l'application de cette loi.



**C-351**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,  
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

**C-351**

Deuxième session, trente-quatrième législature,  
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-351**

An Act to amend the Criminal Code  
(terminally ill persons)

**PROJET DE LOI C-351**

Loi modifiant le Code criminel  
(personnes en phase terminale)

---

First reading, March 27, 1991

---

---

Première lecture le 27 mars 1991

---



MR. WENMAN

M. WENMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-351

## PROJET DE LOI C-351

An Act to amend the Criminal Code  
(terminally ill persons)

Loi modifiant le Code criminel  
(personnes en phase terminale)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

**1.** The *Criminal Code* is amended by  
adding, immediately after section 217  
thereof, the following:

**1.** Le *Code criminel* est modifié par inser-  
tion, après l'article 217, de ce qui suit:

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1<sup>re</sup> suppl.),  
cc. 1, 24, 27, 35  
(2<sup>nd</sup> Suppl.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>rd</sup> Suppl.), cc.  
1, 23, 29, 30,  
31, 32, 40, 42,  
50 (4<sup>th</sup> Suppl.):  
1989, c. 2

Exceptions to  
*Criminal Code*

“**217.1** Nothing in sections 14, 45, 216  
and 217 of the *Criminal Code* shall be 5  
interpreted as

- (a) requiring a qualified medical practi-  
tioner to commence or continue to  
administer surgical or medical treat- 10  
ment to a person who clearly requests  
that such treatment not be commenced  
or continued;
- (b) requiring a qualified medical practi-  
tioner to commence or continue to  
administer surgical or medical treat- 15  
ment to a person where such treatment  
is medically useless and not in the best  
interests of the person, except where the  
person clearly requests that such treat-  
ment be commenced or continued; or 20
- (c) preventing a qualified medical prac-  
titioner from commencing or continuing  
to administer palliative care and meas-  
ures intended to eliminate or relieve the

L.R., ch. C-46;  
L.R., ch. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1<sup>re</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35, (2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 10, 19, 30,  
34 (3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32, 40,  
42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.): 1989,  
ch. 2

Exception au  
*Code criminel*

“**217.1** Les articles 14, 45, 216 et 217  
n'ont pas pour effet :

- a) d'obliger un médecin qualifié à com- 5  
mencer ou continuer à administrer un  
traitement chirurgical ou médical à une  
personne qui demande clairement qu'il  
ne soit pas commencé ou continué;
- b) d'obliger un médecin qualifié à com- 10  
mencer ou continuer à administrer un  
traitement chirurgical ou médical,  
lorsque ce traitement est médicalement  
inutile et n'est pas dans l'intérêt vérita-  
ble du malade, à moins que celui-ci ne 15  
demande clairement qu'il soit com-  
mencé ou continué;
- c) d'interdire à un médecin qualifié de  
commencer ou continuer à administrer  
des soins palliatifs et des mesures desti- 20  
nées à supprimer ou à soulager les  
souffrances physiques d'une personne,  
du seul fait que ces soins ou ces mesures

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect a physician from criminal liability where the physician does not initiate or continue treatment at the request of the patient or where the physician does not prolong life, except at the patient's request. It would also protect a physician who administers pain killing treatment to a terminally ill patient even though the effect of that treatment will hasten death.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de protéger un médecin de la responsabilité criminelle lorsqu'il n'entreprend pas ou ne continue pas un traitement à la demande du malade et sauf si le malade le demande, lorsqu'il ne prolonge pas l'agonie de celui-ci. Il protégerait aussi un médecin lorsqu'il administre un traitement contre la douleur à un malade en phase terminale même si cela a pour effet de hâter la mort du malade.

physical suffering of a person for the sole reason that such care or measures will or are likely to shorten the life expectancy of the person."

2. The said Act is further amended by adding immediately after section 246 thereof, the following:

"**246.1** Notwithstanding anything in sections 215 and 218 to 246, no qualified medical practitioner commits any offence set out in those sections where the practitioner does not commence or continue to administer

(a) surgical or medical treatment to a person who clearly requests that such treatment not be commenced or continued;

(b) surgical or medical treatment to a person where such treatment is medically useless and not in the best interests of the person, except where the person clearly requests that such treatment be commenced or continued; or

(c) palliative care or measures intended to eliminate or to relieve the physical suffering of a person for the sole reason that such care or measures will or are likely to shorten the life expectancy of the person.

**246.2** For the purposes of sections 217.1 and 246.1, "qualified medical practitioner" means a person who is entitled to practice medicine under the laws of a province and includes any person working under the direction of that person."

abrègeront ou sont susceptibles d'abrèger l'expectative de vie de cette personne."

2. La même loi est modifiée par insertion après l'article 246, de ce qui suit :

«**246.1** Nonobstant les articles 215 et 218 à 246, un médecin qualifié ne commet aucune des infractions visées par ces articles lorsqu'il ne commence pas ou ne continue pas, selon le cas :

a) à administrer un traitement chirurgical ou médical à une personne qui demande clairement que celui-ci ne soit pas commencé ou continué;

b) à administrer un traitement chirurgical ou médical qui est médicalement inutile et n'est pas dans l'intérêt véritable du malade, à moins que celui-ci ne demande clairement qu'il soit commencé ou continué;

c) à administrer des soins palliatifs et des mesures destinées à supprimer ou soulager les souffrances physiques du malade, pour le seul motif que ces soins ou ces mesures abrègeront ou sont susceptibles d'abrèger l'expectative de vie du malade.

**246.2** Pour l'application des articles 217.1 et 246.1, «médecin qualifié» s'entend de la personne qui, en vertu des lois d'une province, a le droit d'exercer la médecine; est assimilée au médecin qualifié toute personne qui travaille sous la direction d'un tel médecin.»

Where withholding etc. of treatment not an offence

L'abstention etc. de traitement n'est pas une infraction s'il y a consentement







3 1761 11470425 7

